

# S Z Ó - T Á R .

Az éjszaki osztják nyelv szavai után mindenütt, a' hol lehet vala, a' déli osztjákat tettem ki, hozzacsatolván a' megfelelő Kondai vogul és az éjszaki vogul szókat is. A déli osztják szók, akár a' Szurguti, akár az Irtisi nyelvjárás szerint valók legyenek, *C*-vel vannak jegyezve, mert azokat *Castrén* osztják nyelvtanából és szótárából szedtem ki. A' Kondai vogul szókat *Kv*-vel, az éjszaki vogul szókat *V*-vel jegyeztem meg. Néha-néha *Pv*. és *Lv*. is fordul elő, a' mi a' Pelimi vogult és Loszvai vogult jelenti. Az éjszaki osztják igezőket a' *ta* névmódi (infinitivus) alakban tettem ki. Azonképen tettem ki a' megfelelő vogul névi módot, elválasztva írván az *uhv* vagy *ungve* képzőt. *Castrén* nem a' *ta*, hanem az *m* névi módot teszi ki, ezt tehát többnyire meghagytam, de a' különbséget a' magyarázással kifejeztem.

Az orosz szók (or.)-val, a' török-tatár nyelvből kölcsönöztek, akár arab, akár perzsa szók legyenek is eredetükre nézve, mind (tör.)-vel vannak megjegyezve, úgy mint a' *Kondai Vogul nyelv* című munkámban.

## A

**a** (or.) de. *nǝng evillem, a ma an evillem* te hiszed, de én nem hiszem.

**aj** kicsiny. *Isus jangas izagat ulta un i aj* vőzet sagat Jézus megfordula minden való nagy és kis városokban. 9, 35. — *hoj tam aj pamtǝpsajet elta it pasagat verl a'* ki azon kis parancsolatokbul egyet megmásít. 5, 19.

*aj ker tilis* marciushó.

*aj návirem* gyermek, *aj návirem pora* gyermek-kor.

*aj lil* kis lélek, gyávaság; *aj sam* kis szív, bátortalanság; *aj nomsǝpsa* gyenge eszűség.

*aj vaš, aj voš* kis város, falu.

*aja ji-ta* kicsinyedni.

*ajamd-ta* kicsinyíteni, *ajamtǝm* kicsinyített.

*ajie* kicsinyke. *ježasa ajie* bátorodjál fiam! 9, 2.

*ajot a'* kicsiny, *ajodet* kicsinyek. *hoj tam ajodet elta i ho jas-tal potǝm jink* ki azon kicsinyek közöl egyet itat hideg vízzel.

*ajotǝje a'* kicsike.

*ajilta* kicsinyen, halkkal. *muj ma jastalem ajilta pal ohtina* mit én mondok halkán a' fülbe. 10, 27. — *ajilta potartot* halkkal beszéllő.

*ajlat* kicsiny, kicsinység, *ajlatot* u. a.

*aj-šik* kicsinyke.

C. *áj* kis, *ajžek, ajeli, ajohtep* kicsike.

### **ajk**

*ajkol, ajkel* hír, szózat; *jim ajkol* jó hír, *jeming ajkol* szent hír.

*ajkol tu-ta* hírt vinni, *ajkol tudot a'* hírvivő, *ajkol tupsa* hírvivés, *ajkol tutlata* hír hordozó; *ajkol potar* hír, mese.

*jemng ajkol-jastipsa* isteni hírmondás, evangeliom. *Matvej elta jemng ajkol-jastipsa* Mátétul szent isteni evangeliom.

*ajkol päidta* hírt adni; *hun ujidleta huel, ajkol manem päitaita* ha megtaláljátok őt, küldjétek hírt nekem. 2, 8.

Kv. *ajgel* kiáltás; V. *ajji, ajgi* kiált.

**ajim**, *ajm* enyv; *hul ajim* hal enyv; *ajim put* enyves fazék; *ajmng* enyves.

*ajimd-ta* és *ajimta-ta* enyvezni; *ajmtüli-ta* enyvezgetni.

C. *ajem, éjem*; *ajemd, éjemd* enyvez.

**auti** dárda. Kv. *ovte*. C. *ongtep, angdep?*

**aki** bátya; *aki anki sagat* anyai nagy bátya, *aki azi sagat* atyai nagy bátya. (*sagat* = szerint).

**akid-ta** gyűjteni és gyűjtő.

*akidta jah* gyűjtő nép, gyűjtők.

*aktipsa akidta jah* vámszedők. — *voh akidta jah* pénzszedők. — *akidl šomši lant semlal hožap libija* gyűjti a' búza szemeit a' csürbe. 3, 12. — *ti anta evüdet, anta akidlet hožabet libija* ők se nem aratnak, se nem gyűjtenek a' csürökbe. 6, 26. — *akits izagat ulta og-popet i nebeking jah mur elta* gyűjtte minden való főpapot és tudóst (könyves népet) a' népbül. 2, 4.

*aktat* gyűjtsetek. *al aktat ningilana mu ohtina taž* ne gyűjtsetek magatoknak a' földön kincset. 6, 19.

*aktipsa* gyűjtés, 's a' gyűjtésnek tárgya, p. o. vám. *Isus kažalas hanne-ho aktipsajet akidta tagana omštot* Jézus láta egy embert a' vámszedő helyen ülöt. 9, 9. — *širšna ar aktipsa akidta jah pa kreking jah jogotset i omišset Isus pilna* akkor sok vámszedő és bűnös eljőve és üle Jézussal. 9, 10. — *ut aktipsa* adószedés.

*aktüliji-ta* gyűjtögetni, *akülijiipsa* gyűjtögetés.

*aktaža-ta* gyűlni, *akšitipsa* gyűlés.

*akmaža-ta* gyűlni kezdeni, *akmažapsa* és *akmazipsa*; *moj jah akmazipsa* a' lakadalmi nép gyülekezése.

Kv. *aht-uhv* gyűjteni, *ahtkat-uhv* gyülekezni; V. *ätkät-ungve* gyülekezni, *ät-ungve* szedni = äht-ungve.

**aga** együtt, l. *ega, jega*.

**agan** báb, *aganžje* bábocska. — C. *agan* és *agang*.

**agan** folyó név.

**agid-ta** függni, l. *igid-ta*.

**al** köz, közönséges; *al ho* közember, paraszt, *al hojng* parasztos; *al lant* rosz liszt; *al taga* közhely; *al ulman* foglalatosság nélkül lévén.

**al** ne. *al hurija vita Maria ning imen* ne félj venni Máriát te nődet. 1, 20; — *hurijat, nem hojatna al usla* vigyázatok, senki által ne tudassék. 9, 30; — *ma ning jubenna manlem, kuš holta ning al manlen* én te utánad megyek, akárhová te mégy. 8, 19. — (Itt különös az *al manlen*). -- Kv. *ul* ne; V. *ul*.

**al-ta** hordani, emelni. *alta hir* zacskó, viselhető zacskó; *ink alta jug víz* emelő fa, szivattyú. *panna al vijat anta alta hir* vele (magatokkal) ne vigyetek se zacskót. 10, 10.

*altel* teher, hordható teher.

*alliji-ta* hordozni. *ma než an tijilem lu sopeklal allijita* nem is vagyok méltó ő saruit hordozni. 3, 11.

*alind-ta* hordani. *seda tusa lu hoža hošsman veža pitimot, alinda jug ohina oltot* akkor vittetének ő hozzá betegen erőtelenek, hordozható széken levők. 9, 2. — *alinda keži tör*; *alintipsa* vitel, hordás.

*alim-ta* emelni, hordani. *lu lu ohtela visle mung kažilau, mužlau almis* ő magára vette mi gyengeségeinket, betegségeinket hordozta. 8, 17.

*alimsa* vitetett. *si jubina kulna alimsa luel jemng voža* azután az ördög által vitették ő a' szent városba. 4, 5.

C. *ât-ta* hordani, *âtem-ta* emelni. Kv. *alm-uh*, V. *alm-ungve* emelni.

**al-ta** mutatni, *alta ho* mutató, tanító; *panta alta ho* útra mutató ember, kálaúz; *juš alba ho* kezét mutató ember, vezető; *alim* mutatott, vizsgált; *alipsa* mutatás; *aliji-ta* mutatgatni.

*alili-ta* jelentgetni.

*alša-ta* mutatkozni, ígérni; *alsipsa* ígérés, *núltipsajng alsipsa* esküvéses ígérés.

C. *êt* = *al*; *éttept* mutat.

**aling** reg, reggel; *alinga* és *alinga sagat* reggel; *aling hunt* hajnal; *aling hus* reggeli, hajnali csillag.

C. *adanj*, *adeng* reg, reggel.

**al-ta** fűteni, *kor alta* kemenczét fűteni.

*alla-ta* és *alli-ta* fűtögetni; *kor alludot* kemenceze fűtögető: *allijipsa* fűtés.

C. *ed* = *al*, *ed-ta* fűteni.

**alli** ingyen. *alli vösta*, *pa alli* mijat ingyen vettétek, 's ingyen adjátok 10, 8.

Bizonyosan = *al-la* (*li*), *a' la* (*li*) fosztó képző.

**an** edény, *anije* edényke; *kevi an* kő edény, palaczk; *lopsah an tál*, *an-sun* nyír edény. V. *ani* csécze.

**an** nem. *hanne-ho i nan leviman an voll* az ember egyedül kenyeret evén nem él. 4, 4.

*an-ke* ha nem.

**an-tita** (*an-ti-ta*) semmire kellő; *antidot* (*an-tita-ot*) u. a.

*an-partipsa* tiltás.

*an-mata* (nem adni) tartózkodni, megállapodni, *anmatot* folyvást való.

Az *an* mint tagadó, összeforr a' szókkal, 's mintegy új szokat képez, p. o. *nita* látni, *nitot* látó, *anütot* láthatatlan; *pard-ta* parancsolni, *anpardta* (nem parancsolni) tiltani, *anpartipsa* tiltás; *ma kažaslem* belé egyezek, *ma ankažaslem* nem egyezek bele stb. stb.

**ankeš** borsó. C. *angeš*, *ankič*.

**anki** anya. *lu ankel Maria* ő anyja Mária. 1, 18.

*ži-anki* atya-anya (szüle). 10, 26. — *perna anki* keresztanya.

C. *anga*, *ange*; V. *angve* anya.

**ankil** tuskó, tölgy; *paris ankil* árboecz; *pailta ankil* kovács ülő.

**ankirma-ta** nézni. *ankirmati turum tohling vojot ohtija* tekintetek az ég tollas állatjaira. 6, 26. — *ankirmijil-ta* nézegetni; *ankirmapsa* pillantás, nézés. *kuš hoj ankirmal imi chtiija* akárki néz a' nőre. 5, 28.

*ankirtli-ta* pillantani; *jogos ankirtita* vissza nézni.

**anži** tüske; *arži jug* tüskés fa, tövis. *akidlet pela anži jug elta vina reh* szednek-e tövisről szőlőt? 7, 16.

Kv. V. *ini* tüske, *inget* tüskék.

**anta** nem, nem is. *anta elen olmpela al šugasat, mujna lumit-sata* nem is testeitek végett aggódjatok, mivel ruházkodni. 6, 25.

Kv. *at*, *ati*, V. *át* nem.

**antake** (*anta-ke*?) vagy. *nomišna al šugasat, hodě antake*

*muj po'ardta pidleta* gondolatban ne aggódjatok, hogyan vagy mit fogtok beszélni. 10, 19.

*antake pelka* vagy különben. *izidi an šožimla jilip vna karra hīret libija*, *antake pelka oremalet si hīret* azonképen nem öntetik új bor régi tömlőkbe, vagy különben elszakadnak a' tömlők. 9, 17.

*antelkem* (antel-kem) vagy csak. *hoj tam ajodet elta i ho jaštal potim jink, tob antelkem untijilta ho nem vorna, an uš'al lu justamel a' ki a' kicsinyekbül egyet itat hideg vízzel avagy csak a' tanítvány neve miatt, nem veszi el a' jutalmát. 10, 42.*

**antip** öv. *panna al vījat anta sorni voh, anta padaruh voh nen antiplan libija* magatokkal ne vigyetek se arany pénzt, se réz pénzt a' ti öveitekben. 10, 9.

*antip-pogol* öv gombja.

*antipta-ta* övezni.

*antiptijilsa-ta* övedzeni. *pa antiptijilsas nuki antipna* és övedzik vala bőr övvel. 3, 4.

C. *éntep*; Kv. *entep* öv.

**antom** nines, nem. *siri antom hun lin jega volta pitsangen* mielőtt hogysesem ök együtt élni kezdtek (ketten). 1, 18; — *Rahil an lidl volijita, hun li antomet* Ráhel nem akar vigasztalódni, hogy ök nincsenek. 2, 18.

C. *endam, endem*; Kv. *atim*, V. *átim* nines.

**as** Obi folyó; *as ho obii lakos, as halta tilis januaris* (Obi-haló hó?).

*as halta hul* ponty, karesu ponty (mivel januarisban fogják?).

*as lap podta tilis* september (Obi-majd fagyó hó).

*as podta tilis* october (Obi fagyó hó).

*Jegyzet.* A' Reguly hozta osztják énekek az Obi *jeming As* = szent Obi-nak nevezik. Az egyik éneknek czíme: *Jeming As miu(?)ar* a' szent Obi . . . ének; a' második: *As pogol ar Obi szigetének éneke.* stb.

C. *As-jah* Osztják = Obi népe; *avas as-jah* alsó osztják, berezovi osztják (*sungit vaš* = nyir-város, Berezov); *num as-jah* felső vagy szurguti osztják; *as-paj* jegenye fa.

**astarosta** (or.) starosta, falu, város feje.

**azi** atya. *hulis, Archelaj hana ul Judej vošna lu azel vola* hallotta, Archelaus királyul van Judea városban ő atya helyett. 2, 22. — *perna azi* kereszt-apa; *pungil azi* mostoha atya.

C. *ata, tada*; Kv. *tať atya*, V. *aže atya*.

**asvesa** gyertya (or.). *pa asvesa uziptimna put libija en omišla* és gyertya, meggyújtatván, fazék alá nem ültettedik. 5, 15.

**ar** ének.

*arí-ta, aríji-ta* énekelni, *arípsa* éneklés.

C. *ára, áreh* ének. Kv. *eri, erih*. V. *eri*.

**ar** sok. *ar mur* sok nép.

*arat* sokaság.

*aradtel* mindnyája (az *el* birtokos rag), minden. *sidi aradtel rudet Avram eíta Tavít vonda nelhošnjung rud* így minden nemzetségek Ábrahámtul Dávidig 14 nemzetség. 1, 17. — *aradtel voget* minden pénz.

*aradřina* soknak, sok előtt. *aradřina lřkřnga tajta pidlajitan ma nemem vorna* sokak által haragosnak (gyülölnék) kezdődtek tartani én nevem miatt. 10, 22.

*ar-ur* sok mód, *arurna* sokféleképen. *nen ojanget, hun arurna nřngřlan takřlřje lavřlta pidlajitan* ti boldogok, hogy sokféleképen hijában fognak szidni. 5, 11.

*ar-sřrpa* sokféle; *ar-třmpa* sokbecsű, áros; *ar-řik, ar-řiki* so-kaeska.

*arpuř* = *ar-puř* gyakran, sokszor. *mola vorna mung pa orkařta jah arpuř us verlu* miért mi és a' farizeus nép sokszor esinálunk böjtöt? 9, 14.

*ar-la-ta* sok lenni, bő lenni; *arłřpsa* bőség; *arłřm* bőven lévő, sok. (*arat* sokaság, bő), *artem, arten, artel* én sokaságom, minde-nem stb. *mung arteuna* mindnyájunkban; *arřija ulta* felesnek lenni.

C. *ár*, Kv. *ari*, V. *ári* sok.

**ar-a** el, szét, szélt. *pa jogos kerlatelna nřngřlan ara al manři-lajita* 's megfordulásukban tük azon felül szélt ne szakittassatok. 7, 6.

**arař** savanyú, *arař jřnk* savanyú víz; *arařta-ta* savanyítani.

**arngalim řiski** pacsirta — talán *arngalim* énekelgető?

**art** idő, *i artna* egy időben. V. *arm* idő, *armt* időben, kor, *řm arntom* én időmbeli.

**arten**, *artn, ardn*, adósság; *ardnřja lonhta* adósságba esni. *artneng, artnang, artnřng* adós.

C. *arent* adósság, *arendeng, arndeng* adós. Kv. *arent* adósság, *arenten* adós.



**artala-ta** kísérteni, próbálni.

*artmalipsa* kísérlet.

**at** hogy. *tami izagat edis sit vorna, jena at ull* ez mind történt azért, igazzá hogy legyen. 1, 22. — *hun ning torim pog, jasta, tam kevet nana at versulet ha* te isten fija, mondd, e' kövek kenyérré hogy legyenek. 4, 3. — *at jogodl ning turum nubten, ning kažen at ull* hogy jöjjön te mennyei országod, te akaratod hogy legyen. 6, 10.

**at** éj; *atije* éjjel. *lu kilis, navirem pa lu ankel vis atije, pa Jegipet mua mans* ő kecle, a' gyermeket és ő anyját vevé éjjel, 's Egyiptom földjére mene. 1, 14. — *neljang atgnen pa hadilgnen usltijim jubina jugot litu lanhmas* negyven éj és nap böjtölése után megint enni akara. 4, 2. — *at porana* éj idejében. — *ading* éjes, éjjeli, *ading hadl* éjes nap = 24 óra.

C. *at, at*; V. *ét, Kv. jej* éj.

**ataman** hetman, főnök (tör.). *ning met izi ataman, tob ning turien sasl* te mint a' hetman (vagy), csak te torkod (szavad) hallik.

**adel** (at-el birtokos ragu) maga, csak. *ning hun pojksalen, ning adel hotena longa* te ha imádkozol, te magános házadba menj be. 6, 6. — *torima og pona, pa adel luelu lužita* istennek hajts fejet, és csak neki szolgálj. 4, 10.

*adel-ogp, adel-ogpa* egyenkint (maga fejü).

C. *at, atem* mag, magam.

**adim** rossz, *admet* rosszak. *lu pardl lu nagla ellita adim i jim hanne-hojet ohtina* ő parancsol ő napjának kelni rossz és jó emberekre. 5, 45. — *adima verta* elrontani.

*adim hot* rossz ház, azon hely, a' mellyben hónapszám idejében tartózkodik a' nő.

*admas* rosszúl. *muj vorna admas samlanna nomislata* miért gondoltok rosszat sziveitekben? 9, 4.

C. *atem, adem*.

**apsi** öcs. *Jakop tajis Juda i lu apsilal* Jákob nemzé Judát és ő öcseit. 1, 2. — *sorm ohtija jaj mal apsel* halálra adja a' bátya öcseit. 10, 21.

*jaj-apsi* bátya-öcs, atyafi, *ne apsi hüg, jaj-apsiangen*. 4, 18

C. *maná* (kicsiny) öcs, *jája* bátya; V. *apši* öcs.

**avi-ta** szagos lenni. *pos ebilna* = *adim ebilna avita* büdös lenni, büzőlni.

**amir-ta** merülni.

*amörd-ta* meríteni; *amürtijita* meritgetni; *amürtijipsa libi* kanál (merítgető edény).

*amërma-ta* elmerülni.

C. *émerd*, Kv. *amert* merit.

**amid-ta** örülni, *amüset* örültek, *amdülat* örüljettek. *amdülat i kažinga ullat* örüljettek és vigan legyetek. 5, 12.

*amdip* öröm; *amdipëng* örvendő; *amdipsa* örvendés, öröm. *hus lolimtim kažalamna li amüset šenk un amdipsa a'* csillag megállását látván ök örülének igen nagy örömmel. 2, 10.

*amdipta-ta* örvendeztetni.

*amdalta-ta*, *amdülta-ta* örvendeztetni.

C. *amd* örül.

**amp** eb. *al mijat jemëng pukitotlan amba* ne adjátok szent dolgaitokat az ebnek. 7, 6. — *ambije* ebecske.

*har amp kan* eb, *ne amp* szuka.

*olëng amp* első kutya a' fogatban.

*lanki amp* evet-vadászó kutya.

*ňogos amp* nyuszt-vadászó kutya.

*voj-hul amp* vadászkutya (vad-hal-kutya).

*vohsar amp* róka-vadászó kutya.

C. *âmp*. Kv. *amp*. V. *amp*; *ampikve* ebecske.

## E.

**eha-ta** = *agüd-ta* függni, függeszteni; *lap ehtata bé*, elibe függeszteni; *ehtipsa* eresz, szín.

*ehťaša-ta* függni, hajlani; *ehtšim* előrehajló.

**el** el.

*elëp* külső, *elëpna* künn, kívül; *elpa paüdta* kivetni, legyözni, megszégyeníteni; *elbi* = *elpa* előre. Lásd *jel*.

C. *it* el, előtt, *itpeja* elé, *itpena* előtt. Kv. *el* stb.

**el** test. *semen tut-novi jukana ull elena*; *hun nëng semen sšitam*, *siršna elen izagat novija ulta pidl* szemed tűz-világ gyanánt fvan testednek; *ha te szemed tiszta*, akkor tested mind világos og lenni. 6, 22. — *anta elen olinpela ul šugasat* testeitek miatt se aggódjatok. 6, 25.

C. *ët*, test, V. *ülpi*.

**ella-ta**, *elli-ta* (*edla-ta*, *edli-ta*) hányódni, támadni. *siršna kilmalna an pardis vota polta i šarasa humbetna ellata* akkor felkelvén eltiltá a' szélnek fúni 's a' tengernek habok által hányódni. 8, 26; — *evi-poget ellalet jī-ankilal ohtina* a gyermekek támadnak szüléikre. 10, 21; — *šenkap šarasa ohtina ellasa šenk un votas* hirtelen a' tengeren támada igen nagy szélvész. 8, 24; — *vodet polta pitset, pa izagat si hot ohtija ellaset* a' szelek fúni kezdtek és mind arra a' házra támadtak. 7, 25.

*elli-ta* támadni. *lu pardl lu nagla ellita adim i jim hanne-hojet ohtina* ő parancsol ő napjának támadni rossz és jó emberekre. 5, 45.

*ellipsa* támadat, *hadl ellipsa* napkelés, naptámadás.

*ellasa-ta* emelkedni.

**elta** tól, ból. *Matvej elta jeming ajkol jastipsa* Mátétul szent hír-írás, evangeliom. — *Salmon tajš Voos Rahav imel elta* Salamon nemzette Boozt Ráháb nejétül. 1, 5. — *luel jožel elta hun vīsle* őt kezénel midőn vette (fogta). 8, 15.

*eltem, elten, etel* tölem, tőled, tőle. *i lu etel pernaja longiltijiset Ordan joganna li kreklał sistantman 's ő* tőle megkeresztelkedének a' Jordán folyóban bűneiket tisztítván. 3, 6.

*elti* által. *eltem, elten, etel* általam stb. *lu etel ő általa*. 3, 6. — *lu kulēt vožadl kim li kanižel elti ő* az ördögöket fejedelmök által hajtja ki. 9, 34. — *jena at ull torim elta jastimot jelli jastata jeming iki elti* igazzá hogy legyen az istentől mondatott a' jövődölő szent öreg által. 1, 22. *C. ivet, evet* ból, től; *evilta* ki, ból, ból.

**enim-ta** nőni. *vandatī harna ulta loget ohtija, hodi sagat li enimlet* nézzétek a' mezőn lévő liliumokra, miképen ők nőnek. 6, 28.

*enmīpsa* nővés.

*C. enemta*, *Kv. jānim-ahv*, *V. jānim-ungve* nőni.

*enmīlta-ta* nevelni, nagyobbítani. *hoj nen elta, nomišna šugašman, pul enmīltata lu luel kuš i još sur palatkem ki ti* közöletek, elméjében aggódván, nagyobbíthatja ő magát akár egy kézszar (könyök) darabjával? 6, 27.

*C. enmet-ta* nevelni, *Kv. jānemt-uhv*, *V. jānemt-ungve* nevelni.

*Jegyzet*. Ezen igéknek tö-szója a' vogul *jāni* nagy, *C. éne*, *una*; lásd *un*.

**enkir-ta** káromlani; *torim enkirta* istent káromlani, *torim enkirtot* istenkáromló.

*enkirpsa (enkirpsa)* káromlás.

**esl-ta** 1) bocsátani, eresztetni, 2) elfogadni. *hun hanne-hojeta ti kreklal esla an pidleta, i nen turum azen an esll nen kreklan* ha a' felebarátok bűneit nem fogjátok megbocsátani, ti mennyei atyátok sem bocsátja meg ti bűneiteket. 6, 15; — *tur huvat eslta a' torkon* eresztetni, lenyelni; — *i esla mungeu mung kreklau, hodi i mung eslibu kuteuna kreklal* és bocsásd nekünk mi bűneinket, a' hogy mi is megbocsátjuk közeleinknek ő bűneit. 6, 12; *al esla mungeu huzipsaja pidta* ne hagyj minket kísértetbe esni. 6, 13; — *siršna Ivan luel eslale* akkor Iván ötöt bocsátá. 3, 15; — *nem hojat si juš muhtü manta an eslaset* senkit nem eresztettek azon úton menni. 8, 28. — *eslpsa* kibocsátás; *puskan elta eslpsa* lövés.

*eslji-ta* eresztgetni.

*eslša-ta* megbocsáttatni, elindúlni hajón; *jelli eslšata* előre törekedni. *nüng kreklan eslšalet nüngeu* te bűneid megbocsáttatnak neked. 9, 2.

2) *hun hojat nünģilan jogo an esll* ha valaki titeket el nem fogad. 10, 14; — *nünģilan esltot manem esll, a manem esltot manem kütimot esll a' titeket* elfogadó engem fogad el, 's az engemet elfogadó az engemet küldöttet (küldöt) fogadja el. 10, 40.

**C. est-ta** bocsátani, eresztetni.

**esim** melly, *esmet* emlök (*ezim* is), *esmüng* emlős, *esming ná-virem* csecsemő gyermek.

*esim-ink (jink)* tej (emlő-viz).

*esim hír* melly zsák, bállés.

**C. esen**; *esem-jink* édes tej

**ezalt** előtt, szembe; *ezalt pelka* tulsó oldal; *ezalt edta* eleibe menni; *ezalt ujüdta* találkozni; — *ezaltot* eleibe való. Lásd *jezalt*.

**ernas** üng, gatyá, lásd *jernas*.

**ed-ta** kimenni, előteremni, lenni. *eta* menj ki, *etat* menjetek ki. *kim etati, evi an užis, no hojl* menjetek ki, a' leány nem halt meg, hanem hál (alszik). 9, 24. — *tami izagat edis sit vorna* az mind lett azért. 1, 22. — *nüng elta edl lavilta ho* te belöled jö ki pásztor. 2, 6. — *an edlen tolta si ronda, hun an malen hüzim voh pelak* nem szabadulsz ki onnan, míg meg nem adod a' maradék (utolsó) félpénzt is. 5, 26.

*edtem, edten, edtel* kimenésem stb. *sit hoža ulat edtan moža* annál legyetek kimenéstetekig. 10, 11.

*etim* kimenve, kimenetel, föltetszés; *etmem, etmen, etmel*; *etmeu, etmen, etmel* kimenetelem stb. *siršna Irot hanija mudra jah voginna hus etim pora li eltel purijilis* akkor Heródes titkon híván a' bölesekét, a' csillag föltetszésének idejét kérdező ő tőlök. 2, 7. *si hot elta mola si vož elta kim etmanna* azon házbul vagy azon városbul kimenéstökben. 10, 14. — *li etmelna longset purset pakit libija* ök kimentökben bemenének a' disznók nyájába. 8, 32.

*siri edta* megelőzni.

*etip* kimenő; *etip ink* kimenő víz, fa-lé, *etipla* és *etip inkla* lé nélkül való, száraz fa.

*etma-ta* szökni.

*edlta-ta* kivezetni, menteni, támasztani. *tormije!* *mung lilau edlta, mung si hallu* uram! mi lelkeinket (életünket) mentsd meg, mi itt halunk. 8, 25. — *ilba edltata* kifejezni; *nomis elta edltata* elméből kieresztteni, kifejezni; — *torim než tam kevet elta edltal evi pog Avrama* isten még e' kövekbül is kelt, támaszt gyermeket Ábrahámnak. 3, 9. — *i li tazel edltimna lueta majlpsa tuset* és ő kincsöket kivevén nékie adományt adának. 2, 11.

*edltijisa-ta* megjelenni. *torim levü olimna pasi Osip hoža edltijisal Jegipet muna ulman* isten követje álomban megint megjelent Józsefnél, Egyiptom földében levén (élvén). 2, 19.

C. *éd*; *étept* mutat.

**edir** derü, derült; *edira jis* derültté lett, kitisztult.

*edirla* borús, nem világos.

*edirma-ta* derülni; *edirmapsa* derülés, derület.

C. *eder, éder*; *ederohtep* derüs; Kv. *ater*, V. *ater*.

**ebil** szag; *eblat* és *eplet* szagok; *jim ebül* jó szag, *jim ebül avidot* jó szagu; — *adim ebül* büz, *pon eblat eslijita* fíng szagokat eresztteni.

*ebilpa* szagu; *jim ebilpa, adim ebilpa* jó szagu, rosz szagu.

*epling* szagos; *epling reh* szagos, édes bogyó, fige. *akidlet pela anži jug elta vima reh, mola pelping vanži elta epling veget* szednek-e azonfelül tükéröl szőlőt, vagy szúrós kórórul figéket? 7, 16.

*epsand-ta* megszagolni, *epsantipsa* megszagolás. Lásd: *avi-ta*.

C. *ebet, ápet* szag, *épsend, ápsind* szagolni (Geruch empfinden).

**ebid-ta** ömleni, önteni. *jest manta pits, jogan jinket ebítset i vodet polta pitset* eső kezdett menni, a' folyó vizei kiöntöttek 's a' szelek fújni kezdettek. 7, 25.

**evi** leány, *evem, even, evel. si, evi undrelna vil* ime, egy leány méhében visel. 1, 23. — *ma evem in ušta pits* én leányom most halni kezdett. 9, 18.

*evi-pog* leány-fiú = gyermek (*ji-anki* atya-anya = szüle) *evipoget ullalet ji-ankilal ohtija, i liél velta pidlet* a' gyermekek támadnak szülőikre, 's őket megakarják ölni. 10, 21. — *Rahil hollal lu evipohlal olñpela* Ráhel sir ő gyermekei miatt. 2, 18.

C. *éva, évi* (euva); Kv. *a*, V. *áj* leány, Kv. *a-püv*, V. *áj-pi* leány-fiú = gyermek.

**evi** hit, remény, *evijipsa* hit, hitvallás.

*evila* hitetlen. *hun harna ulta pom torim sidi lumtëpsal, evilat, ningölan si numbija lumtëpsal* ha a' mezőn lévő fűvet az isten így ruházza, hitetlenek, benneteket annál inkább ruház. 6, 30.

*evil-ta* hinni. *mana, i hodi ning evilsen, sidi i at ull ningena* menj, és a' hogy hittél, úgy hadd legyen is néked. 8, 13. — *evilleta muj, ma tamí verta puslem? Evillu, tormije!* hiszitek-e, én azt tehetem? Hisszük, uram!

*evil* hit, *evla* hitnek.

*evilpsa* hit. *anta Israil muna ma an ujitsen simis evilpsa* nem is találtam én Izrael földén olyan hitet. 8, 10.

*evlëpta-ta* biztatni, biztosítani.

A' tó tehát a' vogulban is *äu = evi = hi*; *äut = evil = hit*. V. *äut*, Kv. *agt*.

**evid-ta** vágni, aratni, vágó, arató. *lant har ar, a evidta jah šimil* a' gabonamező sok, de az arató kevés. 9, 37.

*evitma-ta* bévágni, *evitmapsa* vágás.

C. *agid-ta, eud-ta, eved-ta* vágni.

## I.

**i** és (or.) *Juda tajis Fores i Zar* Juda nemzé Farest és Zart. *nen hoža i og ublitan izagat lunhtimet* nálatok a' hajszálaítok is mind megolvasvák. 10, 30.

**i**, *it* egy. *hun ningölan vožadta pidlajitan i vošna, hondat pa vošna* ha titeket üldözni fognak egy városban, fussatok más városba.

10, 23. — *hoj nen elta, nomisna sugasman, pusl enmiltata lu lucl kus i još sur palatkem* ki ti közöletek, elméjében aggódván, nevelteti ő magát akár egy kézszár darabjával? 6, 27.

*i jaj-apsi* egy báty-öcs, testvér.

*i-simis* egy olyan.

*i-toda* ugyan ott.

*i-siršna* ugyan akkor.

*i-sagat, izagat* egyszerint, egyaránt, minden.

*i mort* egy mérték, egyenlő, *i mortla* egyenlőtlen.

*i moli* egy valami, *i molišna* valamikor.

*i-kašna manta* együtt, egy akaratban menni.

*i-poraŋg* egy idejü.

C. *i, ja, it*, Kv. *aku*, V. *ükve, äu*.

**iki** férj. *ikem, iken, ikel*. *Osip lu ikel* József ő férje. *Osip Maria iki* József Mária férje.

*ikeng* férjes, férjnél lévő nő; *ikeng pelak* férfi fél, nem.

*ikila* férj nélkül.

C. *ika, iga* házas ember, V. *ojkä*.

**ig, jig** atya, *ig-pog* atyafi; *un ig-pog* bátya, *aj ig-pog* öcs = *apsi*.

*pungil ig* mostoha atya.

C. *jig, jih*. Kv. *jeg*; V. *jäg*.

**igid-ta** akasztani; *igidta niret* akasztófa, *igitsa-ta* magát akasztani.

**il, jil** le; *ilpa, illa, illi* lent, alatt, alá, *ilta* alatt, alól? — *illa pela, ilis pela* lefelé, *ilbi* alsó, *mü ilbi* föld alatti, pokol; *torim mu ilbija vohtilijis edltata lucl veskata vohtimodet* isten a' pokolba le-szállott, feltámasztani az őt igazán kéröket.

C. *it, idn, itta*; *jit, jideng* alsó. Kv. *jol*.

**ila** est, *ilna* estve; *il-art* (ila art) esti idő, *ilaŋg* estvéli, késő.

*ilam-ta* esteledni, késni.

C. *ida, itn, idaina* este.

**ilip** új, lásd *jilip*; *ilba verta* ujjá tenni, *ilbid-ta* és *ilbad-ta* ujtani.

*ilbi* forrás; *ilbeng* forrásos.

C. *jêdep, jidep*. Kv. *jälp-el*.

**in** most. *ma evem in ušta pits* én leányom most meghalt (halni kezdett). 9, 18. — *in moža* eddig.

*inot* mostani.

C. *in* most.

**inziása-ta** tudakozni. *aküts izagat ulta og-popet, in:isás li eltel* összegyűjtven minden való főpapot, kérdező ő tőlök. 2, 4.

*inzipsa* kérdés.

C. *ingis-ta* kérni.

**inaitsa-ta** reményleni.

**ink** l. *jink* víz; *at-ink* harmat = esti víz, *sem-ink* köny, *sol-ink* tócska = só-víz; *inkna-vüta* kiönteni; *šank-ink* izzadság.

*inking* vizes; *šank-inking* izzadós.

C. *jink*.

**int**, *intl* él, élesség.

*ind-ta* varrni; *horametna indta* hímezni, hímet varrni.

*intip*, *intep* tű; *seving vaj intpet* kötő tűk; *intping* tűs.

*intis-ta* tüzni, foldozni; *sojp inüsta intip*, vagy *sojp sadista intip* a' háló kötésére való fa tű.

*intüstüpsa* folt.

C. *indep*, *jindep* tű; V. *juontep*, *juont-ungve* varrni.

**ingil** ebben; *ink ingil* nyírhéjból való víz-edény.

**is** ó, régi; *is-kem* régi szerint, rendes; *is-rod* régi nem, rokon, *is-roding* régi nemzetségü; *is-potar* agg beszéd, mese.

*izaita* = *iza-jita* öreggé lenni; *ho izaita* emberré válni.

Kv. *is* ó, régi.

**isid-ta** és *is-ta* örteni, szitalni; *isüpsa* szitalás, szita; *isilüta* szitalgatni.

*lant ista ho* lisztet szitaló ember = molnár; *lant ista hot* malom; *inking lant ista hot* vizi malom; *isim* örlött, *lant isim sem* korpa szem; *isim semet* liszt szemek.

C. *is-ta*, *isend-ta* örteni; *isen* malom.

**isirpa** közel való, rokon = *i-sir-pa* egyféle. *nen hulseta, muj jasüm us: nüng isirpa hojen mustüja taja* tí hallottatok, mi mondvá volt: te közel való emberedet szeresd = kedvesnek tartsd. 5, 43 — Lásd: *sir*.

**iskor** árnyék. *hüna i sorming ishorna omüstodeta norü turum kaltmas* a' távolságban és halálos árnyékban ülöknek nagy vilá-gosság kelt fel. 4, 16.

*iskar* tünemény, rém, árnyék.



V. *iskor*, *iskuor* árnyék-kép (Schattenbild); *is . . . ? 's kor kuor* kép, alak.

**iski** hideg; *iskina laptilsata ho* fázó ember.

**ismiji**-ta megtudni. *noh ismijat ismerjeteq föl. mujsir un mola aj voza longleta, noh ismijat, hoj seda mustimšikot ull akarmi-fele nagy vagy kis városba bémentek, ismerjeteq fel (tudjátok meg), ki ott a' jóra való. 10, 11.*

*ismali*-ta kérdezni.

**izi** bizony (régii magyar *isa*). *levija izi tarmal, lu jorel lamha at us a' szolgának bizony elég, ő ura fele ha lett. 10, 25. — adim jug jim tüpsa izi an verl* rossz fa jó gyümölcsöt bizony nem terem. 7, 18.

**izi** (*i-si egy-az*) azon.

*izi sosna* azon órában. *li izi sosna holiplal hujiman manta pitset lu jubel* ök azonnal hálójikat odahagyván menni kezdenek ő utána. 4, 20. — *lu level izi sosna tungtak i jis* ő szolgája azon órában egészségesse lett. 8, 13.

*izi kurimna* azon pillanatban. *lu izi kurimna s'stamtijsis muž elta* ő azon pillanatban megtisztúla a' betegségtől. 8, 3.

*izagat (i-sagat)* egy-ként, egyszer-int, mind. *tami izagat edis sit vorna* ez mind lett azért. 1, 22.

*izagat ulta* minden való, levő. *aküts izagat ulta og-popet mur el'ta* egybegyűjte minden főpapot a' népből. 2, 4.

*izimis (isimis)* olyan. *muj sudna suditleta, izimis sudna sudidta pidleta* a' milyen itélettel itéltök, azon itélettel fogtok itéltetni. 7, 2. — *muj mortna . . . izimis mortna . . . a'* milyen mértékkel, . . . azon mértékkel. u. o.

*izit (i-sit)* ugyanaz.

*izikem (i-si-kem)* ugyanannyi.

*isiršna (i-siršna)* ugyanakkor.

*isir (i-sir)* egyféle, *isir-ho* egyféle ember, hasonló.

*isirpa (i-sir-pa)* egyféle, közel való, rokon. *isiringrendes, szokott.*

*imolti (i-molti)* egy némelly.

*imoltisna* egynémellykor, hajdan (*is* régi, *isna* régen).

**izik**-ta (*išk-ta*) dicsérni. *mur sit vanman, serimtas i torim iziks* a' nép azt látván csudálkozik és istent dicséré. 9, 8.

*iziklaji*-ta dicsértettetni. *hodj v rlet rogo-p-vešpa jah pojksata hotlalna, hanne-hojetna liel at iziklajit* úgy tesznek a' képmutatók az imádkozó házaikban, az emberek által hogy dicsértettessenek. 6, 2-

*iškipsa* dicséret.

Kv. *ešk*; *ešhene aš* dicséret. V. *esiem* dicsérek, *esgilem* dicsérem.

**iški** és *iški* hő; *išking* meleges, *iškama-ta* melegedni, *iškam-d-ta* hevíteni.

Kv. *išem* hőség.

**išni**, *išni vis* = *išnus* ablak; *išnus jug* ablak fája.

C. *išen* ablak.

**ir** szél, oldal, vidék, ország; *sem-ir* halánték; *ovi-ir* ajtófél; *tím-ir* születés helye, haza. — *lu pa pelka unžis Gergesinsk ira* ő más oldalra mene által, a' Gergesénus országba. 8, 28. — *pasir jušna manset li irel pela* más úton menének ő országuk felé. 2, 12.

*pa mûng ir-ho* más földbeli; külföldi.

*iring* széles, a' minnek szélei vannak.

**ir**, lásd *jir* áldozat; *ir verta* áldozni, *ir verta pazan* áldozó asztal, oltár; *ir tutu* áldozatot hozni.

**irš** kor, *irš-na* koron, kor. *ning uza pidten iršna* a' te bõjtbe fogásodkor = a' mikor bõjtölsz. 6, 17.

**ir-ta** kötni, hozzá kötni.

*irša-ta* kötõdni, *iršala-ta* kötõzni, *juma iršalata* erõvel felkötni, terhelni; *iršlõpsa* kötés, terhelés.

C. *jir-ta* kötni.

**it**, *i* egy. *sidi hoj tam aj pamtõpsajet elta it pasagat verl* úgy a' ki ezen kis parancsolatokbul egyet megmásit. 5, 19.

*idem, iden, idel (idl)* egyem, egyed, eggye. *mujpa idl likinga tajta pidl, a kimidtotel mustija tajta pidl; mujpa idla tarinlata pidl, a kimidtotel olõnpela an tarinlata* vagy az egyiket gyõlõlni fogja, a' másikat pedig szeretni fogja, vagy egyiknek (kedveért) fáradozni fog, de a' másikért nem fog fáradozni. 6, 24.

**it** ez; *idõ* így. *al ula rogop-vešpa jah idõ* ne légy úgy, mint a' hamisképü. 6, 5.

*jug idi* fás, olyan mint fa.

**it**, *išing* gyors, tüzes, *išpsa* gyorsaság, ügyesség.

**ipti-ta** felfejteni, elválasztani.

*iptilõ-ta* fejtegetni.

**iv** ? *ivem* ? *ivem ika* õs atya.

**ivei** (*i-veõ*) egy hatalom, egyenlõ hatalom, l. *veõ*.

**ivitat** (*i-võt-at*) négyszög, l. *võt*.

**im** l. *jim* jó; *šaka im*, *šenka im* előkelő = nagyon jó; *im ver* jó tett, *im veripsa* u. a. — *imas* jól.

*imal-ta* gyógyúlni, *imald-ta* és *imad-ta* gyógyítani; *imalti-ta* gyógyítani; *imaltip*, *imiltip* gyógyszer.

C. *jem*, *jemat* valami jó, *jemsaj*, *jemse* jobb oldal; Kv. *jomas* jó.

**imi** nő, asszony. *imem*, *imen*, *imel* nőm, nőd, nője. *Tavit tais* Solomon *Urija imi elta* Dávid nemzé Salomont *Urija nejétül*. 1, 6. — *Voos tais Ovit Ruf imel elta* Booz nemzé Obedet *Ruth nejétül*. 1, 5. — *al hurija vita Marija ning imen* ne félj venni Máriát te nődet. 1, 20. — *imija vita* feleségül venni. *imi-ver* női munka, *imiot* a' nő, a' nőé.

*imeng* nős (ember); *imep* nejü, *kad imep ho* két nejü ember.

C. *imi*.

**imas'a-ta** (*ima-l-ta-ból-e?*) békülni. *ning jiren seda hija torim hotna*, *pa mana*, *siri imasa si ho panna* te áldozatodat hagyj ott az egyházban, 's menj, előbb békülj meg azon emberrel. 5, 24. — *imasa soraja ning nuring hojen panna* békülj meg hamar te ellenségeddel. 5, 25.

*imazipsa* béke.

*imazipta-ta* békíteni, csendesíteni.

## O.

**oj** szerencse, boldogság; *is oj* kincs.

*ojla* szerencsétlen, *ojla ver* szerencsétlenség, *ojlipsa* boldogtalanság.

*ojang* boldog. *ojanget sidet*, *madet lilel sagat koiara vollet* boldogok azok, a' kik lelkök szerint szegényül élnek. 5, 3.

C. *áj* szerencse, *ajang* szerencsés.

**og** fej, fejezet, l. *uh*; *og-kol* fej-szij, gyeplő; *oh-šam* fejre való.

C. *oh-čam* kendő, *sabil oh-šam* nyakravaló.

*Jegyzet*. Az *oh-šam* (*og-šam*) jelentése feltetszőnek látszik, mert a' *šam* ismeretlen előttem; *oh-šam rozet* festő ecset = arczkép festő?

*og ponta* fejet hajtani. *ajkol manem paitat*, *ma manlem lueta* *og ponta* hirt vessetek nekem, én is menjek neki fejet hajtani. 2, 9.

— *torima og pona, pa adel luela lužita* istennek hajts fejet és csak nékie szolgálj. 4, 10. — *og ponipsa* kérés.

*og-pop* főpap. *izagat ulta og popet* minden lévő főpapok.

*og-ubit* hajszal. *nen hoza i og-ubitlan izagat lungtimet ti nálatok a' hajszalaitok* is mind megolvasvák. 10, 30.

*ogem, ogen, ogel* fejem, -ed, -e. *anta ning ogenna al iulta* se te fejedre ne esküdjél. 5, 36.

*nar og kopasz* fej, kopaszság.

*oging* fő, fejes; *oging voš* fő város; *oging jintep* fejes, gombos tü.

*oht* rajt, fen. *ohtem, ohten, ohtel* rajtam, rajtad, rajta. Mind *oht*, mind birtokos ragosai viszonyító ragokat vesznek fel. *hus mans li jelbina, hun jugot jogots i lolimtas si taga ohtina a' csillag* menedő előttök, míg elérkezett 's megállta azon hely felett. 2, 9. — *šanžuh ohtija korijimna luela og ponset* térdre esvén nékie fejet hajtának. 2, 11. — *lu lu ohtela visle mung kažilau* ő ö magára vette mi gyengeségeinket. 8, 17.

C. *oh, ôh, ouh, ûh*; *oht, ohteja* fölé, *ohtena, ogotena* felett, *ohtivet* felől.

**ogil**-ta l. *jogol*-ta leszállani; *ohlipsa* leszállás. *torim mâ ohtija ohlipsa* istennek a' földre való leszállása, megjelenése.

*ohlili*-ta, *il ohlilita* leszálldosni.

**ogol**, *ugol* szán; *jor ogol, ur ogol* nagy szán, szamojéd szán.

C. *ôgot, augotl*.

**ogir**-ta ebben: *puln ogirta jug* guzsaly.

**ogor** magos; *ogora verta* magassá tenni, *ogorna* magasan.

C. *ôgor* magos.

**ogod**-ta okádni; *ohtis* okádott; *ohtipsa* okádás.

C. *aht*-ta, *ugod*-ta okádni.

**ol**-ta fekünni (külömbözik az *ul*-ta-tul). *tormije, levem olal ma hoza hoisman* uрам, szolgám fekszik nálam betegen, lázason. 8, 6. — *seda tusa lu hoza hoisman veila pitimot, olindta jug ohtina oltot ott hozatek* ő hozzá betegen erőtelen, hordozó fán (ágyon) fekvő. 9, 2.

*olipsa* fekvés; *olil*-ta gyakran fekünni; *oltipil* ágy.

**olinpela** (*olîn-pel-a?*) azért, végett. *pa lu olinpela sijaldta an litman* ő végette (kedveért) kihirdetni nem akarván. 1, 19. — *Rahil hollal lu evi-pohlal olinpela* Ráhel sír ő gyermekeiért. 2, 8.

**oling** első. *hun jugot lu tajis lu oling pogel* míg ő szülte ő első fiját. 1, 25. — *olingna kanža i torim hoža ulta nubit pa lu veskatel* elsőben kerestétek az istennél lévő országot és annak igazságát. 6, 33. — *olingis, olngas* először.

*olngil-ta, olngila-ta* kezdődni.

*olngil-ta-ta* kezdeni; *olngsa-ta* kezdődni.

C. *odeng* első, *odeng pang* mutató újj. Kv. *el, elol*, első.

**olim** álom. *olim elta noh rakinmalna Osip veris sidi* álomból fölébredvén József tön úgy. 1, 24.

*olimla* álmotlan, *olmäng* álmos.

C. *ódam* álom, *ótmang* álmos. Kv. *ulem*.

**old-ta** állatni (anstellen); *oltvri-ta* állatgatni.

**old-ta** ötni (ötvös), forrasztani; *jega oldta* összeforrasztan (zusammenlöthen); *oltman* egymásután, mintegy összeforrasztva.

*oltisa-ta* összenőni.

**olpäng** festő; *olpäng pukit* festő szer.

*olpji-ta* festeni, *olpji-ta ho, olpji-ta hot* festő ember, festő ház.

V. *olp* festék.

**ong** verem. *vohsaret ong tajlet pa turum tohling vojjet fihlet* a' rókák vermet vallanak, 's az égi szárnyasok fészkeket. 8, 20.

*ošni ong* medve verem.

C. *ong* nyílás, *vanh* gödör, Kv. *vonh*, V. *vonga* sir, verem.

**ongit** szarv, kürt. *šar ongit tobák szelencze*. — *kažalas ongitna jondtodet pa jah tiltipsana láta kürtön* (furglyán) játszókat, és a' népet sírásban. 9, 23. — *ongit-pelak* egy szarvu.

C. *onget, anget* szarv, inykapca; *ongdeng* szarvas.

**onk**, *onh* szurok; *saran onk fejer szurok, torim onk viasz*.

*jemäng onk* szent szurok, tömjény. *majlipsa tuset, sorni, jemäng onk pa jemäng voj* ajándékot adának, aranyat, tömjényt (szent szurkot) és szent kenőt. 2, 11.

Kv. *onh*.

**onl-ta** l. *unl-ta* szokni.

*onlipsa* szokás.

**ons** éjszak; *ons holenting, ons holaing* éjszak-keleti, *ons ke-veng* éjszak-nyugoti. — Lv. *uns*; *katl uns* naplemenet.

**ontas** segítség, *ontas verta* segíteni; *ontasla* segítség nélkül.

*ontas-ta* segíteni, *ontasta ho* segéd; *ontastipsa* segítség; *ontas-tip* segítő.

*ontasta-ta, ontipta-ta* segíteni.

V. *antes* segítség; *nem müt antes üt voari* semmi segítséget nem teszen, nem segít. *üm münü antes kinzem?* én milyen segítséget kérjek? (Vata-kum, IV.)

**ontip** bölcső, *ontiping* bölcsős; *ontiping lobis* bölcsős takaró.

C. *ántep, óndap*.

**osmar** tréfa; *osmarla-ta* tréfálni, *osmarlata ho* tréfás.

**oš** és *uš* ész, meggondolás; *ošla* esztelen.

V. *us* ész, *ustal* esztelen, *using* eszes.

**ošni** medve; *novi ošni* jeges medve; *ošneng* medvés.

**ozim** *hír* vánkös, vánkös zsák. K. *osem* vánkös.

**ož** és *oš* juh. *madet nen hoža johtijillet ož sahna* 'a kik tí hozzátok jönnek juh ruhában. 7, 8. — *si ma nängilan kidlem met ožet jevret kuta* ime én titeket küldlek mint juhokat farkasok közzé. 10, 16.

*ho-ož* kos, *ne-ož* anyajuh; *ožije* juhocska.

C. *oš, ač* juh, *oš-pun* gyapju; Kv. *oš*; V. *oš*.

**orid-ta** szakítani.

*orema-ta* szakadni, pukkadni. *antake pelka oremalet si hëret, i vëna kim manl* nehogy különben felszakadjanak a' tömlők 's a' bor kimenjen. 9, 17.

**orjas**, *orkas* gög.

*orjas-ta* és *orkas-ta* gögös lenni, dicsekedni, *orkas-ta jah* farizeus. *hun nen veskatën nebeking jah pa orkašta jah veskat numbija an pidl, siršna turum nubta an longleta* ha a' tí igazságtok az írástudók és farizeusok igazságánál feljebbre nem lesz, akkor a' mennyországba nem mentek be. 5, 20.

*orkazing* büszke, gögös; *orkazipsa* büszkeség, gög.

**ort** szolga, *ort* ne szolgánö, szolgált; *ording* rabszolga.

C. *ort* béres.

**ord-ta** osztani. *ma jogotsem hanne-ho lu jül pilna ordta* én jöttem az embert ő atyjával (szét) osztani = vizályt támasztani az ember és ő atyja között. 10, 35. — *pungla ordta* szétosztani.

*ortipsa* osztás; *ortsata, ordašta* oszlani.

C. *örd-ta, úrd-ta*; Kv. *urt* osztály, *urt-uhv* osztani.

**ot-šam**, *od-šam* vad, ostoba; *otšama jum* eszeveszett, *otšamajita* eszeveszetté lenni.

*otšaming, odšaming* esztelen, bolond.

**obi** néne, C. *opa, oba, aba* néne.

**obraz** (or.) ábráz.

**obruč** (or.) abroncs.

**ovi** folyó; *oving* sebes folyó, *oving jogan* ragadó folyó.

*oviji-ta* folylni, *muhti oviji-ta* keresztül folylni.

*ovima-ta* dagadni (vizről), *lap ovimta* feldagadni (verschwellen).

V. *au* folyó, *aung* sebes folyó.

**ovi** ajtó. *pa ning jubenna ovi tuhrimna pojksema ning torim azena* 's te megetted az ajtót bezárván imádkozzál te isten atyádnak. 6, 6. — *longtjijat jermat ovetna* menjetek bé a' szűk ajtókon. 7, 13.

C. *au* ajtó. Kv. *av*. V. *au*, *au*.

**omal** (tör.) eszköz, csuda.

*omaling* csudás.

Kv. *amel* mód, tehetség stb.

**omi-ta**, *omiji-ta* bögni, *omijipsa* bögés.

**omis-ta** ülni. *hun Isus omsis pazanna lu hotelna* midőn Jézus ült asztalnál ő házában. 9, 10.

*omsim* ülés. *Isus Ivan turmaja omsim olinpela hulman* Jézus Jánosnak fogságban ülése felől hallván. 4, 12.

*omisaji-ta* ültettetni; *pa asveša uziptimna put jilbi ja an omisla* és a' gyertya meggyújtatván fazék alá nem tevődik. 5, 15.

*omista* ülő. *turmanna omista hanne-hojet un novi turm kazalaset, pa hunna i sorming ishorna omistodeta novi turum kaltmas setében* ülő emberek nagy égi világosságot láttak, és a' távolban 's a' halál árnyékában ülőknek égi világosság kelt fel. 4, 16. — *tas omista ho* örökös.

*omsipsa* (ülés) társaság, multság.

*omsisa-ta* ülepedni, leülni. *mur kazalamna lu rep ohtija hungis, pa hun omsas, siršna* a' népet látván ő hegyre hága, 's midőn leült, akkor . . . 5, 1.

**omid-ta** ültetni; *lant omid-ta gabona vetni. madot lu hotel omits sej ohtina* a' ki a' házát ültette homokra. 7, 26. — *ma let saras pidarna holip omisset* a' kik a' tengerbe hálót ültettek, vetettek. 4, 18. — *li anta lant omillet, anta evillet* ők se mezőt nem ültettek, se nem aratnak. 6, 26.

*omidim* ültetés. *lu jilli an pits, kevi ohtija omdim vorna* az alá nem esett, köre (való) ültetése miatt. 7, 25.

*omidipsa* ültetés, alapítás

*omsimtas* vagyon.

*omsimtilijita* ülepedni; *il omsimtilijita* lenyugodni.

C. *omis-ta*, *umista* ülni, *omid-ta* ültetni. Kv. *unl* ül, *unt* ültet.

V. *unl* ül, *unt* ültet.

## U.

*-ta*, *uu-ta* kiáltani, *úta sī* üvöltő, kiáltó szó. 3, 3.

*nañ úta* kenyeret kiáltani, koldúlni. — *urš* kiáltott. *kad semla du jubina jitel sagat uršet* két vak, ő utána jövése szerint kiáltának. 9, 27. — *úpsa* kiabálás, *wid-ta* kiáltani, üvölteni.

*úmd-ta* kiáltani, *úmtipsa* kiáltás.

C. *vig*, *vih-ta* kiáltani.

**u-s** volt, lásd *ul-ta*; *tuvim us* vitetett volt. *si jubina Isus jemäng lilna tuvim us tal tagaja* azután Jézus a' szent lélek által pusztá helyre vitetett volt. 4, 1.

**u-ta** ismerni, látni; *ujpsa*, *ujpsa* látás, tudás.

*ujd-ta*, *ujd-ta* találni. *manat, pa hun ujidleta luel, ajkol manem pařtat* menjetek 's ha megtaláljátok őt, hírt küldjétek nekem. 2, 8. — *kanžat i ujidleta* keressetek és találtok. 7, 7. — *jena ningilan potarlem, anta Israil muna ma an ujřsem simiš evilpsa* bizony mondom nektek, Izraél földén nem is találtam én ilyen hitet. 8, 10. — *ježalt ujidta* találkozni.

*ujdlajita* találatni. *hodī vaš ovet pa jermat juš, madet tulet jemäng volpaza, pa hodī šimil hojadetna liel ujdlajit* milly keskeny ajtók és szűk út, mellyek visznek 'a szent életre, 's milly kevés emberek által találatnak meg azok. 7, 14.

*ujdandta*, *ježalt ujdandta* szembe találkozni.

*ujdanti-ta* egymást látni.

*ujdansa-ta*, *ježalt ujdansa-ta* találkozni.

*ujdla-ta* látogatni. Lásd *ušta*, *ušantilsata*.

C. *uj-ta* látni, tudni. Kv. *u*, *uj*, *u-hv* látni, tudni.

**uksim** undok, undokság, tisztátalanság; *uksima verta* undokítani, *uksima jupsa* undokságba esés; *ne řilsang uksima jupsa* nőnek hónapszáma (nőnek havi tisztátalanságba jutása).

*uksimäng* csunya, undokos.



*uksimd-ta* pisztolni, gyalázni; *uksimtíp:a* gyalázás.

**ug** I. *og* fej, *uh-ho* fő ember.

**ugol** híg, vékony. C. *vāgat*, *vōgotl*.

**ugol** I. *ogol* szán; *joīng ugol* szamojéd szán; *kalang ugol* rénszarvas szán.

**ul-ta** lenni, élni; való.

*ull* van. *lu undrelna tīmot jemīng līl elta ull* az ő méhében fogamzott a' szent lélektől van. 1, 20. — *semen tut novī jukana ull elena* a' szemed tűz-világosság gyanánt van testednek. 6, 22.

*ulīm* volta, élet. *hun Isus sema pi's Vipleem Judej vošna Irot han ulīm hadletna* midőn Jézus szembe esett (világra jött) Bethlehem Judeai városban Heródes király élete napjaiban. 2, 1.

*ulta* való, lévő. *Irot han nomīna līllas i izagat ulta Ierusalīm voštel mur lu panna* Heródes király a' lelkében megháborodék 's Jerúsálem városának minden való népe ő vele. 2, 3. — *kitas velta Vipleem vošna i izagat ulta lu mulalna ho riaviremet* küldte ölni Bethlehem városába 's minden való ő földjeibe a' férfi gyermekeket. 2, 16. — *Judej mur aradtel pa Ordan jogan lakka ulta mur* a' judeai nép mindene 's a' Jordán folyó környül való nép. 3, 5. — *novī verl izagat hot libina ulta mura* világosságot csinál az egész házban levő népnek. 5, 15.

*ultot* való. *jim verat nen panna likīnga ultodeta* jót tegyetek tí véletek haragosan levőknek. 5, 44.

*ultem*, *ulten*, *utel* voltom, voltod, volta. *juš ohtina ulten pulang* az úton voltod alatt. 5, 25.

*ulīpsa* lét, *ulat* a' mi van, dolog.

*ulla-ta* gyakran lenni.

C. *ud-ta*, *vad-ta* lenni; Kv. *ol-uhv*, V. *ol-ungve* lenni.

**ulas** pad, szék; *ulazīje* padocska; *hojta ulas* ágy, *omīsta ulas* szék.

V. *ules*, *ulos* szék (mert *ul-ungve* és *unl-ungve* ülni).

**ulam** öltő, szerszám; *verta ulam* csináló eszköz, szerszám *kīrta ulam* ló- vagy rénhám.

*ultahtī* öltözködő, ruha; *veš mungta ultahtī* arcz törölő ruha; *ultahtī lobīs* ruha törölő.

V. *ulem*, *ul-ungve* öltök, öltetni; *ulem* öltő, ruha, *ulmut* vagy *ulemut* öltetni való; mondják: *mašne ulem* is (mez(ő) ruha. Kv. *ulem* ruha; *tinen ulemtel maškatem holes* áros öltővel mez(tetett) ember.

— **Az ultahti**, déli osztják, alak csaknem ἀπαξ λεγόμενον, mert vogulos; *ul* ölt, *ul-laht* öltözködik, itt *ul-taht*.

C. *ôdap*, *ûdap* vászon ruha, takaró a' szúnyog ellen, mi = *ulep*.

**ulim**, l. *olim* álom; *ulmÿji-ta* álmodni, *ulmÿjÿpsa* álmodás, álom, *ulmÿjÿpsa ulmÿjÿta* álmodni.

C. *ôdam* = *olim* álom; Kv. *ulem*, V. *ulem*, *ulum*, *ulm*.

**ulti** (*ulta* való?). *ulti sagat jastata* való szerint, igazságot beszélteni; tanúskodni. (*rogpa*, *rogop jastata* hamisat beszélteni, hamisan tanúskodni). — *ulti sagat potardta* tanúskodni. *tulajitan ningilan hanet hoza ma jukana ulti sagat potardta pada li jezalt vitetni fogtok a' királyokhoz, én érettem tanúskodás végett ő előtök.* 10, 18.

*ulti ver tanúság. pa torÿma jir vera, mujsir Mojsey sud-nobekna pardÿs, ulti ver pada liela* és tégy áldozatot istennek, mifélet Mózes a' törvénykönyvekben megparancsolt, nékiek tanúság végett. 8, 4. — *ulti ver jastata tanúságot mondani.* — *sem ulti ho szemtanú.*

*ulti* által; *isagat ulti-na* folyvást.

V. *ult*, *ujlt* által; *ultem*, *ulten*, *ulti* általam, -ad, -a; *tal ult* télen által, *ti uor ulti auves jani vit* ez erdön által folyt a' nagy víz. Vesd össze Kv. *ujl*.

**un** nagy (*aj kicsiny*). *un novÿ* nagy világosság. *ningilana un justam ull turmet ohtÿna* nektek nagy jutalmatok van a' mennyekben. 5, 12.

*un jemÿng hadl* nagy szent nap, húsvét; *un ho* kormányzó, *un vaš, voš* nagy város, kormányzóság; *una verta* nagygyá tenni.

*un ker tilis* márczius, április.

*un ir tilis* október.

*unang* nagy, csodás; *unšik* nagyoeska.

**unlta-ta** tanítani, tanító. *lu unglel pušmal jubina unltata pits liel* ő szájának megnyitása után tanítani kezdé őket. 5, 2.

*hoj tam aj pamtÿpsajet elta it pasagat verl pa sidÿ hanne-hojet unltal* a' ki azon legkisebb törvényekbül egyet teszen mássá, 's így tanítja az embertársakat. 5, 19.

*unltata ho* tanító ember. *unltata ho!* ma *ning jubenna manlem* tanító (mester), én te utánad megyek. 8, 19.

*unltim* tanítva, tanított, *unltim jah* tanítványok; ugyanaz, mi

*untijilta jah-hun omsás, siršna lu hoža lep jogotset lu unltim jahlal* midőn leült, akkor ő hozzá közel jöttek ő tanítványai. 5, 1. — *kad-hos-jang lu unltim jahlal vokmalna, liela vei mas kulet ohtina* tizenkét ő tanítványát híván, nékiek erőt (hatalmat) ada az ördögkre. 10, 1.

*untaman tanítván. Jisus jangas Galilej mu lovatna, li pojksata hotlalna untaman nubit olinpela* Jézus megfordúla a' Galileai föld környékein, ő imádkozó házaikban tanítván a' mennyország felől. 4, 23.

*untipsa tanítás. mur lu untipsajel olinpela jazin'a pits a' nép* az ő tanítása miatt szótalanná lett (elcsudálkozott). 7, 28.

*untijil-ta* tanulni, tanuló. *untijilta jah* tanítvány. *untijilta jahlala pardis pa pelka unšta* tanítványainak parancsolá más oldalra menni által. 8, 18.

*untijis-ta* tanulni. *manat, untijisat, mujsir si jastipsa: jim ver lidlem a anta jir* menjetek, tanuljátok, miféle e' parancs: jó tetet akarok 's nem áldozatot. 9, 13.

*unš-ta* tanulni; *unšata návirem, ho* tanuló gyermek, ember. I. *onl-ta* szokni, innen *unšata* összeszokni is.

C. *untáj, unt* tanít.

**unš-ta**, *ušta* hajózni, által menni. *pardis pa pelka unšta* parancsola más oldalra menni által. 8, 18. — *hun lu pa pelka unžiš Gergesinsk ira* midőn ő a' más oldalra általment a' Gergesénus országba. 8, 28.

*el-unšta* elhajózni; *unžipsa* hajózás.

*unžid-ta, unžipta-ta* által vinni; *unžiptata ho* révész.

V. *uns-ungve* által menni, múlni; *üm vorim unsung päts* én haragom múlni kezd. — *ja unsilem a'* folyót átkelem.

**unš** lazacsz pisztráng, Salmo nelma. C. *unč*.

**unži** fenyű, *unži jug* fenyű fa; *unženg* fenyves.

C. *unža, unžeh* fenyű, *unž-ele-tiliš a'* fenyű síkhéj hava, az évnek második hava.

**unži-ta** kúszni, *unžili-ta* kúszálni.

**und** vad, erdő; *undiže* erdőcske; *unding* vados, erdős. —

C. *unt, vont* erdő, hegy.

**unda** ig I. *vonda*; *in unda* eddig, idáig. C. *unda, andaga*.

**unti**, *unkti* dárda, fulánk. C. *ongda, ongdep*.

**untip**, *undip*, ebben: *untip iki* após, *un'ip imi* napá.

*untpel-imi napa. Jisus Petr hota jogots i kazalas lu untpel-imi tut-mužna hojtot* Jézus Péter házába ment be 's találá ő napáját forró lázban betegeget (fekvőt). 8, 14.

**undir**, *untir* méh, has. *undrem, undren, undrel. leramas, lu undrelna tajl jeming lil elta* meglátszott, ő méhében visel vala a szent lélektül. 1, 18. — *untir pelak* has oldal, lágyék; *undir kol* hasaló, hasszój.

*undirna bent, belül; undreng* belső.

**undli-ta** menteni, üdvözíteni, *undlita ho* üdvözítő, *undlipsa* mentés, üdvözítés.

*undliša-ta* üdvözülni. *lil sogonlta moža veridtot, sit undlisal* az élet végeig tűrő, az üdvözül. 10, 22.

**ung**, *ong* nyílás; *poškam ung* puska szája, nyílása.

*ungil* száj; *unglije* szájacska. *unglem, unglen, unglel* szám, szád, szája. *hanne-ho i han leviman an voll, no izagat ulta torim ungil elta edta jazingetna* az ember egyedül kenyeret evén nem él, hanem az isten szájából kijövő minden igaz beszédekbül. 4, 4. — *lu unglel pušmal jubina unltata pits l'el* ő száját megnyitása után tanítani kezdé őket. 5, 2.

*ungil kart* szájvas, zabolá; *ungil karta ponta* zabolázni, késni, késlelni.

**ung**, *ong* szurok, *ungas-ta* szurkolni, *ungasipsa* szurkolás.

**us** böjt. *us verla* böjtölünk. *hun uža pidleta* ha böjtbe fogtok. 6, 16. — *uzing* böjtös.

*usltij-ta* böjtölni. *mung pa orkašta jah arpuš us verlu, a ning unltijilta jah an usltijilet* mi és a' farizeusok sokat böjtölünk, 's te tanítványaid nem böjtölnek. 9, 14.

*usltijim* böjtölés. *neljang atgnen pa hadilgnen usltijim jubina jugot lita langamas* negyven éj és nap böjtölése után megint enni akart. 4, 2.

**us'** és *uš?* ismeret, tudat? *uža verla* köszönteni, üdvözleni; *uža verat* köszöntést tegyetek. 10, 12. — *pa uža (vuža) verla* elbucúzni.

*ušla* ismeretlen.

*uš-ta* ismerni, tudni. *ning pua pelak jožen al usl, muj verl jim pelak još* te bal félkezed ne tudja, mit csinál a' jobb fél kéz. 6, 3. — *i an ussle lucl si vonda, hun jugot lu tajis lu oling pogel* 's nem ismeré meg őt addig, hogy szülte ő első fiját. 1, 25. — *užati nen,*

*hanne-ho pog veî tajl mu ohtina kreket eslta* tudjátok ti, az ember fijának hatalma van a' földön, bünöket bocsátani. 9, 6. — *li tîipsa-lal sagat uslalan liel iv* gyümölcseikről ismeritek meg őket. 7, 16. — *ma nîngilan nemhuntsi an ussaiam* én benneteket soha sem ismertelek. 7, 23.

*usipsa* ismerés, *usipsaing* ismeretes.

*usl-ta* tudakozni, ismergetni; *uslipsa* ismerés.

*uzilita* megismerni, tapasztalni.

*uzim-ta* elötnüni; *jezalt uzanta* eleibe tünni. *hun lu pa pelka unzis Gergesinsk ira, jezalt uzanset lue'a kadn* midön ö a' más oldalra általment a' Gergesénus földre, eleibe menének nekik ketten. 8, 28.

*uzansa-ta* találkozni; *mung ning panna uzansalu* mi veled találkozunk.

*uzand-ta* és *jezalt uzant-a* találkozni; *mung ning panna uzandlu* mi te veled találkozunk.

**uš** szél, határ; lásd *už*.

**ušta** veszni, halni. *ma evem in ušta pits* én leányom most meghalt. 9, 18. — *jima nîngena jil, hun nîng naklan elta i nak usl* jobb lesz neked, ha te tagjaidbul egy tag elvész. 5, 30. — *vîna kim manl, i hîret uslet a' bor kimegyen, 's a' tömlök vesznek.* 9, 17.

*užim* halva, holt- *užimot a' holt*; *užipsa* vész, halál.

*ušta-ta* veszteni. *hun sol lu veel uštal, siršna mujna luel ver-len solanga* ha a' só ö erejét elveszti, akkor mivel teszed azt sóssá? 5, 13.

*uštipsa* vesztés.

**uš-ta**, *unšta* általmenni, által hajózni; *el-ušta* elhajózni.

**uzipt** gyűjt. *asveša uziptimna put jilbija an omišla a' gyertya* meggyujtatván fazék alá nem tevődik. 5, 15.

**už** (orosz) már. *už i lajim juget ler hoža hojl* már is a' fejsze a' fák gyökerén fekszik. 3, 10.

**už** szél, táj, tartomány, határ; *mu už tartomány. pungla mans Galilej mu už ohtija* el mene a' Galileai föld tája felé. 2, 22.

*užing* a' határhoz tartozó, *užing ho* kormányzó.

**užas-ta** irigyelni, *užasipsa* irigység, *užasipsaing* irigységes.

*užalipsa* álnokság, *užalipsaing* álnokságos.

*užalipsa-ta* álnok lenni.

Látjuk, két igető van itt: *užas* és *užal*, mind a' kettő *uš*, *už* gyökérszót teszen föl. Ezt meg is találjuk a' vogulban, a' hol *uš*, *uoš* harag, indulat; ebből *uš-ungve* haragunni, *ušmungve* indulni;

**Kv.** *ušem* irigység, *ušmen* irigy.

**užas-ta** foglalatосkodni, *užasipsa* foglalatosság.

Talán *uš*, *vuš*, **Kv.** *aš*.

**užiji-ta** és **užiti-ta** kivakarni, *užijipsa* kivakarás. (*uš-ta* veszni, *ušta-ta* veszteni?)

**užinajd-ta** (or.) uzsonálni.

**ur** vonal, ár-ok? *soma ur* igenes vonal, *joura ur* görbe vonal. *nogos šaš ur* a' nyusznak hátsó szőre.

*uram* árok töltése; *áulim uram* seb forrása; *má uram* földvár.

*urek* határ, vég; *urekla* végetlen, folyvást, *níng manem urekla vohlen* te engem folyvást hívsz.

**ur** mód, *ar-ur* sokféle, *arurna* sokféleképen.

**V.** *ur* mód; *urä ti* módja ez.

**ur** fátlan gyepföld; *ur ho* ilyen földnek lakosa, költözködő; *ur hot* sátor; *har ur* rét, kaszáló; *uríng* vad hely.

**V.** *ur* száraz; *ur-ungve* soványodni.

**ur** és *jur* szamojéd, *ur ogol*, *jur ogol* szamojéd szán.

**ura** erő, *urana* erővel, félig meddig.

*ura-verta* ellentállani, *ura vüta* visszálkodni, perleködni; *uraíng* ellenes, szófogadatlan.

*ura-ta* törekedni, erőlködni, *uraípsa* erőszak.

*uralta-ta* észrevenni, *uraltípsa* figyelem.

**urup** a' nők szemérem kötője.

**Kv.** *ur-uhv* őrzeni.

**urt** hold, holdvilág, hónap.

*urtla* holdvilág nélküli = *tílisla*.

**urt** haszon; *uríng* sikeres, hasznos. **L.** *jurit* és *vurt*.

**urt** leánykérő; *urti-ta* leányt kérni, hősleni.

**ut** adó; *ut pard-ta tílis* adóparancsoló hónap = februárius; *ut ponta tílis* adófizető hónap = december.

*utíng* adófizető.

**utis?** *sem utsíng* személyes, jelen való.

**uvíd-ta** üvöltöni, kiáltani, lásd: *ú-ta*, *uu-ta*. *lí roman uvídta pitset* ők mindjárt üvöltöni kezdenek. 8, 29.

*uveng* lármás, (tehát *uvĩ* = *û* láрма?).

*uvenĩ-ta*, *uvena-ta* elkiáltani magát.

*uvĩ-ta* nyeríteni, *uvĩpsa* nyerítés.

**ub** ipa, *ub imi* napa. *ub narĩrem* a' nõ férjének fija.

C. *úp*, *óp* ipa, *úp-iga* ipa, após, *úp-ima* napa.

**ubĩt** hajszál. *anta nĩng ogeĩna al nũta*, *nĩng an puslen než i ubĩt novija mujpa pĩtija verta* sem te fejedre ne esküdjél, te nem vagy képes csak egy hajszált is fejérré vagy feketévé tenni. 5, 36.

*ubĩtpa* hajú; *ubĩng*, *upting* kinek haja van; *hũ upting* hosszú hajú.

*ubĩtla* hajnélküli, kopasz.

**um-ta** meríteni; *umbi* merítő edény.

*umĩli-ta* merítgetni.

C. *umbá* merítő kanál (Kelle).

**umis?** kedves.

## K.

**kaĩ-ta** bánni, *kaĩpsa* megbánás.

*kaĩd-ta* és *kaĩtĩ-ta* megbánni, megtérni, megtérõ, megtérés.  
*jastas*: *kaĩtĩjat*, *si vanamas turum nubĩt monda*: térjetek meg, mert elközeledett a' mennyország. 3, 2 — *ma nĩngũlan pernaja longilla-lan jink libina kaĩtĩta vorna* én benneteket megkeresztellek vízben a' megtérés végett. 3, 11. — *ma jogotsem anta veskatodet no krekin-godet vohta kaĩtĩta* én jöttem nem az igazakat, hanem a' bűnösöket hini megtérésre. 9, 13.

*kaĩdta* *pop* gyóntató pap.

*kaĩtĩlsa-ta* bankódni.

*Jegyzet*. Finn: *katua* megbánni?

**kak** varr, kosz, rüh; *kaket og ohtĩna* a' fej kosza; *kak kar* a' kosz kérge, rüh; *kaking*, *kak-karĩng* rühes.

C. *kák* viszketés, rüh.

**kalang** rén, *ne kalang* nõstény rén; *cling k.* első, azaz gyep-lõs rén; *pelĩk k.* jobb kéz felõl való rén; *kalang lojtata kel* rént befogó (horog) kötél.

**kali** és *kali* vér; *kali esltá* vért ereszteni; *kali pogol* kelevény.

*kaleng* és *kaleng* véres; *kalila* vér nélkül.

*kalema-ta* véresedni.

Kv. *kelp* vér és véres való. E' *kelp* okvetetlenül *kel* szót tesszen fel, 's ez azonos a' *kali*-val.

**kalt**, többesben *kaldet*, hosszú póznák a' madarászatnál.

*kaltma-ta* felkelni, feltetszeni. *sormäng ishorna omistodeta novitutum kaltmas* a' halálos árnyékban ülőknek világosság tetszett. fel. 4, 16.

Kv. *kval-uhv* kelni, *kvalt-uhv* kelteni.

*kaldim* nyom.

**kanan** könyök, *još kanan* kéz könyöke.

C. *kungnaj, kungni*.

**kanš-ta** és *kašta* keresni. *vogat i mijsal ningilana; kanžat i ujidleta* kérjetelek 's megadatik nektek; keressetek 's találni fogtok. 7, 7. — *ol'ingna kanžati torim hoža ulta nubit* elsőben keressétek az istennél való országot. 6, 33. — *ojanget, madet kanžlet i lidlet veskat ver* boldogok, a' kik keresnek és akarnak igazságot. 5, 7.

*kanžim* keresve, keresett, *kanžimot* a' kereső. *navirem lil kanžimodet pozalaset* a' gyermek lelkét keresők meghaltak. 2, 20.

C. *kenš-ta, kinš-ta* keresni; Kv. *kinš-ahv* és *kiš-uhv* keresni

**kanaz'** (or.) kenéz. *lu kulet vožadl kim li kanazel elti* ő az ördögöket hajtja ki ő kenézők által. 9, 34.

**kand** harag, *kanding* haragos, *kandipsa* keseredés.

*kandasa-ta* haragunni.

*kandma-ta* megharagudni.

*kandmala-ta* haragos lenni.

*kandmald-ta* haragítani.

*kandmaltipsa* haragítás.

C. *kend* harag, *kendeng* haragos, *kendmájita* haragudni.

V. *känt-, käntl-ungve* haragudni, *kantmäu-ngve* u. a.

**kasir** kártya; *kad semba kasir* kétszemű kártya; *kasret inijilita* kártyát osztani.

C. *kiser, keser*.

**kasl-ta** vinni, vitel; indulni. *Jekim tajis Jehon i lu apsilal, Vavilon voža kasla jelbina* Jekim nemzé Jehont és ő öccseit a' Babilon városba való vitel előtt. 1, 11.

*kaslim* vitel. *Vavilon voža kaslim jubina Jehon tajis Salafil* a' Babilon városba való vitel után Jehon nemzé Szalafil. 1, 12.



*kaslīpsa* költözés, indulás.

*kaslīpta-ta* átvinni, szállítani; *pa tagaja kaslīptata* más helyre átvinni, átszállítani.

C. *kes-ta* húzni, szakítani. V. *kas-ungve* húzni.

**kaš** akarat, kedv (emlékezet?). *nīng kažen at ull i mu ohtīna* te akaratod hogy legyen a' földön is. 6, 10. — *kaš verta* mulatni; *kaš sagat* önkényt; *jondta kaš* mulatság, kedvtöltés.

*kažing* örvendő, mulató. *ojanget hollatodet, li kažinga jilet* boldogok a' sírók, ők örvendővé (örvendőkké) lesznek. 5, 4.

*kašla*, kedvetlen, szomorú. *hun uža pidleta, al ulat kašla-hur-bet met rogor vešpa jah; li neman kašla horaz vīlet li ohtel midōn* böjtöltök, ne legyetek örömtelen képűek, mint a' hamis képűek (képmutatók), ők mert szomorú alakot vesznek magokra. 6, 16.

*kašta-ta* egyezni, egyezkedni, egyeztetni; *kaštīpsa* egyezés.

*kaštala-ta* emlékezni, *kaštālīpsa* emlékezés.

*kažasa-ta* és *kažas-ta* beléegyezni.

C. *keš* így szólítják meg egymást férj és nő. Kv. *kaš* kedv.

**kaži** betegség, fájdalom. *izagat ulta kažet hanne-hojet kutna tungtaka verman* minden való betegséget az emberek közt gyógyítván. 4, 23.

*jīnk kaži* vizi kórság; *mur kaži, adīm k.* ragadós betegség; *kerīta k.* járvány, *hoīlta k.* száraz betegség.

*kažid-ta* fájni, beteg lenni; *ma hoža og kažidl* nekem fejem fáj. *kaženg* beteg.

C. *keže, kiže* betegség, *keženg* beteg, *kežed-ta* beteg lenni.

**kažmaša-ta** felsodorni, felnyitni, lásd: *kaš-ta*.

Kv. *kašpel* emelkedik; *kašpelap har* magasztalódó.

**kaš-ta** és *kaš-ta* keresni, kereső. *Irot han tam návīrem kašta pidl, velta luel* Heródes király a' gyermeket keresni fogja, ölni őt. 2, 13.

*kašta ho* kereső ember. *izagat kuš hoj vohta ho vil, kašta ho uidl* minden akármilyen kérő veszen, kereső talál. 7, 8.

*kanžīpsa* keresés; *kanžīlīji-ta* keresgélni.

*kanžimot* kereső. *návīrem līl kanžimodet pozalaset a' gyermek* lelkét keresők meghalának. 2, 20.

C. *kenž-ta, kinč-ta* keresni. Kv. *kinš-uhv, kiš-uhv* keresni.

**kaš-ta** tudni, emlékezni; azért *kaš* = *kaš* is.

*kažala-ta* látni, találni. *hota longset, kažalaset návīrem lu*

*ankel Marija panna a' házba bemenének, találák a' gyermeket ő anyja Máriával. 2, 11. — kazalam látva. hus lohimtim kazalamna li amütset šenk un amdipna a' csillag megállását látván ők örülének igen nagy örömmel. 2, 10.*

*kazaša-ta* megjeleni. *torim levì olìmma lueta kazašas* az isten követe álomban megjelenék neki. 1, 20.

*kašta-ta* tudatni, emlékeztetni; *kaštala-ta* u. a.

Kv. *kačel-ahv* látni; V. *küş-ungve* tudni.

**kar** kéreg, haj; *ňani kar* kenyér haja, kérge. *jink kar voj* (víz-kéreg állat) rák. *hujkar* gyűszű.

C. *kâr* kéreg, *kar-moh* tojás; *kareng* kérges. V. *kêr*, *mongo kêr* tojás héja; *kväs kêr* az újj körme.

**karala-ta** szedni, ásni?

**karanta-ta** őrizni, *karandtot* őr.

*karasi.d-ta* felvigyázni; *karasıldta ho* felvigyázó.

**kari** egy hal, veres Sterljäd. C. *kari*, *keva*.

**karek** trágya, *kareki paj* trágya domb, *karek sïstamda ho* trágya-tisztító.

**karis** magas; *karsat* magasság.

C. *kereš* magas.

**kargam** gyors. *kargam ver* gyors tett, gyorsaság. V. *karkam* eleven.

**karra** (= *katra*) ócska. *nemhojat an poul jolipta jilip sah elta karra sah ohtija*; *jilip jolipta menimsat sah elta, i vïs karraot kiníza adma jil* senki sem tesz foltot új ruhából ócska ruhára; az új folt leszakad a' ruháról, 's a' lyuk az ócskán rosszabb lesz. 9, 16.

**kart** udvar, ház; *karding udvaros, karding ovet* kapu, (udvaros ajtó).

*karding har* udvar.

V. *kart* udvar, *kart aui* kapu.

**kart**, *kard*, *kardë vas*; *još kardë* bilincs, *hur kardë* béklyó, *huj k.* gyűszű (*hujkar* is az); *sem kardet* szemüveg, pápaszem; *tut kardë* tűz acél; *kardë kol* láncz, vaskötél; *tangirdta kardë* csavaró vas, csavar.

*kartna evidta* fűrészelni; *penking kart* fogas vas, fűrész.

V. *kêr*, *kêrt vas*, *kêr kat* harapó fogó = vaskéz.

**kati** macska; *har, hor kati* kandur, *ne kati* nőstény macska; *katije* kis macska, *hateng* macskás. — V. *käti*.

**kad** két, *kadn* kettő, *kadna* ketté = kettővé. *kadna manta* elválni; *kadna manta nebek* elváló, elbocsátó levél; *kadna manim ne* elvált nő. *lu pilna kadna manta* ő tőle elválni. 1, 19.

*kad jaj-apsiengen* két testvér (báty-öcs). 4, 18. — *kad i ji-pogñen* két egy-atyafi. 4, 21. — *ho náviremet kad tal elta aja* férfi gyermekek két félnél kisebbek. 2, 16. — *hoj ningen vohta pidl i versta, mana lu pilna kadn a' ki téged hini fog egy verstre, menj ő vele kettőt.* 5, 41.

*kad-hoš-jang* tizenkettő.

*kad kaš* (két elme, kedv) rossz, kétes; *kad kut* (két köz) kétes; *kadkuta jum* szerencsétlenségre jutott ember.

*kadpa* két féle, *kadpaing* kettős, iker = *kadpaing návirem*.

*kadpelak* két oldal; *kadpelak elta* két oldalról, viszonyos.

*kadna kadna* ketten ketten.

C. *kât, kâd, kâdn, kâden, kâthen*; *kâdenat* kettesével. Kv. *kit, kitag*; V. *kît, kîti* és *kîti*h.

**kadili**-ta megszállani; *kadilïta taga* szálló hely = *vïta taga*.

**kadl**-ta tartani, igazgatni, fogni. *Ivun luel jogo kadlta pits* János öt vissza kezdé tartani. 3, 14. — *al kadla manem ne tarts vissza engem.* 3, 15. — *pa tulajitan nïngïlan sud kadlta jah hoza* 's vitették tik az ítélet-tartókhoz. 10, 18.

*kadlta taga* szálló hely (*kadilïta*); *vata kadlta* partnál kikötni; *olagunna kadlta* hajóval kikötni.

*još kadlïm* kéz-fogás, eljegyzés.

*kadlïpsa* fogás, tartás, birtok.

*kadlïpta-ta* fogatni, által adni; *još kadlïptata* eljegyzés; *kadlïptata jega* egyesíteni.

*kadlïptïm* általadás, eljegyzés. *lu ankel Marija Osip panna kadlïptïm jubina* ő anyja Mária, Józseffel való eljegyzése után. 1, 18.

*kadlïmtïjïta* tartani, megállítani.

*kadlïpsata* eljegyződni, egyesülni.

C. *katt* fog.

**kaftan** (tör.) kaftan. *hoj lidta pidl suda manta nïng pilna, jernasen nïng elta vïta vorna, mïja luela i kaftanen a' ki akarni fog ítéletbe menni te veled, ingednek tőled való elvevése miatt, add neki kaftánodat is.* 5, 40.

**kabad**-ta vádolni, mutatni; *kabatïpsa* vád, magyarázat.

*kabaša-ta* jelentkezni, mutatkozni; *kabasïpsa* jelenés.

Finn: ? *kaipaan, kaivata* vádolni.

**kavis**-ta inteni, *kavšipsa* intés. V. ö. *kabasa-ta* jelentkezni.

**kavir** fa sulyok a' halak elbódítására.

C. *kevi, kava* kalapács, *kevel* famozsár.

**kavirim** forró, forrótság; *kavirim kardina labidta* forró vas-sal étetni = átfűni. — *kavirming* forró.

E' szó *kavir* igét tesz föl. C. *kêvert, kôvert, kâvert* forr.

**kam** = *kim* ki; *lel-kam* lapos.

*kamng* külső, *utcza*. 6, 2.

C. *kêm* ki, *kêmen* kinn. Kv. *kvan* ki. V. *kvon*.

**kaman** és *kamng* hány. *kamng puš* hányszor.

**kamka** (tör.) selyem; *kamka sah* a' bálványnak selyem ru-hája. V. *kamkâ* selyem.

**ke**. — *sidi-ke* úgy. *pa sidike pojksat lant-har jora* és úgy könyörögjetelek a' mező urának. 9, 38.

**kel**, *kol* kötél, *nuk-kel* szij; *hulda kel* hálókivető kötél; *šaš kel* hátra való kötél. — *kelet* szerszám, *kelet pãd-ta* leszerszámozni a' hajót.

**kel**-ta büvölni, jósolni, *kelta ho* varázsoló.

*kelpsa* büvölés.

**ken**, *kon* könnyű. C. *kêne, kanneh*.

**kenas** kád; *nani tangirdta kenas* sütő tekenő.

V. *kênes*; *kênes-kis* abroncs.

**kenš** rénbőr harisnya. C. *kenč* puha rénbőr harisnya. V. *kês* finom bőrharisnya.

**kež**, *keža* alatt, ben. *tarmal hadlundî keža lu lu muklal* elég (egy) napra, napi tartásra, az ő munkája. 6, 34. — Talán időt is jelent; *vek keža* örökké, élethosszáig.

**keži** kés, kard. *ma jogotsem anta šitak volpas no sevîrandta keži tuta* én jöttem nem békét, hanem vágó kést (kardot) hozni. 10, 34. — *alindta keži* vadász kés.

C. *kêže, kâčeh, kôčeh*, kés.

**ker** fagyos hó kérge.

**ker**-ta vizsálni, *sugum kerta* ezérnát vizsálni.

*kerd-ta* 1) fordítani. *jim nomš kerta mung ohîja* jó gondolatot fordíts (könyörülj) mi reánk. 9, 27. — *jogos kerdta* visszafordítani; *pungla kerdta* elfordítani; *kerdta jug* henger; *kertim* fordító, kerek.

2) kerül<sup>ni</sup>. *an sohnäptaleta Izrail vožet lakka kerdta* nem végzitek el Israel városait megkerül<sup>ni</sup> = meg nem kerül<sup>itek</sup> stb. 10, 23.

*kerla-ta* és *kerli-ta* kerül<sup>ni</sup>, fordúl<sup>ni</sup>. *olimna liela partipsa us torim elta, an kerlata Irot hoža* álomban parancsok volt istentől nékiek, nem fordúl<sup>ni</sup> Heródeshez. 2, 12. — *jogos kerlatelna ningilan ara al manžilajita* visszafordúltokban tük meg ne szaggattassatok. 7, 6. — *kerlīpsa* fordulás.

*kertsä-ta* kerül<sup>ni</sup>, fordúl<sup>ni</sup>. *siršna nen litim šitak volpazen nen hoža jogo kertsal* akkor a' ti kívánt békességtök ti hozzátok visszafordúl. 10, 13.

C. *kered-ta* visszafordúl<sup>ni</sup>.

**kerdila-ta** sulykol<sup>ni</sup>; *kerdilata jug* mosó sulyok.

**ketim-ta** érinteni; *ketimta ho sértő. ningen ketimta hoja al jersa* a' téged sértőnek ne ellenkezzél. 5, 39.

*ketmīpsa* megérintés, sértés.

*ketmild-ta* háborítani.

**kevi**, *kevet* kő, kövek. *jošlal ohtina ningen tulajin, kevi ohtija ning kurena al vangimlen* kezeiken vitetel, kőbe ne ütközzél te lábaiddal. 4, 6. — *hun ning torem pog, jasta, tam kavet niana at veršalet* ha te isten fija, mondd, e' kövek kenyérré hogy legyenek. 4. 3.

*kevi* here, *kevila* here nélküli; *kevila ho* herölt ember; *kevet evīdta* heréket vágni, heröl<sup>ni</sup>.

C. *keu* kő, *keveng* köves. Kv. *kav, kaven*.

**kevi**, *kevi pelak* nyugat, *hola pelak* kelet. — *ar hojadet jogodlet hola pelak elta i kevi pelak elta* sokan jönnek keletről és nyugatról. 8, 11.

**kem**, *si-kem* annyi, *palat-kem* darabnyi, *arat-kem* sok, mennyi, *antel-kem* csak, *is-kem* rendes, régi szerint. — *ježalt užanset luela kašn, kul' tajtodet, hom-juget elta etimodet, si-kem parpinget* eleibe menének neki ketten, ördögvallók, koporsókból kijövök, annyira haragosak. 8, 28. — *još sur palatkem* kéz szár darabnyi. 6, 27.

V. *kem* mint mennyiséget jelentő, sok szóhoz járul, p. o. *au-kem* egyforma, *ti-kem* annyi, *mā müt-kem* a' föld mi nagysága szerint stb. C. *meda-gem* mennyi, *te-gem, ti-gem* annyi.

**kil-ta** kelni. *kila, navirem pa lu ankel vija* kelj, a' gyermeket es ő anyját vedd. 2, 13. — *lu kilis, navirem pa lu ankel vīs*

*atiye* ő kele, a' gyermeket és ő anyját vevé éjjel. 2, 14. — *si ne noh kilis i luela lužits* a' nő felkele és neki szolgálja. 8, 15.

*kilim* kelvén. *siršna kilmalna an pardīs vota polta* akkor felkeltiben nem párancsola (eltilta) a' szélnek fúni. 8, 26.

*kilta-ta* kelteni. *noh kiltata lucl pitset jastaman: torniye* felkelteni kezdék őt mondván: uram! 8, 25.

*kiltiřsa* keltés.

C. *kid-ta* kelni. Kv. *kval-uhv*, V. *kual-ungvc* kelni.

**kińś**, köz; *kińza* közzé, közt, nál. *nǝng nemmoltina aja at ulen judej oging vožet kińza* te semmiképen kisebb nem vagy a' judeai fővárosok között. 2, 6. — *ma jubem jitot ma kińza tak* az én utánom jövő én nálamnál erősebb. 3, 11. — *lil letot kińza pa el lumidta sah kińza una an ull* a' lélek az ételnél és a' test a' ruházó ruhánál nagyobb nem-é? 6, 25. — *nen li kińza hu taga jima an ulleta?* ti azoknál nem vagytok-e sokkal jobbak? 6, 26. —

**kid**, *kad* két; *kid puš* kétszer.

*kitit* kettőd; *kitit puš* másodszor.

**kid-ta** küldeni. — *jert kidl veškatodet i veškatlu jahet ohtija* esőt küld igazakra és nem igazakra. 5, 45.

*kitas velta ho naviremet kad tal elta aja* küldje ölni a' férfi gyermekeket két évnél kisebbeket (kisebbé) 2, 16.

*kitim* küldve. *hun jah kim kitimet uset* midőn a' nép ki volt küldve 9, 25. — *torim kitim ho* isten küldöttje. — *kitmam, kitman, kitmal* küldvém, — éd, — éje. *lil Vipleem voža kitmalna jastas* őket Bethlehem városába küldvéjé (-ben) monda. 2, 8.

*kitis-ta* rendelni.

C. *kid-ta* küldeni hajtani. V. *kiet-ungve* küldeni.

**kim** kü, ki. *kim pelak ki*—oldal, külső. *kim kitim us* kiküldött volt. *kim julmata* kivetni; *kimla* kifelé; *kimbi* külső. C. *kém, kim* kü, *kema* kün, *kimetta* kívül. Kv. *kvan*, V. *kvon*.

**kimil** ruhaszárnny, (rockschoss), *pungil sah kimil* ruha-szél.

C. *kímet* szegély, (falte, saum).

**kimit** második. *šažimta luela kimit veňž pungen* nyújtad neki a' második orczádat. 5, 39. *mujpa idl likinga tajta pidl, a kimidtotel mustiija tajta pidl, mujpa idla tarinlata pidl, a kimidtotel olinpela an tarinlata* vagy az egyiket haragosnak fogja tartani, de a' másikat szeretettel fogja tartani, vagy az egyik miatt szorgalmaskodni fog, a' másik miatt nem (fog) szorgalmaskodni 6, 24.

C. *kîmet* második.

**kin** ing-gomb; *kinet* kapcsoló szalagok a' ruha összekapcsolására.

V. *kin*, *kên*, *kêngn* gomb gyanánt szolgáló zsineg; *kin-äs* az ing lyuka, gombház.

**kîr** sérülés, *kîring* sérves.

**kîr-ta** rént, lovat befogni.

*kîrili-ta* gyakran befogni. — V. *ker-ungve* befüzni, befogni.

**kizîji-ta** hugyozni l. *hos*.

C. *hos-ta*.

**kîs-kan** madárfogó háló.

**kol**, *kel* kötéL, alatság, *og-kol* az első rént igazító kötéL, *nol-kol* orr k.-kantár.

*sermat kol* gyepLő, *lîirt kol* öv; *sojpp kol* hálónak húzó kötele; *kolna tallîta* hajót felszerelni.

V. *kuali* kötéL.

**kon** könnyü. *muj kona ull?* mi könnyebb? 9, 5. — *konat* valami könnyü.

*konamd-ta* könnyíteni.

C. *kêne*, *kannah* könnyü; Kv. *kigne*, V. *kinegu*, *komi* söt *kuopni*; *kominu jemtsem* könnyebbé lettem.

**koîar** szegény.—*ojanget sidet, madet lîel sagat koîara vollet* boldogok azok, a' kik lelkök szerint szegények. 5, 3.

C. *koîar*, *kener* szegény, nyomorult. V. *kuner*.

**kor** kemencze. *holejt kor.libija julmala* hónap a' kemenczébe vettetik. 6, 30; *kor allata, allîta* kemenczét fűteni.

C. *kôr*, *kûr*. Kv. *kûr*. V. *kur*, *kûr* *âlâ* kályha födele.

**korîji-ta** esni. *hun ning torim pog ullen, jil korîja* ha te isten fîja vagy, essél le. 4, 6. — *lu jilli korîjis* ö alá esett. 7, 27.

*korîjim* esvén. *sanžuh ohtîja korîjimna luela og ponset* térdre esvén, neki fejet hajtának. 2, 11.

*korîjipsa* esés. *lu jilli korîjis, i lu korîjipsajel senk veing us* ö alá esett, s ö esése nagyon erős volt. 7, 27.

*korîjilla-ta* gyakran esni, hullani.

C. *korg-ta* esni.

**kujipsa** büvölés énekszóval és szellemek hívogatásával.

**kukari** kosár? *piruš kukari* vén legény.

C. *kugur*, *kukkur* kosár.

**kukkuk**-*ta* kakukolni.

C. *kagi*, *kogi*, *kova* kakuk.

**kuli** vastag; *kulat* vastagság, testesség;

*kuleng* vastagos.

*kulama*-*ta* vastagodni, *kulamd*-*ta* vastagítani.

V. *kôt-ungve* hízni, *kötep-tungve* hizlalni.

**kul'** ördög. *kul' huzipsa vorna* az ördög kísértetése végett.  
4, 1. — *kulšiki* ördögöcske, ördögöm. 4, 10.

*kul' tajtot* ördögöt valló, bíró, ördögös. *jezalt uzanset kadn*, *kul' tajtodet* eleibe menének ketten, ördögösök.

C. *kul*. Kv. *kul*. V. *kul*.

**kus**-*ta* füttyülni; *kuzipsa* füttyülész.

**kuškur** csikos evet C. *kušker* repülő evet.

**kunš** köröm, *kunštel* marok.

*kunšta* körmöltni, gereblyézni; *kunšta jug* gereblye. *kunžip* fésű; *kunžasa*-*ta* fésülödni.

C. *kunž* köröm, *kunženg* körmös; *kunž*-*ta* fésülni, *kunžalah* = *kunštel* egy maroknyi. — V. *kvons*, *kvos* = *kunš*.

**kuš**, *kunš*, köröm, *kuš ker* köröm; *kuštel* marokkal; — *kuš*-*ta* fésülni.

**kuš** bekecs, rénbunda csuklyával; *sah kuš* ruha.

C. *kus*, *kunguš* bekecs (Oberpelz) V. *kus* férfi ködmen.

**kuš** akár, *kuš hun* akár mikor; *kuš hoj* akarki, minden. *kuš hoj*, *taküije likažatot lu lamba ho ohtija*, *suda pidl* akárki hiába haragvó ő felebarátjára ítéletbe esik. 5, 22. — *hoj nen elta pusl en-miltata lu luel kuš i još sur palatkem* ki ti közületek nevelheti magát akár egy kéz-szár darabnyival? 6, 27.

C. *kuš*, *kuč*. V. *kvos* bár.

**kužaj** (or.) úr — *hoting kužaj* házi úr.

? **kuž-an** nyír héj kas száraz halakra.

**kur** láb; *kevi ohtija ning kureнна al vangimlen* kőbe te lábaddal ne ütközzél. 4, 6.

*kur-pad'* lábtalp. *kim etmanna nen kur-pad'lanna hanim nam-bir hol parkatat* kimentetőkben te láb-sarúdra ragadt port rázzátok le. 10, 14.



*kur jangta* gyalogló, *kur sugus* lábszár, *kur juget a'* folyó gerblyének lábai; *tujt kur* szánnak lába, szántalp?

*kurëng* lábas, *kurëng-ho* gyalogló; *kurëng voj* jávor, talán magas lábairól, mint nálunk is *lúbas-jószág* = magas marha.

*kurna* gyalog.

C. *kur* láb, *kur pura* lábikra, *k. jattang* lábsark, *k. jit* lábszár, *kur pede* lábtalp, *k. pëlek* sánta (fëlláb); *kurang hoj tülis* gyalogló hó, 8-ik hó, a' mikor már jégen járhatni.

*kurim* lépés, pillanat. *lu izi kurimna sïstantijis muž elta* ő azon pillanatban megtisztult a' betegségtül. 8, 3. — *sora kurimna* hirtelen; *kurming* gyors.

C. *kurem* lépés. C. *kurmang* gyors lábu; *kurmad-la* lépni. Ez fölteszi a' *kur-ta* igét, minél fogva *kur* láb, és *kur-ta* lépni, *kurlem* lépek.

**kurás** fürdő seprü, talán *kur-ról*, mert hosszú nyelü?

**kurek** tyúk. C. *kurek* kacsa-féle (*Anas acuta*).

**kurik** sas; *kad ogpa kurik* két fejü sas, *kurking* sasos, hol sok a' sas. — C. *kuruk* sas.

**kurin** irás. I. *horen*.

**kut** köz, *kutna* között; *kutem, kuten, kutel* közöm stb. *kuteu, kuten, kutel* közünk, közetek, közök; felebarátunk stb. — *izagat ulta kuzet hanne-hojet kutna tungtaka verman* minden való gyengeséget az emberek közt egészségessé tevén. 4, 23. — *ull muj nen kutenna simis ho* van-e ti köztetek olyan ember? 7, 9. — *elsa mungeu mung kreklau, hodi i mung esilu kuteuna kreklal* bocsásd meg mi bűneinket, a' mint mi is megbocsátjuk felebarátjainknak bűneit. 6, 12. — *si kutna a'* közben.

*kutip* közép; *hadl k.* nap közepe = dél, *at k.* éjközepe = éjfél.

*kutping* közepes; *hadl kutping, at kutping* déli, éjfél.

C. *kut* köz, *kuda* közzé, *kutna* között, *kudivet* közöl; — *kuttep* közép, *kutteba, kuttepna, kuttëbivet* közepé, közepett, középöl

V. *kvot, kvot, kvätl* köz, *kvotl* közép.

**kut** harag?

*kuting* haragos, gyülöletes. *kutëng ho* ellenség, hamis. *tikinga ula nëng kutëng hojen pilna* haragos légy te ellenségedre. 5, 43. — *kutëng jah hanne-hoja ullet lu hotëngotl* ellenségei az embernek az ő házbeli. 10, 36.

*kutas-ta* veszekedni, kötödni; *kutazing* kötődő; *kutazipsa* veszekedés kötődés.

**kutir**, *kudir* forró, *kudring* forrós, *kutird-la* égetni, sütni; *kutirša-ta* melegedni, *kudirma-ta* megindulni, indulatba jutni, verekedni; *kudirmapsa* verekedés, *kudirmapsaing* verekedős.

**kutsata** részegedni, *kutsim* részeg; *kutsipsa* borosság.

*kutsiptijilsa-ta* gyakran részegedni.

Talán a' *kut*-tól való származék, mert *kutijim* is részeg.

**kum** tehetség; *kum antom us* tehetség nem volt, lehetetlen volt.

**kumiška** (tör.) üveg, *kumiška verta ho* üveges.

**krek** (or.) bűn, *esla mungeu mung kreklau, hodi i mung estilu kuteuna kreklal* bocsás meg nekünk büncinket, a' mint mi is megbocsátjuk felebarátjaink bűneit. 6, 12. — *lu lu murel šavijil ti kreklal elu* ő ő népét megszabadítja büncinktől. 1, 21.

## H.

**haj-ta** hagyni, *hajipsa* hagyás. I. *hi-ta*, *has-ta* maradni, *hazim* maradt, *hazimot* maradék.

*hazilita* gyakran hagyni.

*haziptijil-ta* hagyogatni.

C, *hij-ta* hagyni; V. *kul-ungve*, *kul'ungve* hagyni.

**hal-ta** halni, haló. *tormije*, *mung lillau edlta*, *mung si hallu* uram mi lelkeinket mentsd meg, mi itt halunk. 8, 25.

*halta sorim* haló halál, halál. *sit pada viting ovet pu leskam juš tulet halta sorma* mert tágas ajtók és széles út visznek a' halálra. 7, 13. — *as halta tilis* januarius; *as halta hul* ponty, harscsa ponty (mert januariusban fogják?). *As halta* Ob halása, fagyása.

*hala* halott; *halipsa* halás.

*halim* holt. *juva ma jubem, hija halimodeta ti halalal samildta* jöjj én utánam, hagyd a' holtakat, ő halottjaikat temetni. 8, 22.

*halli-ta* sűrűn halni, dögleni.

*haltipta-ta* ölni.

C. *had-ta*; V. *kul-ungve* halni, *kalá* holt, holt tetemek.

**halat** háló ruha. V. *köl-ungve* hálni, *köloom* háló hely; *koj-ungue* u. a. Kv. *kuj-uhv*.

**halid-ta** hasítani.

? *halsa* rézből vagy esontból való horog, a' gyepelő számára a' rénnek bal oldalán.

**han** (tör.) király, császár. *Javit han* Dávid király. — *han imi* császárné, *han pog* korona herceg, *han ir* császárság; *han lankir ho* senator (a' császár válla embere).

**han-ta** érni, valamihez ragadni; lásd *hanim*.

**hani** titkos. *siršna brot hanija mudra jah vogimma, hus etim pora li etel puritijis* akkor Heródes titkon, a' bölcséket meghíván, a' csillag föltetésének idejét kérdező ő tőlük 2, 7

*haniot* titok. *ning milostinajen at ull hanija, pu ning turum az-n, haniot vandot, sem vanman ningen a mal te alamizsnád* hadd legyen titokban, 's te menyei atyád, a' titkot látó, szem látomást adjja meg neked. 6, 4. — *nemmolti antom haniot, madot an leramis* nincsen semmi titok, a' mi fel nem tetszett. 10, 26.

*hanila* nem titkos, nem képmutató; *hanilot* u. a.

*hanad-ta* titkolni; *hanatim* elrejtett. *nemmolti antom hanatimot, madot lulna jelba an edis*, nincsen semmi elrejtve, a' mi újra (?) elő nem jő. 16, 26. *hanas-ta* rejtezni; — *hanatiji-ta* titkolgatni. *hanatipsa* titkolás.

**hanim** ragadt, lásd: *han-ta* ragadni. *nen kur-pudlanna hanim nambirte* lábsaruidhoz ragadt por. 10, 14. — *hanild-ta* érintgetni.

*hanim-ta* érintkezni. *hun tob hanimlem lu sahlal hoza, tungtaka jilem* ha csak érintkezem ő ruhájához, egészségessé leszek. 9, 21.

*hanimta-ta* érinteni. — *hanimtas lu sahlal sil hoza* hozzá érintte ő ruhájának széléhez. 9, 20. — *lu hoza hanimtas* ő hozzá ért. 8, 3.

*hanimsa-ta* érni. *siršna lu, li semlal hoza hanimsaman justas* akkor ő, ő szemeikhez érvén monda. 9, 29.

C. *han-ta* hozzá érni, ragadni; Kv. *han-uhv*; V. *kan-ungve*.

**hanne-ho** ember. *hanne-ho pog* ember fija. *hanne-ho i nañ leviman an voll* az ember egyedül kenyeret evén nem él. 4, 4. — *hanne-ho pog an tajl taga, hoda kuš ogel lep ragildta* az ember fijának nincs helye, a' hol akár fejét letegyje. 8, 20.

*hanne-hola* embertelen.

**hanšta**, l. *haš-ta* írni, tarkázni; *hanšta-ho* író; *hanžang* tarka, iratos.

*hanžim* írva. *jelli jastata jeming iki nebekna hanžim sidī a' jövendő* szent öreg könyvében így (van) írva. 2, 5.

*hanžipsa* írás. *jeming hanžipsa neketna jastim ull a'* szent írás könyvében mondva van. 4, 4. — *jeming neket hanžipsajetna jas-tim ull sidī a'* szent könyvek irataiban így van mondva. 4, 6.

*hanžipsa* pos írás jegy. 5, 18.

*hanžili-ta* irogatni.

C. *hanž-tu* tarkázni, írni; *hanženg* tarka. *hanženg luk* fajdtyúk. Kv. *hanšta* írni. V. *kanz-ung*.

**handi** Konda folyó. *handi-ho* Kondamelléki osztják; *handiot* osztják. A' Konda folyóról lásd a' Ny. Közl. IX. 2. lapján is, miből megtudjuk, hogy a' Konda mellékeinek nagyobb részén osztjákok lagnak. — C. *kanda-ku* és *handu-ku* osztják.

**has** édes gyökerű mocsári növény. V. *kās* bokor, de fű is, mert *kāsing iu* széna villa; *kās úariš* a' fűzfának kihajtása.

**haš**, *haš*, *haš* elég. Alkalmasint a' *haš-ta* maradni igéből való.

**haš-ta** maradni, l. *hajta*.

**haš-ta**, *hanš-ta* írni, tarkázni; *hašta unliita hot* iskola = írni tanító ház; *hašta pada* író tábla, *hadša-tu* (= *hašša-ta*) magát aláírni, *još hadša-ta ho* maga kezével aláíró, megerősítő. *hadsipsa* (= *hažipsa*) aláírás.

**hašap** előfüggő, *hašap veš* fátyol. Kv. *hašep*, N. *kasep*.

**har** mező, üres, puszta hely; ellentéte az erdős helynek. *vandatī harna ulta loget ohtija* nézzetek a' mezőn lévő liliomokra. 6, 28.

*vož-har* város piacza. *vož-haretna poiksata* város piacain imádkozni. 6, 5.

*tal har* puszta. *uta ši šasl tal har tagana* üvöltő szó hallik a' pusztának helyén. 3, 3.

*har voj* pusztai állat, méh. *har voj mavī* pusztai méhnek méze. 3, 4.

*turum har* ég. *lu ohtīna turum haret punžasšet* ő felette az egek megnyilvának. 3, 16.

*lant har* gabona tér, mező, szántóföld; *lant har verta* szántani; l. *h. verta ho* szántó vető; *pum har* kaszáló, rét; *har ur* fáatlan erdő, rét.

C. *kara*, *har* mező; Kv. *har*; V. *kar*.

**har** bika, mén; *harje* bikácska.

C. *kâr bika*, *kâr ilau* mén; V. *kâr hím*, ember, *kâr mis* bika, *kâr lu* mén, *kâr pasi* bika borju.

**har** gyér, *haras* gyéren.

V. *kara*, *karü*, gyér, *kara uosem* ritka nagy szemü vészhaló; — *kar-ungve* gyérülni, *pong âtanü* karset a' fej hajai gyérültek.

**harsá**-ta ropogni. *harsipsa* ropogás; *harsála*-ta gyakran ropogni.

**hadil**, *hadl* nap. *hadlet* napok. *brot han ulim hadletna* Heródes király életének napjaiban 2, 1. — *si hadletna* a' napokban. 3, 1.

*holeit hadl* holnap. *holeit hadl olímpela nomisna el šugašat* a' holnapi nap felől elmében ne aggódjatok. 6, 34.

*hadla*-ta nappalodni; *hadlata artna* hajnalban.

*hadlungdi* napontai? *tarmal hadlungdi keža lu lu muklal* elég egy napra az ő munkája. 6, 34. — Lásd *lungta*.

C. *hat*, *hatt* (*hatl*), Kv. *hotel*. V. *katel* nap.

**had**-ta csapni; *hatipsa* csapás, csattanás. *hadna*-ta csapni. *hun hoj hadnal ningen jim pelak venž punglena* ha ki ütne téged jobb félkép — orezádra. 5, 39.

*hatsata* csapni; *hatsipsa* csapás; *pal pungił* *hatsipsa* pofon csapás.

**hatma**-ta akarni. Talán = *kandma*-ta megharagunni, indulatba jutni, indulatosan akarni.

**hapti** (or.) herélt.

V. *kapt*, *koapt* herélt ökör, rén, ló.

**hi**-ta, 1. *haj*-ta hagyni. *luel jožel elta hun visle, i tut-muž luel hijis* öt kezénél fogva midőn megfogta, egyszerre a' forró betegség elhagyta öt. 8, 15. — *siršna kulna hijisa luel* akkor az ördög által elhagyatott ő. 4, 11.

*hijim* hagyván. *Nazaret hijimalna jogots i volta pits šaras honing vošna Kapernaumna* Nazaretet elhagyván ment és élni kezdett a' tengerpartos városban, Kapernaumban. 4, 13.

*his*-ta maradni, hagyódni; — *hizim* maradt, utolsó. *jena jas-talem ningená, an edlen toltá si vonda, hun an malem hizim voh-pelak* igazán mondom neked, nem mégy ki onnan addig, hogy meg

nem adod az utolsó (maradék) félpénzt. 5, 26. — *hizim* (hüzem) *ebilpa* elpárolgás. *hüzimna* utoljára.

C. *kij-ta* hagyni.

**hil** sógor, *ho hil, ne hil*. C. *kida* (schwager), V. *kil*.

**hün** himlő, *višing hün* himlő.

*hüniny* himlős, bélpoklos, *hüninyot* bélpoklos ember. *mužingodet tungtaka verat, hüninyodet sistantat* a' betegeket egészségesse te gyétek, a' bélpoklosokat tisztítsátok. 10, 8.

**hün** erdei szellem.

**hür** tömlő, zsák. *an šožimla jülip vina karra hürer libija* nem öntetik új bor ócska tömlőkbe 9, 17.

*alta hür* hordozó zacskó, tarisznya. — *al vijat anta alta hür, anta kad sañ* ne vegyetek se hordozó zacskót, se két ruhát. 10, 10. *panne hür* cserzett bőr zsák. *sojpa hür* a' háló zacskója. — Kv. *huri* zacskó. V. *kuri*.

**hür-ta** ásni; *muhtü hürta* által ásni; *hürim* ásva, *hürman* ásván. *hoda lolimta jah jilta sagat hürman longtjijilet i lolimlet* a' hol a' tolvajok aláásván bémennek és eltolvajlják. 6, 20. — *inkna hürta* vizzel elönteni.

*hürilüta* ásogatni.

**ho**, *hu* ho-, lásd *holta* és *hun*.

**ho** ember férfi; *hojet* emberek. *Osip, lu ikel, jim ho ulman* József ő férje, jó ember lévén. 1, 19.

*hojet semat* emberek szemében 6. 1.

*ho ne* férjes nő. *rahta ne, pa ho ne, mola evi panna al jurtija* rokon nővel és férjes nővel vagy leánynyal ne társalkodjál. 5, 27.

*ho úavürem* gyermek, férfi gyermek. *kitas velta ho úavüremet* küldje ölni a' férfigyermekeket.

*unltata ho* tanító. *mola vorna nen unltata hojen lel pa janis kreking jah pilna* miért a' ti tanítótok eszik és iszik a' bünösökkel. 9, 11.

*hanne-ho* ember. *hoj hanne-ho vell* a' ki embert öl.

*lamba-ho* felebarát, *lamba hojen* felebarátod.

*nüring-ho* ellenség.

*sud-ho* bíró. *nüring hojenma ningen sud-hoja al masajin, a sud-hona al masajin turma hot šavijita hoja* ellenséged által ne adassál a' bírónak, 's a' bíró által ne adassál a' sötét ház őrzőjének. 5, 25.

*savijita ho ör.*

*venq ho völegény.*

*hoj pelak* férfi nem; *hojäng* férfias, férjes; *hojing* ne férjnél való nő.

C. *ku, kuj, huj* ember. V. *kuj*.

**hoj** ki. *hoj nüngilana nomis mas hondta vanamim lik elta* ki adott nektek tanácsot futni a' közeledő harag elől? 3, 7. — *hojot* kié.

*hojat* valaki, *nem hojat* senki. *nem hojat an pusi lužidta kad jora* senki sem szolgálhat két úrnak. 6, 24. — *hojadet* valakik, *ar hojadet* sokan. — *sit pada viting ovet pa leskam juš tulet holta sorma, i sidet huvat ar hojadet jilet* azért tágas ajtók és széles út visznek a' halálba, 's azokon sokan mennek bé. 7, 13.

C. *hoj*. Kv. *hon, hot*.

**hoj-ta** fekünni, fekvő; *hojtot* a' fekvő. *kažalas lu untpel imi tut-mužna hojtot* találá ő napáját forró betegségben fekvőt. 8, 14. — *lajim juget ler hoža hojl a' fejsze a' fäk gyökerén fekszik*. 3, 19.

*hojs* (hojis) feküdt. *lu hojs* ő fekszik vala. 8, 24.

*hojta ulas* ágy; *hojta taga* fekvő hely.

*hojipsa* fekvés.

*hojla-ta* szállani, érkezni.

Kv. *kuj-uhv*, V. *kuj-ungve* feküdni.

**hoj-ta** veszni; *jogos hojs (hojäs)* oda lett, de meglett is (es traf sich); *nem saját hojta* névszerint híni.

*hojipsa* veszés, *jogos hojipsa* elveszés, veszteség.

C. *jogad-ta* veszíteni.

**hogol-ta** futni, szaladni.

*hohlipsa* futás, *hohlipsäng* futó; *hohlipsäng lovž* poroszkáló ló (passgänger).

C. *hoht-ta* futni.

**hola** hol (hol — val, reggel), — *hola vot* keleti szél; *hola huntl* hajnal; *hola pelak* kelet. *mung lu turum husel vantsu hola pelakna* mi ő csillagát láttuk keleten. 2, 2. — *mudra jah hola pelak elta jogotset* bölcsek jöttek kelet felől. 2, 1.

C. *hoda, hoda* *huntl* hajnal. Kv. *hol* reg, *holge* = holva.

*holeit, holejit, holajit* hol-nap. *holeit kor libija julmala* holnap a' kemenczébe vetetik. 6, 30.

Kv. *holt* holnap. V. *kolitü*.

**hol** el, le. *nen kur pad'lana hanim nambir hol parkatat a' ti láb-talpaikokra ragadt port rázzátok* le. 10, 14.

*holis* elé, hova, felé, el. *holis senkta* elverni; — *holša* valahová. — *pa holis jogodleta, similtat jastaman: turum nubit vanamas 's a' hová* jöttök, szóljatok mondván: a' mennyország elközeledett. 10, 7.

V. *kot* le, el, *kot puleln* füdd el, *kot angves* levete.

**hol**, *hul* hasadék; *holije, hulije* kis hasadék.

*holid-ta, hulid-ta* hasítani.

**hola-ta** folyni, *holatot a'* folyó.

*holali-ta* folydogálni; *holalipsa* folydogálás.

**holim** három, l. *hulim*; — *holmit* harmad.

*holim hoš jang* 13.

*holim jang* 30; *holim jang pela vet* 35.

C. *hüdem, hódem* 3, *hütmät* 3-dik. Kv. *hurum, hurmit, hurment*. V. *kôrom, komit*.

**hol-ta** hallani, érteni; *holla* ismeretlen.

*holind-ta* hallgatni.

*holintiji-ta* szót fogadni, *holintiji sa* szófogadás.

C. *hud-ta* hallani, *hüdand-ta* hallgatni. Kv. *hol-uhv* hallani, *hontl-ahv* hallgatni. V. *kol-ungve, kal-ungve* hallani, érteni.

**hol-ta** halni, veszni, l. *halta*; — *holta-ta* vesztetni, fogyasztani, soványítani; *holiptiji-ta* vesztegetni.

**holta** onnan, hol. *ma ning jubenna manlem, kuš holta ning al manlem* én te utánad megyek, akár honnan te mégy. 8, 19. — *holta sagat* honnan.

C. *ho, hot* hol, *hoda* hová. Kv. *hot* ki, *hott* hol, *hotal'* hová. V. *kot, kotüle*.

**holip** háló, l. *hul-ta*; — *holibet* hálók. *li izi šosna holiplal hijiman manta pitset lu jubel* ők azon órában hálójikat ott hagyván menni kezdenek ő utána. 4, 22.

C. *hódap*. Kv. *hulp*; V. *kułp* = háló. Az osztják, vogul és magyar szó egy igét teszen föl, melly az éjszaki vogulban meg is van: *kuł-ungve, kul-ungve* = hálóval halászni. A' Loszvai vogulban *kułop* és *kuolp* (hängenetz).

**holimd-ta** és *hulimta-ta* keresni, nyerni, elérni; *holmipsa* nyereség, *holmipsaing* hasznos.

**holimd-ta** és *holim-ta* felszabadítani, kiváltani, *holmipsa* kiváltás, *holmilita-ta* szabadítgatni.



**holunti** mindenki. *ho* és *lunta*, *lunti* ember és szám.

**holla** ismeretlen, l. *hol-ta*.

**holup** (or.) galamb. *mudrainga ulat met jeming voj pa lik ul tajat holup namba voj idi* okosak legyetek mint a' szent állat (kigyó), és haragosak ne legyetek a' galamb nevű állat szerint. 10, 16.

**holla-ta** sírni. *Rahil hollal lu evi-pohlal ol'inpela* Ráhel sír ő gyermekei miatt. 2, 18.

*hollatot* síró. *ojanget hollatodet, li kažinga jilet* boldogok a' sírók, ők örvendezőkké lesznek. 5, 4.

*hollipsa* sírás. *toda hollipsa pa penkna serkemapsa jil* ott sírás és fognak esikorgása lesz. 8, 12.

**hol-ta** folyni, l. *hola-ta*; *hotal-ta* folydogálni, *hola-lipsa*.

**holla-ta** költözni, nomád életet élni.

**hon**, *hun* gyomor, has, oldal; *hon-loh* oldalborda, *hon-tarmipsa* jóllakás; *hon huzi* vékony lemez, mellyet a' nők öv gyanánt viselnek széles szíjjal.

*honing* oldalas, part; *sejing honing* homokos part; *saras honing voš* tenger parti város. 4, 13.

*honili-ta*, *hol honili-ta* elváltatani.

*honim* ne a' vőnek, menynek anyja, tehát napa.

C. *hon*, *honaj* gyomor.

**hond-ta** és *honta-ta* futni. *hoj ningilana nomis mas hondta vanamim lik elta* ki adott nektek tanácsot futni a' közelgő harag elől? 3, 7. — *honda Jegipet mua* fuss Egyiptom földjére. 2, 13. — *hun ningilan vožadta pidlajitan i vošna, hondat pa voža* ha titeket üldözni fognak egy városban, fussatok más városba. 10, 23. — *hontipsa*, *hondipsa* futás.

*honditla-ta* szökni, *honditlatot* szökevény, *honditlipsa* szökés.

C. *hond-ta* futni.

**hon** láz, *hoi mož*, *muž* veres himlő.

*hois-ta* beteg lenni, *hoistot* a' beteg; *hoista ita* beteg lenni; *hoista jumot* lázas, hideglelés. *lu hoža tutlusa aradtel mužin-godet aršir mužetna i hoista jumodet* ő hozzá vitetének minden betegek sokféle betegségben, és hideglelésök. 4, 24. — *hoistodet hot* betegek háza, kórház; *hožipsa* betegség, láz.

*hoisman* lázasan. *levem olal ma hoža hoisman i šenk šugašl* szolgálám van én nálam betegen és nagyon szenved. 8, 6.

C. *hont* láz.

**hoŋza**, *hoŋza* pipa; *hoŋza talta* pipázni.

C. *hangsa, kansa* pipa.

**hoŋg-ta**, *hoŋg-ta* hágni, felmenni.

*hoŋgila-ta* kúszni, *hoŋgild-ta* kúszatni.

C. *hông-ta, kung-ta* hágni, felfelé menni; *hangdep, kangdep* hágó, lépcső, tulajdonképen: hágató, felléptető. Kv. *hang-uhv*, V. *kang-ungre*.

**hos** húgy, *hos ink* húgy, *hos-ta* húgyi.

C. *hos-ta* húgyi. V. *kus* húgy, *kus kuri* húgy-hólyag.

**hosait?** *hosait edta* férjhez menni, *hosait mata* férjhez adni.

**hosna** (or.) pénztár, zárt hely; *hosna šavita ho* pénztárnok; *hosna hot* tömlőcz, *hosna hoda vīta* fogságba vinni.

*hosnang* pénztárbeli, tömlőczös.

**hoš-ta**, *haš-ta* érteni, tudni, akarni. *hun nen, admet ulman*. *hošleta jim mijipsa nen* *na viremlana mata* ha ti, rosszak lévén, jó adományt tudtok ti gyermekeiteknek adni. 7, 11.

Kv. *haš-uhv, hanč-uhv* tudni.

**hošmald-ta**, *hošmild-ta, hošmilt-ta* melegíteni.

C. *kušem-ta* égni, *kušmed-ta* égetni.

**hoz** hoz, *hoza* hozzá, nál, hoz. — *lu hoza tutlasi* ő hozzá vitetének; *ma hoza* nálam. *kerlata Irot hoza* fordulni Heródeshez.

*hozing* mellette való, környékező, *hozina* környékezés, teke-toria nélkül.

*hozinga* közel hozzá, *hozingna* közelben, *hozingna volta ho* szomszéd; *hozing elta* mellől.

**hožap** pajta, csűr, *hožabet* csűrök. *akidl šomši lant semlal* *hožap libija* gyűjti búza szemeit a' csűrbe. 3, 12. — *li an akidlet* *hožabet libija* ők nem gyűjtenek a' csűrökbe. 6, 26.

*pum ponta hožap* jászol; *nani ponta hožap* sütő ház; *ansun omidta honžap* edény rakó szekrény.

V. *kusep* tok, kivájt hely, üreg; *aurü kusep* mély völgy; *aur-emä kuseping ur* mély zugos hegy.

**hor** l. *har* him állat.

**hor** kéreg, haj.

*hor-ta* szántani, *noği horta* bőrt nyúzni, *horis-ta* hámozni, *horisla-ta* hántani; *horisliji-ta* leszaggatni.

C. *hor-ta* nyúzni.

**hor** alak, kép, báb.

*horas alak, kép (ollyanképi), kuš hoj, madot ma si jazinglam hull, nomsing iki horaza tajlem akárkit, a' ki én beszédeimet hallja, okos öregnek (öreg képünek) tartok. 7, 24.*

*horas verta képet csinálni. — torim hulim horas isten háromsága; torim hulim horas jeming hadl isten háromságának szent napja.*

*horazip alaku. pa mu lovü horazip voj idegen föld ló-alaku állatja = teve. 3, 4. — i horaspüja al juvati ő alakuakká, hozzájok hasonlókka, ne legyetek. 6, 8.*

*horasla alaktalan, csúnya.*

*horam, horem előrajz, kép, ékesség; sevi horam hajfonadék szalagja, gyöngyös és csillogó pitykés.*

*horamng ékes, szép.*

*horamd-ta ékesíteni; horamüpsa ékesség, horamtüpsa ékesítés.*

*Kv. hor kép, alak, horemen szép. V. küri, kuori kép, mód, kúrip módu, alaku, szép; kuortal képtelen, rút.*

**hora** költözködőnek sátra; *horang* ahhoz tartozó. C. *kuran* ól, istálló.

**horahs** zsvány. Kv. *horohs*.

**hord-ta** ugatni, kórogni. *hortüpsa* ugatás.

C. *hord-ta*.

**horvogand-ta** *tilis* október hó (Obdorszkban).

A' szót így kell taglalni, úgy látszik: *hor* és *vogandta*, melly utóbbi a' *voh-ta* hini szónak származéka lehet. — A' Berezovi osztjában az október: *as podta tilis* Obi fagyó hó.

**hot** ki, ho-; *hoda hol? hoda jilba sema pitim Judej han hol* az új született Judeai király? 2, 2. — *hoda most* mindenütt.

*hodi* a' hogyan. *Osip veris sidü. hodi torim levi luela pardis* József tön úgy, a' mint az Isten követe neki parancsolta. 1, 23.

C. *hot, hot sagat* mi szerint, a' hogyan. Kv. *hot* ki, melly.

**hot** ház. *hota longset* a' házba bemenének. 2, 11. — *madot lu hotel omits kevi ohtina* a' ki ő házat ültette köre. 7, 24.

*hanšta hot* író ház, kancellaria; *untilüta hot* iskola; *karandotet ulta hot* örház; *letjasta hot* étszoba; *lungeta (lonüta) pojksata hot* bálvány imádó ház, pogány templom; *lovet longta hot* ló istálló; *num hot* felső ház, szoba; *sisket hot* madarak háza, kalitka; *sirsim hot* kolostori kápolna; *peült hot* fürdő ház; *poš hot* árnyékszek; *poris hot* disznó ól; *pojksata hot* imádkozó ház; *pum hot* széna

pajta; -- *hot šaš karding har a' ház megetti udvar; handi hot kondai osztják háza; sojbita hot hordható ház, sátor, halász kunyhó; jeming hot szent ház, egyház.*

*hođije házacská; hođing házhoz tartozó, házi; hođing tormüjet házi istenek, bálványok.*

C. *hôt, hát, Kv. kral, V. kvol.*

**hoting** hattyú. C. *hôteng, hôdang, kotteng. V. koteng.*

**hop** 1) hajó, fatörzs; *sojbita hop* halász sajka, hordható sajka; *hun lu lelis hop libija* midőn ő bément a' hajóba. 8, 23. — *ti izi šosna hopel pa ti azel hijiset* ők azonnal hajójokat és atyjokat elhagyák. 4, 22. — *hobije* sajkácska.

2) czőlöp. *ov-hop* ajtó félfája.

Kv. *hap*; V. *kâp* jegenye fa, sajka.

**hoplal-ta** kopogni.

**hopti** (or. skopec) herélt; *hopti nomna* egy éves herélt rén. **hovil-ta** hullámozni, *noh hovilta* felmerülni, előre úszni.

*hoviji-ta* hullámozni, *hovijipsa* hullámozás.

*hovema-ta, hoveni-ta* felmerülni.

**hom** ebben: *hom-jug* koporsó. *hom-juget elta etimodet* koporsókból kijövök. 8, 28.

Kv. *homel* sír.

**homaling** kerek.

**homolga** kagyló.

**homzi** ostor. C. *homde.*

**homit** hanyatt? *homda manta* ledülni, *homda mukirlata* hasra esni; *homdi sagat* előre hajolva, görbedve.

**hombilta-ta** rakásra gyűjteni, feldönteni, *hombiltipsa* gyűjtés.

*hombiltiji-ta* feldülni.

*hombiltiša-ta* kiesni, kifordülni.

**hu** hosszú, messze. *hua, huva kidta* eltávolítani, messzire küldeni.

*hu taga* messze hely, sokkal. — *nen ti kinza hu taga jima an ulleta?* ti nálatoknál sokkal jobbak nem vagytok-e? 6, 26.

*huna* hosszan, messzeségben. *huna i sorming ishorna omisto-deta novi turum kaltmas a'* távolságban és halálos árnyékban ülőknek nagy világosság tetszett fel. 4, 16.

*hulta* messziről, *hutel* ő messzesége, *hutelna* hajdanában.

*huat, huwat* hosszúság, messzeség.

*huat-kem* messzeségnyi; *huat-kem hodï ho* valamilyen távol, idegen ember; *huvadtel* hosszúsága szerint.

C. *hou, kouh*; *hova* messzire, *hovat* messze, *hovatta* messziről. K. *hočä, hočat*. K. *kosä*.

**hugol-ta** futni, szaladni, *huglïpsa, huhlïpsa* futás.

*hugopla-ta* futni.

*hugolma-ta* elfutni. *lavïim jah hugolmasat* az őrzők elfutatóának. 8, 33.

C. *hohta-ta* futni.

**hul** hal, *hul velta* és *hul veltaslata* hal-fogó, halász. *li hul veltaslata jah uset* ők halászok voltak. 4, 18. — *jagan hul* folyóbeli hal, lazac; *hondï hul* márna, rózsa hal (*barbe*), *kerih* és *vousen hul* hering. — C. *hut, hutl*; — *kera, kari* (rother Sterljäd).

**hul** keh, köhögés; *hulla-ta, hullï-ta* köhögni.

C. *hât* köh, köhögés, *hudes-ta* köhögni.

**hul** korom; *hanšta hulet* író kormok, tinta; *hul jug* fekete fa, fenyü.

*huleng* kormos, fekete.

*hulïd-ta* kormosítani, rondítani, rágalmazni: *hulitïpsa* feketítés, rágalmazás.

C. *hula* korom.

**hul** és *hol* hasadék, lyuk.

**hul-ta** hallani, észrevenni. *madot si jazïnglam hull a' ki e'* beszédeimet hallja. 7, 24. — *nïng semenna ulta päirt an hullen te* szemedben lévő gerendát nem veszed észre? 7, 3. — *hulïs, Archelai hana ull Judej vošna* hallá, Archelaus királyul van Judea városban. 2, 22. — *nen hulseta, muj jastim us jis jaha ti* hallottátok, mi mondva volt az öregeknek. 5, 21.

*hulïm* hallván. *sit hulïmna Isus serïntas* ezt hallottában Jézus csodálkozik. 8, 10. — *sit hulman İrot han nomïšna lïllas* azt hallván Heródes király az elméjében megháborodik. 2, 3. — *li, han partïpsa hulmalna, manta pïtset* ők, a' király parancsát hallván, menni kezdenek. 2, 9.

*hullajï-ta* hallatni. *li nomïšlet, li ar potrelna hullajit* ők azt vélik, ők sok beszédök által hallatnak meg. 6, 7.

*hulïnd-ta* és *hulïntï-ta* hallgatni, szót fogadni. *hoj tami? vodet pa savaš hul hulïndlet* ki az? a' szelek és tenger hallgatnak rá. 8, 27.

*kulintipsa* szolgálás, szófogadás.

*hulma-ta* hallani, érteni.

C. *hūd-ta* hallani, *hūdand-ta* hallgatni. Kv. *hol-uhv*. V. *kol-ungve* hallani.

**hul-ta**, l. *huld-ta* hálóval fogni; *hulta kel* háló kötél: *hulip* háló; *hulda kevi* hálónak köve; *hulda pan* = V. *kultne pan* egy háló.

V. *kul-ungve* hálóval halászók. Lásd: *holip* háló.

**hulī** csók.

**hulih**, *hulag* holló. C. *hūlah*, *kolak*. V. *kulah*.

**hulim**, *hulam* szemhéj, szemöldök.

**hulīm** három, *hulmīt* harmad.

C. *hūdem*, *hātmet*; Kv. *hurum*, *hurmit*; V. *korom*, *kormit*.

**hu** ho-, *hun* hogy, mikor, midőn. *hun lēn jega volta pitsangen* midőn ők (ketten) együtt élni kezdettek. 1, 18.

*hun jugot* míg; — *hus mans li jebina*, *hun jugot jogots a'* csil-  
lag ment előttök, míg eljutott. 2, 9.

*kuš hun* akármikor.

C. *hun*, *hunti* mikor. Kv. *hun*, V. *kun*.

**hun**, *hon* has, gyomor, oldal; *hunīng* oldalas, *hunīng padet*  
hón alja.

**hun-ta** húnyni, *hunīm* húnnyott.

*hund-ta* bétapasztani, *huntipsa* betapasztás.

*hunīmta-ta* húnnyoritani; *sem hunīmtata* szemet húnnyoritani.

**hunt**; *hundike* valamikor; *huntelna* régen, *huntsi* = *hantiš*  
hová, *huntsi iršna* egyszer, valamikor.

Jegyzet. Nem tudom, oda tartozik-e a' C. *huntl* hajnal, szó-  
hoz? vagy idő-tartást jelent?

**hung-ta**, *hong-ta* hágni, kúszni. *lu sep ohtija hungis* ő hegyre  
hágott, ment fel. 5, 1.

*hungipsa* kúszás, hágás.

C. *hong-ta*, *kung-ta*: V. *kang-ungve*.

**hus** húsz, *hus pela vet* 25; *husmīt* 20-dik.

**hus**, *hos* csillag, régi magyar *húgy*. — *hus mans li jebina*  
a' csillag méne előttök. 2, 9. — *mu lu turum husel vantsu hola pe-*  
*lakna* mi ő mennyei csillagát láttuk keleten. 2, 2. — *jetn hus esti*  
csillag, *aling hus* hajnali csillag.

*huzīng*, *hozīng* csillagos. C. *hās*.

**hus?** *husla ita* elhallgatni, *husla ulta* hallgatva lenni; *husla ulipsa* hallgatás.

**hus-ta** kísérteni, zenebonázni. *al huza nung tormen* ne kísértsd istenedet. 4, 7. — *hun nung jim pelak semen nungen husl* midőn te jobb fél szemed kísért. 5, 29. — *jošna hušta* simogatni.

*husťot* kísértő, lázasztó. *siršna lu hoža jogots husťot* akkor ő hozzája jutott a' kísértő. 4, 3.

*huzipsa* kísértés, lázasztás. *kuľ husipsa vorna* az ördög kísértése végett. 4, 1.

**hur**, *hor* kép, arcz, szín; *hurip* képü, *kašla hurip* örömtelen (szomorú) képü. *al ulat kašla hurbet met rogop-vešpa jah* ne legyenek szomorú képűek, mint a' képmutatók. 6, 16.

*hurbing* képes, *pa hurbing* különböző.

*ilb hurbija verta* új képüvé, színüvé tenni; *padě, pitě hurbī* barna színü, *kaleng hurbi* veres színü, *nově hurbi* sápadt színü.

*hurbel* (*hurip* + *el, il*) szín, külsőség, haj; *nañ hurbel* kenyer haj.

**hur** láb, *još-hur* kéz-láb. l. *kur*.

**huri** félős, veszedelmes; *huriot* u. a. *hurila* és *huriotla* nem félő, bátor.

*huriji-ta* félni, őrizkődni. *al hurija vīta Maria* ne félj venni Máriát. 1, 20. — *hurijat nen jim veren verta hojet semat* őrizkődjete ti jó tetteiteket emberek szeme alatt tenni. 6, 1.

*hurijipsa* vigyázat; — *huramd-ta* reá ijeszteni.

**hurla-ta** oltódni, oltódó, eltespedni.

*hurlata tut* oltódó tűz; *an hurlata-tut* olthatatlan tűz. *lant pom an hurlata tutna labüdl* a' mező fűvét (szalma) olthatatlan tűzben éteti = elégeti. 3, 12.

*hurd-ta* oltani, elfojtani, *hurtipsa* oltás, fojtás.

Kv. *karil-uhv* oltódni, V. *karil-ungv* elaludni, oltódni, *karit-ungv* oltani.

**hurma-ta** siketülni.

**hut**, *hot* 6, *hutmüt* és *hudimt* 6-dik.

*hut jang* 60, *hut jangmüt* 60-dik.

*hut hoš jang* és *jang arka hut* 16.

**huplema-ta** kopogni.

**huvat** hosszúság, hosszában, mentében. l. *hu*.

*hadl huvat* nap hossza. *Saulon pa Nefalim mu, pant ohtina*

*sáras pela, Ordan jogan huwat Szabalon és Neftalim földje, az úton a' tenger félen, Jordan folyó mentiben.* 4, 15. — *nəng hoža ull turum nubit i ve'i i similtipsa nubit huwat te nálad van a' mennyország, és hatalom és dicsőség örökké.* 6, 13. — *sidet huwat ar hožadot (-det) jilet* azokon, azok által, igen sokan mennek. 7, 13.

**hump** hab, *humbet* habok. *si mort hop humbetna temta pitsa* annyira (hogy) a' hajó a' habokba temetni kezdődött = temettetni kezdé. 8, 24.

C. *hump, kump.* Kv. *hump*; V. *kump, kup.*

---

## J.

**ja** megszólító szócska. V. *jaga, já, jaga tü!*

**jaj** bátya. *sorm ohtija jaj mal apsel* halálra adja a' bátya az öccsét. 10, 21.

*jaj-apsi* bátya-öcs, atyafi; *Gabilej sáras lep šoštal sagat lu kažalas kad jaj-apsiengen* a' Galileai tenger partján mentiben ő két atyafiát láta. 4, 18. — *un jaj* nagy bátya; *azi sagat jaj, anki sagat jaj* atyai nagy bátya, anyai nagy bátya.

*jajje* bácsi.

C. *jája.*

**jaul-ta** logyezni, mozgatni; *togolna jaulta* szárnyalni, repülni.

**jak-ta** tánczolni, forogni, l. *jang-ta.*

C. *jág-ta, jik-ta.* Kv. *jek-, jeh-uhv.* V. *jégv-ungve.*

**jakan** zár. retesz; *jakanna punta* elzárni.

**jah** nép; többnyire *emberek* helyett állván a' többes számot fejezi ki, mint: *untim jah* tanítványok, *pernala jah* (kereszteletlen nép) pogányok, *roh akidta jah* adószedők, vámszedők, *orkasta jah* farizeusok, *kreking jah* bűnösök, *aktipsa akidta jah* vámszedők, *jis jah* öregek, *jelli jastata jah* próféták, *rogop jelli jastata jah* hamis próféták.

*jahla* néptelen.

V. *jah*, — *müt jahpe sujung ater* millyen népü híres fejedelem?

**jagat** ág. *jagat jug* széna villa, l. *jogart jog.*

C. *jágal* és *jágart* ág.



**jank-ta**, *jang-ta* szaladni, utazni; *jangšpsa* út, utazás, *šarasna jangšpsa* tengeri út.

**jangd-ta** fonni. *jangd'i* rén kötő feke.

C. *jangd-ta*, *jéngd-ta* fonni; *jinda* istráng.

**jan-ta**, *jan-ta* inni. *ilana let-jan-ta* vacsorálni (este enni inni).

*janš-ta* és *jasta* inni. *mola verta nen unltata hojen lel pa janšl aktšpsa akidta i kreking jah pilna* miért ti tanítotok eszik és iszik vámszedő és bűnös néppel? 9, 11.

*nalina janšta* kanállal merni, kanalozni. — *janššpsa* ivás

*janššli-ta* iddogálni; *janštš-ta* itatni; *janžemata* inni kezdeni.

C. *jand*, *jend*, *jind* iszik, *jentt* itat. Kv. *aj-uhv* inni, *ajt-uhv* itatni. V. *áj-ungve* inni, *ajt-ungve* itatni.

Ha összevetjük a' magyar *iv*, vogul *áj*, *aj*, finn *juo* töket, nem lehet abban kétség, hogy az osztják tő nem volna *ja*, kivált ha hozzá vesszük a' *jas* tőt is, a' mellynek *s* képzője reflexiv jelentésű, mint a' magyar *iszik* szó. Tehát a' vogul *ja-ta* = finn *juo-da* = vogul *áj-ungve*, *aj-uhv* = magyar *iv-ni*. De az osztják szereti az *n*-nel bővíteni a' tőt, innen van: *jan-ta* és *jans-ta*.

**jang** tiz. *jang vož elta* tiz városbul. 4, 25.

*kad-hoš-jang* tizenkettő. *pa kadhošjang lu unltim jahlal vohmalna liela veī mas kulet ohtija* és tizenkét ő tanítványait híván, nekik hatalmat ada az ördögökre. 10, 1.

*jang arka* it 11; *jangmit* 10-dik.

C. *jang* 10, *jangmet* 10-dik.

**jang-ta** l. *jank-ta* fordúlni, járni. *kila pa janga* kelj és fordúlj. 9, 5. — *Isus jangas izagat ulta un i aj vožet sagat unltaman* Jézus jára minden való nagy és kis városokban tanítván. 9, 35. — *Isus jangas Galilej mu lovatna* Jézus jára az egész Galileai földön = a' Galileai föld nagyságában. 4, 23.

C. *jang-ta* menni. V. *jang-ungve* fordúlni, járni. Kv. *jonk-uhv*.

**jasta-ta** mondani, szólni, mondó, szóló. *jasta, tam kevet niana at veršalet* mondd, e' kövek kenyérré hogy legyenek. 4, 3. — *torim levī jastal* az isten követe mond. 2, 13. — *torim levī olimna luela jastas* az isten követje álomban monda neki. 1, 20. — *si hadlna ar hojadet jastalet manema: tormiže, tormiže!* mung ning nemenna *jelli ver an jastasu-muj* a' napon sokan mondják nekem: uram,

uram! mi te nevedben jövendőt nem mondtunk-e? 7, 22. — *li jas-taset luela* ők mondának neki. 2, 5.

*jastatot* mondó. *anta hojat ho jastatot manema senki, a' ki* mondja nekem. 7, 21.

*jastim* mondva. *jeming hanžipsa nebketna jastim ull a' szent-*írás könyveiben mondva van. 4, 4.

*jastimot* mondás, mondott.

*jelli jastata iki* próféta, előre mondó öreg; *jelli jastata jeming iki* előre mondó szent öreg = próféta. *siršna jelli jastata jeming iki Jeremija jastimot veškata jis* akkor Jeremiás próféta mondása igazzá lett. 2, 17. — *jastipsa* mondás.

*jastand-ta* értekezni, egyesülni; *jastantipsa* szövetség, *karra jastantipsa* ó testamentum, *ilba jastantipsa* új testamentum; — *jastantla* szó nélkül, okvetetlen.

*jazing* szó, beszéd. *jelli jastata jeming iki jazing sagat a' pró-*féta szava, beszédje szerint. 2, 23. — *sud ul verat polis jazingna* itéletet ne tegyetek hamis, hazug beszéddel. 7, 1. — *hanne ho voll izagat ulta torini ungil elta edta jazingetna* az ember él minden való az isten szájából kijövő beszédekbül. 4, 4. — *madot ma si jazinlam hull a' ki ezen én beszédeimet hallja.* 7, 24.

*jazingla* szóval, néma. *mur lu unltipsajel olinpela jazingla pits pasi a' nép ő tanítása miatt némáva lön (elcsudálkozék) is-*mét. 7, 28.

*C. jaseng* szó, beszéd, *jasta-ta* mondani, beszélteni.

**jas-ta** lásd: *jan-ta* és *janis-ta* inni. *nen tilenna al šuksenati, muj nen leta pa jasta pidleta* ti lelketeitekben ne aggódjatok, mit fogtok enni és inni. 6, 25. — *nen unltata hojen lel pa jasl a' ti tanítótok eszik és iszik.* 9, 11. — *numbi jasta* ittasodni.

*jasta-ta* itatni. *pa hoj tam ajodet elta i ho jasal* és a' ki ezen kicsinyekbül egy embert itat. 10, 42.

**jamšik** (or.) *jamšik ola* posta; *jamšik ola ho* postás.

**jega** együvé, együtt. *siri antom hun lın jega volta pitsangen* előbb mintsem ők (ketten) együtt élni kezdetek. 1, 18. — *jegast* közönségesen, közös.

**jelang** kis házi bálvány.

**jelem** szemérem, szégyen.

*jelemla* szemtelen. *hoj jasal: neng jelemla ho a' ki mondja:* te szemtelen ember. 5, 22.

*jelemng* szégyenlős; *jelemnta*, *jelemnta-ta* szégyeníteni, reá-bizonyítani.

**jel** el, előre. *jel medsimna* előre nyújtván. *Isus još jel medsimna lu hoža hanimtas* Jézus a' kezét előre nyújtván ő hozzá ért. 8, 3.

*jel-sik* (messze-cské) el, továbbb. *tolta sagat jel-sik pitmal latna kazalas pa i ji pogñen* onnan egy keveset továbbbra jutásakor láta más két egy atyafit. 4, 21.

*jelna* el-be, előre; *jelnašik* távolacska. *jelnašik ti elta lavilšaset an purset pakit* távolban ő tőlük őriztetik vala egy nagy disznó nyáj. 8, 30.

*jelbi* előre. *lu sit, madot olinpela jelbi jastas jelli jastata jemng iki Isai* ő az, a' ki felől előre szolt a' próféta Jezsájás. 3, 3.

*jelbina* előtt. *Vavilon voža kasla jelbina* Babilon városba költözése előtt. 1, 11.

**jelli** előre. *jelli ver* és *jelli ulta ver* jövendölés; *jelli jastata* előre mondani. — *mung nng nemenna jelli ver an jastasu-muj* mi te nevedben jövendölést nem mondtunk-e? 7, 22. — *jelli ulta ver jastata jemng iki Isaj jastim sagat at us a'* jövendölést mondó szent öreg, Jezsájás, mondása szerint volt. 8, 17.

Kv. *el*, V. *el*.

**jena** valóban, igazán, amen. *jena jastalem ningenena* valóban mondom neked. 5, 26. — *ma jena nngilana potarlem* én igazán szólok nektek. 5, 18. — *jena at ull torim elta jastimot* igazzá hogy legyen az isten által mondatott. 1, 22. — *nng hoža ull turum nubit, i ve i similtipsa nubit huvat, jena* nálad van a' mennyország és hatalom és dicsőség örökké, amen. 6, 13.

**jengid-ta** fenni; lásd: *jangd-ta. an tarinlalet, anta jengitlet* nem dolgoznak nem is fonnak. 6, 28.

C. *jengid-ta, jangid-ta* fenni.

**jenit** el, valaminek éle.

**jendi** az ijnak idege, lásd *jang-ta, jangdi*.

**jengil** kas, *jenglije* szatyor, kis kas.

**jengit** orsó; *sukmng jengit* fonással való orsó.

*jengitlah* forogható.

C. *jengit* fonószék, guzsaly, *jengid-ta* fenni.

**jezalt** előtt. *sidi vera, hodi nułtsen torim jezalt* úgy tegyél a' mint esküdted isten előtt. 5, 33.

*ježalta* elébe. *izagat voštel mur edis Isus ježalta* az egész város népe kimene Jézus elébe. 8, 34.

**ježa** 1) közép; *hadl ježa dél, at ježa éjfel*; *ježaing* közepes; *hadl ježaing, at ježaing* délies, éjfeles.

*ježad-ta*, mint *hadl ježadta* ebédelni.

C. *ječe* közép; *ječega* közzé, *ječen* között, *ječegeuh* közöl; — *ječ-ta* vizsgálni (zwirnen). Kv. jat.

2) valami, kevés; *ježa ježana* lassankint, aprónként; *ježaot* a kevés, *ježaodet* kevesek.

*ježas-ta* bátorodni; vívni, férfias lenni. *ježas-a, ajie! ning kreklan eslalet nina* bátorodjál, fiam! te búneid megbocsáttatnak neked. 9, 2. — *ježai-psa* bátorság, *ježai-psang* bátorságos.

*adel ježas-ta ho* párbajvivó; *adel ježai-psa* párbaj.

*ješka-ta* goromba lenni, *ješkata ho* goromba ember. *jeskažing* durva, szemtelen.

**ježi-ta**, *ježa-ta* érni, készen lenni; *ježipsa* érés, készülés.

*ježim* és *ječim* érett, kész; *ježaman* készen, reá érkezvén, dologtalanul, *ježaman ulta* reá érni, *ježaman uli-psa* reáérés.

*ježili-ta* gyakran érni.

*ježi-ptá-ta*, *ježi-pti-ta* érelni, siettetni, megtökéllenni, *ježi-pti-psa* siettetés.

*ježi-pti-ji-ta* haladni, sikerülni, *ježi-pti-ji-psa*.

C. *ječem* elérett, érett (erreicht, reif), *ječ-ta* érni.

**jerisla-ta** kötni.

**jerim** szűk, szegény; *jerim hot* sátor, szegényes ház; *jerim-ipsa* inség; *jerimas* szükség; *jerim-ta* szűkölködni.

*jermađ-ta* szorítani, szorúlni; *jermałi-psa* szorítás, szorulás.

*jeriłi-ta* szorongatni.

V. *jarom*, *jarm* szorultság, nyomor. *müna jarm, tarom jarom-ne pätsen* mi baj, nagy bajba estél?

**jernas** ümög; üng. *hoj lidta pidl suda manta ning pilna, jernasen ning elta viita vorna* a' ki akarni fog ítéletbe menni te veled, üngednek te töled elvevése miatt. 5, 40. — C. *jernes, jirnas* üng.

**jerlša-ta** hatalmába ejteni, magáévá tenni, *jerlšipsa* hatalmaskodás.

**jerša-ta** ellentállani, makacskodni; *ušta jersata* elismerni vonakodni, nem akarni elismerni. *hoj manem an ušta jersal, hannehojet ježalt, i ma an ušta jersalem ma turum jim ježalt* a' ki engem

elismerni vonakodik az emberek előtt, én is vonakodom őt elismerni én mennyei atyám előtt. 10, 33. — *nängen ketimta hoja al jersa a' téged sértő embernek ne állj ellene.* 5, 39. — *jersipsa ma-kacság.*

**jert** eső. *jert kidl veskatodet i veskatla jahet ohtija* esőt küld igaz és igazságtalan emberekre. 5, 45. — *aj sempa jert, un sempa jert* kis szemü, nagy szemü eső. — *jerting* esős, *jerd-ta* esni, az esőről. — C. *jert* eső.

**jert-jang** 9; *jert hus* 19; *jert sot* 90.

C. *är jong, ür'h jong* 9.

**jerd-ta** bétenni; *lap jerdta* béfedni; *kín jerd-ta* bégombolni. — *jertipsa* bétévés, béfedés.

**jetn** estve. *jetna pelka* estve felé. 8, 16. — *jetnaot* estveli; *jetnäng* esties.

C. *idai, itn* estve; *idaina* estvel = *jetna*. Kv. *et*. V. *et est*.

**jevin** sigér, sügér (barsche). C. *jeu, jeuh* (barsche).

**jevür** farkas, *jevret* farkasok. *li undrelna jevür lamba ullet* belsejökben farkas félek. 7, 15; — *ma nängilan kidlem met ožet jevret kuta* én benneteket küldlek mint juhokat farkasok közzé. 10, 16.

C. *jeura, jeureh*.

**jom**, l. *jim* jó, *jem pelak* jobb oldal; *jem voj* medve.

C. *jem, jemat* valami jó. Kv. *jomas*.

*jemäng* jóságos, szent. *jemäng lil* szent lélek, *jemäng iki* szent öreg, *jemäng voj* szent állat = kigyó. *hun vogil hul, mal luela jemäng voj* midőn kér halat, ad neki kigyót. 7, 10; — *siršna mudrainga ulat met jemny voj, pa lik al tajat holup namba voj idi* tehát okosak legyetek, mint kigyó, 's haragot ne tartsatok, mint a' galamb nevü vad. 10, 16.

*jemäng hot*, vagy *torim hot* egyház. *ma evillem i jemäng hoda* én hiszek az egy szent egyházba. — *jemäng hot ovi jelbi* egyház csarnoka.

*jemänga verta* szentté tenni, megszentelni.

*jemängla* nem szent, gonosz.

**ji**, lásd *ji* atya. *luel izidi mosl pojksata i čes mata, hodi malu jia i poga* hozzá úgy kell imádkozni 's (neki) tisztességet tenni, a' mint teszünk az atyának és fiúnak.

C. *jig, jih* atya.

**ji-ta** 1) jönni, menni; *jis* jött.

*juwa jöjj. sidet hurat ar hojadet jilet* azokon sokan jönnek. 7, 13. — *hun Isus toltá sagat jis* midőn Jézus onnan jött. 9, 27. — *i hoja jastalem: mana, i manl, pa pa hoja jastalem: juwa, i jogodl* az egyiknek mondom: menj, és megyen, 's másíknak mondom: jöjj, és jő. 8, 9.

2) lenni; *jima ningená jil* jobb lesz neked. *ma levem tungtaka jil* én szolgálám egészségessé lesz. 8, 8. — *něng muj ma hoza jilen* te minék jösz én hozzám. 3, 14. — *at jileta nen turum azen pogetna* hogy legyetek mennyei atyátoknak fíjaivá. 5, 45. — *hun Isus toltá sagat jis* midőn Jézus onnan jött. 9, 27.

*ji-tot* jövő, *jitodet* jövök. *ma jubem jitot ma kiúza tak* az én utánam jövő én nálamnál erősebb. 3, 11. — *Ican lu hoza jitodet kazalamna jastas* János az ő hozzája jövököt látván monda. 3, 7. — *lu jubina jitodeta jastas* az ő utána jövöknek monda. 8, 10.

*jitel* (*jitem, jiten*) a' jövetele. *kad semla lu jubina jitel sagat wíset* két vak ő utána jöttekor üvölte. 9, 27.

*jita hadl* (ita h.) jövő, levő nap, holnap.

C. *juvem, jivem* jött, Kv. *jej-hv* jönni; V. *jim* jövök. *ju jő, ji-ngve* jönni.

**ji** atya. *ma an usta jersálem má turum jim jezált* én nem akarom ismerni én mennyei atyám előtt. 10, 33.

*ji-anki* atya-anya (szüle). *evi-poget ellalet ji-ankilal ohtija* a' leány-fiúk (gyermekek) támadnak szülejíkre. 10, 21.

*ji-pog* atya-fi, egy atyának fíjai. *tolta sagat jelsik pitmal latna kazalás pa kad i jipogñen* onnan továbbra jutvájakor találá más két egy \*) atyafiát. 4, 21.

Kv. *jeg* atya.

**jil** le. *hun něng torim pog ullen, jil korija* ha te isten fíja vagy, essél le. 4, 6. — *jil sevirla pa tuta jutla* leváгатik és tűzbe vettetik. 3, 10.

*jilli* alá, le. *lu jilli an pits, kevi ohtina omdim vorna* az alá nem esett (rogyott), kőre lévén rakva. 7, 25.

*jilbija* alá. *hanne-hojet kuret jilbija* az emberek lábai alá. 5, 13.

*jilta* alatt, alá. *hoda lolimta jah jilta sagat hirman an longlet*

\*) Mint egy testvér.

*pa an lolimlat a' hol a' tolvajok alá ásván nem mennek be és nem tolvajlanak.* 6, 19.

C. *jít al, le; jít hot* alház, pincze: *jít vot* alszél, éjszaki szél. Kv. *jot. V. jot.*

**jil** új, *jilip* új, *jilba* újra. *hoda jilba sema pitim Judej han* hol az újdön született judeai király. 2, 2. — *jilip jolipta* új felt.

**jilbala**-ta éledni. *lu longmalna luel jöžel elta vísle i evi jilbalas* ő bémenvén azt a' kezénél megfogta's a' leány fölélede. 9, 25.

*jilbata-ta* éleszteti, feltámasztani. *müžingodet tungtaka verat, hiningodet sistamtat, užimodet jilbatat* a' betegeket egészségessé tegyétek, a' belpoklosokat tisztítsátok, a' holtakat támasszátok fel. 10, 8.

C. *jédep, jédep* új = *jilip*. Kv. *jäl* = *jil*; *jült-uhv* = *jilbata*, *jültept-uhv* = *jilbatata*. V. *jült-ungv* éledni, éleszteti.

**jink**, l. *ink* viz. *jink elta edis* a' vízbül kijöve. 3, 16. — *jogan jinket ebütset* a' folyó vizei kiöntöttek. 7, 25.

C. *jink*.

**jis**, l. *is* öreg, *jis jah* öregek. *nen hulseta, muj jastim us jis jaha* ti hallottátok, mi mondva van az öregeknek. 5, 21.

**jir**, l. *ir* áldozat. *hun ning jiren tulen torim hota* ha te áldozatodat viszed isten házába. 5, 23.

Kv. *jur, V. jur, jir, ir.*

**jitot**, *jitel* lásd *ji-ta* jönni, lenni.

**jim**, l. *jem* jó. *jim ho* jó ember; *jim ho ulman* jó ember lévén. 1, 19.

*jim pelak* jó fél, jobb. *jim pelak sem* jobb fél szemed. *hun ning jim pelak semen ningen hušl* ha a' te jobb fél szemed téged kísért. 5, 29.

**jo** meg, vissza, lásd *jolta*.

**joupsa** folyás, *jou-ta*?

**joul**, *vaj joul* lábszár kötő.

**joul-ta**, l. *jul-ta* vetni, ingatni, mozgatni; *jošna v. lujna joulta* kézzel vagy újjal fenyegetni; *joulipsa* vetés, mozgatás.

*joulsa-ta* reszkedni, *joulsipsa* reszkedés.

*joulant-ta* egyszer vetni? *joulantipsa* vetés.

*joulma-ta* elvetni, *pungla joulmata* visszavetni.

**joura** görbe; *joura ungilpa* görbe száju; *joura lilba* görbe

lelkü, hamis; *jouraja* görbén; *joura tagaja* csapinós irányba; *jouraing* görbés.

*joura-ta* görbülni, göndörödni, *jouraïpsa* hajlat, görbülés.

*uptet jourata* hajlat göndöríteni.

*joural-ta*, *jourla-ta* görbülni; *lilna jouralta* lélekben görbülni, tettetni, kétszinü lenni; *jourlïpsa* görbülés, csavargás.

*jouraltï-ta* görbíteni.

*jouraš-ta* görbülni.

*jourd-ta* csavarni, takarni; *jourtip* takaró, pólya; *jourtipsa* ravaszság.

*jourtiï-ta* csavargatni, tévedésbe ejteni; *jourtijitot*, *jourtitot* ravasz, álnok.

*jourma-ta* göngyölödni.

C. *jouraj*, *joura*, *jograh* görbe; *jour-ta* forogni, fürni; *jourahamd-ta* sebesen forgatni.

**joutla-ta** löni, *joutlata ho* lövés; *joutlïpsa* lövés.

*joutliï-ta* löddögélni.

C. *jevd-ta* löni.

**joh**, *jog*, *juh* fa; *nazïdta joh* mázoló fa, ecset.

**jogan** folyó. *jogan jïnket a'* folyó vizei. *lu etel pernaja longiltïjiset* *Ordan joganna* ő általa megkereszteltettek a' Jordán folyóban. 3, 6.

C. *jeaga*. V. *já*.

**jogart** ág? *jogart jug* ágas fa, villa; *kur jogart* térdhajlás.

C. *jāgart* ág. Talán *joura*, *jourad-ta-tól*.

**jogo** vissza, meg; lásd: *jo*. *Ivan luel jogo kadlta pits* János öt vissza kezdé tartani. 3, 14. — *nen litim šitak volpazen nen hoža jogo kertsal a'* ti kívánt békességtök ti hozzátok visszatér. 10, 13.

*jogos* meg, vissza. *jogos kerlatelna ningilan ara al manžilajita* azok vissza fordulatukban tik meg ne szaggattassatok. 7, 6. — *jogos pela* visszafelé; *jogot utó*, *jolta* megöl, utól, *jolta nogotta* utólérni, üldözni.

C. *joh*, Kv. *ju* be, meg; *jot* utó.

**jogod-ta** jutni, érkezni, jönni. *ma jogodlem, talanga verlem luel* én jövök (megyek), éppé teszem őt. 8, 7. — *jogots* *Israil* mua juta Izrael földére. 2, 21.

*joktip*, *jogtip* befogadó, kas, nyírhej edény; *joktipïje* kis kas szatyor; *joktipsa* és *jogtipsa* érkezés, juttatás.



*johŕipta-ta* juttatni, iktatni, szerezni.

*johŕila-ta*, *joghŕili-ta* gyakran jutni, érkezni, *johŕilodet* szállók, szállások.

*joghŕijŕi-ta* gyakran érkezni, halkkal érkezni. *madet nen hoŕa joghŕijŕillet oŕ sahna a'* mellyek hozzátok jönnek juh ruhában. 7, 15.

*johŕanta-ta*, *johŕantŕi-ta* összehasonlítani, *johŕantŕipsa* hasonlóság; *an johŕantŕipsa* különbség.

*johŕansa-ta* összeütközni.

C. *jogod-ta*, *johd-ta*; Kv. *johŕ-uhv*; V. *johŕ-ungve*.

**jogom** bozót (gestrüppe).

**jol** hódzsír.

*jold-ta* füstölni (hódzsírral); *joltŕip* hódzsírra való edény; *joltŕipsa* füstölés.

*joltand-ta* füstölni, *joltantŕipsa* füstölés.

**jolih**, *joloh* levegő, nedves; *jolhŕipsa* nedvesség.

**jol-ta** földözni. *jolŕipsa* foldozás, folt. *nem hojat an ponl jolŕipsa jŕilŕip sah elta* senki sem teszen foltot új ruhából. 9, 16.

*jold-ta* foltozni, *joltŕipsa* folt.

**jolta** utol, *jolta sagat* hátulról. *jolta sagat ŕuŕemŕmna hanŕm-tas lu sahlal ŕil hoŕa* hátulról jöven érintkezék ő ruhájának széléhez. 9, 20.

*jolta jogodta* utólérni; *jolta sup* v. *ŕup* utó rész; *jolta supna*, *ŕupna* hátrafelé; *jolta ŕolŕ viŕ* hátulsó belül lyuk, segglyuk; *jolta sah bunda*; *jolta olŕip* utolsó fekvő hely, szent Mihály lova.

**jong**, *jang* 10. C. *jong*, *jang*.

**jon** utó, *jon ŕup* hát, hátulsó rész; *jon ŕupŕil* segg.

**jonk**, *jenk* jég. *jonkna ebŕdta tilis* jégre öntő hó = május. — *jonkŕing* jeges.

C. *jenk*. V. *jang*.

**jonkta-ta** útnazni, forgatni.

**jond-ta** játszani; *kazŕrna jondta* kártyázni; *ŕahmatna jondta* sakkozni; *ongŕna jondtot* sípoló.

*jontŕing* játszós; *jontŕip* játék; *jontŕipsa* játszás.

C. *jantk* — *janth* — játszani.

**jond-ta** varrni, *jontas-ta* varrogatni. *li holŕiplal jontasman omŕstodet* ő hálójukat varrván ŕlők. 4, 21. — *lap jondta* bévarrni.

C. *jond-ta*, *jund-ta* varrni. V. *juont-ungve*.

**joŕ** kéz; *joŕem*, *joŕen*, *joŕel* kezem, kezed, keze. *sar lu joŕelna*

szóró lapát ő kezében. 3, 12. — *joštal ohtina ningen tulajin kezeiken te vitetel.* 4, 6.

*još-sur* kéz szára, könyök. *hoj nen elta pušl enmiltata lu luel kuš i još sur palatkem* ki tí közületek képes nevelni magamagát akár egy könyökdarabnyival. 6, 27.

*kardī jožet* vas fogó, harapó fogó; *lunt još* lúd láb; *još it* réf; *još-pat* tenyér (*pad*).

**gor** úr. *nem hojat an pušl lužidta kad jora* senki sem szolgálhat két úrnak. 6, 24. — *levija izi tarmal, lu jorel lamba at us a'* szolgának bizony elég, ő ura félévé ha lett. 10, 25. — *un gor* nagy úr; *voš lavilta gor* kormányzó.

*goring* úri, büszke, előkelő; *goring ho, joring ne*, urias; *gorasla-ta* uraskodni, büszkélkedni.

*goraš-ta* úgy tenni, mint úr, fontoskodni.

*jormiltijita* fontoskodni, úriaskodni.

**Kv.** *gor* méltóság, *joren* méltó, *gorlahc* tisztelni. **V.** *gor* kevély, *jorelaht-ungve* büszkélkedni.

**gor** szamojéd, *gor-ho* szamojéd ember; *gor ogol* könnyű szán, egyes embernek való.

**C.** *jaran, jargan* szamojéd; **V.** *jarn* szamojód, *jarn sun* szamojéd szán.

**jorema-ta, joremü-ta** felejteni; *joremapsa* felejtés.

**C.** *jarad-ta, jard-ta, jorog-ta* felejteni; **Kv.** *jorevl-uhv*, **V.** *gorul-ungve* felejteni; *kor jorulem* elfelejtek; *gorulaht-ungve* felejtkezni.

**jotlang** sark, *kur jotlang* láb sarka.

**C.** *jattang, kwjattang* láb sarka.

**jovimta-ta** vetni, l. *joumta-ta*.

**jovra**, l. *joura* görbe; *gorraing* = *jouraing*; *por javraing* hajma?

**jom** eső, lásd *jert*; *joming* esős.

*jomü-ta* esni az esőről. **C.** *jom* eső, mint *jert* is.

**jomti?** *jomti krek* bújaság? *jomti krek verta pa ho-ne* (*rahta ne*) *pilna* házasságtörést követni el; *jomti krek verta evi pilna* bujálkodni egy leánnyal.

**jukan** osztály, rész.

*jukana* gyanánt, részben. *neu mu sol yukana ulleta tik a'* föld sava gyanánt vagytok. 5, 13. — *sem sem yukana, pa penk penk yukana* szem szemért és-fog fogért. 5, 38. — *o Janet, madet hanne-ho*

*nátsalet, si jukana löl nátsala* boldogok, a' kik a' felebaráton könnyörülnek, azért rajtok könnyörültetik. 5, 7.

*jukand-ta* osztályul nyerni, örökölni. *ojanget, madet romet, li jomäng mu jukandlet* boldogok a' kik esendések, szelídek, ők a' szent földet öröklük meg. 5, 8.

C. *jukan* osztály, sorsrész.

**jug** fa, *juget* fák. *izagat ulta jug, jim trüpsa an tajtot, jil sevürta*: už *lajim juget ler hoza hojl* minden fa, jó gyümölcsöt nem váró, elvágatik: már a' fejsze a' fák gyökerén fekszik. 3, 10.

*hom-jug* koporsó. *hom-juget elta etimodet* koporsókból kijövek. 8, 28.

*pum jug* a' katlan fája, a' mellyen függ; *hala jug = hom jug* koporsó; *tut jug* tüzi fa; *naras j.* hegedü; *alta j.* hordható szék; *sobek j.* sámfa; *jink alta j.* szivattyú; — *juging* fás.

C. *juh* fa. Kv. *jeju*, V. *jüu, iju*.

**jugol** ij. *voj-hul jugol* vadász ij, melly magától lö; *jugol elta nol jontlita* ijról nyilat löni.

*jugol-nol* ijnyil = fegyver; *jugol-nolla* fegyvertelen.

*juhlije, juglije* ijacska.

C. *jogot*, V. *jaüt, jajt*.

**jugot**, I. *jogot* utó, megint. *neljang atnen pa hadlñen usltijim jubina jugot lita langmas* negyven éj és nap böjtölése után megint enni akart. 4, 2.

*hun jugot* míg. *an usle luel si vonda, hun jugot lu tajis lu oling pogel* nem ösmerte meg őt, míg szülte ő első fiját. 1, 25. — *si hus mans li jebina, hun jugot jogots* az a' csillag méne ő előttök míg eljutott. 2, 9.

C. *joh* meg, haza, *jokon* honn. Kv. *ju* be, meg, *jun* ben, honn V. *ju* bele, meg; *jun*.

**jul-ta** vetni. *al julat tining tunen pursei sozilita tagaja* né vessétek becses gyöngyeiteket a' disznók taposó helyére. 7, 6.

*julta-ta* vetetni; *jultala* vettetik. *turum nubit poget padlem turma jultalajit* a' mennyország fiai setét helyre vettetnek. 8, 12.

*julma-ta* vetni. *tob luel kim julmata ragil* az csak kivetni való. 5, 13. — *menma luel i ning elta julma* szakítsd ki 's azután vedd el te töled. 5, 29. — *anta nogajen izagat julmala tuüing sarasa* hogysen egész tested vettessék tüzes tengerbe. 5, 39. — V. ö. *jo-vümta-ta, joulma-ta, joulta*.

**jun** ben, *jun taga* belső hely, belső. V. ö. *jugot, jogot*.

**juntí-ta** alakítani; *pa hurbija juntita* átváltoztatni.

Talán csak annyi, mint C. *jond-ta, jund-ta*, V. *juont-ungve* varrni. Vagy inkább V. *junit-ungve* kalapálni, Kv. *junit-uhv* ütni, csapni.

**justam** jutalom. *nüngilana un justam ull turmet ohtina* nektek nagy jutalmatok van az egekben. 5, 12.

*justa-ta* jutalmazni; *justüli-ta* jutalmazgatni.

Kv. *just-uhv* jutalmazni, *justel* bér, jutalom.

**juš** szádló, dugó.

*jušla-ta* dugulni; *jušta-ta* dugni, teli dugni; vágni, szúrni; *muhtü juštata* általszúrni, fúrni.

**juš**, *još* kéz; *juš alta ho* vezető.

**jur** erő, hatalom, *jur muhtü* hatalommal; *jurna* erősen, *jurla* erőtelen, gyenge.

*juripsa* erő, hatalmasság; *juripsala* erőtelen.

V. ö. *jor* és *ur*.

**juram** barázda.

**jurt** haszon, nyereség, *jurtüing* hasznos.

**jurtí-ta** társalkodni? *rahta ne pa ho ne mola evi panna al jurtiija* rokon nővel és férjes nővel vagy leánnyal ne paráználkodjál 5, 27.

V. ö. Kv. *jurt* társ.

**jurbüd-ta** panaszolni; *jurbütipsa* panasz.

*jurbild-ta* imádni, *jurbültipsa* imádság.

**jud-ta** vetni; *jutla* és *judta* vettetik. *jug jil sevirla pa tuta jutla* a' fa elvágatik és tűzbe vettetik. 3, 10. — *sevirla pa tuta judla* 7, 19.

*jutsajem* vettetem. *al jutsajen ningen turma hot libija* ne vetessél a' fogházba. 5, 25.

**jub** utó; *jubem, juben, jubel* utánam, utánad, utána. *ma jubem jítot ma kiña tak* az én utánam jövő én nálamnál erősebb. 3, 11. — *manatü ma jubem* menjetek (jőjjetek) én utánam. 4, 19. — *manta pitset lu jubel* menni kezdének ő utána. 4, 20.

*jubina* után. *Vavilon voža kaslüm jubina* Babilon városba költözése után. 1, 12.

**juva** jöjj, légy, l. *ji-ta. hoja jastalem: juva, i jogodl* a' kinek mondom: jöjj, és jö. 8, 9. — *langalem, sistama juva* akarom, tisztává légy. 8, 3. — *li horaspüja al juvatü* hozzájok hasonlókká ne legyetek. 6, 8.

*juvilita*-ta lenni; *ńogenga juvilita* húsossá lenni, vastagodni.  
*juvind*-ta válni, lenni. *ńitaka* v. *husla juvindta* elnémulni,  
 csendes lenni.

C. *juvem*, *juvem* lett, jött. V. *ji-ngve* jönni.

## L.

**la**, *li* talan, *kaš-la* örömtelen, *nomisla* esztelen; *nomislapsa*  
 esztelenség; *veila* erőtelen, *semła* vak, *pernala* kereszteleetlen, po-  
 gány stb., *hotla* ház nélküli, *horasla* éktelen, *hanila* nem titkos stb.

**lajim**, *lajm* fejsze, balta.

C. *tájem* fejsze. V. *langmi*, *lujmes*.

**lak** kerék, golyó, gyűrű, kör.

*lově lak* jó járom; *sem lak* szem golyó; *pal lak* fül gyűrű, fülbe  
 való; *vensata lak* menyasszonyi koszorú; *sugum lak* fonal gombolyag.

*lakije* golyócska; *sem lakije* szem golyó; *laking* gömbölyű,  
 kerék.

*lakka* körül, széllyel; *lakkng* köröskörül. *lakkipsa-ta* utazni,  
 költözködni. *ńi mans sit olńipela izagat si mu lakka* hír mene a' fe-  
 lől mind ez országban. 9, 26.

*lakka kerđta* megkerülni. *an sońńiptaleta Israil vožet lakka*  
*kerđta* nem végzitek Izrael városait megkerülni. 10, 23.

Kv. *lah* világ, *lahve* széllyel. V. *lak*, *lah* kör, *lahu* kerék; *lahu*  
 széllyel; *laku* is, *amp laku* a' huzó ebnek járma; *kér lahu* voarem  
 vas kereket csinálok, megvasalok kereket.

**lak**-ta 1) pökni, hákogni; *virna lakta* vért pökni; *polsingna*  
*lakta* nyállal megpökni. *lakkipsa* pökés.

2) enyvezni, ragasztani.

*lakta-ta* kenni.

**lal** öl, *lalng* öles. C. *tet* öl, V. *tel*; finn *syli*.

**lald**-ta lélekezni, lengeni; *laltipsa* lélekezés, *lavirt laltipsa*  
 nehéz lélekezés.

C. *tít* lélekezés.

**lanka** széllyel, I. *lak*, *lakka*.

**lanki** evet. C. *tanga*, *tenki*. V. *lén*, *lejn*, *lin*.

A' legrégibb vogul és osztják szójegyzékekben azt találjuk,  
 hogy vog. *ńat lin*, osztj. *ńot langa* = rubel, egy orosz pénz, szó sze-

rint *száz evetke* = egy rubel. Tehát az *evet* (bőr) pénz gyanánt szolgált. A' déli osztjákban *tenki* az evet; az oroszban *denga* most egy kis rézpénz, fél kopeka. Hajdan bizonyosan egy kopekát tett; egy *denga* egy kopeka volt. *Denga* pedig csak az ugor *tenki*, *langa*, *lin* (= evet), 's száz *denga* vagy kopeka = 1 rubel, azaz száz evet = *süt lin*, *sot langa*. Alább a' *juhki* alatt mutatjuk, hogy fimben *nahka*, esztben *nalk* is bőr, 's hogy a' régi eszteknél a' pénz *nagata* azaz bőr volt. Az oroszoknál is *nogata* egy régi pénz, mellyből négy egy *kuna*-t ért. *Kuna* pedig nyestbőr, 's mint ilyen, régi pénz. Finnben *raha* = pénz, de a' szó a' lappoknál máig becses bőrt, szőrös bőrt »pellis ferina carior«-t jelent (lásd: De Vestfinska spákens Kulturord-nak 168. lapját, Ahlgvisttől). A' magyar *marha* = pecus, egyszersmind pénzt is tett, *arany marha*, *ezüst marha* annyi, mint arany, ezüst holmi. — Kérdés: az oroszbul mentek-e a' dolognevek az ugorokhoz, vagy ezekből jöttek-e az oroszokhoz? V. ö. Vogul föld és nép, 105. lapját.

**lank**-ta fedni, ruházni; *lap lankta* befedni, *lankip* és *langip* takarás; *lankipsa* fedés, napleáldozás; *tülis lankipsa* holdfogyatkozás.

*langil* tető, *langlet* tetők. *losaltasa lucl hot langil ohtija* állatték a' ház tetejére. 4, 5. — *símaltati hot langlet elta* hirdessétek a' háztetőkről. 10, 27. — *hod langil háztető*, *olagun langil hajó fedele*.

*lankiša-ta* rejtőzni. *vož an pusi lankišata rep ohtina lolman* a' város nem rejtőzhetik a' hegyen állván. 5, 14. — *lankišip* takaró; *lovü lankišip* ló takaró.

C. *langem*, *linkem* fedett.

**langa**-ta akarni. *langalem*, *sistema juva* akarom, tisztává légy. 8, 2.

*langma-ta* kezdeni kívánni. *usltijim jubina jugot lita langmas* böjtölése után megint enni kívánt. 4, 2.

C. *tangan* akarva, akart. Kv. *tanh-uhc* akarni. V. *tang-ungve*. Finn. *tah-t-oa*.

**lankir** váll, *lankret* vállak; *han lankir ho* királyi tanácsnok, a' király válla (mellett) ember.

C. *tenger* váll.

**langsipsa** reszkesés, ijedés.

*langsald-ta* rázni, *ogna langsaldta* fejet rázni; *langsaltipsa* rázás.

**lant** liszt, gabona, halszálkával vegyült liszt pép; árpa kása;

*landi is*, mert *lū landi* szárított halszáлка, télre; *lantije* lisztcske, pépecske.

*lovi labidta lant zab* — lóctető gabona.

*torim lant manna*.

*lant har* szántó föld, *lant har verta* szántani, *lant har veripsa* szántás.

*lant verta kevi* lisztet csináló kö; őrlő kö. — *li anta lant omidlet anta evidlet* ök se nem vetnek (gabonát ültetnek), se nem aratnak. 6, 26. — *seming lant* szemes liszt, dara; *novi seming lant* fehér szemes liszt = sáska. *lu levipazel us novi seming lant pa har voj mavü* ő eledele volt a' sáska és vadméz. 3, 4.

*lant sem gabona*, *lant pom* szalma. *akidl šomši lant semlal*, a *lant pom tutna labidl* gyűjti a' búza szemeit, de a' szalmát tűzben égeti. 3, 12.

*lanting a'* kinek, a' minek enni valója van; *lanting As, koling As* táplálós Obi, halas Obi.

*C. tant* gabona; *tant šeska* gabona madár — veréb.

**lar** sigér (maulbarsch).

**laras**, *laris* szekrény, iskátulja féle.

*C. tares* tető, fedél, *hot tares* sátor teteje.

**larbi** méreg, étető, csalét.

**larbid-ta** eloldani, kioldani, kifejteni; *jogos larbidta* megfejtteni, leoldani.

*larbiptili-ta* fejtegetni; *larbiptilipsa* fejtegetés.

**lat** kor. *tolta sagat jelsik pitmal latna kazalas* onnan tovább mentében láta. 4, 21.

Kv. *lat*.

**lat'ala-ta**, *latali-ta* számolni, külömböztetni, dönteni. — *latalipsa*, *latalapsa* számolás, döntés.

Kv. *latkat-uhv* egyezkedni?

**lap** be; *lap verta* betenni, bedugni, bekeríteni, *lap veripsa* fákkal bekerítés; *lap tugorta* bezáródni, *lap tuhripsa*, *tugripsa* bezáródás; *niulim lap tugripsa a'* sebnek összeforradása.

**lap** lap, *jod-lap*, *još-lap*? tenyér.

**labid-ta** étetni; *tutna labidta* étetni, tűzben emésztteni. *lant pom a n hurlata tutna labidl a'* szalmát nem alvó tűzben égeti. 3, 12 — *ezimna labidta* szoptatni, *iskina labidta* fázni; *laptipsa* étetés, fogyasztás.

*labidlaji-ta* étettetni, tápláltatni. *nen turum azenna liel labidla-jit a'* tí mennyei atyátok által tápláltatnak. 6, 26.

*lapta-ta* fogyasztani; *tutna laptata* égetni; *laptili-ta* fogyasztgatni.

*lavema-ta* enni (egyszerű cselekv.)

*laptald-ta* táplálni.

*laptalsa-ta*, *laptilsa-ta* táplálkozni, de evődni is, p. o. *iskaina laptilsata ho* fázó ember, hideg által evődő ember.

**A'** *lavid-ta* ige *a' le-ta*, *li-ta* igének tétetője.

**C.** *tiv*, *tév* = *le* = en-ni; *típt* = *lavid* = étet.

**labindī** lepke.

**labit** hét, 's a' hét (septem, septimana), *labit-mit* 7-dik.

*labit hos jang* vagy *labit moltas jang* 17.

*labit jang* 70.

*labit hutmit hadl a'* hét hatodik napja.

*labit luntī* hét-szám, hetenkint. *voj leta labit vaj* evő hét, *vajas hét*, böjt. — **C.** *tābet* 7.

**lavil-ta** örzeni, védeni, gondozni, legeltetni. — *hod lavilta ház-ör*, *lavilta ho* pásztor. *něng elta edl lavilta ho* te belőled jő ki őrző ember. 2, 6. — *mujšir justam lavilta pidleta* miféle jutalmat fogok kapni. 5, 46. — *lavilipsa* őrzés, vigyázás.

*laviltot* őrző. *lu liel laviltot liel uštal a'* maga lelkét megőrző azt elveszti. 10, 39.

*lavilim jah* őrzők, pásztorok. *lavilim jah hugolmaset* az örök elfutának. 8, 33.

*lavilsa-ta* örködni, őriztetni. *jelnašik li elta lavilsaset un purset pakit* távolabb ő tőlük őriztetik vala egy nagy disznó-nyáj. 8, 30.

*lavilsaman* őrizkedve. *lavilsaman ulat rogop jelli jastata jah elta* őrizkedve legyetek a' hamis prófétáktul. 7, 15.

*lavilsapsa* örködés.

**lavirt**, *lūirt* nehéz, teher; *lavirta verta* terhessé tenni; *lavirta jum ne* teherbe esett nő.

**C.** *tāgert*. **Kv.** *tarvūt*. **V.** *tarut* = teher.

**lavid-ta** szólni. *takilije lavidta* szidalmazni. *nen ojanget, hun ningilan arurna takilije lavidta pidlajitan* ti boldogok, ha ti sokféleképen szidalmaztatni, rágalmaztatni fogtok. 5, 11. — *ukim ja-zingna lavidta* csunyát, trágárságot beszélni.

**Kv.** *lav-uhv*, *lat-uhv* szólni, **V.** *lau-ungv*, *lāt-ungv*.



**lavim** szén; *lavmije* kis szén.

C. *lávum*.

**lam** ? *lam-ba* hasonló, féle. *levija izi tarmal, lu jorel lamba at us a'* szolgának bizony elég, ha ura félévé lett. 10, 25. — *li undrelna jevir lamba ullet* ő belsejökben farkas-félék. 7, 15.

*lamba ho* felebarát. *takilije likazatot lu lamba ho ohtija* hijába haragvó ő felebarátjára. 5, 22. — *lamba hojen ning ohtija nur tajl* felebarátod te ellened haragot tart. 5, 23.

**le-ta, li-ta** enni. *let-jašta* enni, inni, *let-jašta hot* ebédlőház. — *nen unltata hojen lel pa jašl aktipsa akišta jah pilna ti* tanítótok eszik és iszik a' vámszedőkkel. 9, 11. — *muj nen leta pa jašta pid-leta* mit ti enni és inni fogtok. 6, 25. — *tutna leta égni; ar leta* sokat enni; *lela* étlen; *levipsa* evés; *tutna levipsa* égés.

*letot* az evő, az étel. *lil letot kinža una an ull a'* lélek az ételnél nagyobb nemde? 6, 25. — *ar letot* sokat evő.

*levim* evén, *leviman* u. a. *jelemelna levim* lelkösmérete által evődvén. — *hanne-ho i nañ leviman an voll* az ember egyedül kenyeret evén nem él. 4, 4. — *levimot* étel; *levimot hon libina kavir-tipsa* az ételnek a' gyomorban főzése = emésztés.

*levipas* étel. *lu levipazel us* ő ételé vala. 3, 4. — *nañ mung mosta levipaseu miža mungeu* kenyerünket kellő ételünket add nekünk. 6, 11.

*levindta* fogyasztani.

Lásd: *labüd-ta, laptald-ta*. C. *tév-ta* enni. Kv. *te-hv*. V. *té-ngve*

**leila-ta, leili-ta** felvigyázni, ügyelni; *leilata, leiläta ho* felügyelő; *leilipsa* felügyelés.

V. o. *lavil-ta*.

**leh** nyom, *pant leh* ösvény, útnyom.

C. *lék* nyom (spur).

**lekkar** (or.) orvos. *tungtakodet an tajlet nuža lekkarna* egészségsek nem szükkölködnek orvos nélkül. 9, 12.

**lel** alacsony, *lel-kam* lapos, *lel-ta* szállani, reászállani. *lu leliš hop libija* ő reászállta a' hajóra. 8, 23.

V. *tel-kve* alacsonyka.

**leld-ta** és *lelta-ta* terhelni, *leltipsa* terhelés.

**leni** restség.

*leni-ta* heverni, restelkedni; *lenipsa* heverés.

**leng, lung** bálvány; — *lavilta torim leng (leni)* őrangyal.

C. *tonh* 1) bálvány, 2) csúd. V. *long, lang*.

**lenkír**, *lengir* egér; *un lengir* nagy egér, patkány, vakondok; *tohling lenkír* szárnyas egér, denevér.

C. *tenger*. V. *tünger*; *jüni tünger* patkány.

**les-kam** széles, tágas, nyúlt. — *viting ovet pa leskam juš tu let halta sorma* tágas ajtók és széles út visznek a' halálba. 7. 13.

*leskamtilijä-ta* szélesedni, terjedni; *leskamtilijäpsa* szélesedés, terjedés. Lásd *lel-kam* lapos.

**lezála-ta**, *lezał-ta* érni, lehető lenni, illeni, *lezałäpsa* érés, kellés.

*ležamata*, *ležam-ta* érni, illeni, kelleni.

*ležad-ta* kelletni, illeszteni, készíteni, *jilba ležadta* kijavítani; *velpas ulamna ležadta* fegyverruhába készíteni, fegyverezni; *pant luela pajla ležatat* az ösvényt tegyéték neki egyenessé. 3, 3.

*ležatäpsa* illesztés, készítés, rendezés.

**ler** gyökér.

*mü ler* földi gyökér, pázsit; *lering* gyökeres. *tajim juget ler hoža hojl a'* fejsze a' fák gyökerén fekszik. 3, 10. — C. *turt*; Kv. *tar*; V. *tar*.

**ler**, *lir* ismert, nyilván való; *lering* ismeretes; *lera-jita* nyilvánná lenni, *lera-jäpsa* nyilván-lét, *lera-päidta* nyilvánítani, fölfedezni.

*lerama-ta* látszani, nyilvánítani. *nem moltä an haniot, madot an leramäs* nincs semmi eltítkolva, a' mi nem nyilvánult. 10, 26. — *siršna lila leramlem: ma ningilan nem huntsi an ussalem* akkor nekik nyilvánítom (mondom): én titeket soha sem ismertelek. 7, 23. — *leramas, lu undrelna tajl jeming lil elta* ime, ő méhében visel szent lélektül. 1, 18.

*leramd-ta*, *leramta-ta* nyilvánítani, magyarázni, megfejtteni; *leramäpsa* magyarázat.

*lert* ismeretes, bizonyos; *lerta-jita* nyilvánná lenni, *lerta jäpsa* nyilvánná lét; *lerta päidta* nyilvánítani.

V. *tér-ungve* feltünni, feltetszeni?

**lerma-ta** fekünni, terülni.

*lermäpsa* ágy. *kila lermäpsajen vija* kelj föl, ágyadat vedd. *Lu kilis, lu lermäpsajel visle* ő felkele, ő ágyát vevé. 9, 6. 7.

*lermad-ta* fektetni, teríteni.

*lermülta-ta* és *lermild-ta* teríteni, álmod vetni, aljazni. *lermül-täpsa* terítés, aljazás.

**lečid-ta** (or.) gyógyítani, *lečitipsa* gyógyítás.

**lep** közel, *lepna* közelben. *sivšna lu hožu lep jogotset lu unl-tim jahlal* akkor ő hozzá közel menének ő tanítványai. 5, 1. — *Galilej šaras lep šostal sagat lu kažalas* a' galileai tengerhez léptekor látá ő. 4, 18. — *hanne pog an tajl taga, hoda kuš ogel lep ra-gildta* az ember fijának nincs helye, a' mellyhez akár a' fejét hozzá értetni. 8, 20.

*leptald-ta* térti, fértetni, *leptaltij-ta* u. a.

*lepsa-ta* térti, férti.

V. *láp-ing*, *láp-ungve* férti.

**lepild-ta** csalni, *lepildta ho* csaló, *lepiltipsa* csalás.

*lepilsa-ta* csalatkozni.

C. *tlapestem* csalt.

**lebīn**, *libīn*, p. o. *torim hot lebīn* előháza a' templomnak.

**lebīs** galy, ág; *vīna reh lebīs* szőlő fürt; *lebīs reh* boggyó-fürt. *lebsct*, *lepsct* galyak, *lepsije* kis galy, fürtöcske.

*lepsing* galyas, fürtös.

**lebīt** lágy, *lebīt sampā ho* lágy szívü ember.

*lepta-jita* lágyúlni.

*leptamd-ta* lágyítani, *leptamtij-ta* lágyítgatni.

C. *tēbet* lágy.

**levī** követ, szolgál; *levem* szolgál; *torim levet* angyalok. *torim levī olimna luēla kažasas* az isten követje álomban meglátszott neki. 1, 20. — *torim levet jogotset i luēla lužūstet* isten angyalai előjutának és neki szolgálának. 4, 11. — *levem olal ma hoža hoisman* szolgál van én nálam betegen. 8, 6.

**levī** a' Szoszvá-nak osztják neve. Vogulban *tajt*; a' Reguly-osztjában *leu* a' neve; *leu kudob* (kutep) ar, vogulul: *tajt kvätl eri* a' Szoszva közepéről való ének. Ez a' *leu* az osztják Szoszva, vogulul *man tajt* = kis Szoszva.

**levīm**, *levīman* evén, *levīpas* étel, lásd *le-ta* enni.

**li-ta**, *le-ta* enni. *lita langmas* enni akara. 4, 2.

**li** és *lij* fark, *lijla* farkatlan.

C. *teg*, *teuh* fark, V. *li*, *lij*, *lig*.

**lij** lapos fa tál, *lija verta* lapossá tenni, kiásni.

*liji-ta* kiásni.

C. *tēges* lapos.

*li* (lu ő) ök. *li anta lant omēdlet*, *anta evidlet* ök se nem vet-

nek, se nem aratnak. 6, 26. — *liel Vipleem voža kitmalna jastas* őket Bethlehem városába küldvén monda. 2, 8. — *jastas liela* monda nekik. 3, 7.

**liirtap** = *lavirtap* teher, nehézség.

*liirtama-ta* = *lavirtama-ta* nehezedni, terhersedni.

Lásd: *lavirt*.

**lik** harag. *hoj ningilana nomis mas hondta vanamim lik elta* ki adott nektek gondolatot (tanácsot) futni a' közeledő harag elől? 3, 7. — *lika-ita* haragunni; *lika paidta* haragítani, *lik verta* bosszantani.

*liking* haragos, gonosz. *likinga ula ning kuting hojen pilna* haragos légy a' te ellenségeddel. 5, 43.

*likas-ta*, *ligas-ta* haragunni, bosszankodni; *likazipsa* és *liga-zipsa* haraguvás, bosszuság, keserűség.

*likamd-ta*, *ligamd-ta* bosszantani.

**lik**, *likim*?

*likim-ta* történni, előtűnni; *likmipsa* történet, eset, történet helye, *an-likmipsa* ritkaság.

*likma-ta* történni, *likmapsa* történet, körülmény.

*likmad-ta* tehetni, valamit végrehajtani.

*likša-ta* történni, megესni; *likšipsa*.

*likmijili-ta* gyakran történni, történni szokni.

V. *likom* szerencse, *mänü likom* mi szerencse! — *likm-ungve* történni, sikerülni; *üt likmi* nem sikerül.

**lil** lélek. *jemäng lil* szent lélek. *lu undrelna tajl jemäng lil elta* ő méhében visel a' szent lélektül. 1, 18. — *Isus jemäng lilna tuvim us tal tagaja* Jézus a' szent lélek által vitetett volt a' pusztába. 4, 1. — *hanne-ho lil lavilta torim levü* az ember lelkét őrző anyal, ör-angyal.

*liling* lelkes; *lilba* lelkü.

*lilta-ta* elpárologtatni, elgőzölögtetni.

C. *tät* = *lil*, Kv. *lil*, V. *lil*.

**lil-ta**?

*lild-ta* zavarni, vegyíteni, *liltipsa* vegyítés, zavarás, *vir liltipsa* v. *kali liltipsa* vérfertőzés; — *liltipsala* vegyületlen.

*lilsa-ta* vegyülni, beleavatkozni; *potar kuta lilsata* beszédbe avatkozni, abban résztvenni.

*liltili-ta* vegyítgetni.

*liltipta-ta* zavarni, keverni; *nomisna liltiptata* valakit elméjében megzavarni, botránkoztatni.

*lilla-ta* megháborodni. *Irot han nomisna lillas* Heródes király lelkében megindult. 2, 3.

Kv. *telit-uhv* botránkoztatni, *telil-uhv* fogódzani, botránkozni; V. *tél* gond, *tél-ungve* keveredni, *télil-ungve* zavarodni, fogódzani, *télit-ungve* keverni.

**lil-ta** sírni; *lild-ta* siratni, sírni, *liltipsa* sírás, siratás. *kazalas jah liltipsana* látá a' népet sírásban. 9, 23.

C. *tel-ta* sírni.

**ling** gyenge; *lingamd-ta* gyengíteni, *lingamtipsa* gyengítés.

**lis** hurog, tör; *varas lis* szőr hurog.

**lir**, *ler* ismert, *lirla* ismeretlen, *liring* ismeretes.

*lir-ta* világos, látható lenni.

*liramd-ta* nyomozni, kitudni, bizonyítani; *liramtipsa* bizonyítás, kitudás.

**li-ta**, *le-ta* enni; *lita lidta* enni akarni, megéhezni.

**lid-ta** akarni, v. ö. *langa-ta* akarni. *samel lidta* igyekezni; *samna an lidta* nem igyekezni, mulasztani. *jim ver lidlem a anta jir* jó tettet akarok, de nem áldozatot. 9, 13. — *an lidl volijita* nem akar vigasztalódni. 2. 18. — *tam hota sitak volpas lidlu e' háznak* békét kívánunk. 10, 12. — *hodi lidleta a'* mint akarjátok. 7, 12.

*litim* kívánt, akart. *siršna nen litim sitak volpazen lu ohtija an jogodl* akkor a' ti kívánt békességtök ő reá nem jut. 10, 13.

*litman* akarván. *lu olinpela sijaldta an litman* ő végett híresztelni nem akarván. 1, 19.

*leta lidlem* ehetném; *leta lidtot* éhezö; *litipsa* akarás.

**lit** újj, ruha újja, *lit-sil* újj szele, szegélye; *litip* újjas.

V. *tajt* újj, újjas.

**lib**, *libi* edény, bél; *sola libi* só-tartó, *poskam libi* puska-cső, *ink mungta libi* víz lapát, *mortalata libi* mérő, mérceze, *tut tulata libi* lámpás, *libeng* belső.

*libi elta* belőlrül; *libina* ben. *man longillalam ningilan jink libina* én keresztellek titeket vízben. 3, 11.

*libija* belé. *akidl šomši lant semlal hozap libija* gyűjti a' búza szemeit a' csűrbe. 3, 12.

C. *tibe*, *tigbi* bel, belső.

**libas** szabad, *libaza* szabadon, *libaza edlta*, v. *eslta* szabadon ereszteti.

**libit** levél, viráglevél, virág; *nebek libit* könyvlevél; *libtet* (*liptet*) *sugodta* leveleket fosztani; *kardī libit* vas levél, lemez; — *ibitla* leveletlen; *libitpa* levelű, *un libitpa nebek* nagy levelű könyv; *lipting* leveles, lombos.

C. *lipet*, *libet*, Kv. *lupet*, V. *luopt* levél.

**loj-ta** függni; *lap lojta* betenni, *lojpsa* betevés, befügges.

*lojma-ta* egyszer függni, leereszkedni; *šansuh ohtija lojmata* letérdelni.

**lojta**, *lohta*, *lol-ta* állani; *lap lojta* elállani, *ulti lojta ho* által, előálló; *nohla lojta* felállani, *jellī lojta* előre állani.

**lojbas**, l. *libas* szabad, kötetlen.

**lok**, *loget* lilium. *vandati hara ulta loget ohtija* nézzetek a' mezőn lévő liliumokra. 6, 28.

**lokel?** *sem lokel* szempilla, szemhéja.

**loh** esont, *hon-loh* has esontja, oldalborda.

**log** hó fajt.

*logi-ta* kodácsolni, *logema-ta* egyszer kodácsol, *logemapsa* kodácsolás.

C. *luk*, *pegda luk* fekete fajt; *huj luk* kakas, *neng luk* jérce.

**log** öböl (bucht), tengeröböl.

C. *löh*, V. *loag*.

**logis**, *lugis* barát, *logset* barátok, *logsing* barátságos; *logsipsa* barátság.

C. *togos* barát.

**logid-ta**, *logid-ta* mosni; *logilta ne* mosóné; *logitiji-ta* mosogatni, *logitijipsa* mosogatás.

Kv. *lovt-uhv* mosni. V. *laut-ungve*.

**logod-ta** köszörülni, esztergályozni.

*lohta-ta* u. a., *lohtipsa* esztergályozás.

*lohtila-ta*, *lohtili-ta* köszörülgetni, *lohtilipsa* esztergályozás, köszörülgetés.

C. *toht-em* köszörült.

**lola-ta** olvadni, *lolipsa* olvadás.

*lolpi* ólom, ón, *loping* ólmos, *lopinga verta* megónozni.

C. *toppa* (nyilván = *tol-pa*) ólom; V. *tol-*, *tal-ungve* olvadni, *tolpa hatel* olvadó nap.

**lol-ta** 1) állani; *lolta jug paj bokor* (álló fa rakás), csalit. 2) méltó lenni. *na an lollem, ning ma hotema at longsen* én nem vagyok méltó, te én házaumba hogy bemenj. 8, 8. — *poget mola evel ma numbija tajtot manema an loll* fiját vagy leányát én nálamnál feljebbre tartó, én-reám nem méltó. 10, 37.

*lolipsa* állás, *lolipsala* szakadatlan.

**lolimta-ta** megállani. *lolimtas si taga ohina, hoda návirem us* megállta azon hely felett, a' hol a' gyermek vala. 2, 9. — *hus lolimtim kazalamma li amitset a'* csillag megállását látván ök örülének. 2, 10.

*lolimd-ta* megállítani.

V. *lul-ungve* állani, *lulimt-ungve* megállítani.

**lolim-ta** lopni, tolvajlani, tolvajló. *lolimta jah tolvajok. hoda lolimta jah jilta sagat hirman an longlet pa an lolimlet a'* hová a tolvajok alá ásván nem mennek bé és nem tolvajlanak. 6, 20. — *lolmipsa* lopás.

*lolmah* torkos borz.

C. *totmem* lopott, *totma* lopva, titkon; Kv. *tul-uhv* vinni, lopni, *tulp* vivő, lopó; *tulmeh* titkos, *tulment-uhv* lopni; V. *tulmah* tolvaj *tulmant-ungve* lopni.

**lon** húr, ér, ideg; *naras-jug lon* hegedű húrja, *kur hoza lon* ábszár kötő, inakból; *lon-keel in* zsineg, *lon sugat in*, idegczérna.

*lonje* erecske.

C. *ton*, finn. *suoni*.

**lonis**, *lonis*, *lunis* dér, zúz, hó; *seming lonis* jégeső, szemes hó, *potim lonis* fagyott hó; *lonis ravije-ta* havazni.

*lonizing* deres, zúzos, havas.

*lonzak* szappan; *lonza ita* hülni, lásd *lunza ita*.

C. *font* hó. Magyarban a' *lom* »pruina in arborum ramis congelata«, *lomos* »pruinosisus«, (finnben *lumi*) tartozik ide: ellemben a' *hó*, *hava* szó a' *tajt*-hoz való.

**long** bálvány, *longa pojksata ho* bálvány imádó.

C. *tonh* bálvány.

**longa**, ebben: *longa jogan* Irtis folyó.

C. *tangat* Irtis; *tangat-jah* Irtis melléki osztják.

**lonh-ta**, *long-ta* 1) bemenni. *hota longset, kazalaset návirem a'* házba bemenének, találák a' gyermeket. 2, 11. — *longipsa* bemenés; naplemente.

2) *pernaja longta* keresztelődni; *longim* keresztelődve; *longmal* keresztelődése. *hun Isus pernaja longmal jubina jink elta edis* minden Jézus a' keresztelődése után a' vízből kijött. 3, 16. — *pernaja longillalam* keresztellem a' sokat; *ma nüngilan pernaja longillalam jink libina* én titeteket keresztellek vízben. 3, 11.

*longema-ta* elérkezni; *longemipsa* érkezés.

*longtiji-ta* bémenni. *longtijat jermat ovetna* menjetek bé a' keskeny ajtókon. 7, 13. — *hoda lolimta jah longtijiilet a'* hová a' tolvajok bémennek. 6, 19.

*longilta-ta* bemenetni; *pernaja longiltata* keresztelni; *pernaja longiltim iki* keresztelő atya, keresztelő. *Ivan, torim pernaja longiltim iki* János, isteni keresztelő, vagy szent keresztelő. 3, 1.

*longiltiji-ta* bemenetni; *pernaja longiltijita* kereszteltetni. *lu elta pernaja longiltijiset Ordan joganna* ő tőle megkereszteltettek a' Jordán folyóban. 3, 6.

C. *tangam* bémelve, bément.

**lonh-ta**, *long-ta* hasadni, *longim jug* hasadt fa a' tüzelésre.

*longid-ta* hasítani, *longitipsa* hasítás.

C. *langadem* hasított.

**longanzip** csengettyű.

V. *longančup* és *lanšip* csengettyű.

**lonš-ta**, *loš-ta* állani.

*lonšta-ta* állítani, állatni.

*lonsili-ta* széllyel állani.

*lonsimd-ta* megállítani.

*lonsan-ta* felállani, *lonsanda-ta* felállatni.

**loš-ta** állani.

*lošalta-ta* és *lošlta-ta* állítani, állítgatni; *noh loštata* felállítani. *pa lošaltasa luel langil ohtija* és állítá őt a' tetőre. 4, 5.

C. *todem*, *todem* állva, állott; Kv. *tunč-uhv* és *tuč-uhv* állani; V. *tunš-ungve* és *tuš-ungve*.

**losta-ta** nedvesíteni; *jinkna lostata* vízzel meglocsolni.

**lošta-ta** és *lonšta-ta* jelenteni, tanítani; *lonsili-ta* oktatni; *lonsilipsa* oktatás, tanítás.

**loš-ta** belökni.

**lozid-ta** rént, lovat kifogni.

**ložap**, ebben: *jink talta ložap* szivattyú.



**lor** alacsony, sekély part; *lor vazi* egy kacsafaj, *lor lunt* egy lúd faj, talán alacsony lábaikról.

C. *tór* alacsony hely, lapos hely.

**lord-ta** beretválni, *lordta keži* beretva; *lordtipsa* beretválás.

**lot** gödör, *ink lot kút*, tócsa; *mû lot árok*; *hala lot sír*.

*loting* gödrös, *lotinga lirtu* által dűrni; *loting taga* gödrös hely, a' vadnak fekvő helye.

C. *lát* gödör.

**lot** folt, *lotipa* foltu, *novi lotipa* fehér foltu.

*lotah*, *lotih* folt, *novi lotah* sápadtság.

*lothing* foltos; *novi lothing* sápadt.

*lotham-ta* foltossá lenni, *novi lohamta* sápadni.

*lothamd-ta* foltossá tenni.

Kv. *lal* folt, *lalt* u. a. V. *lalit-ungv* foltozni, *lalt* folt.

**lotema-ta** megbotlani.

**lot'ala-ta** számolgatni, i. *latala-ta*.

**lod-ta** venni (emere), *lotipsa* vét, vétel.

C. *tudem* véve, vett.

**lop-ta**, *lob-ta* szólni.

*lobijri-ta* dadogni, sügni; *lobijripsa* dadogás, sügás.

Kv. *lav-uhv* mondani.

**lobijri-ta** viszketni, *lobijripsa* viszketés.

**lobas**, *labas* élés kamara, pajta; *han lobas* koronai magtár; *lant tinita lobas* lisztes bolt, lisztet áruló bolt, *noga tinita lobas* mé-szárszék.

C. *tupas* (magazin).

**lobis** törölő, ruha, vászon rongy; *jelbi lobis* elökötő, *lovri lankta lobis* ló fedő, takaró, *vesh potlang lobis* homlok kötő.

*lopsing* darabos, rongyos, szalagos.

*lopsah* lapos; *lopsah nah* lepény; *lopsah vanzi* lapos levelű fű, bojtortján; *viting lopsah* tág laposság, lapos föld.

**lovi** ló, *lovet* lovak; *har lovi mén*, *ne lovi kancza*, *hapti lovi* herélt ló, *šas lovi* háttas ló; *lovi šavita ho* lovász. — *pa mu lovi hozarip voj* idegen föld lova-féle állat = teve. 3, 4. — *lovet longta hot* ló-ól; *hurri lovi* vad ló; *lovi labidta lant zab*; *loving* lovas.

C. *tau*, V. *lu*.

**lovat** nagyság, magasság, termet, élet hossza. *mu lovat környék*, egész ország. *Isus jangas Halilej mu lovatna* Jézus megfor-

*dúla* egész Galileában. 4, 23. — *li etmelna síjalset lu olímpela si mu lovatna* ők kimenvén elhíresztelének felőle azon egész föld környékén. 9, 31.

*hulim tal lovat* három tél (év) hossza.

*lovat vorna jum ho* meglett ember; *un lovat nagy* termet, *aj lovat* kis termet, *aj lovadot* kis termetü.

*lovating* temérdek, felséges.

*lovatelna* egész terjedelmében.

**lovil**-ta evezni, *lovilta ho* evező ember.

C. *táp* evező. V. *tuop* evező és hálnak úszó szárnya, innen *majl tuop* mell-szárny, előszárny, és elő evező; *sis tuop* hát-szárny, és hátulsó evező; *sis perne tuop* kormány (hátat forgató evező).

**lomird**-ta, *lomirté*-ta ránczolni, *lomirtípsa* ráncz, *lomirtípsa-ing* ránczos.

*lomirsata* ránczolódni.

**lomid**-ta, *lumid*-ta öltetni, felöltetni.

**lomí**-ta tévedni, *lomípsa* tévedés.

*lomid*-ta tévesztetni, *lomtípsa* tévesztés.

*lomtíla*-ta tévedezni.

*lomtípsa*-ta tévedni.

C. *tébem* tévedt, *tébettem* tévesztett; Kv. *tepl-ahv* tévedni.

**lu** ő, *luel* őt, *luela* neki.

*lín* ők (kettős sz.).

*li* ők (több. sz.). — *lu lu murel šavijil li kreklal elta* ő ő népét megőrzi ő bűneitül. 1, 21. — *siri antom hun lín jega volta pit-sangen* előbb mintsem ők (ketten) együtt élni kezdettek. 1, 18.

**lu** csont, *og lú* agy, koponya; *hul lú* hal száлка; *još serkep; lú könyök, kur sугos lú* lábszár; *lankir lopsah lú* vall lapoczka; *pungil lú* oldal borda; *šansuh lú* térd kalács; *šaš lú* hát gerincz. V. ő. *loh* (lou, luu, lú).

*lâng, luung* csontos.

C. *teu, tlouh* csont. Kv. *lušem, V. lu* és *lušm*.

**luj** újj; *un luj* nagy újj, hüvelyk újj; *jontista luj* varró újj, mutató újj? *luj kar* gyűszű.

C. *tuj* újj; V. *tule*.

*lujt* gyűrű.

C. *tujit*; V. *tule nur*.

**luj**-ta csöröggni mint a' szarka.

**luk**, *lok* nyírfajd.

**lukit**, *log* öböl.

**lukema-ta**, *lukemä-ta* lökni; *libija lukemita* belélökni, dugni.

**lugol-ta**, *luhli-ta* rágni, kérödzeni.

*luhlili-ta* rágesálni.

*luhlema-ta* egyszer rágni.

C. *tohtem* rágott, rágva, megköszörülve. Tehát a' déli osztjában *tohtem* rágott és köszörült: az éjszakiban *lugolta*, *luhlita* rágni, 's *logodta* köszörülni.

**lugis**, *logis* barát, *lugset* társak. *hun ragija ulleta nen lugislan pilna* ha nyájasok vagytok ti barátjaitokkal. 5, 47.

C. *togos* barát.

**lugup** = *lubih* meritő edény.

C. *togop* meritő háló (eishamen).

**lul-na**? *nem moltä antom hanatimot, madot lulna jelba an edis* semmi sincs elrejtve, a' mi nyilvánosságra megint nem jö. 10, 26.

**lulgep** horgos pózna a' halak kergetésére.

**lung**, *long*, *leng* bálvány. *al vera ningena lunget* ne csinálj magadnak bálványokat.

**lung** nyár; *tal-lung* tél-nyár = esztendő; *i tal lungpa* egy éves; *lung kudip tilis* nyár-közép hó = julius.

C. *tung* nyár; Kv. *tujmah*, V. *tuj* nyár.

**lunk** szeg, száalka. *muj ning vandlen lamba hojen semna ulta lunk ohtija* mit nécesz te a' felebarátod szemében lévő száalkára? 7, 3.

*lunk senkta* szegezni, ékelni; *jourtim lunk* csavaró szeg, csavar; *naras lonet talta lunk* hegedű szeg; *lunkije* szegecske.

*lunkta-ta* és *lunkil-ta* szegezni; *lunktipsa* szegezés.

Kv. *lig* száalka, szeg, *liht-ungve* szegezni; V. *lig*, *lij* szeg; — *tenk*, *leh* (a' *Pelimi vogulban*).

**lungid-ta** öltözni, lásd *lumid-ta*; *lungidta sah* öltözet, *lungitsa-ta* öltözködni, takarózni. — *hun ning libina ulta novi turmana lungitsal* ha a' te benned lévő világosság sötétbe takarózik. 7, 3.

*lungtipa-ta* öltöztetni, ékesíteni.

**lungid-ta** olvasni, számolni; *lungtim* olvasva, számolva. *nen hoza i og-ubitan izagat lungtimet* ti nálatok a' fejetek hajszálai is meg vannak mind olvasva. 10, 30. — *lungtipsa* olvasás, szám.

*lungilta-ta* számítani, fizetni.

C. *tungdem* olvasva, olvasott.

**lunza-ita** hűlni, *luñzid-ta* hűteni; *luñziti-ji-ta* u. a. lásd *lonis*, *lonis* dér.

**lunt** lúd; *aj lunt* kis lúd (anser bernida); *as lunt* Obi lúd, *lor lunt* parti lúd, alacson partokon tartzkodó? alacsony lábu?  
*lunting* ludas.

C. *tunt*, V. *lunt*.

**luntü**, *lundü*, úgy látszik, egy *a' lundta*, vagy *lungta*, szám, szóval, tehát: *tal-luntü* évenként, *tülis luntü* havonként. De többnyire *i* = egy, szó előzi meg *a'* szerkezetet, így:

*i-hadt-lundü* (egy-nap-szám) naponként.

*i-labüt-lundü* (egy-hét-szám) hetenként, hét számra.

*i-taga-lundü* (egy-hely-szám) mindenütt.

*i-tal-lundü* (egy-tél-szám) évenként, tél, vagy év számra.

*i-mesta-lundü* u. a. mi *i-taga-lundü*.

*lund-ta* számolni, *luntüpsa* számolás. V. ö. *lungid-ta* olvasni, számolni.

**lužba** (or.) szolgálat, *la' lužba* hadi szolgálat; *lušbana pidta* szolgálatba lépni.

*lužid-ta* szolgálni. *nem hojat an pusl lužidta kad jora* senki sem szolgálhat két úrnak. 6, 24. — *lužitüpsa* szolgálat, *torma lužitüpsa* istennek való szolgálat.

**lurim** vékony kötel *a'* halászatra.

**lud-ta**, *lod ta* venni; *ludta ho* vevő.

**lup** lapát, evező lapát; *lup verta ho* evező, evező-csináló.

**lubih** = *lugup* merítő edény.

**lumzema-ta** hűlni, lásd *luñza-ita*.

**lumid-ta** öltetni, öltő; *lumidta sah* öltő ruha. *el lumidta sah kinza una an ull?* *a'* test az öltő ruhánál nagyobb nem-e? 6, 25.

*lumütsa-ta* öltözni. *anta elen olünpela al šugasat, mujna lumütsata* se testeitek felül ne aggódjatok, mivel öltözni. 6, 25.

*lumütlü-ji-ta* öltözködni. *Solomon han izagat ulta sielna siđi an lumütlü-ji-s* Salomon király minden való dicsőségében nem öltözködött úgy. 6, 29.

*lumtüpd-ta* öltöztetni. *harna ulta pom torim hodi lumtüptal a'* mezőn való füvet isten úgy öltözteti. 6, 30.

## L'

**lak**-ta folyani, *lakipsa* folyás; *vërna lakipsa vér has* = *kalina lakipsa* is. V. ö. *lak*-ta pökni.

**lal'** öl; *alta jug lal'* építő fa öl, *tut jug lal'* tüzi fa öl. V. ö. *lal*.

**lal'** ellenség, had. *lal'-jah* hadi nép, katonák. *manema pitim lal'-jah tajlem* nekem (szót) fogadó hadi népem van. 8, 9. — *lal ho* katona, *loveng lal' ho* lovas katona.

*lal'ing* hadas, ellenséges, sereg.

*lalista* vívni, csatázni; *lalista ho* katona, *lalipsa* csata.

Kv. *lal'* ellen, *lal'h* ellenébe, *lalt'* ellen; V. *läl'* ellen; *näng kumlä katel lalt' lül'en* te minek állasz a' nap ellen?

**lald**-ta lehelni, *nol sungna lalta* az orr szögibe lehelni = sügni; *lalt'ipsa* lehelés.

*lalt'imd*-ta valamit meglehelni.

V. ö. *lald*-ta lélekzeni.

**labit** 7, és a' hét; *labit og hadl* hétfő. V. ö. *labit*.

**lavid**-ta gyalázni, káromolni, szidni. *lu torim lavidl' ö* istent káromolja. 9, 3.

*lavidtot* szidó. *jim jazing jastat nängilan lavidtotet olinpela* jó beszédet mondjatok a' benneteket szidókra. 5, 44. — *lavit'ipsa* veszekedés, *lavit'ipsaing potar* szidalmazó beszéd.

V. *laut-ungve* szidni; *lauti äm nobelom* szid (reám), *harag-szik* reám.

**lavid**-ta mosni, *lavidta jug* mosó sulyok.

*lavema*-ta egyszer mosni.

Kv. *lovt-uhv* mosni. V. *laut-ungve*.

**lamka** húzó szíj.

**leh** nyom, l. *leh* és *lek*.

**lelta**-ta megrakni, terhelni; *lelt'ipsa* megrakás, terhelés, lásd *leltata*.

**logid**-ta mosni. *näng uza pidten iršna näng venžen logita te* bőjtölésedkor te képedet mosd meg. 6, 17. — *logidta* ne mosóné.

*logitiji*-ta mosogatni.

*logitij'ipsa* mosogatás. — V. ö. *lavidta* mosni.

**lol**-ta állani, méltó lenni. V. ö. *lolta*.

**lola**-ta olvadni; *lolpi* ólom, *lolpi nol* golyó. V. ö. *lola*-ta.

**lon** (or.) len. C. *tong*.

**lortsa**-ta beretválkozni. V. ö. *lordta*.

**lohamtípsa** sápadtság. V. ö. *lotah* stb.

**lopsah** lapos, *an lopsah* tál. V. ö. *lopsah*.

**lugol**-ta rágni, *luhtípsa* rágás. V. ö. *lugolta*.

**lubid**-ta (or.) szeretni, *lubitípsa* szeretés.

## N.

**naj**, *naj* tűz, nap; *naj edta pelak* kelet; *najing* napos.

C. *naj* tűz, nap. V. *náj* tűz, fény.

**najtsa**-ta reményleni, *najtsípsa* remény, *najtsípsaing* reményes, *najtsípsinga verta* reményt gerjeszteni; *najtsípla*, *najtípsala* reménytelen, hirtelen. Talán a' *najt* bővülő, jövendő, szótól való, mellyből V. *najt-ungve* bővülni, jövendőlni, Kv. *najtehl-uhv* jövendőlni; tehát *najtsata* reménykedni, magát a' jövendővel biztatni.

**nak** tag. *jima ningená jil*, *hun nín naklan elta i nak at ušl* neked jobb lesz, ha te tagjaidbul egy vesz el. 5, 30. — *hun naklan elta i mada nak at ušl* ha te tagjaidbul egy valamely tag elvesz. 5, 29.

V. *nák* iz, tag, *nák-lu* csukló.

**nag**, *naj* nap, napfény. *nagem*, *nagen*, *nagel* napom, -od, -ja. *lu pardl lu nagla ellita adim i jim hanne-hojat ohtina* ő parancsol ő napjának feltámadni rossz és jó emberekre. 5, 45.

**nahsema**-ta tüsszenteni, *nahsemapsa* tüsszentés.

C. *nahtes*-ta tüsszenteni.

**nal** nyél, *honza nal* pipaszár.

C. *nütl* nyél. V. *näl*.

**nank** veres fenyü. C. *nánk*. V. *nánk*, *nang*.

**nar** és *narüt* csupasz, lásd *nár*; *narta verta* csupasszá tenni, *penket narta verta* fogat mutatni, vicсорítani.

C. *nara*, V. *nar*, Kv. *nar* csupasz.

**naras**, *naris* játék, *naras jug* hegedü féle.

*narisla*-ta játszani, muzsikálni; *narislata ho* zenész, muzsikus.

C. *nâres* játék, *nâres juh* hegedü féle, *nâres*-ta muzsikálni.

**narep** a' hó leporolására való bot.

V. *nârep* poroló bot.

**navir**-*ta* ugranni, futni.

*navri*psa futás, ugrás.

*navirma*-*ta*, *navirima*-*ta* hanyatt ugranni, vetődni. *roman puris pakit izagat navirmas rep elta sarasa mindjart a' disznó falka mind hanyatt ugrék a' hegyrül a' tengerbe.* 8, 32.

*noh navirmata* felugranni.

*navirmapsa* ugrás.

*navirmilta* ugrálni.

*navrila*-*ta* ugrálni.

C. *naur*-*ta* ugranni.

**namik** lágy; *namking* lágyas, *namking taja* lágyas hely.

*namkamd*-*ta* lágyítani.

C. *namak* gyenge, laza.

**nambir** por, szemét, semmire kellő. *si vož elta kim etmanna nen kur-pad'lana harim nambir hol parkatat a' városbul kimenvén ti a' lábszáraitokra ragadt port rázzátok* le. 10, 14. — *nambra sevirta* kívágni, *nambra senkta* kibonyolítani.

*nambring* szemetes, piszkos.

**ne** nő; *ho ne* feleség; *rahta ne* rokon nő. *rahta ne pa ho ne mola evi panna al jurcija* rokon nővel és férjes nővel vagy leánnyal *ne* paráznalkodjál. 5, 27. — *ezimna labidta ne* szoptató nő; *ne kalang* rén tehén; *samba voj ne coeur dame*; *puppa voj ne carreau dame*; *nenije* kis nő.

C. *ne* és *neng* nő; Kv. *ne*; V. *nê*.

**nel**, *nil* négy; *nelna*, *nelna* négyen, négyen; *nel sungpa* négyszögű, *nel kurpa* négy lábú.

*nel hos jang* tizennégy.

*nel jang* negyven.

*nelmit* 4-dik; *nel hos jangmit* 14-dik.

C. *neda*, *neta* 4; Kv. *nile*; V. *nile*.

**nel**-*ta* nyelni, *nelipsa* nyelés, mohó éh; *neling* nyelős, falánk.

C. *netlem* nyelt.

**nelah** ebben: *nelah pun* ebször, pih.

**nelik** hering faj, kis hal.

V. *näläk*.

**nen** tik. *nen veskaten* tí igazságtok. 5, 20. — *nen olinpela*

magatok felől. *al nomisati nen olinpela jastaman ne gondoljatok*, magatok felől mondván. 3, 9.

**než** mégis; tagadó mondatban: nem is. *torim než tam kevet elta edltal evi-pog Avrama* isten még a' kövekből is támaszt gyermekeket Ábrahámnak. — *ma než an tijilem lu sopeklal allijita* nem is vagyok méltó ő saruit hordozni. 3, 11. — *sud-sir elta než i hanžipsa pos mola i šurtipsa an manl sidž hun a'* törvényből még egy írásjegy vagy egy vonás sem megyen el addig. 5, 18.

V. *nes* hijába, csak.

**neš** tompa.

*nešlta-ta* tompítani, *nešlčipsa* tompítás.

*nešmči-ta* tompulni, *nešmčild-ta* tompítani, *nešmčiltčipsa* tompítás.

C. *neš* tompa, *nešmem* tompúlt, *nešmettem* tompított.

**neži** horog, *nežid-ta* horgot vetni.

**ner-ta** kenni, festeni, mázolni; *olčpna nerta* befesteni; *novi vohna nerta* megezüstözni; *nerčp* festék.

*nerša-ta* dörzsölődni; *neršlči-ta* veszekedésre hajlani.

V. *nčrep*, *nčrp* festék.

**nerema-ta** fosztani, rabolni; *neremčpsa* fosztás.

C. *neremem* fosztva, fosztott.

**neriči-ta** tenni, cselekedni, bánni valamivel, vesződni; *pogatura neričita* úriasan, zabolátlanul cselekedni; *katkuta*, vagy *parohna n.* dühösködni. — *hodi lidleta, hanne-hojet nen pilna at neričilet, siršna nen izidž neričat li panna a'* hogy akarjátok, az emberek tí veletek hogy tegyenek, tehát tik is úgy tegyetek ő velek. 7, 12.

**nebek**, *nepek* könyv, levél; *rud-nebek* nemzetség könyve; *kadna manta nebek* váló levél, elbocsátó levél. 5, 31. — *eviltata n.* hiteltető írás, felhatalmazás; *untičijlta n.* tanító könyv; *arčjita n.* énekes könyv; *im ačkol n.* evangelium, *imengen hojngen kadna manta n.* nőt-férjet elvásztó levél; *han nebek ukáz*, *hanšta n.* író papir; *još pos n. v. jos n.* nyugtatóvány; *jastandta n.* szerződés, írott jegy, *jurčidta n.* kérő levél, *lungtasta n.* számadás.

*nem jasčngat n.* szókönyv; *pos n.* bélyeg papir, *pos nepket* per-írományok; *posčng n.* nyugtatóvány, *pant n.* útlevél, *pamtčldta n.* parancs; *pojčšata n.* imádságos könyv.

*nebekčng* könyves, tudós, *nebekčng jah* tudósok.

C. *nebek*, *nčpek* papir; *Kv. nepek* könyv, papir.



**nem** nem; *nem urna* semmi módon.

*nem hojat* senki. *nem hojat an pusl lužidta kad jora* senki nem szolgálhat két úrnak. 6, 24. — *nem hojata al jasta* senkinek ne szólj. 8, 4. — *nem hoda* semmikor.

*nem hunti* és *nem huntsi* soha. *ma ningılan nem huntsi an usalam* én benneteket soha nem ismertelek.

*nem tagana* sehol.

*nem molti* semmi. *nem molti antom hañatimot* semmi nincs elrejtve. 10, 26. — *lu už nem moltija an patimda pidl az* már semmire nem fog érni. 5, 13. — *ning nem moltina aja an ulle* te semmiben kisebb nem vagy. 2, 6.

*nem-molti-kem* se mennyi.

V. *nem*; *nem-kat* senki, *nem-kotl* sehonnán, *nem-mät* (*ne-mät*) semmi.

**nem** név. *nem ponta* nevet tenni, adni. *nem lueta ponlen Isus* Jézus nevet add neki. 1, 21. — *nem mata* nevet adni; *nem sagat hojta* névszerint híni, nevezni.

*puš nem?* *obras nem?* *nemba* nevü. *Nazaret nemba voš* Nazaret nevü város. *holup nemba voj galamb* nevü állat, 10, 16.

*nemüd-ta* nevezni, *nemü-ta* is, *nemüpsa* nevezés.

*nemütsa-ta* neveződni. *hoting kužaj nemütsa kulet kañaza a'* háza neveztetik ördögök fejedelmének. 10, 25. *lu Nazarea nemütsal* ő Nazarenusnak neveztetik. 2, 23.

*nemütsatot* neveztetett. *tüis Isus Hristos nemütsatot* született a' Jézus Krisztusnak neveztetett. 1, 16.

*neman* mert, névszerint? *li neman kašla horaz vilet li ohtel* ők mert szomorú képet vesznek magokra. 6, 16.

C. *nem* név; Kv. *nam*; V. *nem*.

**nü-ta** nézni, *an nitot* nem látható, titkos, *nüla* látszik, látható. *pojksema ning torim azena, madot an nüla* imádkozzáll mennyei atyádhoz, a' ki nem látható. 6, 6. — *nün torim azenna at usla, madot an nüla, pa nün azen, si an nitot vandtot, sem vanman ningena mal* te mennyei atyád által tudatik, a' mi titkos, 's te atyád, az a' titkost látó, szem látomást adja meg neked. 6, 18.

*nüli-ta* nézegetni, *nülipša* nézés; *an-nülipša* nem látás, *sem an-nülipša* vakság.

**nil** nyolcz, *nülmüt* 8-dik; *nül hos* 18; *nül sot* 80 és 800; *nül sot pela hulim* 83; *nül sot nül* 808.

C. *nít, nída* 8, *nídamet* 8-dik; *nít hás* 18; *nít söt* 80 és 800.  
Kv. *nol-lov*, V. *nól-lu*.

**nīng** te; *nīng nimen* te nőd. *nīngen* téged, *nīngena* neked, *nīngilan* titeket. *ma nīngilan pernaja longillalam* én benneteket megkereszteltek. 3, 11. — *nen ojanget, hun nīngilan návrijita pidlajitan* tí boldogok, ha tük sértettetni fogtok. 5, 11.

*nīngilana* nektek. *hoj nīngilana nomis mas* ki adott nektek tanácsot. 3, 7.

C. *neng* te és tí; Kv. *nag* te, *nan* tí; V. *nāng* te, *nān* tí.

**nīnk** nyü, *nīnk voj* nyü. *hoda anta nīnk voj anta samī volla an verl* hol se a' nyü se a' penész nem emészt. 6, 19.

C. *nīnk* nyü; V. *nīng*, *nīngve*.

**nīnktahne** légy. V. *nīmsér* égva pók.

**nīži**, l. *nēži* horog, *nīži kard* a' horog vasa.

*nīžili-ta* horgászni.

**nīžing** a' hal teje; *nīžing pohlet?*

V. *nīsīn* hal teje; *nīsīning kul* = *kum kul* tejes hal.

**nīšla-ta** nyúlni.

*nīšla-ta* nyújtani; *nīžipti-ta* u. a. *nīžiptipsa* nyújtás.

**nir** lábbeli, csizma; *nir kuš* lábbeli; *sah nir ruha*; *sugaing nir* bőrös láda.

C. *nir* csizma.

**nir** vessző, pózna; *sojpp tagirdta nir* szárító állás a' hálókra. *niršiki* vesszőcske, poznácska.

C. *nerem* vessző. V. *nir* vessző, *nir sau* bokor.

**nirimd-ta** elvenni, fosztani, l. *nerema-ta*.

C. *neremem* fosztott; V. *nirmt-ungve* elrántani, fosztani.

**nīp** teher, vihető batyu, tárisznya; *nīpije* tarisznyácska.

**nībīt**, *nūbīt* tartósság; *nībītla*, *nūbītla* nem tartós, *hū nībītla* hosszú tartás nélkül.

**nīm** al, éjszak; *nīm vot* al szél, éjszakai szél.

*nīm mū* alföld = Sziberia; *nīm hola-vot* éjszak-keleti szél; *nīm kev olta vot* éjszak-nyugati szél. — *nīmīs* alá felé.

**nīmīl**, *nīmlet* havon járó bocskorok, szőrös réntalppal.

**nīmīr** kerek.

**no** (or.) de. *no lu jastas sit ohtija* de ő monda arra. 4, 4.

**nog**, *noh* fel, *noh ismūta* felismerni, megtudni. *olīm elta noh*

*rakinmalna veris sidi* álombul felserkenvén tön úgy. 1, 24. — *si ne noh kilis i luela lužits a'* nő felkele 's neki szolgálta. 8, 15.

*nogil, nohla fel, nohla pela* felfelé.

*nogis* fel felé.

C. *noh, nok* fel; Kv. *noh* és *nonh* fel; V. *nong* fel, *nongo* felé.

**noh-ta** sántítani, *nogili-ta* sántikálni, *nagisa-ta* heverés által megmerevülni.

**noh-ta** nevetni, *nohti ho* nevető ember.

C. *niah* nevetés, *nagam* nevetett, nevetve.

**nogor** toboz; *nogor jah* sziberiai czedrus, *nogor sem* czedrus mogyoró.

C. *nagar* czedrus mogyoró. V. *när* mogyoró.

**nor**, *nir* pözna, gyertyatartó. *asveša put jilbija an omisla, no nor ohtiža a'* gyertya fazék alá nem tétetik, de gyertyatartóra. 5, 15. — *nor juh* pözna, a' mellyhez a' *vožim*, vészhaló, alsó végít kötik; *nor laket* gyűrük a' pözna két végén.

V. *nert* és *nerteh* gyertya.

**nor** gerenda.

*nori* fali oldaldeszka a' szánban és jurtában.

*norit* hidas, patka, a' mellyen hálnak.

*norim* és *norom* híd, szárító pajta, tehát hidlás; *norom sogol* és *torim lojta norim* szentség tartó; *hojta norim* vaczok, háló hely, ágy.

*nord-ta* hidalni, fával burkolni, kövezni, *nortipsa* csinált út, kövezés; *jink ulti nortipsa* vizen által való hidlás, híd.

C. *nart* híd; Kv. *nor* gerenda; V. *nor* gerenda, többesben *nort*; *kvol nor* ház fala; *nor-ungve* leterülni, *nort-ungve* teríteni; *nortkat-ungve* leterülni, p. o. *iu jole pates, jole ti nortkates a'* fa lesett, leterült.

**nor** gyűrű, *nor-juh* gyűrűvel való pözna, fa, a' mellyhez a' vészhalónak (*vožim*) két végét kötik; *nor-laket* gyűrük azon pözna két végén; — *lujt nor* újjak gyűrűje.

*norìng* gyűrűs, *pal norìng* fülczimpa.

**nobtald-ta** elvitorlázni (*nubit, nobit, nibit* tartósság, meszsesség ?)

**novi** fejjér, világos, világosság. *nìng an puslen než i ubit novija mujpa pitiža verta* te nem vagy képes csak egy hajszálat is fejjérré vagy feketévé tenni. 5, 36. — *turmanna omišta hanne-hojet.*

*un novî turum katalaset* sötétben ülô emberek nagy mennyei vilá-gosságot láttak. 4, 16.

*novî semîng lant* (fehér szemes fû) sáska. *lu levîpasel us novî semîng lant pa har voj mavî* ô étele volt sáska és pusztai állatnak méze. 3, 4.

*novî ubît* feje haj, *novî ubîtpa* feje haju; *novî jînk požíh libîna* tojás feje; *novî nerîp* feje festék; *novî sem lah* feje szem golyó, feje ség a' szemben; *novî voh* ezüst, *novî vohna verta* ezüstözni; *novîja jis* világosodott; *novîja verta* fényesíteni, feje riteni.

C. *nova, novî, nogî* feje, *nova rok, roh* feje róka, *canis* lagopus.

**nom**-ta gondolni, emlékezni; *nomît* emlékezet, *ma nomtemna* emlékezetemre, a' mennyire emlékezem.

*nomîs* elme, gondolat, *nomsem, nomsen, nomsel* elmém, -éd, -éje *nomîsna* illas elmében megháborodott. — *krek verta nomîsna* gondolatban bünt tenni. 5, 28. — *hoj nîngîlana nomîs mas* ki adott nektek tanácsot? 3, 7. — *li nomsel usman jastas* ô gondolatjokat tudván, monda. 9, 4.

*jîm nomîs* könyörület, jó tetszés. *jîm nomîs kerta nung ohtîna* jót tégy (könyörülj) mi rajtunk. 9, 27. — *madot hoza izagat ulta ma jîm nomsem* a' kinél minden én tetszésem. — *adîm nomîs* gonoszság.

*nomsa vîta* eszébe venni, *nomîs verta* = *nomîs mata* tanácsot adni.

*nomîsla* esztelen, *nomîsla jah sidî verlet* esztelenek tesznek így; *nomîslapsa* esztelenség.

*nomîlma*-ta gondolni, emlékezni. *hun lu nomîlmas sit* midôn ô gondolja vala azt. 1, 20. — *hun nîng jîren tulen, pa nomîlmalen* ha te áldozatodat viszed és megemlékezel. 5, 23.

*nomîlmata*-ta, *nomîlmad*-ta emlékeztetni; *nomîlmatîpsa* emlékeztetés.

*nomîs*-ta gondolni, képzelni. *al nomîsat, ma jogotsem sud-sîr pasagat verta* ne gondoljátok, én jöttem a' törvényt mássá tenni. 5, 17. — *al nomîsati nen olînpela jastaman* ne gondoljátok magatokban mondván. 3, 9. — *li nomîslet, li ar potrelna hullajît* ôk gondolják, ô sok beszédjük miatt hallgattatnak meg. 6, 7. — *muj vorna admas samlanna nomîsleta* miért gondoltok rosszat szíveitekben. 9, 4.

*nomisip* képzelet, gondolat, *nomisipsa* és *nomsipsa* képzelés, *nomisipsaing* képzelgős.

*nomisil-ta* képzelni, *nomisling* képzelt.

C. *nom-ta*, *num-ta* emlékezni; *namas* ész, emlékezet, *namseng* eszes, okos, *namas-ta* emlékezni, gondolkodni. V. *namt*, *nomt* ész, emlékezet, *namting*, *nomteng* okos; *names-*, *nomes-ungve* gondolni; *nom-ungve* emlékezni. Kv. *numt* elme, gondolat; *nums-ahv* gondolni, emlékezni; *numelmat-uhv* gondolni, emlékezni.

**nomi**, *numi* felső, *nomilta* felülről.

**nomna** rén, *har nomna bika*, *hopti nomna* ökör.

*nomsira* egy éves rén üsző.

**nuj** posztó, *nujing* posztós. — C. *nuj*, V. *nuj*.

**nuh-ta** pedzeni (a' halról), vágni (a' madárról).

C. *noh-ta* vágni, elkapni (a' madárról); Kv. *nahv-uhv* ebben: *toulen ujt johtem tavame nahvsanel a'* szárnyasok jövéen azt elkapdásák. Mát. 13, 4.

**nuža** (or.) szükség. *nen torim azen usl, nujsir nuža tajleta ti* mennyei atyátok tudja, miféle szükségtek van. 6, 8. — *nen turum azen usl nen aradtel nužalan olinpela ti* mennyei atyátok tud a' ti minden szücségeitekrül. 6, 32. — *nužaing* szegényes, *nužas* szegényül.

**nur** harag. *lamba hojen ning ohtija nur tajl* felebarátod elened haragot tart. 5, 23. — *nuripsa* bosszúság, *nuripsaing* bosszús. *nuring* haragos, gonosz. *nuring ho* ellenség. *imasa soraja ning nuring hojen panna* egyezkedjél ki előbb te ellenségeddel. 5, 25.

*nuring voj* gonosz állat, kígyó. *nuring voj elta tiiimodet* kígyó fajzatjai. 3, 7.

*nurd-ta* boszúlni. *nurtis-ta* büvölni.

**nur** vékony botocska, a' mellyre halat szúrnak, hogy megfagyjon; *asveša nur* gyertyatartó. l. *nor*.

**nur**, *nor* 1) gyűrű, abroncs; *nuring* gyűrűs, abroncsos, *nuring put* katlan. *laket ohtina ulta nurt kerdta* kereket megvasalni. 2) tengely.

V. *nur* gyűrű, *tule nur* újj gyűrűje, *nuring* gyűrűs.

**nubit**, *nibit* életkor, tartósság, örökké valóság. *nubtem*, *nubten*, *nubtel* országom stb.

*turum nubit* mennyország. *at jogodl ning turum nubten* jöj-jön te mennyországod. 6, 10.

*turum nubta an lonhleta a'* mennyországba nem mentek  
be. 5, 20.

*nubting* tartós, örökké való. *i nubting* egy koru; *nubitla* nem tartós.

**Kv.** *niuv* nagyság.

**num** fel; *num hot* felház; *num holejt* délkelet, *num kevi* dél-nyugat; *num tuj* felső tö, csúcs, *num pelak* déli oldal, *num taga* felső hely, oltár, *num vot* felszél, déli szél; *rep num* hegy felseje, háta. *numin* fent, *numilta* felülről.

*numbi* felé, felső, felette. *numbi ševinga jis* felette csendessé lett. 8, 26. — *hun nen veškaten numbija an pidl ha a'* ti igazságtok felsőbbé nem lesz. 5, 20. — *unltijilta ho untata hojel nambija an ull, levü lu jorel numbija an ull a'* tanítvány a' tanítójánál nem feljebb való, a' szolgálja ő uránál nem feljebb való. 10, 24.

C. *num*, *nom* fel, *num vot* felszél, déli szél, *numen*, *nomen* fenn.

**Kv.** *num*, V. *num*, *numen*, *numel* fel, fenn, felől, *numi* felső.

## N.

*nah-ta* nevetni. *nahset lu ohtel* nevettek ő rajta. 9, 24.

*nahim* nevetve, *nahming* nevetéses.

*nahipsa* kijátszás, megcsalás. *kažalas nahipsa lu ohtina mudra jah elta* látá a' maga kijátszását a' bölcsek által. 2, 16.

*nahal-ta* és *nahil-ta* gúnyolni, kaczagni.

*nahmilti-ta* gúnyolni, *nahmiltipsa* gúnyolás.

C. *nah*, *nâh* nevetés.

**nahsim** kopoltyú, l. *nohsim*.

C. *nahsem*, *nansem*; V. *nahsem*.

**nali** kanál, *nalina jaista* kanalozni, kanállal inni.

C. *nala*, V. *nali*, *nalujem* kanalozok.

**nalim** nyelv, *tut nalim* láng, *tut nalimna edta* lángot vetni.

*nalimla* nyelvetlen, néma, *nalimlaot a'* néma. *nalimlaot potardta pits a'* néma beszélleni kezdé. 9, 33.

*nalmap* nyelvü, *adim nalmap* rossz nyelvü, *joura nalmap* görbe nyelvü, dadogó.

C. *hadam*, *hadem* nyelv. **Kv.** *nilm*; V. *nelm*, *nilm*.

**nañ** kenyér. *jasta, tam kevet naña at versalet* mondd, e' kövek kenyérré hogy legyenek. 4, 3. — *nañ mung* kenyérünk. 6, 11.

*nañ verta ho* kenyérsütő; *tutüng nañ* lángon sült kenyér, lángos; *mavüng n.* mézes kalács; *put padi n.* lepény; *torim nañet* kenyér az úr vacsoránál.

*nañing* kenyeres.

C. *nañ*, Kv. *nañ*, V. *nañ*.

**ñar** nedves, nyír. C. *ñarom* mocsár, V. *ñar, nár* vad vize föld, *nañeng* nyirkos.

**ñar** kopasz, csupasz, lásd *nar*; *nar-uh, nar og* kopasz fej, *nar kurba* meztláb.

*nar-ta, narü-ta* kopaszodni, *nar oga jita* kopaszfejüvé lenni, *nar longüta* lemeztelenedni.

**natüpsa** vigyázat, *natüpsaüng* vigyázó, előrelátó.

*nañsa-ta* kimélni, szabadúlni, könnyörülni. *ojanget madet hanneho nañsalet, si jukana tiel nañsala* boldogok, a' kik a' felebaráton könnyörülnek, azért rajtok is könnyörülnek. 5, 7.

*nañsing* könnyü, *nañsingašik* könnyebbé. *Sodom pa Gomor vožeta si vož kiñza nañsingašik jil* Sodom és Gomorra városoknak e' városnál könnyebbé lesz. 10, 15.

C. *nod-ta*, Kv. *not-uhv* segíteni, lásd *nod-ta*.

**navir** hab, tajték; *navirna edta* habozni, tajtékezni.

*navirsa-ta* habozni, tajtékozni.

C. *naiver, néver* tajték.

**navirem** gyermek. *purijat navirem olinpela* tudakozzatok a' gyermek felül. 2, 8. — *hoda navirem us a' hol a' gyermek volt.*

*ho navirem* férfi gyermek. *kitas velta ho naviremet* küldte megölni a' férfi gyermekeket. 2, 16.

*aj navirem pora* gyermekkor; *navirem tajta* szülni, *navirem verta* nemzeni; — *naviremüng* méhben viselő.

C. *naurem, neurem* ifjú, fiatal, *aj naurem* gyermek. Kv. *naur* fiatal, csikó; V. *naurem* gyermek.

**navrjü-ta** 1) megbeszélni, alkudozni; *navrjüpsa* alkuvás. 2) rágalmazni. *nen ojanget, hun nünqilan navrjüta pidlajitan ti* boldogok, ha ti rágalmaztatni fogtok. 5, 11.

*navrjüta-ho* rágalmazó; *torim navrjüta* istent káromolni *navrjütöt* káromló.

*navrjüti-ta* megbeszélgetni.

**namik** puha, lágy; *namka* barátságosan.  
*namkamd-ta* puhítani, lágyítani. Lásd *namik*.

C. *namak* gyenge, laza.

**nīlim** seb, *nīlmīng* sebesült, sebes. l. *nulim*.

**nóhsim**, *nahsim* kopoltyu; *hul nóhsim* hal kopoltyu.

**nóga** test, hús; *nīng nógajen* te tested. 5, 29. — *sorim nóga* és *hala nóga* halott, holt tetemek; *sem nóga* szemhéj, *penk nóga* foghús, inyhús; *nóga anpardta hadl* húst tiltó nap, böjtnap; *nóga leta hadl* húst evő nap, nem böjt nap. *nógaing* húsos, kövér; *nógala* sovány, *nógala ita* v. *pidta* soványodni.

C. *nóga*, *nógo* hús. Kv. *noul*, *novl* hús, test. V. *naul* hús.

**nógal-ta**, *nóhla-ta* mozdulni; *i pelka nóhlata* félre lépni.

*nógald-ta* mozgatni, feléreztetni; *ogna nógaldta* fejet rázni; *nógaltípsa* mozgatás, felézés; *nógaltíp* hinta, böcsü.

*nógalsá-ta* inogni.

*nógalla-ta*, *nógalli-ta* ide-oda mozogni.

*nógaltma-ta* megindulni.

C. *nógod-ta* mozdulni, inogni, *nóhtim* inogva, *nógattem* mozgatva, hintáztatva. Kv. *nov-uhv* indulni, mozogni, *noult-ahv* mozgatni.

**nógol** alacsony.

**nógol-ta** utána menni, nyomozni, üldözni; *jolta nógolta* utólérni, üldözni.

Kv. *noultaht-uhv* utána menni, következni. V. *naul* nyom, *naul-ungve* követni, üldözni, *naulkat-ungve* u. a.

**nógos** nyuszt.

C. *nógos*, V. *nóhs* nyuszt.

**nógor-ta**, *nóhri-ta* faragni, gyalulni; *nóhrep* faragó kés, gyalu. *nógord-ta*, *nógard-ta* gyalulni.

C. *nógrem*, *nóhrem* faragott, gyalult.

**nógom-ta** futni.

**nól** orr, fok, hegy; *siski nól* madár orr, *šajput nól* sárkány. *nólíp* orru, *un nólíp* nagy orru.

C. *not*, *nat* orr. Kv. *nól*, *nól-šam* orr-szem, arcz. V. *nal* orr, hegy.

**nól** nyíl, *kardi nól* vashegyü nyíl; *nólíje* nyílacska, szeg

C. *not*, *natl* nyíl; V. *nál*, *nál nül* nyíl nyele, *nál kër* nyíl vasa  
 = *kardi nól*.



**nóliji-ta** nyalni, *nólijipsa* nyalás.

*nólid-ta* nyalni; *nólití-ta* nyaldosni.

C. *nádl-ta* és *nádaj-ta*; az utóbbi reflexiv alak.

**nól-ta** hámozni? hámlani? — *nolta kev* malom kő.

*nold-ta*, *nolta-ta* őrleni; *nóltíltá* őrlegetni, *nóltíltípsa* őrlés.

*nóltá-ta* szét őrlődni.

*nólim-ta*, *nólimd-ta* szőrt eresztetni, vedleni.

C. *notem* fosztott; V. *nuj-ungve* nyúzni, (lappul: *nuollat*, *nuollet* vetkezni.

**nónmíld-ta** nevelni, *nónmíltípsa* nevelés.

**nóngil** geny, *nongling* genyes, *nonglípsa* genyedés.

*nóngílsata* genyesedni.

**nózi-ta** kenni, *nozípsa* kenés.

*nózíd-ta* kenni. *níng ogen nozíta* te fejedet kend meg. 6, 17.

— *sel vohna* (*novi vohna*) *nózídta* megezüstőzni; *nózítípsa* kenés.

**nóžitípsa** meghintés; *vírna nóžitípsa* vérrel meghintése az áldozati állatnak. V. ö. *nózi-ta*.

**nórsi paj** bokor, cserje.

**nórd-ta** nyomni, sajtolni, *nórdta jug* széna nyomó fa; *nórtípsa* lenyomás.

*nórtíltí-ta* nyomogatni; *nórtíltípsa* nyomogatás.

C. *nórd-ta*, *nórod-ta* nyomni.

**nód-ta**, *nóti-ta* segíteni, reményleni, hozzá tenni. *lap nódta* előre lépni; *nótipsa* segítség, reménylés, előre lépés, hozzáadás.

*nótilí-ta* segítgetni. V. ö. *nátípsa* és *najtsata*.

C. *nódt-ta*, Kv. *nót-uhv* segíteni.

**nómín**, *nomning* kényes, gyengéd

*nómínlí-ta* kényeszetni, puhítani.

**núki** bőr; *núki antíp* bőr öv. *antíptíjílás* *núki antípná* övedzik vala bőr övvel 3, 4. — *núkíng* bőros.

*Jegyzet.* Finnben *nahka*, esztben *nahk*. *Nogata* egy régi orosz pénz, a' hajdani eszteknel is *nagata*.

**núgol-ta**, *núhlí-ta* üldözni, *jolta-nuhlíta*; *núhlípsa* üldözés.

*núgod-ta* hajtani. V. o. *nógol-ta*.

**núgum-ta** és *núgomta* felelni; (nógumím), *núgamman* felelvén. *sotník jogós nógamman luela jastas* a' százados visszafelelvén, monda neki. 8, 8.

*nukma-ta* felelni. *Isus sit ohtija nukmas luela* Jézus arra felele neki. 3, 15.

**nugmili-ta** leányt kérni, *nugmilipsa* leánykérés.

**nul** ebben *nul-velipsa* sebütés, verekedés.

*nulim* seb, *nulmäng* sebes, sebesült, *nulmänga verta* sebesíteni. *nulimd-ta* és *nulmild-ta* sebzeni.

C. **núlem** seb; de van *nul-ved-ta* is, verekedni, mi azonos a' *nul-vel-ta-val*; V. *nulem*, *nulm*, (V. Pelim. *nali* seb), *nulmäng* sebes, sebzett.

**nuld-ta** reáeskünni, átkozni. *volla al nulta* soha ne esküdjél. 6, 34.

*rohpa nultot* hamis esküvő.

*nultipsa* eskü, esküvés. *nultipsajen pasagat al vera, no sidi vera, hodi nultsen torim jezalt* esküdet mássá ne tedd, hanem úgy tegyél, a' mint megesküdtél isten előtt. 5, 33. — *nultipsa elta manta* esküt törni.

*nultsa-ta* esküdözni, összeesküdni. Kv. *nul* eskü, *nul aš* eskü, *nul-uhv* és *nult-uhv* eskünni.

**nurim** mocsár, *nurmäng* mocsáros.

C. *norom*.

**nürsa-ta** lesütni, *il nürsa-ta* (szemet) lesütni.

**núvel-ta** verekedni; *núvelta ho* verekedő. Lásd: *nul-velipsa* (*nul-vel-ta*).

**nümür** kerek, *nümür podalije* kerek csomócska, golyócska.

*nümürot* kerek valami; *nümürotije* kerekecske. Lásd: *nümür*.

## S.

**sajk**, *sajt* józan, éber, eszes.

*sajkal-ta* ébredni, józanodni.

*sajkad-ta*, *sajgad-ta* felkölteni, ébreszteni, vidítani.

*sajgim-ta* ébredni.

C. *sáu*, *sáven* éber, V. *sajk*, *sajkal*-, *sajkel-ungve* ébredni; *sajket-ungve* ébreszteni, *sajhtál* (*sajktál*) bolond.

**sajla-ta** védelmezni, *sajlapsa* védelmezés. V. *saj* csendes?

**sajna** (or.) megett.

**sajt**, *sajk* józan, éber, derült, vig. V. *sajt* és *sajk*. Kv. *sajt* eszmélet, ész.

**sajt**, *sajit* szerint = *sagat*.

**sajma** kölcsön, *sajmaja mata* kölcsön adni, *sajmaja vita* kölcsön venni.

*sajmata* kölcsönözni; *sajmapsa* kölcsönzés.

Kv. *saj* ajándék?

**sak** gyöngy. Kv. *sak* gyöngy; V. *säk* serét.

**sakar** (or.) czukor.

**saklat** (or.) zálog. *saklada ponta* zálogba vetni, *saklat vita* zálogot venni.

**sah** csuklyás bőr ruha, mind férfinak, mind nőnek; *langista* saj ágytakaró; *sah-kušgnen* ruházat.

C. *sah*; V. *sau* bőr.

**sahsi** kövérség, *sahsing* és *sahsang* kövér.

C. *sahse* kövérség, faggyú, *mít-sahse*, *mís-sahse* vaj (tehén zsir); *sahseng* kövér. P. v. *saj-vuaj* = vaj.

**sagat** 1) szerint, ként. *pora sagat, mada mulra jah elta purvjis* az idő szerint, melyet a' bölcsesektől megtudott. 2, 16. — *torim justipsa sagat* isten mondása szerint. — *hodì sagat* miként.

2) ért. *kad siski tinisalet i aj sel roh sagat* két veréb vétetik egy kis ezüst pénzen. 10, 29.

3) kor. *Habilej saras lep šostal sagat lu kazalas a'* Galileai tengerpartján mentekor látá ő. 4, 18. — *kad semla lu jubina jitel sagat uriset* két vak ő utána jöttekor kiálta. 9, 27.

*jolta sagat után, toltá sagat onnan, jiltá sagat alatt, alá stb. hun Isus toltá sagat jis* midőn Jézus onnan jött. 9, 27. — *tolta sagat jelšik pitmal latna kazalas* onnan távolabb esvén-kor látá. 4, 21. — *jolta sagat šužemimna* utána lépven. 9, 20. — *hoda lolimta jah jiltá sagat hirman longtjilet a'* hol a' tolvajok aláásván bemennek. 6, 19.

*izagat* (*i-sagat* egyként, egyszerint) mind, lásd *izagat*.

*pa-sagat* másszerint, más. *pasagat verta* másszerint tenni, megváltoztatni. *ma antom pasagat verta jogotsem no sidet tarmadta* én nem megváltoztatni, hanem teljesíteni jöttem azokat. 5, 17.

C. *tet sagat* innen, *tem sagat* így, *hot sagat* hogyan.

*sajit* (annyi mint *sagat*) miatt. *hoj kadna manl lu imel panna*

*anta pa ho panna krek vermel sajít a' ki elválík feleségétül nem más férfival bün tevése miatt.* 5, 32.

**sagilti**, ebben: *sagilti paj* bokor, csalit.

V. *sau* p. o. *iu sau* fa sűrűje, *uir sau* bokor, vessző bokor.

**san** fa gomba. C. *sâna*, *saneh* nyirfa gomba.

**sanhra** prémzés, posztóból és bőrből.

**sar** szóró (lapát). *sar lu jozelna* szóró lapát ő keziben. 3, 12.

— *nañ omüdta sar* sütő lapát; *kardî sar* ásó.

**sar** de. *moj-pori ohtîna ultodet tîstalet muj, muj moža li pilna veng-ho?* *sar jogodlet hadlet stb.* a' lakadalomban levők búsúlnak-e, míg velek a' völegény? de jönnek napok. 9, 15.

**saran** szirjån, V. *särån*, *säreng*.

A' szirjånnek az éjszaki Ural és Ob tartományainak kereskedői hajdanban, sőt az újabb időben is; azért a' vogulok és osztjákok a' külföldit *saran*-nak nevezik. Így a' lazacz az osztjákoknál *saran hul* (szirjån hal), mert a' lazacz kerüli az Obot, azt tehát a' szirjån folyókból, Pecsorából, Dvinából, lehet csak kapni; — *saran ong* szirjån szurok, bizonyosan finomabb szurok, mint a' bel-földi. A' voguloknál is *särån âni* szirjån edény, mi *jangetim âni* (fazekas keréken csinált edény); *särån káp* szirjån sajka; *särån tulilp* szirjån tréfa.

**saras**, *saras* tenger; *halim saras* holt tenger.

**sastrak** (or.) reggeli, *sastrakajdta* reggelizni.

**sadis-ta** kötni, foltozni. *sojp sadista inivp* háló foltozó tü. —

C. *sadem* folt.

**sabil** nyak.

*hating sabil* (hattyumyak), egy 10—12 rézhúru zeneszerszám, hattyú nyakkal.

*sabling, sapling* nyakas.

C. *sâbet, sâpet* nyak; V. *sip* nyak, *sip-lu* nyakszirt.

**savep** erkölcsü, szokásu, *adim savep* rossz természetü; lásd: *sovi* szokás.

V. *sau* nóta, melódia, különösen: *éri sau* az ének nótája; *tan sau* zenedarab.

**savina** szarka. C. *seuh, sauneng*.

**sam** szív. *si ho si ne pilna lu samelna krek vers* az az ember avval a' nővel ő szivében bünt tett. 5, 28. — *namik sam* lágy szív *jim sam* irgalom; *jug sam* fa-bél, *aj sam* gyávaság.

*sam̄ng* szíves, *sam̄nga tajta* szeretni. *azel mola ankel ma num-bija sam̄nga tajtot manema an loll* az atyját vagy anyját én nálamnál jobban szerető, nem méltó reám. 10, 37. — *sam̄nga verta* bátorítani.

*vina pela sam̄ng* borszerető.

*sampa* szívű; *leb̄it sampa* könnyelmű, *namik sampa* lágy szívű; *aj sampa* gyáva.

*sam̄psa* hajlandóság.

*samaša-ta* szívesen tenni; *samašapsa* kedv, hajlandóság.

C. *sem*; Kv. *šim*, V. *sim* szív.

**sam̄i** rozstda, penész. *hoda n̄ink vojna pa sam̄ina volla verla* a' hol a' nyű (moly) és rozstda által semmivé tétetik. 6, 19.

*sam̄ij̄i-ta* rozsdásodni; *sam̄ij̄im* rozsdásodott.

Kv. *simil* rozstda. Mát. 6, 19. V. *sim*, *simel*.

**se** az, l. *si*; *sega* azután, arra, *selta* onnan.

**sej** homok. *madot lu hotel om̄its sej oht̄ina* a' ki ő házát homokra ültette. — *sej hul* karsu ponty (elritze).

*sej̄ing* homokos.

V. *sej* homok.

**seḡi-ta** ringani, lógni; *seḡip* hinta, böleső.

*seḡiša-ta* ringatózni.

**sela**, *sela* puskapor, *selāing* puskaporos.

C. *sita*, *sitla* puskapor.

**sel** fejr, *sel voh* ezüst. *panna al vijat anta sorni voh, anta sel voh* vele (magatokkal) ne vegyetek se arany pénzt, se ezüst pénzt. 10, 9.

**selta** onnan (*tolta, jolta*), lásd *se, sega. sit hoza* ulat *selta edtan* moža annál legyetek onnan kimenéstekig. 10, 11.

**selu** jajgatás, *sel̄ipsa* zokogás. *s̄i Ramna sasl holl̄ipsa i sel̄ipsa pa šenk numbi selu* szó hallik Rámában, sírás és zokogás és nagyon hangos jajgatás. 2, 18.

*selema-ta* sírni kezdeni, vinyogni.

C. *šel-ta* sírni.

**sel̄id-ta** és *selta-ta* vetni, dobni.

*sel̄itand-ta* vetődni, magát vetni.

*selma-ta* vetni, dobni.

**sen**, *seneg* serke.

C. *sēna*, *senneh*.

**sen̄i** (or.) előház, pitvar, szín.

Kv. sen. Mát. 17, 4.

**senis** pondró, nyü; *senis-hir* nyüfészek (madensack).

**senid**-ta becsülni, árát meghatározni.

*senitüpsa* becsülés.

**senk**-ta verni, kopogni. *li pojksata hotlalna nüngilan senkta pidlet* ő imádkozó házaikban fognak benneteket verni. 10, 17. — *ova senkat, i nüngilana puslet* az ajtó kopogjatok, 's nyitnak nektek. 7, 7.

*nambra senkta* porrá törni, *ra'ija s.* összetörni, *seš pungil s.* pofon ütni, *još padina s.* tapsolni, *voh s.* pénzt verni, *lankir s.* vállat ütni, *jun kuretna s.* kirúgni, hátulsó lábakkal ütni; — *senkep* ütő, *senkipsa* ütés.

*senkil*-ta és *senkili*-ta ütögetni; *jega senkili*-ta összeverni.

*senkand*-ta csapni, megcsapni, *senkandtot* csapó; *senktantüpsa* csata.

*senkansá*-ta verődni, verekedni, *senkansata ho* verekedő; *pungla senkansata* elvergődni, szabadúlni.

C. *sengem*, *senkim* ütve.

**senš**, ezekben: *sagolet senš*, *handi s.*, *ńorsi s.* nádfélék.

**ser** négy élű gerenda; *ulti ser* általgerenda; *ovi ser* ajtó fél, küszöb.

C. *serak* fal, V. *sir* rúd, szarú fa.

**sera** talán ugyanaz, mi *ser*; *seraing lup* kormánylapát. V. ö. *sar* lapát.

**serasla**-ta alkudozni, kereskedni; *serastüpsa* kereskedés.

**seri**-ta égni, *serim* égés, égve; *serijüpsa* égés, *sam serijüpsa* szív-égés, bú, szomorkodás.

*serüli*-ta gyakran égni.

*serüd*-ta égetni.

V. *šar-ungve* égni, főlni, *šarum nauul* tűznél sült hal; *šarit-ungve* égetni; — *šer-ungve* is égni.

**serim**-ta csudálkozni, kétségbeesni, ijedni.

*serimlem* csudálkozom; *serimim* csudálkozás, csudálkozva. *noh serimman* fel, elcsudálkozván. *jah noh serimman potarset* a' nép elcsudálkozván monda. 8, 2<sup>7</sup>.

*serimta*-ta, *serimd*-ta csudálkozni, ijedni. *sit hulimna Isus serimtas* ezt hallván csudálkozék Jézus. 8, 10. — *serimtüpsa* csudálkozás.

**serkema-ta** csikorogni.

*serkemapsa* fogcsikorgás.

**serd-ta** és *serta-ta* büvölni, jósolni; *serdta ho* büvölő, jós.

*servili-ta* büvölgetni, babonázni, *servilipsa* babonázás. Lásd: *kel-ta*, mi obdorszki osztják, *serd-ta* berezovi osztják.

**serma** *païd-ta* (tűzzel) kiirtani, elpusztítani, lásd *seri-ta*, *serim* égni, égés.

**sermat** kantár, fék; *sermat-kol* gyeplő.

V. *šermüt* a' ló kantára.

**ses** ebben: *kardī ses* vas tör, rókafogó vas.

C. *sese* csapda a' vad fogására.

**ses** tisztelet. C. *teštem* rendezett.

**seda** ott. *seda nomilmalen* ott megemlékezel. 5, 23. — *seda adim vir manipsana imi* ott rossz vérfolyásban (való) asszony. 9, 20. — Lásd: *se*, *sega*, *setta*.

**sep** (tör.) zseb; *sepïng* a' kinek zsebe van. V. *šep*, *šïp*.

**sevi** szövet, fonadék, hajfonadék; *sevi kel* szalag a' fonadékban.

*sevi-ta* fonni; *kel sevitá ho* kötélverő; *sevipša* szövés, fonás.

*sevili-ta* fonogatni.

C. *seu* fonat, *sevem*, *sevgem* fonott; Kv. *sagem* fonott, *sag-uhv* fonni; V. *säg-ungve* szőni, fonni.

**sevis** a' sajkának hátulja, *sevis lup* kormányzó lapát, *sevis olagun hoža* u. a.

C. *sêves* sajka fara.

**sevîr-ta** vágni; *sevîrla* vágatik. *jil sevîrla pa tuta jutla* elvágatik és tűzbe vettetik. 3, 10. — *jug sevîrla pa tuta judla* a' fa elvágatik és tűzbe vettetik. 7, 14.

*sevîrand-ta* vágni és vágó. *sevîrandta keži* vágó kés, kard. *ma jogotsem sevîrandta keži tuta* én jöttem kardot hozni. 10, 34.

*pum sevîrta* fűvet kaszálni, *tut-jug sevîrta ho* tűzi fa vágó; *sevîrta kardī* kasza; *sevipša* vágás, vigályítás.

*sevirma-ta* vágni kezdeni.

**sem** szem, *jink sem* víz csepp, *sugom sem*, *pun sem* háló szem; *hulim sem* három szem a' kártyában, *nogor sem* dió, mogyoró; *lant sem* gabona szem, *lant isim sem* korpa, *isim semet* polyva, talán inkább liszt-szemek; *sem utsing* jelen való, személyes; *alim* (?) *naï sem* kenyér morzsa; — *semat* szem előtt, előtt, *torim semat* isten

előtt; *hurjjet nen jim veren verta hojet semit* őrizkedjétek a' ti jó te-  
teiteket tenni az emberek előtt. 6, 1. — *lep semna vantot* rövidlító.

*sema pidt* szembe esni, születni. *Isus sema pits* Jézus szüle-  
tett. — *jilba sema pitim hin* új született király. 2, 2. — *sema pitim*  
*mü* születés helye.

*lu lant sem päilta havel sistantl* ő gabona-cséplő szérűjét  
tisztítja. 3, 12.

*sem pelak* félszemü, *semije* szemecske; *seming* szemes; *i se-  
mning* egy szemü; *sempa* szemü, *i sempa* egy szemü, *joura sempa*  
kancsal szemü; — *novi seming lant* fejjérszemes szalma = sáska. —  
*lu levipazel us novi seming lant pa har voj mavü* ő étele volt sáska  
és pusztai állatnak méze. 3, 4.

*semla* (több. *semlet*) szemetlen, vak. *kad semlu uviset két* vak  
üvöltött. 9, 27. — *siršna šužemaset lu hoža si semlet* akkor közele-  
dének ő hozzá a' vakok. 9, 28.

C. *sēm*, Kv. *šam*, V. *sem*.

**seman** *hadl* tilis septemberhó.

**si** (or. *se*) ím. *si, evi undrelna vil* ime, egy leány méhében  
visel. 6, 23.

**si**, (*sit*) ez, az. *Isus Hristos tšipsa si horasna us J. Kr.* szüle-  
tése e' módon volt. 1, 18. — *ma si én* az (vagyok), magam.

*si arat* anyyi, *si unat* olly nagy, *si huvat* olly hosszú, *si kem*  
anyyi, *si kem ara* annál több, *si kut* a' közben, majd; *si vorna* azért,  
*si vonda* addig.

*si-mis* ollyan. *ull muj nen kutenna simis ho van-e* ti köztetek  
ollyan ember? 7, 9. — *hoda nen simis jeming tažen ull, toda i nen*  
*samen ulta pidl a'* hol a' ti ollyan szent kincsetek van, ott a' ti szí-  
vetek is fog lenni. 6, 21.

*si mort* anyyi, annyira. *senk un votas, si mort hop humbetna*  
*temta pidsa* igen nagyon elszelesedett (nagy szél támadt), úgy hogy  
a' hajó a' habokban merülni kezdett. 8, 24.

**sit** (*si*) az. *sit izagat mijisál* az mind megadatik. 6, 33. —  
*sit hulman Irod nomšna tillas* azt hallván Heródes, elméjében meg-  
háborodék. 2, 3. — *ojanget sidet, madot lilel sagat koňara vollet*  
boldogok azok, a' kik lelkök szerint szegények. 5, 3.

*sidi* úgy; *sidi-ke* tehát. *sidi aradtel rudet* így minden nemzet-  
ségek. 1, 17. — *Osip veris sidü, lodü torim levü pardis* József tön  
úgy, a' mint az Isten követe parancsolta. 1, 24.



**sī** és *sij* szó, hang, hír, dicsőség; *siem, sien siel* hírem stb.

*sī Ramna šasl* szó hallik Rámában. 2, 18. — *sī mans sit olīnpela izagat si mū lakka* híre ment a' felől mind az országban. 9, 26. — *než i Solomon han izagat ulta sielna ulmen sidī an lungūlijis* még Salomon király is minden való dicsőségében levén, így nem öltözködött. 6, 29.

*pal-sij* hallás; *tur sij* emberi hang; *sij eslta* híre terjedni; *sij verta* lármázni; *sijjng* hangos; *i tur sijjnga* egyhangulag.

*sijla* hangtalan, siket, *tur sijla-ita* elrekedni, *tur sijla-jum* elrekedt.

*silaš* csendesen, hallgatva; *silaš jita* elhallgatni.

*sijald-ta* és *sijalti-ta* híresztelni, hirdetni, dicsérni. *lu olīnpela sijaldta an litman* ő felőle híresztelni nem akarván. 1, 19. — *li at sijallet nen torim azen sit vorna* ők hogy dicsérjék azért a' ti isten atyátokat. 5, 16. — *li etmelna sijalset lu olīnpela si mū lovatna* ők kimenvén híreszteltek a' felül azon föld környékein. 9, 31. — *sijal-tipsa* híresztelés.

*sijas-ta* hangzani, lármázni.

*sijema-ta* megszólalni.

*similtata, sijmiltata-ta* hirdetni, prédikálni. *similtata pits tal Judej mīna* prédikálni kezdte a pusztá Judeai földön. 3, 1. — *holiš jogodleta similtat justaman: turum nubit vanamas a' hová juttok*, hirdessétek mondván: a' mennyország elközeledett. 10, 7. — *sijmiltipsa* hirdetés.

*similtipsa* dicsőség. *nīng hoza ull turum nubit i veī i similtipsa nubit huvat, jena* nálad van a' mennyország és hatalom és dicsőség örökké amen. 6, 13.

C. *sej* szó, hang; Kv. *suj*, V. *sij*, *suj*.

**sij-ta** rothadni, genyesedni.

*sijm* rothadt, *sijjpsa* rothadás, genyedség; *sijlita* savanyodni, rothadni.

V. *sāj* genyedség, *sāj-ungve* rothadni.

**sijis** sas, *sijising* sasos.

C. *sīves* halászó sas (fischadler).

**sijī-ta** fordulni, *sijjpsa* fordulás.

*sijī-ta* forogni.

*sijisa-ta* fordulni.

**sijit** tapló. C. *čēget*, *čiget*.

**sĭk** vastag jég.

**sĭkĭjak** fecske. C. *čegajem*.

**sĭh** ezekben: *sĭh velta* agyon ütni, *sĭh joudta* agyon löni, *sĭh evĭdta* agyon vágni. Lásd: *sah*.

**sĭl** szél; *mú sĭl* föld széle, part; *lit sĭl* újj széle, karkötő. *hanĭmtas lu sahlal sĭl hoža* érinte ő ruhájának széléhez.

*sĭling* széles, és szélen való.

*sĭltĭli-ta* felfejteni, felvágni, *sĭltĭlĭpsa* felfejtés.

V. *sĭl* szél, oldal.

**silovat** (or.) bűn. *silovat ĭim verta* magát kimenteni; *silovat ĭim verĭpsa* kimentés; *silovat ĭim vohta* u. a.

**sĭng** jug szilfa; *tos ĭuh* is.

**sĭngĭm** hegy, *sĭngmĭng* hegyes.

V. *šank* görbeség, *šangung* púpos.

**sĭs** félbeszakadás, köz; *sĭ sis* az alatt, a' közben, *sĭs ohtĭja* arra, a' közre; *sĭzĭng* ebben: *van sĭzĭng* rövid tartásu.

V. *sis*, *ti sis* az alatt, *tal sis* tél alatt, tél közben.

**sĭški** veréb. *kad sĭški tĭnĭšalet i aj voh sagat* két veréb megvétetik egy kis pénzért. 10, 29.

*arnalĭm sĭški* pacsirta; *hot langĭl sĭški* ház fedelén lakó veréb; *hongra sĭški* rigó.

C. *tant šeska* veréb.

**sĭstep** vakaró kés.

*sĭstam* tiszta; *langalem, sĭstama ĭuva* akarom, tisztává légy.

8, 3.

*sĭstam samba* tiszta szívü, *sĭstam sambot* a' tiszta szívü. *oĭanget sĭstam sambodet* boldogok a' tiszta szívüek. 5, 8.

*sĭstamla* tisztátalan.

*sĭstama-ta* tisztúlni.

*sĭstam-ta* u. a. és tisztítani. *lu elta pernaĭja longĭltĭĭjĭset* Ordan *joganna li kreklal sĭstamman* ő tőle megkeresztelkedtek a' Jordan folyóban, bűneiket tisztítván (megbánván). 3, 6. — *lu lant sem pĭdĭta harel sĭstaml* ő gabonaszem csépelő szerűjét megtisztítja. 3, 12.

*sĭstamd-ta* tisztítani. *hĭningodet sĭstamtat* belpoklosokat tisztítanak. 10, 8. — *sĭstamteĭp* tisztító; *penk sĭstamteĭp* fog tisztító.

*sĭstamĭĭji-ta* tisztúlni. — *lu ĭzi kurĭmna sĭstamĭĭjis* muž *elta* ő azon pillanatban megtisztúlt betegségétül. 8, 3.

*sĭs'al-ta* tisztúlni.

**Kv.** *lišt-uhv* tisztítani, *lištilaht-uhv* tisztítani.

A' **Kv.** tanúság szerint *sist* (*lišt*) igetöt kell fölvenni, mellynek származéka *sistep*, *sistam*. Azt a' töt lehet-e az orosz *чистъ*-tel összekapcsolni, a' miből lesz *чистить* tisztítani, *чистый* tiszta stb. nem tudom. A' szirjában *söstöm* tiszta (*šudašs* *söstöm* *sölömajas* = *ojanget* *sistam* *sambodet*. Máté 5, 8.), azonos az osztják *sistam*-mal. A' permiben is *söstöm* = *sistam* tiszta, *söstömt-ni* és *söstömtñi* = *sistam-d-ta* tisztítani. Viszontag a' votjákban *suza-ni*, *suza-ni* tisztítani, mellynek töjében nincs meg az *m* képző. Ezeket összefoglalva, a' szók töje gyanánt *sist*, *lišt*, *šuz* tűnik elő; 's ez, a' magyar *tiszt-a* szóval együtt az orosz-szláv *чист-*, *čist*-ből való-e? némi kérdés. De az bizonyosabbnak látszik, hogy az osztják, szirján, permi *sistam*, *söstöm*, nem így taglalható: *sis*, *sös* (piszok?) és *töm*, *tam* (fosztó = talan), minélfogva a' szó szirján-permi kölcsönvét volna az osztjákban. Ez ellen tanúskodik a' **Kv.** *lišt* meg a' votják *suza*, *suza*. — A' finn *siisti*, *decens* is ide tartozik.

**sir** féle, törvény, rend, *pa-sir* másféle, más; *i sirna* közönségesen; *ar-sir* sokféle, sok. *lu hoža tuttasa aradtel mužingodet arsir mužetna* ő hozzá vitetének minden betegek sokféle betegségben. 4, 24. — *pasir jušna manset li irel pela* más úton menének ő országuk felé. 2, 12.

*sud-sir* ítélet, *pantipsa sudsir* törvény, parancs; *seda nemmolli sir antom* ott nincs rend; *hanneho sir an tajtot* emberi törvényt nem tartó, embertelen.

*sirila* törvénytelen, rendetlen.

**Kv.** *sir* féle, példa; *šav sir* sok példa. Mát. 13, 3. — *ne-sir* millyen, *mat-sir* miféle, *šav-sir* sokféle. — **V.** *šir* = *ur* mód, kép; szer, féle.

**sira** egy éves rén.

**siram** falat, darab.

**V.** *sirem* szelet, *nañ sirem* kenyér szelet; *sir-ungve* vágni.

**siri** előbb. *siri antom hun lin jega volta pitsangen* előbb hogysen ők (ketten) együtt élni kezdettek. 1, 18. — *siri imaša si ho panna* előbb békülj meg azon emberrel. 5, 24. — *sirija* előre, *sirija edta* megelőzni.

**C.** *sira*, *sire* előbb; *sâr* előbb; **V.** *sâr* el, *sârt* első.

**sirinda** darázs, *sirinda tigiil* darázs fészek.

**V.** *sir* *vuorp* légy.

**sirsim** szerzet, *sirsim og ho* apát, *sirsim imi*, *sirsim ne* apá-  
cza; *sirsim imet og ne* fejedelem asszony.

**siršna** (*si-irš-na*) akkor. *siršna mudra jah hola pelak dta*  
*jogotset* akkor a' bölcsek kelet felől jövének. 2, 1.

**sit** az, lásd *si*.

**simis** olyan, lásd *si*.

**sit** kielégített, kövér, *sit moža* elég, jól lakásig; *sita verta*  
kielégíteni, jóllakatni.

*sitng* jóllakot, *sitla* éhen.

**sita** (or.) szita.

**simri**, *semri* sigér (barsch), *simring* a' hol sok sigér van.

V. *simri*.

**sojm** 1) hegyi folyó, patak; *ilbi sojm* forrás; *sojm juram*  
forrás.

2) vadnak fekvő helye. *sojmng taga* vadnak fekvő helye.

C. *söjem*, *säjem* patak.

**sojp** háló, *sojpet* hálók; *sojp kevi* háló köve, a' melly a' hálót  
a' vízbe lehúzza; *sojp talta kel* háló húzó kötele; *sojp sogol* deszka,  
a' mellyen a' háló a' sajkában fekszik; *sojp sadista intip* háló-  
kötő tü.

*sojbi-ta* hálózni; *sojbita jah* halászok; *sojbita hop* halászó  
sajka.

C. *säjep* háló (netz, reusse).

**sous** fonott kosár; *souzije* kosárka.

**soh**, *sog* bőr, bekecs; — haj. *hür soh* bőrszak, *hon soh* has  
bőre, *mü soh* pázsit, *ñar soh* nyers bőr, *sen soh* a' színnek takarója,  
*verim* vagy *toultim soh* cserzett bőr; — *soh mil* bőr sapka; *ink soh*  
sár; — *pa sohna ulta* más bőrben = magán kívül lenni. — *sogije*  
bőröcske, kis haj, héj.

*soging*, *sohng* bőrös; — *ink soging* sáros, *mü sohng* pázsitos,  
*sen sohng* szín-takarós.

C. *soh* bőr, haj, héj. V. *sau*. Tehát: *saung mâ* nem »héjas föld,  
mint a' víznek ellentéte«, hanem »pázsitos föld.« V. o. *Egy vogul*  
*Monda*. M. Akad. Értes. IV. 1859. a' 386. lapon.

**sogol** deszka, *sohlet* deszkák (soglet); *hansta sogol* író tábla,  
*hulta sogol* = *sojp sogol* deszka, mellyen a' háló fekszik; *šahmat*  
*sogol* sakkozó tábla; *sohlije* táblácska, deszkácska.

C. *săgat* deszka. V. *sogat*, *soht*.

**sogon** vég (szün-et), *sogonla* végtelen.

*sogon-ta* végződni, *an sogontot* végghetetlen; *sohnüpsa* vég.

*sohnim* végződött, szakadt, *sohnema-ta* elszakadni.

*sogonša-ta* végződni.

*sogondta* végezni, végező, végzés. *lil sogondta moža veridtot sit undlišal* élete végéig tüdő az üdvözül. 10, 22.

*sohnüpta-ta* végezni. *an sohnüptaleta Israël vožet lakka kerđta* nem végzitek el Izraél városait megkerülni. 10, 23. — *hun Isus si jazünget sohnüptas* midőn Jézus ezen beszédeket elvégezte. 7, 28.

**sogopta-ta** fizetni, *sogoptüpsa* fizetés.

*sogoptantü-ta* lefizetni; *sogoptantüli-ta* fizetgetni.

**sogom** ezérna. C. *sugom*.

**sol** (or.) só.

*solang* sós. *nen mu sol jukana ulleta*; *hun sol lu veel uštal, siršna mujna luel verlen solanga?* tí a' föld sava gyanánt vagytok; ha a' só ő erejét veszti, akkor mi által teszed azt sóssá? 5, 13.

C. *sat* só.

**sol** bél, *sol-ke*l hasaló, a' befogott rénnek hasalója.

*solüld-ta* letekerni.

C. *sut*, *sot* bél (darm).

**solomat** (or.) híg lisztpép, vajjal, vagy zsírral.

**soldat** (or.) katona, *soldadet* katonák.

**sondi-ta** zendülni, *sonditot* zendülő, *sonđima-ta* felzendülni, *sonđimapsa*.

**songep** a' hó-koresolyázásnál való bot.

**sos** hölgymenyét. C. *sos* (hermelin).

**sos** asz; *sosüli-ta* aszogatni, aszalni, *sosma-ta* aszjni.

**sor-ta** száradni, *sorim* száradt, száraz, sekély; *sorim lü* száradt hal szálla; *sorim voj* a' kövér halbélből való étel, a' vendég számára; *sorim noga* száradt hús, sonka; *sorim taga* sekély hely.

*sorüli-ta* száradozni.

*sorlta-ta* szárítani, *sorltüpsa* szárítás, *sorltülsa-ta* száradozni.

C. *sôr-ta* száradni, *sórom*, *sârem* száraz, *sôrettem* szárított; V. *sur-ungve* száradni, *surom*, *surem* száraz, kemény, *surt-ungve* szárítok.

**sora** (or. skoro) hamar.

*soraja* hamarább; *sorana* előtt. *soraja turum i mu volla manl*

hamarább az ég és föld elmúlik. 5, 18. — *si sorana, hun Isus jink el'a edis* előbb, hogy Jézus a' vízből kijött. 3, 16.

**sorim** sűrű, l. *sor-ta, sorim*: *sorma-ita* sűrüdni.

V. *sura* sűrű, *suring* u. a.

**sorim** halál, dögvész, l. *sorm*; *sorma päidta* megölni; *jur ura sorimna pozalis* erőszakos halállal halt meg.

*sorimla* halhatatlan; *hanneho sorimla ullal top torimna evilipsa i jim veret sagat* az ember halhatatlan lesz csak az istenbe való hit és jó tettek által.

C. *sâram* halál; finn. *surma*.

**soroh** pirosszárnyu ponty; *soroh jogodta tilis junius* (pontyhó, a' mikor a' ponty érkezik?)

C. *sârah, sârak* (plötze).

**sorni** arany. *majlipsa tuset sorni, jeming onk* ajándékot vévén ki, aranyat, szent szurkot. 2, 11.

*sorni voh* arany pénz. *panna al vijat sorni voh* magatokkal ne vegyetek arany pénzt. 10, 9. — *sorneng* aranyos.

C. *sarnia, sornia, Kv. surñ, V. surñ*.

**sort** csuka. C. *sârt, sôrt*.

**sorm** halál, lásd: *sorim*; — *sorm ohtija jaj mal apsel* halálra adja a' bátya az öccsét. 10, 21.

*sorming* halálos. *sorming ishorna omistodeta novï turum kaltmas* halálos árnyékban ülöknek mennyei világosság támadt. 4, 16.

**sot** száz. C. *sôt, sât, V. sât*.

*sotnik* százados (fél orosz szó).

**sotip** hüvely, *sotip libija ponta* hüvelybe tenni.

C. *sâtep, sôdop*.

**sodom** lárma, zenebona. V. ö. *sondi-ta*.

**sopas** szüleség, eleség.

*sopazing* bőséges.

**sopek, sobek** (or.) csizma. *anta sijat sopeket* ne is vigyetek csizmákat; *sopek jontsata ho* csizmadia. *sopaking* csizmás.

V. *sapah, sapak*; *sapakeng* csizmás.

**sobild-ta, soblald-ta, soplald-ta** piszkítani, rondítani.

*soplaltjï-ta* piszkolni.

**soplal-ta** locsolni, pacsolni.

**sovï** szokás, szertartás; *sovï tajta* szokni. Lásd *savep* erkölcsü.

**soviland-ta, seviland-ta** birkozni, *sovilantïpsa* birkozás.

**som** kéreg, pikkely.

C. *som*, *sam* pikkely; V. *sam*.

**su**, *sû* bot, *još-su* kézi bot. *anta vĭjat još-su* ne is vigyetek kézi botot. 10, 10. — *kardi sũ* dsida, láncsa.

C. *sava*, *sova*, *seu* bot; Kv. *su*. V. *sũ*.

**suh**, *soh* tok (hal); *aj suh* kis tok.

**sugus** szár, *kur sugus* lábszár.

*sukspi* szárral való férfi lábbeli.

**sugod-ta**, *sogodta* szakítani, tépni, nyöni, gyomlálni.

*suhťipsa* szakítás, gyomlálás.

*suhťilĕ-ta* szaggatni.

C. *sohtem* szakítva, nyöve, gyomlálva. *sagad-ta* szakítani.

**sugum** czérna, fonal; *sugum pun* = *sogom pun* czérna háló, mindenféle kötött háló; *sugum sem* háló szem.

*sugmung*, *suhmĕng* fonalas, czérnás.

**sul**, *sol* bél.

**sun** nyír héjből való tekenő; *an sun* nyír tál.

**sunk** halom, domb; *rep sunk* magos domb.

*sunkĕje* dombocska, *sunkĕng* dombos.

L. *sinĕim* hegy.

**sung** szög, *hot sung* ház szöglete, *ńol sung* orrlyuk.

*sunĕpa* szögletű; *jertjang sunĕpa* kilencz szögletű.

C. *sung* (ecke).

**sungĭt** nyírfa, *sungĭt-vaš* nyírváros = Berezov.

*sunĕtĕng* nyíres, *sungĕtĕng taga* nyíres hely, *sunĕtĕng ur* nyíres hegy, domb. Lásd *sumet*.

C. *sũmet*, *sugmet* nyírfa; *sũmet ele tilis* nyír-héj-hó, 3-dik hó, mikor a' nyírben a' nedv megindúl.

**sungĭd-ta** öltetni, fölvenni, lásd *sumĭd-ta*.

*sunĕtĕlĕ-ta* öltözni.

*sunĕtĕpsa-ta* öltöztetni, ékesíteni,

**sus** ős, *sus olĕng tilis* ős-elő-hó, september.

*susĕng* ősös.

*sus-kurek* valamiféle sas; *ho sus kurek* him.

C. *sũs*, *sugus* ős. V. *tãkus*.

**sur** szár, *još-sur* kéz szára, könyök; *još-sur palatkem* könyök darabnyi. *hoj nen elta pusi enmĕltata lu luel kuš i još sur palatkem*

ki tí közöletek képes nevelni maga magát akár egy könyök darabnyival? 6, 27.

C. *sur* szár.

**sura** ebben: *i suraja* egyáltalában.

*suralt-ta?* *suralipsa?* *suralipsala* észrevehetetlen.

**sut** köszörű kő.

C. *sút*.

**sud** (or.) ítélet. *sud verta* ítéletet tenni, ítélni. *sud al verat polis jazingna* ne ítéjetez hamis beszéd által. 6, 1. — *suda vohta* törvénybe idézni.

*sud-ho* bíró. *nurëng hojenna ningen sud-hoja al masajin* ellenséged által a' bírónak ne adassál által. 5, 25. — *sut verta ho* bíró, *sud-jah* felsőség, kormány.

*sud-sir* ítélet-szer, törvény. *sud-sir ulta než i hanžipsa pos an manl* a' törvényből csak egy irás-jegy sem megyen el. 5, 18.

*sudid-ta* ítélni. *muj sudna suditleta, izimis sudna ningilan sudidta pidlajita* a' mi ítélet által ítélték, olyan ítélet által tük fogtok ítéltetni. 7, 2. — *suditipsa* ítélés.

**sudar** homlok-, haj-ékesség; gyöngyökből és fémből.

**suval**, *čeval* tűzhely.

C. *čeval* (Ethnogr. 123); V. *šaval* füst esőve, kémény, *šoval pulep* a' kéménynek fedele.

**suvet** botocskák a' halak szárítására. Lásd *su* bot.

**sumid-ta** ruházni, l. *sumgid-ta*.

*sumtili-ta* ruházgatni.

*sumtita-ta, sumtipta-ta* ruházni, takarni.

**sump** csekélység, bolondság, ostoba. *hoj jastal: ning sump ho, sit og-suda pidl* a' ki mondja: te ostoba ember, az fő ítéletbe esik. 5, 22; — *sump potardta* haszontalant, hazudságot beszélni; — *ning sump veretna šuksalen* te haszontalanságokkal kínlódl.

*sumpa, sumpaš* haszontalanúl; *sumpa jastata* hebehurgyán beszélni.



## Ś.

**śak** sulyok, kalapács; *kardi śak* nagy vas kalapács; *pailla śak* ütő, kovácsoló kalapács.

V. *śāk* furkós.

**śak** *voj* csóka, szarka, l. *śagil voj*.

**śakijak** fecske, l. *sikijak*. C. *čëgajem* fecske.

**śakir** fősvény, *śakir ho*; *śakira* fősvényen, *śakira ulta* fősvényen lenni.

C. *teger* fősvény.

**śah**, l. *sah* mint: *sah eviđta* agyon vágni, leölni; l. *sih*.

**śahrema-ta** roppanni, *śahreměpsa* roppanás.

*śahreming* ropogós, csikorgós. V. ö. *śarkemata*, *serkemata*.

**śagil** *voj* csóka.

**śagir** legelő, l. *śugir*.

**śan** kád, véka, köböl; *tut-śan* tüzi szerszámra való zacskó.

V. *sân* tál, iskátulya.

**śan** a' rén kantára.

**śas** érzés.

*śas-ta* érezni, hallani. *uta si śasl tal har tagana* üvöltő szó hallik a' pusztában. 3, 3. — *si Ramna śasl* szó hallik Rámában. 2, 18.

*śas-kaš verta* tréfálni

**śazi** ezekben: *śazi ho* nagy atya, *śazi ho azi śagat* atyai nagy atya, *śazi ho imi śagat* anyai nagy atya; *pungil śazi ho* mostoha nagy atya, *śazi imi* nagy anya, *pungil śazi ne* mostoha nagy anya.

V. *śaš*, *śaš egva* nagy anya.

**śaras** tenger. *jojots i volta pits śaras honing vošna* ment és lakni kezdett a' tengerparti városában. 4, 13. — *śaras pela* tenger fele, oldala. 4, 15.

*tuting śaras* tüzes tenger, gyeheña. *palat lil i el tuting śarasna veltot elta* féljetelek a' lelket és testet a' gyeheñában öléktül. 10, 28. — *śaras loh* tenger öböl.

C. *sōret*. V. *saris*.

**śari-ta** szomorú lenni.

**śarkan** evet v. hölgymenyét kelepce.

**śarkema-ta** csikorogni; *penkna śarkemata* foggal csikorogni.

V. ö. *sahremata*.

**sat** ezekben: *sat sazi imi* ős nagy anya, *sat sazi azi* ős nagy atya.

**šapok** csizma, l. *sopek*; *šapok jondta ho* csizmadia.

**šamild-ta** bedugni, temetni. *esla manem siri manta i ma azem šamildta* hagy engem előbb menni, 's én atyámat eltemetni. 8, 21.

*šamiltipsa* temetés.

**šamlam** kerek, *šamlama verta* kerekíteni.

**šeras** *ho* verekedő, veszekedő.

**šerid-ta**, *serid-ta* perzselni. Lásd: *serita* égni.

**šos** (or.) óra; *tam šos* mindjárt, most.

**šoraslapsa** alkudozás, l. *serasla-ta* alkudozni.

**šoris** tenger, l. *šaras*.

**šom**. *šum* erő; *šom antom* nem lehet, lehetetlen.

**šuksema-ta** foglalatoskodni, bajlódni.

*šuksemapsa* foglalatosság, gond.

**šugir**, *šagir* legelő; *šugir har* herélt ló.

**šugos**, *šugus* lábikra, láb-czomb.

**šulan** kézi éléstár.

**šulejka** palaczk. C. *sulajka* üveg palaczk, tintatartó.

**šuli-ta** fényleni, *šulipsa* fénylés.

*šulema-ta* fényesedni, villámlani.

**šultim** szikra. V. *sultom*, *sultem* szikra.

**šulzi** *voj* szalonka.

**šunkar**, *šunkir* púp, *šunkareng* púpos.

**šunking** dombos, l. *sunk*.

**šung** bőség, *šunging* bőséges. V. *šunii* boldogság.

**šuzi** kedves, l. *šazi*.

**šus** *kurek* kakas, *ne kurek* jérce.

**šur** vonal; *sojm šur* patak; *jink esla šur* csatorna.

*šurd-ta* barázdálni, vonalozni; *mugoltija šurda* körülvonalozni; *nebek šurda sogol* vonalozó, linealis.

*šurtip* vas szánkatalp.

*šurtipsa* vonás. *sud-sir elta než i hanžipsa pos mola i šurtipsa an manl a'* törvényből csak egy írásjegy vagy egy vonás sem megyen el. 5, 18.

*šurtema-ta* egy vonást tenni.

**šurt** (or.) csetvert.

**šurt-juh** vashegyű bot, a' szánkának egyensúlyban tartására,

l. *šurtip* és *šur*.

**šurtni** retek, répa; *virtī šurtni* veres répa.

*šurtni libit* répa levél.

V. *šortni* répa.

**šutneh** (or.?) hajma. C. *sutník* pázsithajma.

**šudsa-ta** szuszogni, magát kifúni.

**šum**, *som* erő; *šumla* gyenge.

**šuma** csuklya a' felső ruhán.

*šuma hot* = *adim hot* rossz sátor.

## Š.

**šaj** (or.) tea, *šaj-put* tea-edény, *šaj-put iol* tea-edény orra.

V. *šaj* tea.

**šak** nagy (sok?); *šaka* nagyon, *šaka aj* nagyon kicsiny.

Kv. *šak* nagyon. V. *šau* sok.

**šak** ócskaság?

*šakal-ta* romlani, veszni.

*šakad-ta* rontani, veszteni.

V. *šak* ócska lom.

**šak**, *šakin-ta* fúladni, *šahnšpa* fuldoklás.

*šakšna-ta* fúladni, *šahnšpa* fúladás.

*šaknšpta-ta* és *šakšptata* fojtani, fulasztani.

C. *šaknem* fült; V. *šak-uhv* lélekzeni, *jel šakut-uhv* megfojtani.

**šahmat** ostábla, sakkozó tábla; *šahmating* tarka.

**šagam** dohány (berez.), l. *šar* (obdorsz.); *šagam talta* dohányt színi.

**šal'** (or.) irgalom; *šal' certa* irgalmat tenni, irgalmazni, sajnálni. *jah kazalamna šal vers li metšpsajel pa lakka pozatšpsajel olšnpela a'* népet látván megsajnálá ő fáradtsága és széllyel szórt-sága miatt. 9, 36.

*šalšng* szomorú, siralmas, sajnálatos.

*šalšd-ta* szánni, megkönyörülni; *šalitšpa* szánás, könyörület.

**šank** hő, melegség; *šank-ink* izzadság.

*šankim-ta* izzadni; *šakműi-ta* izzadozni, *šankmiltü-ta* izzasztani.  
C. *šenk* hőség, *čenk máj*em hevült. V. *sák*, *sáh*, *sang* hőség.

**šankan** harang, csengettyű; *šankan hot* harang láb, *šankan senkta* csengetni, harangozni.

*šankaning* csengettyűs.

**šansš**, *šaš* hát.

*šansš-uh* térd, térd feje; *šansšuga long'ta* térdelni. *šansšuh oltija* korijimna luela og ponset térdre esvén neki fejet hajtának. 2, 11.

C. *čanč*; Kv. *šanš*; V. *sans* térd.

**šaš**, *šanš* hát, *šašna* hátul, *šaša* hátra, *šaš pela* hátra felé.

*lanki šaš* egy kacsafaj (evet hátárul nevezetetik-e?).

**šaži-ta** mutatni; *šažil-ta* mutogatni. *izagat ulta mutel vožet i ti tažlal luela šažilal a'* földnek minden való városait és ő gazdag-ságait mutatja neki. 4, 8.

*šažimt-ta* egyszer mutatni, fordítani. *hun hoj hadnal ningen jim pelak venž pungelna, šažimta luela kimit venž punglen ha* ki üt téged jobb orczádra, fordítsd neki a' másik orczádat is. 5, 39.

*šašltijisa-ta* látszani, tetszeni. V. o. *šaš*.

**šaži** lakó, *šaži ho* = *šči ho* lakos.

*šaži-ta* lakni? *šažipsa* lakás?

V. *šaše* benszülött.

**šar** dohány, *šar talta* tobákolni.

**šarid-ta** sütni; *šaritimot* sült, sütet; *šaritipsa* sütés.

V *šer*, *šar-ungve*, *šarij-ungve* égni.

**šaviji-ta** örzeni, örző. *ning olinpela lu levilala pardl šavijita ningen* te felőled ő szolgáljnak megparancsolja, örzeni tégedet. 4, 6. — *madot ma Israil murem šavijil a'* ki én Izrael népemet örzi. 2, 6. — *lu lu murel šavijil li kreklal elta* ő az ő népét megmenti büneitül. 1, 21. — *mungeu šavija kul elta* minket szabadíts a' gonosz-tul. 6, 13.

*šavijita ho* ör. *sud-hona al masajin turma-hot šavijita hoja* a' bíró által ne adassál által a' tömlőcz-örnek. 5, 25.

*šaviša-ta* megtartatni, mentetni. *jilip vina ponla jilip horet libija, i šavišal sit i paot* új bor tevődik új tömlőbe, 's megtartatik az és a' másik. 9, 17.

**šaman** bűvész; *šamanipsa* bűvölés.

**šeni-ta** csengeni.

**šenk** nagy, nagyon. *širšna Irot han šenk tikažas* akkor Heródes király nagyon megharagudott. 2, 16.

*šenkla-ta* nagyvá lenni, erősödni; *šenklim* felnőtt.

**šenkap** hirtelen. *šenkap saras ohtina ellas šenk un votas* hirtelen a' tengeren támadt igen nagy szélvész. 8, 24.

**šeži** lakos, *voš šeži* városi lakos.

*šežing* lakosu, helybeli, *šežing sud-ho* helyparancsnok.

*šešmiltá-ta* telepíteni.

*šešmaža-ta* lakni, telepedni. *Nazaret nambu vošna šešmažas* Nazaret nevü városban letelepedett. 2, 23.

**šeškan** kendő; *šalil šeškan* nyakkendő; *íol pusta šeškan* orr-fúvó kendő, orr-kendő.

V. *šeškän* kendő.

**šep-ta** szopni, *íavírem šepa ongüt* gyermek-szopó, szopóka.

*šebípsa* szopás.

**šeban** büvölő, *šeban ho* bűvész; *šeban verta* büvölni; *šeban potret* büvölő szavak, reáolvasás.

*šebanípsa* büvölés.

V. *šepän* ügyesség; *šepening* okos, tudós.

**ševing** csendes. *an pardis vota polta, i numbi ševinga jis* eltilta a' szélnek fúni, 's felette csendessé lön. 8, 26.

**šij** köd. V. *seng, šeng, šenh, šeh* köd, pára.

**šik** sűrű, *šika* gyakran sűrűen; *šiking* erdő sűrűje.

**šik** kicsinyítő szó. *ku' šiki* ördög. 4, 10.

*mustim-šik-ot* a' jó. 10, 11.

*natsinga-šik jil* könyörületessé lesz. 10, 15.

*ar-šiki* sokacska, sokaság.

**šiirt** ebben: *šiirt kol* öv.

**šil** ebben: *jernas šil* ereszték a' hónaljban, pálha az üngben.

**šilšimilna** lassan.

**šingiš** a' halász ágya a' sajka elején, *vožim-mal* együtt, hogy ki ne essék.

**širšna** egyszerre, akkor. L. *širšna*.

**širpa** közel.

**šid-ta** elérni, utólérni; *šitili-ta* sietni.

**šitaman** titkon. *vitsilas šitaman lu pilna kadna manta* gondolkodék titkon ő töle elválni. 1, 19.

**šitak** békességes. *ojanget, madet šitaka vollet* boldogok, a' kik

békésen élnek. 5, 9, — *šitaka ulta* hallgatni; *šitaka ulipsa* hallgatás; — *šitak volpas* békesség. *tam hota šitak volpas lidlu e'* háznak békességet kívánunk. 10, 12.

**šip** part, nyak; *šiping* meredek.

V. *sip* és *šip* nyak, part.

**šibat** a' hálónak húzó kötele.

**šimil** kevés. *hodi šimil hojadetna liel uidlajit* milyen kevés ember által találtatnak meg azok. 7, 14.

*šimlamd-ta* kevesbiteni, *šimlamtipsa* kevesbités.

C. *čimet* kevés.

**šojt** vessző, rúd. *huldtá pun šojt* hosszú rúd, a' melyre a' hálót kötik.

**šojt** köből, kád, *šojt šalp* félköből.

**šour** nyúl, *šovrije* nyúlacska; *šouring* nyúlas.

C. *čáver, čever* nyúl.

**šokas-ta**, *šogás-ta* szenvedni, tünni.

*šogašta ho, šogašta ne* özvegy ember, özvegy nő.

*šokasipsa* és *šogas'psa* árvaság, özvegyesség.

**šoga** fajd, *novi šoga* fejér fajd.

**šogad-ta** szenvedni, l. *šokašta*.

**šogari** görbén nőtt fa.

**šogird-ta** feltátani.

**šonzind-ta** önteni, l. *šožimta*.

**šoš** kaesa féle, l. *šaš, lanki šaš*.

**šoz** (or. *čas*) idő, óra. *izi šozna* azon órában, iziben.

**šoži** *taga* lakó hely.

**šožd-ta** közelíteni. *Halilej šaras lep šoštal sagat a'* galileai tenger partjához közeledése szerint. 4, 18.

*šožili-ta* menni, járnai. *šožilita taga* járó hely. *al julat tünning tunen purset šožilita tagaja* ne vessétek becses gyöngyeitek a' disznók járó helyére. 7, 6.

**šožim-ta** ömleni, szóródni. *izidi an šožimla jilip vina karra hãret libija* akképen nem öntetik új bor ócska tömlőbe. 9, 17.

*šožind-ta* önteni, szórni, *šožitnsa-ta* ömleni.

C. *čošmem* szórott, kiömlött. Kv. *šaš-uhv, šoš-uhv* omlani.

**šožitak** szívesség, nyájasság.

*šožitakëng* szíves, nyájas.

**šot** számolás, *šot verta* számolni.

V. ö. *sot* száz.

**šop** igaz, igazság, igenesség; *šopa* helyesen, igazán.

*šobing* igaz, szokott, közönséges.

*šoppa*, *šobpa* igazságu, *šobping* igazságos.

**šob**, *šop*, *šub* darab, *šopa* darabra; *poter ulti šopa vita a'* beszédet félbeszakasztani.

*šobpa* darabu, fél, *šobping* darabos, fél, *tilis šobping* félhónap; *mera šobping* félmérő.

V. *sup* darab, el, mint: *sub jähtem* elvágok.

**šom** meredek; *šoma* meredeken, igenest, *si šoma* annak ellenében: *šomaing* meredekes, igenes.

C. *čama* igenest, igenes irányba.

**šomši** és *šumši* búza; tulajdonképen fűrt-e, vagy gabona-fej? mert *šomši reh*, *šumši reh* ribiszke, tengeri szőlő. — *akıld šomši lant semlal hožap libija* gyűjti a' búza szemeit a' pajtába. 3, 12.

**šujla**-ta, *šujl*-ta fülni, belefülni. *puris pakit izogat*, *šujlas jinketna* a' disznónóját mind beléfűlt a' vízbe. 8, 32.

*šujlapt*-ta, *šujlpti*-ta fűlasztani, sülyeszteni.

**šujld**-ta terhelni, *šujlpsa* terhelés (súly?).

**šujd**-ta kiönteni, *jinkna šujdta* vízzel megönteni.

**šuk**, *šok* darab; *šuk iol* serét; *hizim šuk* ízék, maradvány; *šuk-šaking* hitvány, jelentéktelen. V. ö. *šak* ócskaság.

*šuking* apró, darabolt.

*šukit*, ebben: *šukalim šukit* törött; *šukalt*-ta törni, darabra tördelni.

C. *šukadem* = *šukalim* törött.

**šuk** restség, *šuking* rest.

*šukla*-ta rest lenni.

**šuk** baj, kín, fájdalom, szomorúság; *šug vondta ho* kinszenvedő, mártír.

*šugad*-ta kínozni, sérteni, megkínlódni. *tü jogotsen pora jebina mungeu šugadta* ide jöttél idő előtt minket kínozni. 8, 29. — *navi-remna šugadta* gyermekszülésben lenni; *šugatpsa* kínzás, kínlódás.

*šugadtot* kínozó, sértő. *torima poiksat ningilan šugadtodet pa vožadtodet olinpela* istennek könyörögjete a' benneteket sértők és üldözőkért.

*šugaša-ta*, *šukas-ta* sértődni, szenvedni, kínlódni, aggódni. *levem olal ma hoža hoisman i šenk šugašl* szolgám fekszik nálam betegen 's nagyon kínlódik. 8, 6. — *anta clen olinpela al šugašut* se testeitek miatt ne aggódjatok. 6, 25. — *lumüdta sah olinpela nomišna šugašleta* öltő ruháért elmében aggódtok. 6, 28.

*šugašman* aggódván. *hoj nen elta, nonišna šugašman, pušl* enniltata *lu luel kuš i još sur palatkem* ki ti közöletek; elméjében aggódván, nevelheti maga magát akár egy könyöknnyivel? 6, 27.

*šuksem-ata* aggódni. *nen lilenna al šuksemati* ti lelkitekben ne aggódjatok. 6, 25.

*šuksing* fáradó, aggódó; *šukasipsa* aggás, *nomišna šukasipsa* ugyanaz.

**šuh-ta**, *šug-ta* sűvöltetni; *šugšpsa* sűvöltés.

C. *čogom* sűvöltve, fűtyölve.

**šulp** fél, *šulpa* keresztbe; *šulp veder* fél veder; *lal šulp* fél öl.

*šulping* fél, feles, *tal šulping* fél éves.

**šungas-ta** rúgni, kirúgni; *šungšpsa* rúgás.

*šungansa-ta* rúgni.

**šungit** boldog, boldogült, halott; *šungit ilsi a'* holtat ábrázoló fabáb, **a'** mellyet a' nők étetnek.

V. *šuni* boldog, boldogság; *šunine pitem* boldogságba esem, boldog leszek; *šuniet* boldogság, *ti šunietl olet e'* boldogsággal élnek.

**šunla-ta** sülni, fűlni; *šunlipti-ta* sütni, fűteni, *šund-ta* sütni.

**šuš-ta** lépni; *šuzem* lépve. *lu hoža sužemelna noh kiltata pitset* ő hozzá lépven (lépvéjök) föl kezdék kelteni. 8, 25.

*šuzšpsa* lépés, menés.

*šuzšili-tu* lépegetni; *tij togo šuzšilita* ide-oda lépegetni, menni.

*šuzema-ta* egyszer lépni. *lu hoža šuzemas sotnik* ő hozzá lépe egy százados. 8, 5.

**šup**, *šop* rész, darab, rongy; *šub jug* darab fa, bot; *jug ankil* *šup* tuskó, favágó tőke.

**šum** zűgás, zűrej.

*šumid-ta* zűgni, sűgni.

**šum-ta** savanyodni; *šumim* savanyú, *šumšpsa* savanyodás; *šummang* savanyús.

V. *šäu-ngve* savanyodni, *šäum* savanyú, *šäum šäkvit* sa-  
vanyú tej.



**šumil** rovás, vágás.

*šumild-ta* vágni.

C. *čumat* ház rovása (hausgerüst), koporsó; *čumild-ta* ácsolni, *čumdem* ácsolt.

**čes**, *ses* (or.) tisztelet, *česla* tiszteletlen, beestelen.

**žajma** (or.) kölesön, *žajmaja mata* kölesön adni.

**žerebi** (or.) sors, *žerebi sagat* sors szerint.

Kv. *šerep*. Mát. 27, 35.

## R.

**rag-**, *rah-ta* érni, illeni, kelleni, jó lenni, rokon lenni, kedves lenni; *rahta* rokon, kedves. *rahta ne pa ho ne mola evi panna ul Jurtija* rokon nővel és férjes nővel vagy leánnyal ne társalkodjál. 5, 27. — *rahtot a'* rokon.

*rahlem*, *rahlen*, *ragil* érek, érsz, ér; kellek stb. *lu vž nem mol-tija an patimda pidl, tob luel kim julmata ragil* az már semmire való nem lesz, azt csak ki kell vetni. 5, 13. — *ragim* rokon.

*ragi* nyájas, kellő. *hun ragija ulleta nen lugšlan pilna, muj moltas verleta* ha nyájasok vagytok a' ti barátjaitokkal, mi felest tesztek? 5, 47.

*rahta-ta*, *rahti-ta* rokonná, kedvessé tenni. *rahtipsa* rokonság. *rahti* rokon, *rahtija versata* rokonná lenni.

*ragili-ta* közelíteni, hozzá érni; *vana ragilita* közel érni hozzá; *ragilipsa* hozzáérés.

*ragild-ta*, *ragilti-ta* szeretni, nyugtatni; *lep ragildla* hozzá értetni, illeszteni. *hanne-ho pog an tajl taga, hoda kuš ogel lep ragildta* az emberfijának nincs helye, a' hová akár fejét lenyugtassa. 8, 20.

*ragilsa-ta* belé szeretni; *samna ragilsata* szívbe, azaz belé szeretni; — *ragilsipsa* szeretet.

C. *rāgam* ismeretes. V. *rau-ngve* hozzá illeni, rokon lenni, kelleni, *rauilem* illeszttem; *raunu* rokon, *raunut* egy nemzetségbeliek. — Talán a' finn *rakas* = kedves, is ide tartozik.

**ranī-ta** hengerezni, *ranīpsa* hengerezés.

*ranīpsa* jug henger.

*ranī'i-ta* hengerezgetni, *ranījita-ta* hengerezni.

*ranīša-ta* hemperödzeni.

**rat** tűzhely; *rat-hiš* hamu; *rat kardi* széntartó medencze.

**rabota** (or.) munka, robot.

**ravi** darab? *ravija senkta* széttörni, széttaposni.

*ravid-ta* csépelni, taposni.

**reh** bogyó, *reget* bogyók; *vina reh* szőlő. *akidlet pela anži jug elta vina reh* gyűjtenek-e csipkés fáról szőlőt? 7, 16.

*epling reh* szagos bogyó, fige. *mola pelping vanži elta epling reget* vagy szurós pázsitrul (bojtorjánrul) figéket? 7, 16. — *virti reh* veres afonya, *piti reh* fekete afonya, *mavi reh* málna, *mû reh* földi eperj, *siski reh* csuesor.

**rep** hegy. *lu rep ohtija hungis* ő hegyre hága fel. 5, 1. — *pasi kulna visa luul pal rep ohtija* megint az ördög által viteték fel egy hegyre. 4, 8. — *reping* hegyes.

C. *rep* meredek part, *rep-vaje* parti fecske.

**rid-ta** fecskendeni, fecsenni.

*rijema-ta* meghinteni, fecsenni.

*rilta-ta*, *rild-ta* meghintegetni, *kalina rildta* vérrel meghinteni, *riltipsa* fecskendezés, meghintés.

**rih**, *riget*, lásd *reh*, *reget* bogyó, bogyók.

*riging* bogyós.

**ringim**, *riikim* köd, homály, alkonyat, *ringim pora* alkonyat ideje.

*ringim-ta* homályosodni, alkonyodni.

*riink-ta* u. a.

*riinkila-ta* homályosodni.

**ripnik** (or.) hallal kereskedő.

**rohanla-ta**, *roganli-ta* rogyanni, *il roganlita* ledölni, leszakadni, *mukti roganlita* általszakadni.

*rohani-ta* rogyani, *rohnipsa* rogyás.

*rohnimd-ta* szakasztani, szakadni, dölni, *rohnimda vis* földszakadás; *rohnimtim volet* romok, romladékok.

*rohnimtili-ta* szakadozni, rogyani.

*rohnimsa-ta* dölni, rogyani.

*rohnipta-ta* dönteni, szaggatni.

*rogand-ta* szakasztani.

V. *ropsat-ungve* roppanni, p. o. *jang jole ropsatem a'* jég le-  
szakadt.

**rogop** hamis, hazug; *rogop jelli jastata jah* hamis előremon-  
dók, próféták.

*rogop vespa* hamis képü, képmutató. *hodü verlet rogotvespa*  
*jah a'* mint tesznek *a'* képmutatók. 6, 2.

*rohping* hamis, csaló, hazug.

*rohpijita* csalni.

C. *râgap* hazudság, *rah pang* hazug.

**rohtot** közel való, rokon, l. *rahtot*, *rahta*.

**ron-ta** késni, tartós, állandó lenni; *ronipsa* félbenszakadás  
nélküli tartás; *roning* lassú, késedelmező.

*ronal-ta* késedelmezni, tartózkodni.

*ronald-ta* visszatartóztatni.

*ronsa-ta*, *ronas-ta* késni.

Kv. *ratš-uhv* késni. Most látom, hogy jobb: *rač-uhv*.

**rozī** (*rozet*) bojt, bojtok, ecset; *ohšam rozet* festő ecset (arcz-  
ecset?), *još rozet* kézrojt.

V. *ruzi* rojt,

**roda** maga? *lu roda* magában. *si ne lu roda potars a'* nő ma-  
gában mondta. 9, 21. -- *li roda* magokban. — *i madodet nebeking*  
*jah elta li roda jastaset* egy némelyek az írástudókból magokban  
mnodának. 9, 3.

*rota* = *roda*, *lu rota* magában, magából, *rotana* váratlan,  
véletlen.

V. *rotü*, p. o. *menki rotü olsmen* mi ketten voltunk magunk,  
egyedül.

**ropsald-ta** pislogatni, *semna ropsaldta* szemmel pislogatni.

**rom** szelid. *ojanget*, *madet romet* boldogok, *a'* kik szelidek.  
5, 5. — *roma volipsa* szelidség.

*rommama-ta* csendesedni, szelidülni.

*rommild-ta* szelidíteni; *rommilti-ä-ta* szeliddé válni.

*rommalsa-ta* magát megaláznai.

C. *ram* csendeség, béke; V. *ramä*, *rumü* barát, *raming* ba-  
rátságos.

**roman** hamar, mindjárt. *li roman uvidta pitset* ők hamar

üvölneni kezdének. 8, 29. — *roman puris pakit šujilas jinketna* mindjárt a' disznó nyáj belefűlt a' vizekbe. 8, 32.

**ru** hév, hévség; *num rú* világosság.

*ruung, ruüng* heves, meleg.

V. *rěj* melegség, *rójing* meleg.

**ru** meredekség; *rua* meredeken.

*ruang* lejtős.

**rud**-*ta* keverni, vegyíteni, tésztát csinálni, *nan rüdta kenas* tésztá dagasztó tekenő, *lant rüdta jug* lisztet keverő fa.

C. *rüdem* kevert, vegyített.

**rutili**-*ta* őrleni, *rütüipsa* őrlés.

V. *räutil-ungve*; mint: *koles räutilem* lisztet őrlök.

**rud**-*ta* fecsegni, locsogni, l. *rüd*-*ta*.

*jink libina rüdta* vízben lubiczkolni, *rütüipsa* locsogás, fecseges.

*rütak* balga, ostoba; *rütaka jastata* bolondúl beszélni.

**runk**-*ta* ide-oda csapongani, tévedezni, képzelősködni, *run-  
küpsa* csapongás, tévedezés.

*runkman šusta, runkman manta, runkman ita* szerte szét ka-  
landozni.

*runküla*-*ta* ide-oda csapongani.

**ruš** orosz, többesben *ruset, ruš ho, ruš ne* paraszt, orosz; *ruš  
voj* bolha.

V. *rus*; *rus tarom* szent kép.

**rušid**-*ta* zavarni, bántani; *rušüipsa* bántás.

**rud**, *rut* (or.) nemzetség. *sidi aradtel rudet Avram elta Tavid  
vonda nelhošjang rud* úgy az őszves nemzetségek Ábrahám-tul Dá-  
vidig tizennégy nemzetség. 1, 17.

*rud-nebek* nemzetségi könyv. *Isus Hristos rud-nebek* Jézus  
Krisztus nemzetség könyve. 1, 1. — *tita rud* faj; *rudna* rokon-  
ban lenni.

*rudung* fajbeli, nemzetségbeli; *lel rudung* alacsony nem-  
zetségü.

V. *ruot, rot*; *man rotau* nemzetségünkbeli; *ruoteng* rokon.

**rubid**-*ta* (or.) dolgozni, dolgozó. *rubüdta ho* dolgozó ember.  
— *rubüdta ho mosta levipas uidl a'* dolgozó ember a' kellő kenyeret  
megtalálja. 10, 10. — *rubüdta mit* munka bér.

*rubüipsa* munkálni, dolgozni.

**rumka** (or?) ivó pohár, *un rumka* nagy pohár. V. *runkä* pohár.

## T.

**ta** ez, az, lásd *talta*.

**taj** tö, vég, csúcs; *juh taj* fa teteje, csúcsa.

*as taj* folyónak forrása; *ezim taj* mell-csecscs; *taj potali* gombos tető, csúcs.

*tajpa* hegyes, parti, *tajing* csúcsos, hegyes, *tajing ogpa* hegyes fejü.

C. *tej, toj, tuj* tö, csúcs.

**taj-ta** birni, tartani. *niny isirpa hojen mustija taja* te felebrátodat kedvesnek tartsd. 5, 43. — *lu undrelna tajl jeming til elta* ő méhében visel a' szent lélektül. 1, 18. — *pog tajl, pa nem luela ponlen Isus* fija lesz, 's add neki Jézus nevet. 1, 20. — *mung azija tajlu Avram* mi atyának bírjuk Ábrahámot. 3, 9. — *tungtakodet an tajlet nuža lekkarna* az egészségesek nem tartanak szükségét orvosra (nem kell nekik orvos). 9, 12. — *Avram tajis Isak* Ábrahám nemzé Izsákot. 1, 2. — *ávivrem tajta* gyermeket szülni.

*tajtot* bíró, tartó. *jim tüüpsa an tajtot* jó gyümölcsöt nem bíró, hozó 3, 10. — *hun nen mustija tajta pidleta nüngilan mustija tajtodet* ha tik szeretni fogjátok, a' kik benneteket szeretnek. 5, 46.

*tajpsa (tajjpsa)* használat.

*tajli-ta* viselni, megviselni.

*tajpsa-ta* viselni, használni, koptatni.

**taul-ta** rágni.

C. *tóht, tógod* = *taul* rág; V. *taut-ungve* rágni.

**tak** erős, vastag; kemény; *tung-tak* egész erő, egészség.

*takla* és *takila* erőtelen, hiába való, nélkül. *torim takla nemolti an ull* isten nélkül semmi sincs. — *torim evilipsa takla i pernainga jûpsa takla turum nubit volipsaja nem hojat an eslsal* istenbe való hit nélkül 's megkeresztelés (kereszteltté tévés) nélkül az örök (a' mennyországi) életbe egy ember sem megyen bé. — *než it mu ohtina an pidl nen torim azen kaž takla* még csak egy sem esik a' földre a' ti menyei atyátok akaratja nélkül. 10, 29.

*takilije* hiába, ingyen; *takilije lavidta* rágalmazni, szidalmazni. *nen ojanget, hun arurna nüngilan takilije lavidta pidlajitan ma vorna* ti boldogok, ha sokféleképen szidalmaztatni fogtok én miattam.

5, 11. — *kuš hoj, taküije tikažatot, lu lamba ho ohtija akár ki, hiába haragvó, ő felebarátjára.* 5, 22.

(*takis*), *taksang* hatalmas.

*takipsa* erő, erősség.

*takamsata* erősödni.

*takamd-ta* erősíteni.

V. *tag, tah* erős, kemény.

**tah-ta** vetni, *tagipsa* vetés.

*tagüli-ta* vetegetni, *tagülipsa* vetegetés.

C. *tagamem* vetett, kivetett.

**takil**, *takal* hajfűrt, üstök, *taklet* fűrtök; *takling* fűrtös.

*takild-ta* göndöríteni.

**tahti** cserzett rén bőr, törülő rongy.

*hojta tahti* ágy.

**taga** hely. *hus lolimtas si taga ohtina, hoda návirem us a'* csillag megáll a azon hely felett, a' hol a' gyermek vala. 2, 9. — *hanne-ho pog an tajl taga* az emberfijának nincs helye. 8, 20.

*jilbi taga* alsó hely, gyalog szék (zsámoly). *volla ul núlta, anta mûna, lu torim kuret jilbi taga* soha ne esküdjél, se a' földre, az az isten lábainak gyalog széke. 5, 35.

*volla taga* lakó hely, téli szállás, *šözi taga* lakás, tartózkodás; *kim jangta taga* kiforduló hely, árnyékszék; *hanneho il mučirdta taga* az ember lelkét kínozó hely, pokol; *holajet ponta* vagy *šamildta taga* temető hely; — *ar taga elta* sok helyről, oldalról.

C. *taga* hely, *met tagaja* hová, *met tagana* hol, *met tagajüvet* honnan.

**tagas** szőresomó, szörkoszorú a' házi állatnak és vadnak lábain.

**tagar** gyékény, *rus tagar* szőnyeg.

**tagüla** hiába, l. *tahla, taküla*.

**tagüird-ta** felaggatni; *sojp tagüirdta nür a'* háló szárítására való állás.

*tagürla-ta, tagürlü-ta* felakadni, *nálüm tagürl a'* nyelv hebeg, *tagürlipsa* hebegés.

**tagürma-ta** befűzni, p. o. fülbefüggöt.

V. *tüürmet-üingve* akasztani, *tägüt-üingve* u. a. Kv. *taget-ahv* akasztani.

**tal**, *tel* tél, év; *talna vollata taga* téli lakás; *tal-lung* tél-nyár,

esztendő; *tal kudip řilis* tél középhava, januarius. (*tal* tél, *toři* tavasz, *lung* nyár. *sus* ősz). *taleng* télies.

C. *teda, tede* tél, *ēne tet řenč řilis* 11-dik hó, *aj tet řenč řilis* 12-dik hó. — Kv. *tal*, V. *tāl, tēl*.

**tal** puszta, üres, lakatlan; *tal mā* puszta föld; *tal har* puszta mező, puszta; *tal har taga* a' pusztának helye; *tal taga* puszta hely. *Ivan řimiltata pits tal judej mūna* János prédikálni kezdte a' judeai föld pusztájában. 3, 1. — *uta si řasl tal har tagana* üvöltő szó hallik a' pusztának egy helyén. 3, 3. — *si jubina Isus tuřim us tal tagaja* azután Jézus vitetett vala egy puszta helyre. 4, 1. — *tala verta* üresíteni.

V. *tāl* nélkül, azután mint fosztó képző: *talán*.

**talang** egész, egészséges. *ning semenna talang pairt ull* te szemedben egész gerenda van. 7, 4. — *ma jogodlem, talanga verlem* én megyek, egészségessé teszem. 8, 7.

**tal-ta** 1) húzni, színi. *honza řar talta* dohányt színi; *talřpsa* húzás, szívás.

2) fojtani, megfojtani.

**talta** innen, *talta jelli* innen túl, innen fogva, lásd: *ta*.

**talřsa-ta**, *talřsi-ta* költözködni, nomád életet folytatni.

*hot elta talřsi-ta* a' házból kiköltözni.

*talřřpsa* menés, szánon, kocsin való menés.

*tallta-ta* szánon menni.

V. *tal-ungve* szállani p. o. hajóra, *talt-ungve* szállítani, rakni.

**talřsi-ta** szerelmeteskedni, *talřřita ne kurva*, *talřřpsa szerelmeteskedés*.

**tanareng** ebben: *tanareng řolpa* tompa orru.

**tanlta-ta** törni, lent törni.

**tangřr-ta**, p. o. *řař tangřrta* tésztát dagasztani.

*tangřřmd-ta* bécsipni.

**tař**, *tař* kész, készen való, áru, kincs, széleség. *al ahtat nřngilana ma ohtřna tař* ne gyűjtsetek magatoknak a' földön kincset. 6, 19. — *li tařel edlřimna luela mařřpsa tuset* kincsöket elővevén neki ajándékot adának. 2, 11.

*lřřim tař, omsim tař* örökség; *tař omřřla* örökös nélkül. — *tazřng* gazdag.

*tařta-ta* készíteni. — *juř torřma tařtat* útát készíttetek istennek. 3, 3. — *tařtaman* készen, készítve.

*taštam* nászajándék, a' menyasszony vagyona, *imi taštam* u. a., *taštamla* szegény meny; *taštīpsa* készlet, szülesség.

*taštīli-ta* szerezni, keresni; *taštīlipsa* keresés.

C. *tās* áru, *tāsang* gazdag, vagyonos. Kv. *taš* kész; V. *tās* kész, áru.

**tarakan** moly, csótán.

**tarah** tüdő, kopottyú; halnak mellyszárnya.

**taras** gyékény. C. *tāres* fedél, *hot tāres* sátor fedele.

**tarasta-ta** zavarni, *tarastīpsa* zavarás.

**tarīn.** (V. *tern*) vitéz; *tarnīng ar* hősi ének.

*tarīnla-ta* fáradni, dolgozni. *mujpa idla tarīnlata pilla, kimid-tel olīnpela an tarīnlata* vagy az egyikért szorgalmatoskodni fog, de a' másikért nem szorgalmatoskodni. 6, 24. — *loget an tarīnlalet, anta jengillet* a' liliumok nem dolgoznak nem is fonnak. 6, 28.

*tarīnlaman* fáradva, gondosan. *tarīnlaman purījat havīrem olīnpela* gondosan kérdezzetek a' gyermek felől. 2, 8. — *tarīnlīpsa* fáradság. — V. *turning eri* = *tarnīng ar*.

**tarīpta-ta** felejtani, *nomīsna tarīptata* elfelejtani.

**tarīm** kemény, *tarīm sam* kemény szív, *tarīm ho* fősvény.

*tarma-ita* keményedni; *tarma-verta* keménynyé tenni.

**tarīm-ta** elég lenni; *tarmal* elég. *tarmal hadlungdi keža lu lu muklal* elég naponkénti bajnak az ő maga munkája. 6, 34. — *tarīmta kem* elégség, *tarīmta vonda* eléggé; *tarmīm* elégedve, *leta tarmīm* jóllakni, *tarnīpsa* elégség.

*tarmad-ta, tarīmd-ta* tölteni, kielégíteni. *ma antom pasagat verta jogotsen no sidet tarmadta* én nem mássá tenni jöttem, hanem azokat teljesíteni. 5, 17. — *olīm tarīmdta* az álmodat kitölteni, magát kialudni.

*tarmatīm* töltött, teljesített. *i šurtīpsa an manl sidī, hun izagat tarmatīm an jil* egy vonás sem megyen (múlik el) addig, hogy mind teljesítve nem lesz. 5, 18. — *tarmatīpsa* kielégítés.

*tarmatīng* elégedett. *ojanget madet kanžlet i lidlet veškut ver, li tarmatīnga jilet* boldogok, a' kik keresnek és akarnak igazságot, ők elégedetté lesznek. 5, 6.

**tabī-ta** tévedni, veszni, *tabīpsa* tévedés.

*tabīli-ta* tévedezni.

C. *tēp-ta* tévedni, *tēbem* tévedt, *tēbed-ta* tévesztetni, *tēbettem* tévesztett. Kv. *tepl-ohv* tévedni.



**tam** az. *torim než tam kevet elta edlta evi-pog Avrama isten még e' kövekbül (is) támaszt gyermekeket Ábrahámnak. 3, 4. — tam porana most, tamidi úgy.*

*tam hadl, tam gadl e' nap, ma. mija mungeu tam hadl ohtina* adj nekünk mára. 6, 10.

*tami ez. tami izagat edis sit vorna ez* mind lett azért. 1, 22. — *hoj tami? ki az? 8, 27.* Lásd *tom, tomi.*

C. *tema ez, tem sagat, temida így, tem hat ma.*

**tampsa** szokás = *tajimpsa.*

**teknipta-ta, tokniptata, tukniptata** megtölteni, *tekniptipsa* töltés.

C. *tékнем, taknem, tóknem* szük. — A' szók *tekün, tokün, tukün* töt tesznek fel.

**tel** teliség, *tujt tel* szán telje, egy szán-teher.

*teling, telang* teljes; *telinga verta* tölteni, teljessé tenni.

C. *tét teli, V. tüul, Kv. taul* teli.

**teleka** (or.) talyiga, kocsi.

**telo** (or.) test.

**tertjak** ezekben: *tertjak ho* tanú, *tertjak ver* tanúság, *tertjaka ulta* tanúnak lenni. — Berezovi szók; (*ultü ho, ultü ver* Ob-dorszki szók).

**terpid-ta** (or.) türni; *terpitipsa* türés.

**termat** sietség, *termatna* sietségben, sietve.

*termali-ta* sietni, *termalim* sietve.

*termad-ta* siettetni, *hajtani, termatipsa* siettetés.

C. *termadem* sietve, *termattem* siettetve.

**tevil-ta** ütni? szünni?

*tevilša-ta* benyomúlni, behatni.

**teving** csendes, lassú; *tevingna* csendes időben.

*tevingli-ta* csendesedni.

Kv. *tavet* béke, *tavent-uhv* csendesedni. V. *tauent* csendes, *tauent-ungve* csendesedni.

**tevtim** tetü; *tevtmng* tetves, *tevtmng kazi v. muž* tetvesség, betegség.

C. *tagutem, taudem* tetü. V. *toahem* tetü, *toahmng* tetves.

**tem-ta** merülni, temetni, temetődni. *hop humbetna temta pits* a' hajó a' habokban merülni kezd. 8, 24.

**tī** ez, *tij* (*tiji*) ide. *tiji jogotsen pora jebbina mungeu šugadta* ide jöttél idő elő minket kizozni? 8, 29. — *tij togo* ide oda; *tij moža* eddig. — Kv. *ti* ez, *tig* ide; V. *ti* ez.

**tīi-ta**, *tī-ta*, *tiji-ta* születni, lehetni, nőni. *mada elta tīs Isus Hristos a' kitül született Jézus Krisztus.* 1, 16. — *an tījil* nem lehet; *ma an tījilem lu sopeklal altijita* én nem viselhetem, nem lehet nekem viselni, az ő saruit. 3, 11. — *lap tūta* benőni.

*tīm*, *tijim* születve, született. *lu undrelua tīmot jeming lil elta ull* az ő méhében született a' szent lélektül van. 1, 20 — *it tījim pog* egy szülött fiú.

**tīpsa** születés, szüleség, gyümölcs. *Isus Hristos tīpsa si horasna us* Jézus Krisztus születése e' módon volt. 1, 18. — *jim jug adim tīpsa an verl, pa adim jug jim tīpsa izi an verl* jó fa rossz gyümölcsöt nem csinál, 's rossz fa jó gyümölcsöt azonképen nem csinál. 8, 18. — *li tīpsalal sagat uslalan liel* ök gyölmölcsseiek szerint ismertettetnek azok. 7, 16

*tīd-ta* szülni. *tītīpsa* szüleség, gyümölcs. *jim tītīpsa an tajtot* jó gyümölcsöt nem hozó. 3, 10.

*tīli-ta* lenni, történni; *tīlipsa* történet.

*tīlta-ta* teremni, teremteni, *mur tīltim ho* nép-teremtő.

*tīltīpsa* termés, gyümölcs. *izagat ulta jim jug jim tīltīpsajet verl, a adim jug adim tīltīpsajet verl* minden jó fa jó gyümölcsöt terem, de rossz fa rossz gyümölcsöt terem. 7, 17. — *sidī liel moštallan li tīltīpsalal sagat* így őket gyümölcsseikről ismerik meg. 7, 20. — *tīltīpsala* gyümölestelen.

*tīša-ta*, *tīša-ta* növekedni, benőni; *vanžina t.* füvel benőni.

C. *tīvem* született; *tīvdem* kijött. Kv. *tel-uhv* születni, *tel-ahv* szülni, *telt-uhv* szülni. V. *tél-ungve* születni, *télt-ungve* teremteni.

A' gyökér-szó tehát *tī*, *tīv*, *tél*, magyarban *sü*, a' többi mind képző.

**tij-ta** kötni, *tijpsa* kötés.

**tijmīli-ta** fáradni, *tijmīpsa* fáradás.

**tīgīl** fészek, *tīhlet* fészkek. *turum tohling vojjet tīhlet tajlet* az ég madarainak fészkei vannak. 8, 20. — *tīgīl verta* vagy *omīsta* fészket rakni. *tīgīlje* fészecske.

C. *teagat* madárfészek.

**tīlis** hó, hónap; *jīlip tīlis* új hold; *tīlis muž* hold-kórság; *tīlsang* és *tīlsing* havi, hónapos.

január: *as halta tilis* Ob halálának hava.

február: *ut pardta tilis* adót parancsoló hó.

martius: *aj ker tilis* kis kéreg hava, mikor kissé kezd olvadni a hó. *tovi oling tilis* tavasz elő hava.

aprilis: *un ker tilis* nagy kéreg hava, mikor jobban olvad a' hó.

május: *jonk nobidta (nabidta) tilis* jég . . . hó.

junius: *soroh jogodta tilis* ponty érkezésének hava. *voíz tilis*.

augustus: *muroh tilis* bogyó hava.

september: *sus oling tilis* ősz elő hava. *as lep podta tilis* Ob befagyásának hava.

október: *un jir tilis* nagy áldozat hava. *horvogandta tilis* (Obdorszkban). *as podta tilis* (Berezovban).

november: *amp kur tilis* eb láb hava. *rohping kur tilis* csaló láb hava. *van hadlep tilis* rövid napu hó.

december: *ut ponta tilis* adótfizető hó.

**tin** ár, becs; *muj tina* mi árba? hogy?

*tinla* olesó, bectelen, *tinlipa* olesóság.

*tinng* áros, becses. *al julat tinng tunen purset šozilita tagaja* ne vessétek becses gyöngyeiteket a' disznók járó helyére. 7, 6.

*tin-ta* árulni, *tinot* árus, kereskedő; *tinsem* árultam stb. *madot luel Jevrej mura tinšale* a' ki öt a' héber népnek árulta. 10, 4.

*tines-ta* kereskedni, *tinesipa* kereskedés.

*tinša-ta* árulódni. *kad siški tinšalet i aj sel roh sagat két* veréb árultatik egy kis fejér pénzért. 10, 29.

C. *tin* ár, *tinda* olesó, *tinng* áros, drága, *tines-ta* kereskedni, *tinij-ta* árulni. Kv. *tin* ár, becs. V. *tin* ár, *tin-ungve* árulni.

**tinzan** inakbul, idegekből font hurkos kötél a' rének befogadására.

**tiš**, *tuš* bú, szomorúság; *tišing* bús, szomorú.

*tišla-ta* búsulni.

*tišta-ta* búsítani, de szomorkodni, búsulni is. *muj porš ohtina ultodet tištalet muj* a' lakadalomban lévők szomorkodnak-e? 9, 15.

*tištam* bú, *tištema-ta* elszomorodni.

C. *tištem* szomorú. Kv. *tuš* baj, aggodalom, *tušt-uhv* aggódni, szomorkodni, *tuštem* szomorkodott, szomorú.

**timtipa** fohászkodás, lehellet. V. ő. *tijmilita* fáradni.

**to** az, lásd *tot*.

*togo oda. paltamas togo manta* féle oda menni. 2, 22. — *pa togo jogotmalna* 's oda juttában. 2, 23. — *tolta attul, onnan. tolla sagat attul való, onnan. tolla sagat jelšik pitmal latna kažalas pa kad i ji-pogñen* onnan tovább juttában láta más két egy atyafit. 4, 21. — *tolta sagat mantelna* onnan tovább mentében. 9, 9.

**togol** szárny, toll; *tohlet* tollak.

*tohling* tollas, *tohling voj* tollas vad, madár. *torim lil, madot jis met tohlin voj* isten lelke, a' melly jött mint madár. 3, 16. — *ankirmati turum tohling vojjet ohtija* nézzetek az ég madaraira. 6; 26. — *hul togol* hal szárny. — *togolla* tollatlan.

C. *tôgot* toll, Kv. *toul*, V. *taul* toll.

**togol** háló.

**togon-ta** szakadni.

*togopta-ta, tohnïpta-ta* szakítani, *tohnïptïpsa* szakasztás.

*tohnïptïli-ta* szaggatni, *tohnïptïlipsa* szaggatás.

C. *tâhnem* szakadt, *tagaptem* szakasztott. Kv. *togem* szétvált, oszlott.

**togor-ta** záródni, rejleni, *togrïpsa* les, rejlés.

*togord-ta* zárni.

C. *tôhrem* zárt. Kv. *tovrtaht-uhv* záródni.

**tolmas** (or.) tolmács.

**tondi** nyírkéreg. C. *tunda, tondah.*

**tonild-ta** csendíteni, hangoztatni.

**tos-jug** szilfa.

**tošlta-ta** sózni, *solna tošltata* sóval sózni. — Kv. *tuselat-uhv* sózni (tör. *tus* só).

**tor** torok; *torop, torïp* torku, *torbet* ajak, *torop punet* bajusz; — *torïng* torkos.

C. *târ*; V. *tur*; *turp turïng vuat* torku torkos = nagy torku szél.

**tor** daru. C. *tôra, târah, V. târi.*

**toras** zavar, akadály; *toras verta* zavarni, *torasla* zavartalan, akadálytalan.

*torasta-ta* akadályozni, zavarni, keverni, *torastïpsa* akadály.

*torastema-ta* felkeverni.

V. *toros* alkalmatlanság.

**tori-ta** rázódni, rengeni, borzadni; *torïpsa* rengés, borzadás; *nû torïpsa* földrengés, földindulás; *torïta honïzpsa* 's *torïta kaži* hideglelés.

*torïma-ta* rendülni.

**Kv.** *torn-uhv* rázódni, rengeni; *ma tornes* a' föld megindúla.

**Mát.** 26, 51. — *torg-uhv* reszkedni, *torget-uhv* reszkettetni. **V.** *tori, tari, targ-ungve* rendülni.

**tor** igenes?

*toril* igazesség, igazság, *torla* igazességre, igazságra; *torla jastata* igazságosan beszélni, elmondani. *lavilim jah torla jastaset izagat ulimot olinpela* a' pásztorok igazán elmondának mindent. 8, 33.

*torlang* érthető, világos.

*toramd-ta* igenesíteni, igenleni, helybenhagyni.

**V.** *tor, tori* irány, ellen; *toring* igenes, rendes.

**torim** isten, *tornem, tormen, tormel* istenem, -ed, -e. *al huza ning tormen* ne kísérsd te istenedet. 4, 7.

*torim levï* isten követje, szolgálja; — *torim jena* bizony isten; *torim semat* isten előtt. — *torim horem lonzilata* isten képét állító, szent szekrény; *torim elta paltot* istenfélő; *šavijita torim ör-angyal.*

*tormije* oh isten, uram. *tormije, levem olal ma hoža hoisman* uram, szolgálám van én nálam betegen. 8, 6.

*torming* istenies; *torimla* istentelen.

**C.** *tõrem, tõrum, Kv. torem, V. târom.*

**tot** az, lásd *to*; *toda* ott, oda. *ula toda si vonda, hun ma nïngena jastalem* légy ott addig, hogy én neked mondom. 2, 13.

**toroh** többesben *torhet* bél, tüdő. **C.** *targat, tarngat* tüdő.

**torn** fű, széna; *lant torn szalma, lant torning szalmás.*

**torop, torip** (torku), *torop punet* bajusz. Lásd *tor* torok.

**tob** alig, csak; *tob an* majd nem. *tob jasta jazing, i ma levem tungtaka jil* csak mondj egy szót 's én szolgálám egészséggé lesz. 8, 8. — *lu už nem moltija an patimda pidl, tob luel kim julmata ragil* az már semmi erő nem lesz, csak ki kell azt vetni. 5, 13.

**V.** *tuop* alig.

**tobol** *vaš* Tobolszk, Tobol város.

**tovar** (or.) áru, a' régi magyar *tavara, mai tár.*

**tovi** tavasz; *tovi oling tilis* tavaszelő hava, marcius-aprilis. *toveng* tavaszos.

**C.** *taven, tauh* tavasz, **Kv.** *tujmah* (nyár), **V.** *toja, tuoja* tavasz, **V.** *tuj* nyár, **C.** *tung, tong.*

**tom, tomi**, l. *tam, tami* az, amaz.

*tombi* azon, *sit tombina* azon kívül, *tombija* azzá, arra, *tombija* *pidta* elmúlatni, kikerülni, *tombija pitipsa* elmulás; *ma tombemna* én kívülem.

C. *toma* amaz, *tom-pélga*, *-péja* túlsó, azon túl.

**toman** lakat, kulcs; *lojta toman* függő lakat.

*tomand-ta* zárni, *lap tomandta* bezárni.

C. *tuman* (riegel), V. *tuman* lakat.

**tomra** (or.) tombora, csontból való szájdörömbölő.

**tú** tó; *tû-hul* kárász.

*tuung* tavas.

C. *touh*, *teu*, V. *târ* tó.

**tu-ta**, *tû-ta* hozni, vinni. *ma jogotsem anta šitak volpas no sevîrandta keži tuta* én jöttem nem békét, hanem vágó kardot hozni. *tuvatî veskat kajîpsa* hozzatok igaz megtérést. 3, 8. — *hun ning jiren tulen torîm hota* ha a' te ádozatodat hozod isten házába. 5, 23. — *sit pada vitîn ovet pa leskam juš tulet halta sorma a'* végett tágas ajtók és széles út visznek a' halálra. 7, 13.

*jetna pelka lu hoža ar hojadet tusa* este felé ő hozzá sok ember hozaték. 8, 16. — *luela majlîpsa tuset* néki ajándékot hozának ki. 2, 11.

*tûm* vive, vitel; *tûpsa* vivés, vitel.

*tulaji-ta* hozódni, vivődni. *joštal ohtîna nîngen talajin* kezeiken te vitetel. 4, 6. — *pa tulajitan nîngîlan sud kadlta jah hoža* és vitették a' törvénytartó bírókhoz. 10, 10.

*tuša-ta* vivődni; *ar tovar tušal* sok áru vivődik, sok árut visznek; *mung tušaju* vivődünk, minket visznek.

*tutla-ta* hordozni; *ajkol tutlata* hír hordó; *tutlatot* fuvaros.

C. *tuem* vitt. Kv. *tu-hv* bémenni, *tuj*, *tuw* bémegyén, *tutel-uhv* gyakran bémenni, *tutelt-uhv* bevinni, bémártani gyakran. — V. *tuj-ngve* bémenni.

**tuj** tályog, fekély.

**tujt** szán. V. *tujt* szán, ló-szán; *tujt hó*, *târom tuji* hó esik, *ujtukve* kis hó.

**tujm-ta** fáradni, kimerülni, *tujmîpsa*, *tujmapsa* fáradás.

C. *tujmem* fáradt.

**tujmîla-ta** harapdálni, l. *tugom-ta* harapni.

**tuknîpta-ta** tölteni, *tuknîptîpsa* töltés, lásd *teknîptata*, *toknîptata*.

**tuga** ij, görbe fa.

**tugol** más, többi.

**tugor**-ta zárni, keríteni. *lap tugorta* bezárni.

*tuhrim* bezárván. *nǝng jubenna ovǝ tuhriṃna pojksema nǝng torim azena* te utánad az ajtót bezárván könyörögj te isten atyádnak. 6, 6.

*tuhrep* retesz, toló zár.

*tuhriṃsa* kerítés.

*tuhri*-ta benyomni, betenni, zárni.

*tugri*-ta és *tuhri*-ta oda támasztani, betenni.

*tugordata* záratni. Lásd *togor*-ta.

**tugotla** sajka, komp; *tugotlana unžita ho* révész.

**tugom**-ta és *tuhma*-ta, *tugmata* harapni.

*tuhmim* harapva, *tuhmṃsa* harapás.

*tuhmos* falánk.

*tugmild*-ta, *tujmila*-ta, *tuhmild*-ta harapdalni.

**tulah** 1) szalonka, 2) evetfarkból való nyakkötő.

**tulim**-ta jutni, *tulimta potriṃsaja* beszélgetésbe jutni.

Kv. *tul-uhv* fordulni, futni, befogadni?

**tul-pul**, *tul-bul* bolond, vad ember; *tula-pula jum* veszett ember.

C. *tul*, *tul-pul* ostoba.

**tul'** tegez. V. *täut*.

**tun** gyöngy; *tinǝng tun* becses gyöngy. 7, 6. — *aj tun* gyöngy.

**tunk** 1) moh, *tunkǝng* mohos.

*tunkta*-ta dugatni, dugni.

*tunksa*-ta dugulni.

2) penész; *tunk*-ta penészesedni.

C. *tunk* száalka, botocska, dugó?

**tung** igenes, *tunga* igenesen.

*tungim*-ta igenesedni, *tungimṃsa* igenesedés.

*tungimd*-ta igazítani, javítani.

*tungmil*-ta igazodni.

*tungmilita*-ta, *tungmild*-ta igazgatni, *tungmiltṃsa* igenesítés.

*tungmiltṃsa*-ta egyenesedni, elkészülni.

*tung-tak*, *tunhtak* (egész erő), egészséges. *ma levem tungtaka jil* én szolgám egészségesé lesz. 8, 8.

**tungal** *tal* taval? egy éves?

**tungotl**, *tongotl* = *tom-hadl* az nap, tegnap.

**tuš**, *tus* 1) ügyesség, mesterség; 2. ismertető jegy. *tus ho* művész; *tusa* ügyesen, *tusla* ügyetlen, *tuzing* ügyes, mesterséges; *tuzipsa* mesterség, fortély.

**tuš** szomorúság, l. *tš*; *tužing* szomorú, *tužinga verta* szomorítani.

**tuš** szakál, *tušla* szakálatlan, *tužing* szakálos.

C. *tuš* szakál, V. *tus*, *tuos* száj, *tus pun* szakál.

**tur** torok, *tur pikla* torok-dió, Ádám csutkája, *tur libi* gége, *tur-sěj* hang, *tur-sjla* rekedt; *turing* torkos, *turing kevi an* torkos kő-edény.

*turba*, *turpa* cső, l. *torip* is.

C. *túr*, K. *tur* torok és cső.

**turah** (or.) bolond.

**turema**-*ta* hortyanni.

*turitla-ta* hortyogni, *turütlipsa* hortyogás.

C. *tarasem* (geschnauft).

**turum**, *turom* menny, ég, idő. *turum azi* mennyei atya; *turum nubit* mennyország; *turum hus* égi csillag; *turum kži* szivárvány; *teving turomna* csendes időben.

*turming* mennyei.

*Jegyzet.* Az éjszaki osztják tehát különbséget teszen a' *torim* és *turum* közt, amaz isten, ez menny lévén. A' Castrén nyelvében a' menny-nek osztják kifejezése nem fordul elő, *tárum* csak isten. A' Kv. *torem* ég, menny, időjárás meg isten. A' V. hasonlóképen *tárom* ég, menny, időjárás, isten, nagy.

**turma** (or.) torony, *turma-hot* tömlöcz. 5, 25.

**turman** setét, setétség. *turmanna omista hanne-hojet* a' setétségben ülő emberek. 4, 16. — *turmana-ita* setétedni.

V. *turep* borúlt, *tarom turep* az ég borúlt, tehát *tur-ungve*, ettől: *turep*; továbbá *turm-ungve* elborúlni, ettől: *turmene*, *turmen* elboruló, homály. Az osztják *turman* azonos a' vogul *turmen* szóval, ezt tehát vogulos szónak kell venni, mert az osztjámos alak *turma-ta* volna, *turman* (*turmen*) helyett.

**tut** tűz. *tuta julta* tűzbe vettetik. 3, 10. — *torim tut* vagy *turum paling tut* villám; *tut levim taga* tűzégés helye; *tut san* zacskó a' tűzi szerszámra, egyszersmind női varró szerszámra.



*tut-muž* tűz betegség, forró láz; *tut-mužna hojtot* tüzes betegségben fekvő. 8, 14.

*tutüŋg* tüzes, *tutüŋg sáras* tüzes tenger, gyehenna.

C. *tút, tuget, tūd-us* tüzi szerszámra való zacskó. Kv. *taut*.

V. *tol*.

**tutla-ta** hozogatni, hordani, lásd *tu-ta*. *lu hoža tutlása arad-tel mužingodet* ő hozzá vitették mindenféle beteg. 4, 24. — *tutlatot* fuvaros, *tut tutlata líbi* tűzhordó edény = lámpás; *tutlípsa* szekerren járás.

**tuva** hozz, vigy, l. *tu-ta*. *nüŋg jiren toríma tuva* te áldozatot istennek vidd. 5, 24. — *tuvatí veškat kajtípsa* hozzatok igazi megtérést.

**tuda** ott, lásd *to*.

**tup**, *top* alig; *tup allolímta* bámulni, *tup allolímpsa* bámulás.

**tupa** ló köröm, pata, *tupaüŋg* lókörmös.

C. *tonh* lókörmös.

**tuvim** *us* (l. *tú-ta*) vitetett volt. 4, 1.

**tuvema-ta** (lásd *tú-ta*) vinni; *adim jazingna tuvemata* rágalmazni.

**tuma** (or.) gondolat, *tumajita* = *tumaja-ita* gondolni.

**turma** (or.) tömlöcz, torony.

## P.

**pa** más, meg. *kažalas pa kad i jü-pogñen* láta más két egy atyafit. 4, 21. — *purijat návirem olímpela, pa hun uidleta lucl* kérdeztek a' gyermek felől, 's ha megtaláljátok. 2, 8. — *pa ajšika* még egy kevésbé. — *pa iršna* néha, *pa-idi* másképen; *pa urüŋg* más módu, nem helyes.

*pa-ot* egy más. *paot lu unltijilta johlal elta* egy más ő tanítványafibul. 8, 21. — *pa lamba* másféle.

*pa-sagat* másszerint. *pasagat verta* megmásítani. 5, 17. — *pa sagatüŋg* nem a' szerinti, nem helyes; *pa-si* meg-az, megint. 4, 8.

*pa-sür* másféle. *pasür jušna manset* más úton menének. 2, 12.

*pa soha jum* (más bőrbe jutott) magánkívül, megveszett, *pa soha ita* magánkívül lenni, megveszni.

*pahadt* másnap, holnapután?

C. *pa* ismétlő számokban, mint *ej pa* egyszer, *hudem pa* háromszor stb. Azután: mégis.

**paj** rakás; *mâ paj* göröngy; *paja* rakásra, öszve, *paja akidta* összegyűjteni, *i paja* együvé; — *pajna punta* rakásba tenni.

C. *paj* rakás, domb. V. *pa* part, fel.

**pajil** sík, egyenes. *pant luela pajla ležatot* az ösvényt neki egyenessé tegyétek. 3, 3.

*pajlaldta* sikká tenni, *pajlaltipsa* símitás.

**païl-ta** kovácsolni, forrasztani; *païlta ho* kovács, *païlta ankil* vas ülő, *pajlipsa* kovácsolás.

**païrt** gerenda. *nïng semenna ulta païrt an hullen* te szemekben való gerendát nem veszed észre. 7, 3. — *šur païrt* vagy *šuring païrt* ház tetőnek csatornája.

C. *pâgart*, *pôgert* gerenda.

**païd-ta** vetni, csépelni, cséplő; *païdta har* szérü. *lu lant sem païdta havel sïstaml* ő gabona-cséplő szérűjét megtisztítja. 3, 12.

*jogoš païdta* megvetni.

*ajkol païdta* hírt vetni, üzeni. *ajkol manem païtat* hírt vessek nekem. 2, 8. — *i jazïng elta pa jazïng ohtija païdta* egyik nyelvről a' másikra fordítani; — *joža païdta* kézre vetni, kézhez venni, fölfedezni; — *noh païdta* magasítani, feljebb tenni; *tampsa elta païdta* használatból kivetni; — *pungla païdta* elvetni, eltávolítani.

**pakïn-ta** ijedni. *muj elta nïng pakïnseta* mitül ijedtetek meg? 8, 26. — *paknïpsa* ijedés, csüggedés.

*paknïpta-ta* ijesztteni; *paknïld-ta* ijesztgetni; *paknïtjï-ta* u. a.

C. *paknem* ijedt; *pagaptem* ijesztett; Kv. *paks-ahv* álméködni, csudálkozni.

**pakït** nyáj, csorda. *puris pakït* disznó nyáj, *purset pakït* disznók nyája. 8, 32.

*lunt pakït* lúd fölt.

**pakrep** földbeli lak, *ink pakrep* kút.

V. *pahrep*, *pangrep*.

**pal** magas, felső. *pasi kulna visa luel pal rep ohtija* megint az ördög által egy magas hegyre vitették. 4, 8. — *pal šip* meredek part; *pal taga* fel hely, magasság; *pala verta* magasítani; *palat magasság*; *palatna* magasságban, magosan; *palating* magasságos.

V. *pal* fel.

**pal** fül, *palije* fülecske.

*palla* siket, *pal-sijla* siket.

C. *pet*, Kv. *pal*, V. *päl*, *pel* fül.

**pal**-ta félni. *al palat hanne-ho veltodet elta, a palat lil i el tuting sarasna veltot elta* ne féljetez az ember ölkötül, de féljetez a' lelket és testet a' tüzes tengerben ölkötül. 10, 28. — *an palta* bátor lenni, *an palta ho* bátor ember. *torim elta paltot* isten-félő.

*palipsa* félés, *an-palipsa* bátorság.

*palta*-ta ijesztetni; *paltap* ijesztő dolog, *patapla* bátorságos, *paltaping* ijesztős.

*palsa*-ta ijedni, *palsim* ijedt; *paltapsa*-ta félemedni; *paltapta*-ta ijesztetni.

*paltama*-ta félemedni. *paltamas togo manta* féle oda menni. 2, 22.

C. *pedem* félve, félt, Kv. *pil-uhv* félni, V. *pel*-, *pil-ungve*.

**palat** darab; *palat-kem* = darabnyi. *hoj pusi enmiltata lu lucl kuš i još sur palatkem* ki nevelheti maga magát akár egy könyöknyivel. 6, 27.

V. *pul*, *pol* falat.

**paling** felhő, több. *palnget*; *paling marijel* mennydörög; *palingöje* felhőske.

*palng-hur* felhő-zsák, *palng-huring* felhőzsákos.

C. *peteng* felhő.

**palid**-ta oldani, *pungla palidta* eloldani, szabadítani.

Kv. *päl-en*, V. *päleng* szabad.

**pald**-ta sütni, *paltipsa* sütés.

V. *palt-ungve* fűteni.

**pan** oldal? *panna* vel. *mung panna torim* mivelünk isten. 1, 23. — *lu ankel Maria Osip panna* ő anyja Mária Józseffel. 1, 18. — *panna al vijat* vel(etek) ne vigyetek. 10, 9.

**pan** fővény, zátony, part; *paneng* fővényes, partos, partbeli; *paneng ho* parton, hegyen lakó.

C. *pan* homok, hegy-csúcs; *paneng* homokos.

**panne** menyhal, kutyahal, békafi; *panne-hir* menyhalból való zacskó.

V. *pori-pane* béka.

**pant** nyom, ösvény. *pant lucla pajla lezatat* az ösvényt neki

egyenessé tegyék. 3, 3. — *pant huvat* út hosszában; *pant nebek* útlevel.

Kv. *pat* ösvény. V. *pant* lapos hely; *pantem mā* sík föld.

**pangi** gombolyag, czérnacsomó.

*pangji-ta* gombolyítani; *pangi'-ta* fonalat motolálni, *pangiti-ta* u. a. *pangilipsa* gombolyítás.

C. *pöng*.

**pangil** fonal? *panzil holet* fonal-kötelek, madzagok.

V. *panel*, *manči panel* csalán, *rus panel* kender.

**pank** maszlagos redősirom, csudafa (stechapfel).

V. *pang* gomba, *pazeng pank* légyvesztő gomba.

**pasi** megint, lásd *pa* alatt.

**pazan**, *pasan* asztal. *ir verta pazan* oltár; *pazanije* asztalka; *omista pazan* ülő szék. *sit lu torim omista jeming pazana ull* az az isten szent székül van. 5, 34. — *sungit pazan* nyirfahéj asztal.

C. *pesan*, *pesen*; Kv. *pasen*; V. *päsen*.

**pasik** fém vagy fa csat a' rén hasalján, a' mellyen által az iстрáng megyen.

**pazird-ta** kinyomni, kisajtolni.

**pazad-ta**, *pozadta* kiadni, elkölteni.

**paslal-ta** szarral megrondítani.

C. *pat fos*, *pad'em* fosott.

**paslald-ta** paskolni.

*paslimd-ta* tenyérrel paskolni, csapdosni.

**pažoh**, *požoh* borju, *mis pažoh* borju (tör. *buzagu*).

**pasta**, *pasti* éles, hegyes; *pastija* élesen, gyorsan, *pastija verta* élesíteni; *pastipsa* élesítés, élesség.

C. *peste* éles; V. *päs-ungve* és *päst-ungve* fúrni, átfúrni.

**para** (or.) pár, *paraja verta* párosítani; *paraing* páros.

**paris**, *pariš* vitorla, *parset* vitorlák.

*parsing*, *paršing* vitorlás.

**pariš** (tör.) haszon, nyereség; *pariš vita ho* uzsorás, *pariš vřpsa* uzsora.

*paršing* hasznos; *parišla*, *parišotla* haszontalan, haszon nélkül.

**paripta-ta** felejteni, *nomna p.* elméjében felejteni.

**parka** (or.) bárka.

**parkan** (or.) selyem.

**parkad-ta** rázni. *hol perkatat* rázzátok le. 10, 14.

*C. pergadem* tisztítva, lerázva, *Kv. parket-uhv* rázni, *V. pär-gelt-ungve*.

**pargad-ta** fonni.

**parta**, *parda* bal, *partatogija*, *pardatogija* baloldalon, ferdén.

**parpäng** kemény, erős, kegyetlen, haragos. *hom-juget elta etimodet si kem parpänget* koporsókból kijövök, olly erősek. 8, 28. — *parpänga an pardis luela* erősen eltiltá neki. 9, 30.

**pard-ta** parancsolni. *näng olinpela lu levilala pardu šavjita nängen* te felöled ő szolgájinak parancsolja, örzeni téged. 4, 6. — *veris sidi, hodi torim levi luela pardis* tön úgy, mint isten szolgája neki parancsolta. 1, 24. — *parta mungeu manta puris pakita* parancsolj nekünk menni a' disznó falkába. 8, 31.

*an pardu* tiltani (nem parancsolni). *an-pardis vota polta* tiltá a' szélnek fúni. 8, 26. — *jogos pardu* megtagadni, *jur muhti pardu* kényszeríteni.

*partipsa* parancsolás, *an partipsa* tiltás.

*partili-ta* parancsolgatni.

*C. pardem, pirdem, pirtem* parancsolt. *V. part* kívánság, tehetség (?) — *part üt aňši, ti-kvos tēji* kívánsága nincs, még is eszik; *sem part at aňši, kosü üt nāngi* a' szemnek nincs kívánsága, tehetése, messzire nem fénylik.

**patimd-ta?** érni? *hun sol lu veel uštal, lu už nem moltija an patimdta pidl* ha a' só ő erejét elveszti, az már semmire sem fog érni. 5, 13.

**pad**, *pot* ebben: *još pad* tenyér.

*pada* ért, végett. *ulti sagat potardta pada* őszinte mondas végett. 10, 18.

*sit pada* azért. *sit pada vüin ovet tulet halta sarma* mert tágas ajtók vezetnek a' halálra. 7, 13.

*C. peda, pede, pedan, pedait* miatt, ért.

*padü* fenék, pad, föld; *padü hurip* alsó kéreg; *padü ohtija omüsta* a' földre leülni.

*C. pete, pede* fenék, föld, *nir-pede* csizma talp, *kur-pede* láb talp, *kéd-pede* tenyér. *Kv. päte vég, pätet* végett, miatt. *V. päť vég*. — Látjuk, hogy *pad, padü* vég, végett stb. egy szó. *V. ö. padal* is.

**padaruh** réz, *padaruh voh* rézpénz. *panna al vijat anta sorni voh, anta padaruh voh* veleték ne vigyetek se arany pénzt, se rézpénzt. 10, 9.

**padlem**, *patlan* homály, setét. *ning elen izagat padlem ulta pidl* te tested mind setét való lesz. 6, 23. — *muj ma jastalem padlemna*, *potartat novina* mit én szólok setétben, mondjátok világosságban. 10, 27.

*patlama*, *padlema verta* homályosítani, tetétté tenni; *p. ita* homályosodni, *padlema jûpsa* alkonyat; *padlem-šiki* setétetske; *padleming* setétes, homályos.

C. *pêtle*m homályos, *pêtlôt* homályosodott, *pêldidet* homályosodik.

*padlata* homályosodni = *turmana jita*.

**pađal**, *pađil* fenék; *kur-pađal* láb-talp, *padlana* talpaitokra. *si vož elta kim etmanna nen kur-pađlana hanim nambir hol parkat* azon városbul kimenéstökben a' tí lábszáraira ragadt port rázzátok le. 10, 14. — *padlang* fenekes, tetős.

**pađka** lelkész, pap. *no mana*, *pađka hoža vanlijiša* de menj, a' papnál mutasd magadat. 8, 4.

*pađka* is.

**paśa** helyett. V. ő. *pađ*, *pađi*. Tehát: *pađiš*, *paśa*.

**patrald**-ta csapni, paskolni.

**pam** hőség; *lung pamat* nyári melegek.

*paming* heves.

C. *pem*, *pôm* a' fürdőház gőze, *pemeng* hő, heves; *pemdem* hevült, *pemettem* hevített.

**pami**-ta, *pamiži*-ta tanácsolni, oktatni, *pamišpa* tanács.

*pamta*-ta, *pamiđ*-ta parancsolni, oktatni; *pamiđta* ho tanító.

*pamtišpa*, *pamđišpa* rendelet, parancsolat. *hoj tam aj pamtišpa* sajjet elta it pasagat vert a' ki ezen kis parancsolatokbul egyet megmásít. 5, 19. — *jong torim pamtišpa* tíz isteni parancsolat; *jong nakpa pamtišpa* tíz ezikkü parancsolat.

*pamtili*-ta, *pamtil*-ta oktatgatni, utasítani, *pamtilta* nebek utasítás.

**peil**, *pejil* fürdés, *pejil* hot fürdő ház.

*peil*-ta fürdeni, *peilišpa* fürdés.

*peilta*-ta fürösztteni; *peilipta*-ta fürösztteni.

C. *péget* fürdés, *péget hôt* fürdő ház, *pégedem* fürdött, fürödv , *pégettem* fürösztve.

**peir**-ta hibát elkövetni, *peirišpa* hiba, hibázás.

**peimti**-ta, *peimđ*-ta fázni, fagyni, fogyasztani.

C. *pegmem* fázott.

**pel** fél, oldal.

*pela* felé, túl. *pasir jušna manset li irel pela* más úton mené-  
nek ő országuk felé. 2, 12.

*nilsot pela hulim* nyolczvanon felül három = 83. — *olin-pela*  
felül, végett.

*pelak, pelik* 1) fél, *pelak jož* fél kéz, *jim pelak jož* jobb kéz;  
*pua pelak jož* bal kéz. 6, 3. — *voħ pelak* fél kopeka, *lal pelak* fél öl.

2) vidék. *hola pelak* napkelet; *hadl edta pelak, naj edta pelak*  
kelet. *mung lu turum husel vantsu hola pelakna* mi ő menyeyei csil-  
lagát láttuk napkeleten. 2, 2.

*jim pelka* jobbra, *pua* és *parta pelka* balra, *ar pelak sagat*  
sok oldalról.

*pelking* jeles, oldalos; *hola, holeit pelking* nap keleti

C. *pêlek* fél, oldal.

**pela** vajjon. *akidlet pela anži jug elta vina reh* szednek-e  
vajjon tüskés fáról szőlőt. 7, 16.

**pel-ta** szűrni, kivágni, *pelip* szuró.

*pelping* szűrős. *akidlet pela pelping vanži elta epling reget*  
szednek-e vajjon szűrős pázsitról (bojtorjánrul) figéket? 7, 16.

*peldta, pelta-ta* szűrni; *peldta* szűrő, csipő pogár.

*peltip* fulánk, *peltiping, peltping* fulánkfos, *peltipsa* szűrés.

*peltipta-ta* beszűrni, bedugni.

V. *päl-ungve, pêl-ungve* szűrni; *pälem, pêlim* szűrés, azután  
darázs, szúnyog; *pelim ja* Pelim folyója, *pelim uos* Pelim városa (a'  
darázsokról?); *pêlt-ungve* szűrni, szúratni; *pêltpi* szűrés, oldalnyi-  
lalás. C. *pêdem* darázs; *petnai* szúnyog.

**peld-ta** váltani, cserélni, *voħ peldta* pénzt váltani, *peltipsa*  
váltás, *peltipsaing* változékony.

*peltili-ta* változtatni, cserélni; *peltiipsa* változás.

*peltas-ta* változni.

Kv. *pelt-uhv* változtatni, másítani.

**penk** fog. *sem sem jukana, pa penk penk jukana* szem szem-  
ért, és fog fogért. 5, 38. — *jelli penk, siri penk, lojta penk* elő fog,  
*lunt penk* fűrés = lúd fog.

*penking* fogas, *penkla* fogatlan.

C. *penk, pank, pengeng* a' minek foga van, *pengeng juh* ge-  
rebl ye, *pengaš* (fogas) csuka. Kv. *pank*, V. *ponk, pong* fog.

**pender**, *penđer* (tör.) dob, *pender senkta* dobolni, *pender senkta ho*, vagy *pender senktot* doboló. *penđer sebün* dobos bájoló.

**pešat** (or.) pecsét; *pešata-ta* pecsételni.

**peš** czomb, *peš punglet* czombok, ágyék, csipő.

V. *peš* czomb, *peš lu* czomb csontja, *peš nául* czomb húsa.

**peži** rén borjú.

**pereman** (or. ?) sor, *pereman verta* váltani, változtatni.

*peremand-ta* változtatni.

C. *perem* múlt.

**perina** (or. ?) párna.

**perkat** *kevi* köszörű kő.

**perna** 1) ebben: *torim perna* isteni keresztelés; *perna pos* kereszt jegy. *torim pernaja longta* keresztelődni; *pernaja longipsa* keresztelés; *pernaja longiltita* keresztelni; *pernaja longiltipsa* keresztelés; *pernaja longiltata put* keresztelő edény.

2) kereszt. *hoj lu pernajel an vil a'* ki ő keresztjét nem veszi fel. 10, 38.

*pernaing* kereszties, *pernaing ho* kereszttyén, *pernaing jah* kereszttyénség.

*pernala* keresztetlenség, pogány. *pernala mur* keresztetlenség nép, pogány nép. *pernala jah hotna tajta torim* bálvány = pogányok házában lévő isten.

C. *perna* kereszt, *pernajat pan-ta* keresztelni, *pernaš-ta* magára keresztet vetni. Kv. *perne* kereszt, *pernel runuhv* keresztelni. V. *perne* kereszt, *pernet-ungve*, *pernent-ungve* keresztelni, *pernentem jeri* keresztelő ének; *perntâl* keresztetlenség.

**petkaš** rigó, húros madár.

**peda** (or.) nyomorúság, inség.

**pevir**-*ta* hibázni, *pevrĩpsa* hibázás, *pevrĩpsaing* hibázható.

*pevirša-ta* hibázni (sich irren). V. ö. *peĩrta*.

**pil** fél, vel, *pil ho* feles, társ; *pilna* vel, *lu pilna* ő vele. *si ho si ne pilna lu samelna krek vers* az az ember azon nővel az ő szívében bünt tett. 5, 28.

*lu pilna kadna manta* ő tőle elválni. 1, 19. — *i pilna* együtt. *pilĩng* feles, társ, egyesült; *pilĩnga* együtt, *pilĩnga volta ho* lakó társ.

*pild-ta* felesíteni, egyenlíteni, *piltĩpsa* egyenlítés, egyesítés.



*piltša-ta, piltas-ta, piltiša-ta* egyesülni, csatlakozni; *jega pilt-sata* felesülni, házas felekké lenni.

*piltili-ta* egyesítgetni, *jega piltili-ta* össze egyesítgetni.

C. *pi, pe* ezekben: *itpeja, itpija* előfelé, előtte, *itpena* előtt.  
V. *pel, pül* fél.

**pilt** madárháló, *pilt kelet* a' madárháló kifeszítésére való zsinetek.

**piš** csuda, nagy tehetség.

V. *peš, piš* ügyesség, embererő feletti igéző erő; *tárom piš, publi piš* jót tevő erő, *kul piš* ördögösség, rosszat tevő erő.

**pira** ser. Talán a' *bor, boza*-nak megfelelője.

**pirek** (or.) pastétom, lepény.

V. *pirik* lepény.

**piriji**-*ta* nyomozni, kérdezni, választani; *pirijipsa* nyomozás.

*pirijula-ta* kérdezgetni, nyomozgatni. L. *puriji-ta*.

**piriš** öreg, *pirša-ita* öregedni.

*piršama-ta, piršam-ta* öregedni; *piršamipsa* öregedés.

C. *piriš* öreg, ősi.

**pid**-*ta* esni, fogni; *jil pidta* leesni; *humb idi pidta* összeomlani; *artna pidta* adósságba esni; *potripsaja pidta* beszédbe esni; *pingla pidta* elválni; *untlipsa elta pidta* elszokni. *al esla mungen huzipseja pidta* ne hagyj minket kísértetbe esni. 6, 13. — *ul jastat : muj mung leta pidlu* ne mondjátok: mit fogunk mi enni. 6, 31. — *Ivan jogots pa šimiltata pits* János eljőve és kezdé prédikálni. 4, 1. — *hop humbetna temta pitsa* a' hajó a' habokban merülni kezdé. 8, 24. — *siri antom hun lın jega volta pitsangen* mielőtt hogysen ök együtt élni kezdettek (ketten). 1, 18.

*sema pidta* szembe esni, születni. *hun Isus sema pits* midőn Jézus született. 2, 1. — *sema pidta hadl* születés napja.

*pitim* esett. *ma kuš veī jilbina ullem, no manema pitim tal-jah tajlem* én valami hatalom alatt vagyok, de nekem (szót) fogadó hadi népem van. 8, 9. — *hoda jilba sema pitim judej han?* hol az új született judeai király? 2, 2.

*pitimot* u. a. *sema tusa lu hoža hošman veila pitimot oda* vitetek ő hozzá egy lázzal erőtlen való. 9, 2.

*pidlaji-ta* kezdetni. *nüngilan sudidta al pidlajita tik* ne ítéltesetek. 7, 1. — *nüngilan takilije lavidta pidlajitan tik* hijába, ok nélkül fogtok szidatni. 5, 11. — *aradtina likinga tajta pidlajitan ma*

*nemem vorna* mindnyájok által gyűlöltetni fogtok én nevem miatt. 10, 22.

Kv. *pat-uhv* esni, lenni; V. *püt-ungve*.

**pítsa** kölcsön. *pítsaja nǐng elta vǐta langata ho elta al honda* kölcsönbe te töled venni akaró embertül ne fordúlj el. 5, 42. — *pítsaja mata* kölcsön adni; *vogǐng pítsa* pénz-kölcsön.

*pítsaǐng* kölcsönös.

**piža** üdvöz légy.

C. *peta, peďa* (grussformel). Kv. *pače* köszöntés, csók; *pače olen* üdvöz légy. V. *pǎš* üdv.

**pidar** szél, part. *madet sáras pidarna holǐp omǐtset a' kik a'* tenger szélébe hálót ültettek. 4, 18.

V. *piter* szél, part.

**píti** fekete. *nǐng an puslen než i ubǐt novǐja muǐpa pǐtǐja verta* te nem teheted csak egy hajszálat is fejjérré vagy feketévé. 5, 36. V. ö. *puťi* fekete.

**pojar** (or.) úr, tisztviselő; *og pojar* fejedelem.

Kv. *pojer* úr.

**pojĳk-ta** kérni, *pojĳkǐpsa* kérés.

*pojĳksa-ta* imádkozni, imádkozó. *nen sidǐ sagat pojĳksat tǐ e'* szerint imádkoztatok. 6, 9. — *hun pojĳksalen, nǐng adel hotena longa* midőn imádkozol, te magános házádba menj be. 6, 6. — *pojĳksal luel* imádja őt. 8, 5. — *pojĳksset* kértek. 8, 34.

*poksata hot* imádkozó ház, zsinagoga. *madet mustǐja tajlet pojĳksata hotlalna i vož haretna pojĳksata lolimďta a' kik szeretnek* imádkozó házaikban és a' város térein imádkozni állani. 6, 5. — *pojĳksǐpsa* imádkozás.

*pojĳksema-ta* imádkozni. *nǐng jubenna ovǐ tuhřimna pojĳksema nǐng torǐm azena* te utánad ajtót bezárván könnyőzgjél te mennyei atyádnak. 6, 6.

*pojĳkamď-ta* megkérlelni.

**pog**, *poh* fiú. *pogem, pogen, pogel* fiam, -ad, -ja. *pohlal* fiai. *evi undrelna vǐl i tajl pog* egy leány méhében visel és szül fiat. 1, 23. — *sit ma šenk mustǐ pogem ull* ez én nagyon kedves fiam. 3, 17. — *Rahil hollal lu evi-pohlal olǐnpela* Rachel siratja ő gyermekeit. 2, 18.

*pogǐng* fias.

C. *poh, pah* fiú, Kv. *pǐv*, V. *pi*.

**pogil** csomó, gomb, daganat; *pohla* rakásba, rakással. *pohlje* csomócska = *podalije kerlata pohlje* forgó golyócska.

*pogol* = *pogil*; *antip pogol* öv gombja; *jong, jeng pogol* jég darab; *pogol enmipsa* = *pogol tija* a' fának kidudorodása.

C. *pöng*. V. *pokol* darab, csomó; *jang pohlet* jég darabok; — *pahlep* gomb.

**pohni**-ta, *pogon-ta* fakadni, pukkadni, felszakadni; *pohnim taga* pukkadás helye; *pohnipsa, pogonipsa* pukkadás; *puškan pohnipsa* puskalövés; *pohnema-ta* pukkanni.

**pogor**, *puhor* sziget, *pogorna volta ho* szigeti lakos.

*pohring* szigetes, szigetbeli; *pohring ho* szigetbeli.

C. *pógor*, *paugor* sziget.

**pogatur** (tör.) úr, erőszakos.

V. *pogatur*; *pogatur lu* táltos ló.

**pol** víz-gát, geréb a' folyóban. *vošta pol* hal fogó geréb.

V. *pol-ungve* fogni; *polne pis* hamar megfogó tehetség.

**pol**-ta fúni, lehelni. *vodet polta pitset* a' szelek fúni kezdenek.

7, 25.

*pold-ta, polta-ta, polti-ta* megfúni, fuvatni; *torip poldta* ajkat fúni, fintorítani; *poltijsa* fúvás, lehelés.

*poltijsa-ta* fuvalkodni, dagadni.

C. *pû-ta, pôh-ta* fúni; *pumem* pillanat. — V. *pu-ungve, pul-ungve* fúni.

**polat** vaczog, fekvő hely.

**poling** mennydörgés, morgás.

*polijä-ta* zörögni, dörögni, hebegni, *šitaka p.* magában morgni, *polijipsa* morgás, hebegés.

*polemä-ta* megmordúlni.

**polis** hazudság, hamis. *sud al verat polis jazingna* ne ítéljetelek hamis beszéddel. 7, 1. — *polis jastata* rágalmazni.

*polsing* hazug; *polsipsa* rágalom, szemrehányás.

**polsing** nyál, takony: *polsinging* nyálás, taknyos.

C. *palah* nyál; V. *palah* takony, *palkeng* taknyos.

**polt** rothadás, redvesség, *polt jug* tölgyfa.

*polting* redves.

**pon**-ta tenni. *nem hojat an ponl jolipta jilip sah elta* senki sem teszen foltot új ruháru. 9, 16. — *pog tajl, pa nem luela ponlen Isus* fiut szül, 's Jézus nevet add neki. 1, 21.

*pungla punta* eltenni, megszüntetni; *og punta* imádni, panaszt tenni; *og pontot* panaszló; *ho punta* embert herélni; *haret, lovet punta* ökröt, lovat herélni. — *ponšipsa* tevés.

*ponša-ta* tevődni.

C. *pan-ta*, Kv. *pun-uhv*, V. *pin-ungve* tenni.

**pon**, *pun* háló féle, *holti pon* halászó pon; *juh pon fa* poné, ugyanaz, mi a' vogul *kamka*.

**pon** fing, *pon ebül eslta* fingani, *poni-ta* fingani.

V. *poñit-ungve* fingani.

**pon** szegély, *kundi pon a'* bekecs szegélyezése, préme.

**ponš-ta**, *poš-ta* melegíteni, tésztát pörkölni, érni; *ponžim* érett, *ponžipsa* érés, pörkölés.

V. *panš-uhv*, *panš-ungve* érni, főlni.

**ponži-ta** fosztani, erőszakkal rabolni; *ponžita ho* rabló; *jurna ponžita* erőszakkal rabolni.

*ponžiji-ta* fosztogatni.

**pong**, *pongi* gomba, *pongšipsa* fekély.

C. *pongot* fekély.

**pos** újjatlan keztyű, *još pos* u. a.

*pozing* keztyűs.

C. *pós* keztyű.

**pos** jel, csuda, jegy, czél. *pos tajta* czélozni, *pos jug* jel-pózna, *posna punta* bélyegezni, *pos nomta pada* emlékeztető jegy. *ar pos an versu muj* sok csudát nem tettünk-e? — *han pos* ország czimere.

*hanžipsa pos* írásjegy, betű. *sud-sir elta než i hanžipsa pos an manl a'* törvényből csak egy írásjegy sem megyen el. 5, 18. — *još-pos* *ponšipsa* aláírás.

*pozing* jegyes, *perna pozing* koczkás.

*posta-ta* jegyezni, *postšipsa* jegyzés

*postša-ta* jelentkezni, jelenteni.

C. *pas*, *pos* jegy, jel. Kv. *pos*.

**pos** határ, vég.

*pozalu-ta* végződni, halni, halál. *navirem lil kanžimodet pozalaset a'* gyermek lelkét keresők meghaltak. 2, 20. — *pa us toda Irot han pozalata vonda* és *vala* ott Heródes király haláláig. 2, 15.

*pozalim* végezve, halál. *Irot han pozalim jubina* Heródes király halála után. 2. 19.

V. *pas* határ, *kalne pas* v. *mas* halálig.

**pozad**-*ta* kiadni, kivetni, végezni.

*pozatipsa* kiadás, kivetés; *lakka pozatipsa* széllyel-, elszórás.

*šal' vers li lakka pozatipsajel ol'inpela* megsajnálá ő elszórások miatt.  
9, 36.

**posni**, *pošni ho* szántó-vető, paraszt.

**poš** a' háló közepén való keskeny zsák.

V. *pos*, *pošü* halászó kosár (zsák?).

**poš** fos, szar.

*poš-ta* szarni, fosni, *pozipsa* fosás.

C. *pat* fos.

**poš-ta** ázni, nedvesedni.

*pošta-ta*, *pošt'li-ta* nedvesítgetni, *pošt'ipsa* nedvesítés.

*pošt'ij'lsa-ta*, *pošt'ij'lsa-ta* nedvesedni.

**pošog** has, többesben: *pošhet*.

*pošking* hasas.

**poškan** puska; *šuk' uolpi poškan* serét-tok.

**pošni**, *posni ho* szántó-vető paraszt.

*pošneng* parasztos.

**pozar** (tör.) vásár.

**poziji-ta**, *pozi-ta* folylni, csepegni; *pozipsa* folyás, csepegés.

*pozem-ta* cseppé válni, *pozem'ipsa* cseppecske.

*pozijema-ta* csepegni.

*pošil*, *posl* folyó ér, kis folyó.

V. *posel* folyó ága, ér.

**poži** száradt hal.

C. *paža* száradt csuka.

**poži-ta**, *poš'i-ta* fosztani; *jurna poši-ta* erőszakot tenni.

**požih**, *požoh*, ebben: *loniš požih* dér.

**požoh** (tör. buzagu) borju, gede; *amp požoh* kölyök, *oš požoh*

bárány.

**por** fűrű, *još-por ár*, *n'ir jonlta por ár*; *pori-ta* fűrni, *poritipsa*

fűrás.

C. *par*, *por* fűrű.

**por-ta** marni, rágni, *por'ipsa* marás, *por'ipsa'ing* marós.

*pord-ta*, *porta-ta* rágni.

*porema-ta* harapni, *por'sand-ta* megharapni.

C. *por-ta* harapni, V. *pur-ungve*; *purn-uj* farkas.

**pori-ta** fordúlni, *por'ita-ta*, *por'id-ta* fordítani.

*porema-ta* megfordulni.

**pora** (or.) idő; *i pora ho* egykorú, kortárs; *porala* idétlen.

**poris** serte? *lovi poris* ló sörénye.

**porim-ta**, *purimta* lépni, hozzálépni, neki menni.

*pormili-ta* lépegetni, *pormilipsa* lépegés.

*porimd-ta* lépni.

C. *pormem*, *purmem* megtaposott.

**porijipsa**, (*porijü-ta*?) áldozás, áldozó vendégség.

Kv. *pur* vendégség, lakodalom, V. *puri* áldozat.

**porog**, *poroh* gyökér, szár; *porog kel* szánra való kötél. —  
*sem poroh* szem fény?

**porga** bekecs, közepső bőr ruha.

**porget** szemét, sepredék. V. *pores* szemét a' faragcsálás után  
*pors ünü* szemét domb.

**porgon** *voget* posta pénz.

**porli** pöröly.

**pordon**, *purdon* méreg, orvosság, timsó.

*puti pordon* gáliczkő, *vosti pordon* u. a.

*pordon porip* verta timsó csináló.

**pormas** fegyver.

**pot** (or.) pud, *pot kenas* egy pudnyi.

*poting* pudos.

**pod-ta** fázni, *iskina podta* hidegben fázni. *podta tilis* fagy-hó.

*potim* fagyott, *potim sem* jégeső, *potipsa* fázás.

*potema-ta*, *potim-ta* hültni, *potemapsa* hülés

*potili-ta* gémberedni, fagyoskodni; *podlta-ta*, *podlti-ta* fagy-

lalni.

C. *pötájem* hült, *potmem* hült, *pottem* fagylalt.

**podali** gömbölyü dolog, *jong podali* jégesap; *veska podali*  
mázsáló súly; *podalije* = *pohlje* golyócska.

*podlang* gömbölyüs; *veš-*, *venž-podlang* homlok, *og podlang*  
a' fejnek hátulja; *šas podlang* nyakszirt.

V. *potali* gömbölyü, *sétep potali* czérna gombolyag, *sans-lu*  
*p.* térd kalács.

**poter**, *potar* szó, beszéd. *is potar* agg beszéd, mese. *potripsa*  
beszéd, *potripsa si* nyelvjárás. *li ar potrelna hullajit* ő sok szavaik  
által hallatnak meg. 6, 7.

*potard-ta* szólni, *potartipsa* beszéllés. *si pora elta Isus similtata*

*i potardta pits* azon időtül fogva kezdte Jézus prédikálni és szólni. 4, 17. — *madot potarl* (potardl) a' ki szól. 1, 22. — *pojksatanna moltas jazinget al potartat* imádkozásokban sok beszédet ne mondjak. 6, 7.

V. *poter*, *poater* beszéd, *potert-ungve*, *potert-uhv* beszélni.

**pom** fű. *harna ulta pom*, *madot tam hadl eniml* mezőn való fű, a' melly ma nő. 6, 30.

*lant pom* gabona fű, szalma. *lant pom an hurlata tutna labidll* a' szalmát el nem alvó tűzben égeti. 3, 12.

C. *pôm*, *pûm*, Kv. *pum*, V. *pom*, *pum*.

**pomasiba** (or.) köszönet, *p. jastata* köszönetet mondani.

**poming** ebben: *pomingna* lakta okádni.

**puj** 1) tő, *jug puj* fa tő; 2) segg, *puj-vïs* segglyuk.

C. *puj*; V. *puj* segg; *puj sunt* segg nyílása; *pujet* segg pofáji.

**pujla**-ta dagadni, *pujlïpsa* dagadás. V. ö. *pûla-ta*.

**puka**, *pukaj* madárbegy.

*pukëng* köldök; *pukaing* köldök zsinég.

*pukëng anki* bábasszony.

C. *puklang*, *pukleng* köldök. V. *puhëe* köldök, *puhëe angu* bábasszony.

**pukit** tárgy, dolog; *pukitot* a' dolog. *al mïjat jemëng pukï-totlan amba* ne adjátok szent dolgaitokat az ebnek. 7, 6.

*olpëng pukit* festék, festő anyag, szer.

**pukla** a' fogónak, kelepceének felállító, igazító fája.

*tur pukla* torok-dió.

*puklaing* az igazító fához kötött zsinég.

V. *tur puhla* torok dió.

**puhlïpsa** sulyok-ütés.

**puhrem** zivatar; *puhremëng* zivataros.

**puhtïpsa** bohócság, haszontalan beszéd.

**puga** púp, hát.

*pugaëng* púpos, háttas.

**pugol** falu, lakás; *tal pugol* téli szállás, *puhlëng*, *puhlëng* falusi, *puhlëng ho* falusi ember.

C. *pogot*, Kv. *paul*, V. *paul* falu.

**pugol**-ta törni, átbökni, vájni, vésni; *kim pugolta* kilökni; *nimra pugolta* porrá törni.

*puhlïpsa*, *puhlïpsa* törés, bökés, sulyok-ütés.

*pugolma-ta, puhtima-ta* bebökni, szemet kiszúrni, *pugolmipsa* átbökés.

*puhtil-ta* kíváncsi, *puhtilipsa* vésés.

**pugor**, *ogor* sziget.

**pugod-ta** fecsegní, képzelődni, haszotalankodni.

*puhtipsa* bohósság.

**pul** falat, darab, harapás; *pulije* falatocska.

C. *pul*, V. *pul* falat, harapás.

(**pul-ta**) dugni? fedni?

*pulip* fojtás, dugó, szálló; *kevan pulip* palaczk dugó; *pulipsa* hólyag a' bőrön.

V. *pulep* födel, *šoval pulep* kémény födele, dugója,

**pulka** (or.) zsemlye, fehér czipó.

V. *pulkü*.

**puln** csalán; *handi puln* csalán; *pa mü puln* len, *puln ogirta* jug guzsaly, fonószék.

C. *púden*, *poden*.

**pulnga-vas** Obdorszk. *hun na pulnga-vašna usem, an likmü-lis manem untlata jeming vojjet* midőn én Obdorszkban voltam, nem esett nekem (módom) megismerni a' kigyókat. V. ö. Bevez. 17. l.

**pun** fan, szőr, gyapju; *nelah, iulah puh* pehely, ebször; *sem-pun* szempilla; *turop punet* bajusz.

*puning* fanos, szőrös, *punla* szöretlen.

C. *pün* gyapju, *rau pün* pehely, pihe, *pünang* szőrös, gyapjas. V. *pun*, *tus-pun* bajusz.

**pun**, *pon* háló féle; *pun sem* háló szem.

**pulang** kor, mellett, vel; *si pulang* akkor, ott. *si pulang i madodet nebeking jah elta li roda jastaset* akkor egy némellyek az irástudók közül magokban mondanak. 9, 3. — *juš ohtina ulten pulang* úton voltodkor. 5, 25.

*pulang jošna* maga kezével.

*i pulang (pulang?)* egyszerre.

**pungil** oldal; *hot pungil* fal; *pungla* oldalra, félre. *pungla mana ma elta* félre (oldalra) menj én tölem. 4, 10. — *pojksset, li mü elta pungla manta* kérték, ő földjökriül elmenni. 8, 34. — *pungla mans Halilej nu už ohtina* elmene a' galileai föld tájára. 2, 22.

*venž pungil* kép, arcz-oldal, oreza; *jim pelak venž pungil* jobb oreza. 5, 39.



*pungil azi* mostoha atya, *pungil anki* mostoha anya.

C. *pungat* oldal, *pungada* mellé, *pungatna* mellett, *pungadívet* mellől.

**punš-ta**, *puš-ta* nyitni.

*punžas-ta* nyilni; *siršna lu ohtina turum haret punžasset* akkor ő felette az egek megnyilatkozásának. 3, 16.

C. *punžem* nyitott. Kv. *punš-uhv* nyitni. V. *puns-ungve*.

**pus-ta** fújni, fejni; *ńol pusta* orrot fúni, *puziřpa* fúvás, *fejés*. *puzila-ta*, *puziři-ta* fújdogálni.

*pusta-ta* sérteni.

**pus** ok; *pus-ta* okozni, tehetni. *evilleta muj, ma tami certa puslem* hiszitek-e, én azt tehetem? 9, 28. — *vož an pust bankisata rep ohtina lolman* város nem tehet rejleni (rejlhet) hegyen állván. 5, 14. — *an puslen verta novija mujpa pitija* nem teheted fejjé vagy feketévé. 5, 36.

*pustö-ta* okozni, eszközölni, *pustiřpa* okozás.

*pusta-kem* lehető.

V. *pus* ép, *pus olem* egészséges vagyok, Kv. *puš* ép, egész. De *paš* (erő, tehetség) inkább idevaló.

**puzing** füst, por, gőz; *pusning* füstös.

*pusiřla-ta* füstölögni, *pusiřliřpa* füstölgés.

*puzingi-ta* füstölgetni.

V. *pořim* füst. Lozv. *pořim* u. a.

**pusmek** (or.) kézi mérleg; *pusmeking* súlyos.

*pusmekla-ta* mérlegelni; *pusmekliřpa* mérlegelés.

**puš** szer rét? *ar-puš* sokszor, *kaniing puš* hányszor. *i puš* egyszer; *tam puš* most; *kad, kid puš* kétszer, *kid puži* két részre; *hulim puš* háromszor.

*pužing*, — *kad pužing*, *hulim pužing* kétszeres, háromszoros

**puš-ta** nyitni, l. *punšta*. *ova sekat, i ningilana pušet* ajtón kopogjatok, 's nektek nyitnak. 7, 7.

*puřim* nyitva, nyitás; *ungil puřim* száj nyitás. *lu unlet puřmal jubina unltata pits* ő szájának megnyitása után tanítani kezdte. 5, 2. — *ungil pelka punžiřta* száját feltátani, ásítani.

*punžiřpa* nyitás.

**pužas** sövény, kerítés, *pužas oš* juh-nyáj (egy kerítésbe való).

V. *pořes* sövény, kerítés; *pořes voarem* kerítést csinálok.

**puži** fark, *pužiřla* farkatlan.

C. *puisseg* (schwanzriemen), ebben *puis* talán = *puži*.

**pušing** gombás.

**pučka** (or.) hordó.

**pur-ta**, *por-ta* marni, harapni; *purta voj* = *tugodta voj* kígyó.

*purim* és *pürim* 1) göres lyuka; 2) a' rénbőr alatti fekély.

**puris** disznó, *purset* disznók; *ponim puris* ártány = *honti p.*  
*hor p.* = *an ponim kan.*

*puris pakët* disznó nyáj.

*purset pakët* disznók nyája. 8, 30, 31.

C. *púraš*, *púres*, *poreš*; Kv. *pures*.

**puriji-ta** kérdezni. *tarinlaman purijat návirem olinpela* szorgalmasan kérdezzetek a' gyermek után. 2, 8. — *mada mudra jah elta purijis* a' mellyet a' bölsektül megkérdezzet. 2, 16.

*purili-ta* kérdezzetni. *hus etim pora li elta purilijis* a' csillag föltetszésének idejét ő tőlük kérdezzeté. 2, 7.

**purla-ta** repülni, *purlipsa* repülés.

*purlili-ta* repdesni.

**purindla-ta**, *purintili-ta* taposni. *al julat tining tunen purset šožilita tagaja, kurlalna al purindlalal* ne vessétek becses gyöngyötöket a' disznók járó helyére, lábaikkal ne tapossák el. 7, 6.

*purintilipsa* taposás.

C. *purumem* taposott. V. *pormem* taposott hely, fészek, *nohs pormem ma* a' nyuszt fészke.

**puti-ta**, *putid-ta* rontani, elrontani.

*putiji-ta* rongálni.

Kv. *porti ratuhv* lerontani, *tü haret šoho porti ratvet* ezek mind lerontattatnak. Mát. 26, 61. — *porti jovtim terim* eltörött edény. Mr. 14, 3.

**put** fazék, *šaj put* tea katlan, üst; *hanšta put* kalamáris; *návirem longiltata put* keresztelő edény; *niring put* katlan; *sohta put*, *torim hot jolidta put* egyházbeli füstölő.

C. *put*, Kv. *put*, V. *pöt* fazék, katlan.

**puti**, *püti* fekete.

**pud**, *pod* (or.) pud, súly.

**pudlipta-ta** kitaposni, csizmát elnyöni.

**pup** (or.) pap, *pup-sir jah* papság, *pup-sir ho* pap.

*pup jukan ho* papi helyettes; *kaüdta pup* gyontató.

**pubi** medve, *novi pubi* fejtér, jeges medve; *pubi ong* medvefészek; *pubi voj* füles bagoly, *pubeng* medvés.

V. *pubi*, *pupi* félisten, bálvány; tehát rendkívüli.

**puvili**-ta dagadni, felduzzadni.

*puvazing* feldagadt, hasas.

Egy *pû*-ta igét teszen fel.

C. *puem* fúvott, *pumen* percz. V. *pu-ungve* fúni.

**pum**, *pom* fű; *pum paj* széna boglya; *lant pum* gabona, szalma; *lant pum sugodta* gabona nyöni, szaggatni; *lant pum sevirta* aratni.

*pumeng* füves.

## V.

**va!** vaj, ah!

**vaj** lábbeli, harisnya; *nuki vaj* bőr harisnya, *vaj joul* lábszár kötő, harisnya kötő; *vaj kuš* meleg lábbeli; *vaj kuš jondta* ho esizmadia.

C. *vaj* harisnya-, csizma-szár, *vajeng* a' minek szára van, *va-en*; *keže* nyeles kés. V. *vaj*, *voaj* szőrös csizma és harisnya; *sägim* vaj fűtött, szőtt harisnya.

**valam** vagyon, birtok.

C. *vadlem* volt.

**van** rövid, közel, *van kutna* rövid közben, gyakran, *van kutla* (rövid közetlen) folyvást; *vanot* közel való; *van-šik* közelke; *vanasna* közel, nál; *vanilta* közlelről; *vana* röviden, *vana verta* rövidíteni, *vaning* közeles.

*vanam*-ta közeledni. *si vanamas turum nubit* ime elközeledett a' mennyország. 3, 2.

*vanamim* közeledő, közeledett. *hoj ningilana nom* s *hondta vanamim tik elta* ki adott nektek tanácsot futni a' k dö harag elöl? 3, 7.

*vanamd*-ta közelíteni; *vanamtipsa* közelítés.

C. *van*, *vana* közel hozzá, *vanen*, *vanna* .ben, *vanetta* közlelről.

**vangim**-ta ütközni, *kevi ohtija ning k* .a al *vangimlen*

köhhöz te lábaddal ne érjél. 4, 6. — Kv. *vonk-uhv*, V. *vuong-ungve* ülni.

**vanlta**-*ta*, *vanlti-ta* vezetni, *lovì sematl* (?) *elta vanltatu* lovat szemök elöl elvezetni.

*vanltipsa* vezetés.

Kv. *vanteml-uhv* vezetni; V. *vant-ungve*, *vanht-ungve* vinni, vezetni. — Úgy látszik, a' *vanlta* és *vant-l* között csak hangátvetés a' különbség.

**vank**-*ta* mászni, vánszorogni; *vankipsa* mászás.

*vankili-ta*, *vankila-ta* mászkálni.

V. *vang-ungve*, *vanhn-ungve* mászni, vánszorogni.

**vankar** horog, kapocs.

*vangiv-ta* görbülni, *vankrep* görbült, horog; *kur rüta vankrep* szénvonó.

*vankird-ta*, *vankirta-ta* görbíteni, *vankirtüji-ta* görbítgetni, *vankirtüjitet* görbítgető.

*vankirsa-ta* görbedni.

*vankrila-ta* görbülni, *vankrülipsa* görbülés.

V. *vanhrep* horog, *kér v.* vas horog; *vangrit-ungve* kapcsolni

**vankilta**-*ta*, *vankilti-ta* akasztani.

*vankim-ta* beakadni, megakadni.

*vankilma-ta* elakadni, *vankilmüpsa* elakadás.

*vankilmapsa-ta* akadni.

*vankilmüjisa-ta* botlani.

**vanzep** vágó, vájó?

*vanzilipsa* kivágás.

**vanži** pázsit, *pelping vanži* bojtorján. 7, 16. — *epling vanži* szagos fű.

V. *vanži* pázsit.

**vand**-*ta* látni, nézni; *vandta ho* felügyelő. *vandatì harna ulta loget ohtija* nézzetek a' mezőn való liliomokra. 6, 28. — *mung lu turum husel vantsu hola pelakna* mi ő menyeyi csillagát láttuk napkeleten. 2, 2. — *nüngilan li at vandlet* titeket ők hogy lássanak. 6, 1. — *li at vantlet nen jim veret* ők hogy lássák ti jó tettetek 5, 16. — *muj nüng vandlen* miért nézesz te? 7, 3.

*vandtót* látó, néző.

*vanman* (*vantman*) látva. *nüng turum azen, haniot vandtot, sem vanman nüngena mal* te menyeyi atyád, a' titkot látó, szemlátomást

adja meg neked. 6, 4. — *si ohtija an vantman* arra nem nézve, mind a' mellett; *vantipsa* látás.

*vandlaji-ta* láttatni. *hanne hojctna liel at vandlajit* emberek által ők hogy láttassanak. 6, 5.

*vantijisa-ta* (*vandlijisa-ta*) mutatkozni. *mana, pad'ka hoza vantijisa* menj, a' papnál mutasd meg magad. 8, 4.

C. *vanem* (gesicht), V. *uont-ungve, vantungve* látni.

**vas** keskeny, szűk, vékony; *važa verta* szűkíteni, vékonyítani. *hodi vas ovet pa jermat juš* milyen szűk ajtók és keskeny út. 7, 14. — *vas hu juh* vékony, hosszú fa, vessző (spiessruthe).

C. *va'* keskeny, V. *vát* rövid.

**vaska-ta** csapni.

**vazi** kacsa, egy kacsa faj, *vazi pununga veršata* (?) támaszkodni.

C. *vása, vâseh* kacsa. V. *vâs* rucza.

**var** geréb-gát a' halfogásra.

C. *var* (stromwehre beim lachsfang). V. *arpi*.

**varas** galy, vessző; *varas lobas* vesszős kunyhó.

**varas** szőr. *pa mu lovi horazip voj varas* idegen föld ló alaku állat szőre (teve-szőr). 3, 4. — *varsang* szőrös.

C. *vares* lószőr.

**vei** erő, hatalom; *veem, veen, veel* erőm stb. *nëng hoza ull turum nubit i vei* te nálad van az ország és hatalom. 6, 13. — *vei jelbina ullem* hatalom alatt vagyok. 8, 9. — *hun sol lu veel uštal* ha a' só az erejét elveszti. 5, 13. — *hojat veina ulta* valaki alatt lenni; *vei numbi* erőn túli, *vei numbija serimlem* nagyon csudálkozom.

*veing* erős, hatalmas; *numbi veing* mindenható. *lu korjipsajel šenk veing us* ő esése nagyon erős volt. 7, 27.

*veila* erőtelen. *veila jumodet*. 4, 24.

*veimta* tehetni, erős lenni, *veimpsa* hatalom.

*veimpta-ta* kényszeríteni.

*veamd-ta* meggyőzni.

*veila-ita* gyengülni, *veila verta* gyengíteni, *veila païdta* u. a. *veïlam-ta* gyengülni, *veïlampsa* gyengülés.

*veïlamtjisa-ta* gyengülni.

C. *veg, vok* erő, *vegeng, vokeng* erős; Kv. *va, vagen*; V. *vau, vaj, voj, vauing, vojing*.

**vek** (or.) ebben: *vek keža* örökké, élethosszáig.

**vekša** tuskó, fahasáb.

**vel-ta** ölni, fogni, vadászni. *kitas velta ho naviremet külde ölni a' figyermekeket.* 2, 16. — *al vela, hoj hanne-ho vell, sit suda pidl ne öl, a' ki embert öl, az ítéletbe esik.* 5, 21. — *velipsa* ölés, vadászás, *íul velipsa* verekedés.

*velpas* fegyver, fogó, csapda, vadászat, *još velpas* kézi fegyver; *velpasla* fegyvertelen.

*velan-ta* verekedni, *velantot* verekedő.

*velpasla-ta* halászni, foglalatoskodni, *hul velpaslata* halászni; *velpaslapsa* halászás.

*veltasla-ta* öldösní, fogdosni. *li hul veltaslata jah uset ök hal fogdosók voltak.* 4, 18. — *ma nüngilan verlem hanne-hojet veltaslata jahna én titeket teszlek embereket fogdosókká.* 4, 19.

C. *vedem* fogott. Kv. *al-ahv*, V. *ül-ungve* ölni, fogni.

**velím** velő, *velimla* velőtlen.

C. *vedem*; V. *valem*.

**velsi** (?) minap, nem régen.

**venik** (or.) fürdős vessző-csomó (venyige?).

**veng** vő, *veng-ho* vőlegény. *hun li elta višal veng-ho ha tölük elvétetik a' vőlegény.* 9, 15.

C. *veng, vong*; Kv. *vaps*, V. *vuaps, vuäps*.

**venž**, *veš* arcz, *venž pungil* oreza. *jim pelak venž pungil jobb oreza.* 5, 39.

**vent** feleség.

*ventša-ta, ventsatiji-ta* házasodni. *hoj kadna manim ne pilna ventsatijil a' ki elvált nővel házasodik.* 5, 32. L. *vensad-ta*.

*vensad-ta* esketni, házasítani; *vensatipsa* esketés.

*vensatili-ta* nősülni, *vensatilipsa*.

*vensatla* nőtelen, hitves nélkül.

Kv. *vant*, Lv. *voant* feleség.

**veškat** igaz, becsületes, jobb (kéz), *veškata jis* igazzá lett. 2, 17.

*veškatem, veškatén, veškatel* igazságom stb. *hun nen veškatén nebeking jah veškat numbija an pidl ha a' ti igazságtok az írástudók igazságánál feljebb nem lesz.* 5, 20.

*veškatot* igaz, *veškating* igazságás, *veškatipsa* igazságosság.

*veškatla* igaztalan. *jert kidl veškatodet i veškatla jahet ohtija*

esőt küld igazakra és nem igazakra. 5, 45. — *veškatla verta* becs-teleníteni, gyalázni.

V. *veškal-ungve* jóvá lenni; *täu lul' ols, ün ti veškals* ő rossz volt, most jóvá lett; *vešküt* becsületes.

**ver** tett, dolog, *veškat ver* igaz dolog, igazság. *menemîn most tarmadta izagat ulta veškat ver* nekünk (kettőnknek) kell teljesíteni minden igazságot. 3, 15.

*jim ver* jó tett, alamizsna. *hurijat nen jim veren verta hojet semat* őrizkedjete ti alamizsnátokat tenni az emberek szemében. 6, 1. — *han ver* koronai, országos dolog, *mur ver* köz ügy; *vera pa-üdta* vádolni, *vera püdta* bünösnek tartani.

*verna* igazán, valóban.

*verla* tétlen, nem bünös; *verla volta* foglalatosság nélkül lenni, *verla volipsa* reáérkezés, heverés.

*ver-ta* tenni. *sul al verat* ítéletet ne tegyete. 7, 1. — *Osip veris sidi* József tön így. 1, 24. — *ma ningilan verlem hanne-hojet veltaslata jahna* én titeket teszlek ember fogdosókká. 4, 19. — *hoda anta nink voj, anta samî volla at verl a'* hol se a' nyü, se a' rozsdá semmivé nem tesz. 6, 20.

*veraji-ta* tétetni. *hoda nink vojna volla verla a'* hol a' nyü (moly) által semmivé tétetik. 6, 19.

*verim* csináltatott, csinálás; *vermem, vermen, vermel* csinálásom stb. *hoj kadna manl lu imel panna anta pa ho panna krek ver-mel sajit a'* ki elvállik a' maga feleségétül nem más okbul, hanem más férfival való büntevése okábul. 5, 32.

*versa-ta* tevődni, válni. *hun ning torim pog, jasta, tam kevet naha at versalet* ha te isten fija, mondd, e' kövek kenyérré hogy váljanak. 4, 3. — *nomipsa elta versuta* emlékezetből kimúlni.

C. *ver* tett, *ver-ta* tenni. Kv. *var-uhv* tenni; V. *voar-ungve, vârmel* munka, valóság.

**veres** gyalog fenyű.

**verid**-ta tűrni, tűrő; *veridtot a'* tűrő. *lil sogondta moža ve-ridtot sit undlišal* az élete végéig tűrő, az üdvezül. 10. 22.

*veritipsa* tűrés.

V. *verit-ungve* tűrni, bírni valamivel, *äm üt veritêm* nem bírok (vele); *verm-ungve* u. a. *ti kâp nong üt vermaue* e' hajó fel nem bíratik, fel nem bírják tartani; *veritaht-ungve* igyekezni, vergődni.

**verind**-ta valakit utánozva gúnyolni.

**veršta** (or.) verszt. 5, 41.

**verti** veres, *vertiot a' veres, vertiotije* vereske.

C. *verde* veres.

**vet** öt, *vetmüt* ötöd-ik.

*vetjang* 50.

C. *vét* öt, *védát* öt-öt, ötével; *vétmet* 5-dik.

**vedra** (or.) veder, *logadta ink tajta vedra* mosó víz tartó veder.

*vedraing* vedres.

**vinovat** (or) bűn, *vinovata verta* vádolni, bűnössé tenni; *vinovatla* ártatlan.

**vi**-ta (*vü*-ta) üvölteni, kiáltani, *vipsa (vüpsa)* kiáltás.

*vivema*-ta magát elkiáltani.

V. ö. *ü*-ta kiáltani.

C. *vigem* kiáltva, kiáltott.

**vü**-ta venni, vinni. *evi undrelna vil* egy leány méhében visel. 1, 23. — *mija, ma ning semen elta lunk kim vilem* hadd, én te szemedbül a' szálkát kiveszem. 7, 4. — *lu imel visle* ő nejét vette. 1, 24. — *ava vüta* elvenni (sokra venni?), *inkna v.* kiönteni, *jurna v.* erővel elvenni, rabolni, *jurna vüta ho* rabló; *noh v.* feltenni, védelmezni; *pütsaja v.* kölcsön venni. — *vüpsa vét, vétel, jurna vüpsa* rablás.

*vüsa*-ta vevődni. *sar jogodlet hadlet, hun li elta vüsal veng-ho* de jönnek napok, mikor ő tőlük elvétetik a' vőlegény. 9, 15.

*vüsa*-ta tartatni, mentetni.

*noh vüsa*-ta fentartatni. *evi! ning evüpsajenna noh vüsa* in leányom! te hited által (fel) megmentetel. 9, 22.

C. *vjem* vett. Kv. *vi-hv* venni, vinni. V. *vi-ngve*.

**vüjansa**-ta szándékozni, valamibe fogni.

**vüju** süvöltő kacsza (anas Penelope).

**vüil** rén-szarvas. C. *veta, veda* rén.

**vüna** (or.) bor, égett bor; *vürti vüna* veres égett bor, likvór

**vüis** lyuk, nyílás. *vüis karraot küüza adma jis a' lyuk a' régi-* nél rosszabb lesz. 9, 16. — *išni vüis* ablak. *lonhta v.* bemenet, torok. *muhti manta v.* átmenet. — *vüzing* lyukas.

C. *ves*, V. *üs* lyuk.

**vüis** borpattogzás, himlő; *vüis-kar* szemölcs, rüh.



*vüzing* pattanásos, *vüzing hiñ* himlő, *vüzing hiñ ponta* himlőt oltani.

*vüsti* hólyag, himlő; *vüsti*psa kelevény.

C. *ves-kar* rüh; de *vestem* lyukat csinálva.

Talán egy a' *vüs* lyuk és *vüs* pattogzás.

**vüza**, *vüza* üdvöz légy.

**vüzil** a rossz utak ideje, sár?

C. *vütlah* sár. V. *voslah* sár, *vüzing voslahu jülilim* vizes sárban járván.

**vüzid**-ta gyújtani, alágyújtani.

*vüzila*-ta gyúlni. *vüzilüpsa* gyulás.

*vüzitüji*-ta gyújtogatni.

**vür** vér. *adim vür manüpsana kadhoš jang tal šugasim imi* rossz vér-menésben tizenkét évig szenvedett asszony. 9, 20.

*vür eslta* vért eresztetni, *vür lüldta* vért fertőztetni, *vür lütlüpsa* vér fertőzet; *sügi sarim vür* aludt vér; *torim vür-ink* úr-vacsora; *torim vür-ink jasta* úr-vacsorával élni.

*vüring*, *vüring* véres.

C. *ver*, V. *vur* vér.

**vürki** a' hal kövérségéből való étel.

**vüt** tágasság, szélesség.

*vütüing* tágas, *vütünga verta* tágasítani.

*vütla*, *vütli* szük.

*vütat* tágasság, *i vütat* egy tágasság, négyszög; *vütatüing* meszszi-  
szire terjedő.

**vütüja**-ta akarni.

*vütüsa*-ta szándékozni, *vütüpsa* szándék.

*vütüsilta*-ta magát elhatározni. *vütüsilas šütaman lu pilna kadna*  
*manta* szándékozóék titkon ő töle elválni. 1, 19.

**voj** vaj, zsír. *jemüing voj* szent zsír, kenő. 2, 11.

*undür libi voj* bél zsír, *jug voj* fa olaj, *purüš voj* disznó zsír, *mis voj* faggyu, *mis voj asveza* gyertya, *hon libi voj* bél zsír, *sorim voj* sűrű, aludt zsír. — *vojang* zsíros.

C. *voj*, Kv. *voj*, V. *voj*, *vuoj*, *vuaj*.

**voj** vad, állat. *voj voj szarka. pa mu lovü horazüp voj* idegen országbeli ló féle állat = teve.

*aj voj* légy, *ink voj* hód, *undür voj* bélgiliszta, *unt voj* vad (erdei) állat, *kalang pordü (porta) voj* farkas (rén maró vad), ka-

*pusting voj* hernyó, *jmüing voj* kígyó, *ler voj* földi giliszta, *lopsah voj* csimasz, *poloska*, *saras voj* ezethal, *senkta voj* harkály, *sulzi voj* szalonka, *tohling voj* madár, *tuğodta voj* kígyó, *pürim*, *purim voj* darázs, pók, *purta voj* kígyó, *mavü verta voj* méh, *mü har voj* egér? *un mü har voj* vakondok, *vanzü*, vagy *vanzü ulta voj* szöcske, *mužina voj* béka.

*voj-hol (hul)* állat, vad-hal; *voj-holing* állati.

C. *vöje*, *vájah* vad, állat, *jem v.* medve, *jink v.* hód, *ene v.* jávor-szarvas, *pulah v.* légy, *vép v.* parti fecske. — V. *uj*, *ujü-kul*, (*voj-hol*) állat.

**vojm-ta** elaludni, *vojmüpsa* elalvás.

*vojmta-ta* altatni.

*vojlt-ta*, *vojltü-ta* aludni, *vojltüjüpsa* alvás.

C. *âdem* aludt. V. ö. *olim*, *ulem* álom, *ulmüji-ta* aludni stb.

**vojdta-ta** kitudakozni, kikémlelni. V. ö. *ü-ta*, *ujd-ta* tudni.

**voh** pénz, fém, *i voh* egy kopeka; *sel voh* ezüst; *novü voh* is az; *sel voh verta ho* ezüst müves; *sorni voh* arany; *padaruh voh* réz.

*voh pelak* félpénz. *an edlen toltta si vonda*, *hun an malen hüzim voh-pelak* nem mégy ki onnan, míg nem adott meg az utolsó (maradék) félpénzt. 5, 26. — *panna al vijat anta sorni voh*, *anta sel voh*, *anta padaruh voh* (vele) magatokkal ne vigyetek se arany pénzt, se ezüst pénzt, se réz pénzt. 10, 9.

*vogüing* pénzes.

C. *väh* pénz. V. *vogi* ezüst.

**voh-ta** híni, kérni. *hoj nüngen vohta pidl i versta* a' ki téged híni fog egy versztre. 5, 41. — *lu pogel vogül lu hoza náñ* ő fija kér tőle kenyeret. 7, 9. — *vogat*, *i müjüsal nüngülana hüjjetok* és adatik nektek. 7, 7. — *Jegipet mu elta ma vogsem pogem maotem* Egyiptom földjébül híttam én fiamat. 2, 15.

*vogim* híván. *hanija mudra jah vogimna* titkon a' bölceket híván. 2, 7.

*vohtot* a' hívó. *nen turum azen mal izagat ulta jim lu hoza vohtodeta* ti menyeyi atyátok ád minden való jót ő tőle kérőknek. 7, 11.

*vohtem*, *-en*, *-el* kéréssem stb. *nen torim azen usl*, *müjsür nüza tajleta nen lu hoza vohten jelbi* ti menyeyi atyjátok tudja, miféle bajatok van, a' ti ő tőle kéréstök előtt. 6, 8.

*vogema-ta* híni. *liel vogemas* őket hívá. 4, 23.

*vogand-ta* kérdezni, *vogantijü-ta* sokat unszólólag kérni, kérdezni.

*vogüli-ta* hívogatni, csalogatni.

C. *vâgem, vûgem* hitt, kért; Kv. *vov-uhv* híni, nevezni, kérni; V. *vou-ngve* híni.

**vogol-ta**, *vohla-ta* leszállani; *vohlil* leszáll; *lu rep elta vohlas* ő a' hegyről leszálla. 8, 1. — *vohlipsa* leszállás.

*vohlilijü-ta* lassan leszállani. *torim lil vohlilijis Isus ohtija* isten lelke szálla Jézusra. 3, 16.

*vogold-ta* leszállítani.

V. *vajl-ungve*, Kv. *vojl-uhv* leszállani.

**vohsar** róka. *vohsaret ong tajlet a' rókáknak gödrök van.* 8, 20. — *homëng vohsar* piros róka, *puti vohsar* fekete róka.

C. *vahsar*, Kv. *ohšer*, V. *ohser* róka.

**vol** alj, alap, hely; *vol ohtija omüdta* alapítani (aljra ültetni); *vol moza* aljig, aljáig, *vol verta* alapítani; *rohnëmtim volet* romladékok.

*vola* helyett, *volang* alapos, helyes, méltó, *volanga verta* meghatározni. — *hulis, Archelaj hana ull judej vošna lu azel vola* hallá, Archelaus királyul van Judea városban (országban) ő atyja helyett. 2, 22.

*vol-la*, *vollü* alaptalan, helytelen; *volla manta* enyészni. *soraja turum i mu volla manl* előbb ég és föld elenyészik, elmúlik. 5, 18. *volla verta* elpusztítani, *volla versata* elpusztítani.

*volla* az időre vonatkozván, soha-t jelent, mint: *volla al nulta*, *anta turumna*, *anta muna* soha ne esküdjél, se az égre, se a' földre. 5, 34.

**vol-ta** lenni, élni, lakni. *sëri antom hun lën jega volta pitsan-gen* előbb hogysesm ők együtt élni kezdettek (ketten). 1, 18. — *hanne-ho i náni levëman at voll* az ember egyedül kenyeret evén nem él. 4, 4. — *ojanget, madet šitaka vollet* boldogok, a' kik békésen élnek. 5, 9.

*volta ho* lakos, *volta taga* lakó hely.

*volipsa* élet, *tungtak volipsa* egészség.

*volpas* élet; *jim volpas* jó élet, boldogság, üdvösség.

*jëmëng volpas* szent élet. *hodë vaš ovet, madet tulet jëmëng vol paža* mi szük ajtók, mellyek visznek a' szent életre. 7, 14.

*šitak volpas* békés élet, békesség. *tam hota šitak volpas lidlu e' háznak* békességet kívánunk. 10, 12.

C. *ud-ta, vad-ta* lenni, élni. Kv. *ol-uhv* lenni, lakni. V. *ol-ungve*.

**volji-ta** vigasztalódni. *an lidl voljijita, hun li antomet* nem akar vigasztalódni, hogy azok nincsenek. 2, 18.

**vola** (or.) akarat, szabadság; *volana* szabadon; *an volana ulta* nem szabad lenni.

*volala* szabadtalán.

**volam**, *valam* dolog. L. *volta* lenni.

**volī-ta** fényleni, *voljī-ta* u. a. reásütni.

*volijīpsa* fénylés, sütés; *volijīmot* fényes.

V. *voloh* villogás, *volgi* fénylik, *sau volgi a'* csillag fénylik, *sauht volget a'* csillagok fénylenek.

**volī-ta**, ebben: *jogos volita* visszatartani.

*voljī-ta* szünni, engedni.

**volih** símaság? *volhing, volking* síma.

*volh-ta* faragni, vágni.

*volkīmtī-ta* simítani.

*volta-ta, volti-ta* gyalúlni, simítani.

*voltip* gyalú, vakaró kés.

*volšam* gyalúforgács.

C. *vattem* gyalúlt, faragott. V. *volt-ungve* gyalúlni, *voltep gyalú*; *voloh-t, vologt-, voloh-t-ungve* gyalúlni.

**vonh-ta** vágni, *hol vonhta* elvágni.

*vonģīli-ta* vagdalni.

*vonģema-ta* meg- belévágni.

*vonhtli* forgács, *vonhtli paj* forgácsrakás.

V. *vuong-ungve* kalapácsolni, *vuongcp, vuonkop* kalapács. Kv.

*vonh-uhv* ütni, csapni.

**vonģa** rézsút, csapinósság, *vonģaja, vonģatoģije* rézsúton, csapinóssan.

**vonsem** *hul* hering.

**vonģa.a** *verta* megfosztani, elvenni, *vonģala verīpsa* vesztés, fosztás.

*vonģala-ita* veszni, *vonģala jūpsa* veszés.

**vonģ** *tīlis* junius.

**vonda** -ig. *Avram elta Tavīd vonda* Ábrahám-tul Dávid-ig. 1, 17.

C. *unda* -ig.

**voš** = *voš* város, *voš-ho* kereskedő, *voš-hojing* kereskedői.

**vozi** füst.

*voziži-ta* füstölni.

*vozižipta-ta* füstölni.

*voziđ-ta*, *vošid-ta* füstölni, húst füstölni.

*tutna voziđta* füstölni.

*voziłta-ta* füstölögtetni.

**voskrem** epe, savanyúság, *voskreming* savanyú.

*voskremipsa* savanyúság. Lásd: *vosrem*.

**vošla-ta** iszapban piszkoskodni.

*vošlah* iszap, *vošlaging* iszapos.

V. *vošlah* sár, *vošlahing mā* sáros hely, föld.

**vosrem** epe, *vosreming* keserű, savanyú.

*vosrema-ta* keserűvé válni.

*vosremla-ta* keserű, savanyú lenni.

*vosremđ-ta* keseríteni, keserűvé tenni.

Kv. *vočerem*, V. *vošrem*, *ošrem* epe.

**vosti** zöld, sárga, *pošek libi voštet* tojás sárgája.

*voštšik* zöldes, sárgás.

C. *vasta* zöld.

**voš**, *vaš* város, *vožet* városok. *Isus sema pits Vipleem vošna* Jézus született Bethlehem városban. 2, 1. — *Vavilon voža* Babilon városba. 1, 11. — *nem moltina aja an ullen Judej oging vožet kiŋža* semmiképen legkisebb nem vagy a' judeai fővárosok között. 2, 6. — *Irot han nomšna lillas i izagut ulta Jerusolim voštel mur lu panna* Heródes király elméjében megindula 's egész Jeruzsálem városának népe ő vele (együtt). 2, 3. — *aj voš* kis város, falu, *vožije* városka.

C. *vač*, *voš* erősség, város; Kv. *uš*, V. *uos*, *uoš* város.

**voš-ta** veszni, halni, *vošipsa* veszés.

*vošta-ta* veszteni, *voštipsa* vesztés.

V. *uos-ungve* veszi, halni, *uost-ungve* veszteni, ölni.

**vožad-ta**, *vožati-ta* hajtani, üldözni. *nen ojanget, hun nŋngilun vožadta pidlajitan* tí boldogok, hogy benneteket üldözni fognak. 5, 11. — *nŋng nemenna kulet hanne-hojet elta an vožitsu muj te nedben* az ördögöket az emberekből nem hajtottuk-e ki? 7, 22. — *vožatipsa* kihajtás.

*vožataji-ta* üldöztetni. *ojanget sidet, madet vožatlagit veskat ver vorna* boldogok azok, a' kik üldöztetnek az igazságért. 5, 10.  
*vožatša-ta* üldöződni. *izidi vožatšajit jelli jastada jeming iket* így üldöztetnek a' jövendőlkő szent öregek. 5, 12.

*vožavili-ta* hajtogatni.

**VOŽ-ta** hálóval halászni; *vožta var* geréb, halászó gát.

*vožim* háló; *munhlep a' vožim* lemerítésére való pózna.

V. *uosem* vész. — *Jegyzet.* A' halászat fő életmód lévén az ugoroknál, annak eszközei is számosak. A' Vogul teremtés-mondában négyféle háló említettik: *pōs, poas* halászó kosár, *uosem, talig* és *kämkä*; azonkívül van az osztjákoknál és kondai voguloknál *hōdap, ho'ip, hulp, kulp* is. Ez azonos a' magyar háló-val, mint azonos az *uosem, vožim* a' magyar vész-szel, melyet Kresznericz »sagena« szóval magyaráz; nevezik vészhaló-nak is.

**VOR**, *ur* vonal.

**VOR** ér; *vorna* ért, végett. *si vorna* azért, *muj vorna* miért? 9, 4. — *tami izagat edis sit vorna* az mind lett a' végett. 1, 22. — *veskat ver vorna* az igazságért. 5, 10.

*vorem, voren, vorel* érettem stb. *li vorelna turum nubit ull ō* érettök (övék) van a' mennyország. 5, 10.

**VORONKA** (or.) töltésr.

**VORINGA** varju. C. *varngaj, urngi.*

**VORD-ta** támasztani; *ulti vordta* eleibe tenni, *kadna vordta* ketté, szét feszíteni, *vortšpa* támasztás.

*vortšili-ta* támogatni.

*vortša-ta* támadni. *vodet polta pitset, i si hota vortšasset a' szelek fúni* kezdének 's a' házra támadának. 7, 27. — *vortšpsa* makacsság.

Kv. *vortp-uhv* ütközni.

**VOT** szél, *vodet szelek. širšna kilma'na an pardis vota polta* akkor felkelvén, eltilta a' szélnek fúni. 8, 26. — *vodet pa šaras luel hulindlet a' szelek* és a' tenger őt hallgatják (szavát fogadják). 8, 27. — *torim vot* nagy szél, *vot-voj szarka, voting* szeles.

*votas* szélvész. *šenkap šaras ohtina ellas šenk un votas* hírte-len a' tengeren támada igen nagy szélvész. 8, 24.

*votazing* szélvész.

*votlta-ta* szelelni.

C. *vôt, vât*, Kv. *vot*, V. *vuat*.

**vod-ta** száradni, hervadni.

*vodŋg* szürke, *vodŋga-ita* szürkülni, őszülni.

**votka** (or.) pálinka.

**vul** bátya, néne (idősbik testvér).

**vul**, *vulet* ezölöp a' sátor felállítására.

**vul-ta**, *ulta* lenni.

**vuš-ta**, *uš-ta* gyülni.

*vuzila-ta* gyúladozni, *vuzilipsa* gyúladás.

**vuš** dolog, *lovenŋ vuš* ménes.

**vur**, *vor* eszköz; *handi vur* csalány.

**vur** vér, *vurta* vérnélkül.

C. *ver*.

**vurt** haszon, *vurt ho* fő bálvány, *vurt poröp* neki való áldozat.

*vurtŋg* hasznos. L. *jurt*.

## M.

**ma** én, *ma jogodlem* én megyek, jövök; *ma vogsem* én hittam.  
*ma nurem* én népem. 2, 6.

*maot* enyém. *Jegipet nu elta ma vogsem pogem maotem* Egyiptombul én hittam fiamat. 2, 15.

*manem* engem. *hun lidlen, manem sistama vera* ha akarod, engem tisztává téssesz. 8, 2.

*manema* és *manem* nekem. *manema most nŋng elta perŋaja longta* nekem kell te tőled megkeresztelődnöm. 3, 14. — *ajkol manem paütat* hírt nekem küldjete. 2, 8.

C. *ma* én, Kv. *am*, V. *am*.

**ma-ta** adni. *ti nŋngilan suda mata pidlet* azok benneteket itéletbe fognak adni. 10, 17. — *sit izagut malem nŋngen* ezt mind adom nektek. 4, 9. — *hun an malen hŋzim voh pelak* míg nem adod meg a' maradék fél pénzt. 5, 26. — *nŋng turum azen sem vanman nŋngena mal* te mennyei atyád szemlátomást adja meg neked. 6, 4. — *torim mas hanne-hojeta sinis vŋi* isten adott az embernek ilyen hatalmat. 9, 8. — *jel mata* eladni; *hozait mata* férjhez adni.

*masaji-ta* adatni. *murŋng hojenna nŋngen sud-hoja al masaji* haragos embered által te a' bírónak ne adassál. 5, 25.

*majlīpsa, mojlīpsa* ajándék. *luela majlīpsa tuset neki* ajándé-  
kot adának, hozának elő. 2, 11.

*majlīpta-ta, mojlīpta-ta* ajándékozni. L. *moj*.

Kv. *majen* adj. *majep-uhv* ajándékozni. V. ö. *mī-ta*, C. *mej-ta*.

**maj**, *mavī* méz, *maj reh* mézes bogyó, málna.

C. *mag*, Kv. *mag*, V. *mau*.

**maīrd-ta, mīīrd-ta** igyekezni; *molti maīrdta* valamin igye-  
kezni.

*maīrtīl-ta* gyakran igyekezai.

V. *maert-ungve* venni igyekezni.

**magadl**, azaz *ma-hadl* tegnap, másnap.

**mal** mély, *malat* mélység, mély hely, *malīng* mélyes.

C. *met*, Kv. *mil*, V. *mil*.

**malīji-ta** tapogatni, tapasztalni; *malījīpsa* tapogató.

*malema-ta* egyszer tapni.

*malsā-ta* magát megtapogatni.

V. *malej-ungve* megtapogatni; *ponkū malejistū a'* fejét meg-  
tapogatta.

**man-ta** menni. *manta pitset* menni kezdenék. 2, 9. — *ma  
manlem luela og punta* én megyek neki fejet hajtani. 2, 8. — *si hus  
mans li jēlbīna a'* csillag mene ő előttök. 2, 9. — *manīpsa* menés.

C. *men-ta*, Kv. *men-uhv*, V. *min-ungve*.

**manastīr** (or.) monostor.

**manži-ta** tépni, szakítani. *manžaji-ta* tépetni, szaggatni.  
*pa jogos kerlatelna nīngīlan ara al manžilajita 's* visszafordítottok-  
ban tik meg ne szaggattassatok. 7, 6.

**mangema-ta** elszunyadni.

*mangūla-ta, mangūlī-ta* szundokálni, *mangūlīpsa* szundokálás.

*mangmīsla-ta* szudokálni.

C. *mongnid-ta, mongnidāji-ta* szunyadni.

**mangnīla-ta** begöngyölni, *mangnīlīpsa* begöngyölés.

C. *mungolžem, munhlahtīm* csomózott; Kv. *manit-uhv*; V.  
*mañ-ungve, moñ-ungve, muñ-ungve* göngyölni; *mañūt-, moñūt- muniūt-  
ungve* göngyöliteni.

**mažak** ököl, *maškīng* öklös, *maškīng senkantīpsa* öklös ve-  
rekedés.

C. *mežek* ököl.

**master** (or.) mester.



**V. máster**, *máster-ne* mesterné.

**mara** idő; *i marana* egy húzomban, egyszerre.

**Kv. mar**, *mare* idő.

**mar-ta** merülni.

*mard-ta* mártani, meríteni, merülni, *noh mardta* felmerülni.  
*martila-ta* meritgetni.

**C. meredem** mártott, meritett. **Kv. amert-uhv.** **V. amer-ungve**,  
*amert-ungve* mártani, meríteni.

**marem** szűkesség, únalom, *marema* unalmasan.

*marsim* aggodalom, únalom.

**V. már-ungve** szorúlni, szűkülni, *márm* szorulat, *maremauem*  
unatkozom.

**maríji-ta** mennydörögni, *palng maríjil* mennydörög, *paln-  
get maríjilet* u. a. *maríjipsa* mennydörgés.

**C. merid-ta**, *paj meridet* mennydörög.

**marik** szárny, váll, *marik-lû* vállcsont.

**C. mérék** szárny, *mérkeng* szárnyas, **Kv. mareh**, **V. märeh**,  
*mürh* szárny.

**mat** mi, melly.

*mada* melly, ki, *kuš mada* akárki. *mada evi elta tüss Isus a'*  
melly leánytul született Jézus. 1, 16. -- *mad-tajis*, rövidítve: *madta*  
mintha (mi lett); *i madta ho* egy valamely ember.

*madot a' ki, a' mi. jena at ull torim elta jastimot, madot potarl*  
igazzá hogy legyen az isten által mondatott, a' melly szól. 1, 22. —  
*lu sit, madot olinpela jastas ö az, a' ki felöl szólt.* 3, 3. — *nüngelta*  
*edl lavilta ho, madot šavijil* töled jö ki a' pásztor, a' ki meg-  
ment. 2, 6.

**C. met** mi, melly, **Kv. mat**, **V. müt**, *müter* (milly).

**matlíji-ta** tapogatni, *matlíjipsa* tapogatás.

**V. ö. mangemata**, *mangülata*.

**maví**, *maj méz*. — *lu levipazel us har voj maví ö étele vala*  
mezei állatnak méze. 3, 4.

**meil** melly, sor, azaz egymásmellett valóság; *meil targasa*  
egymásután.

*meil-lû* mellycsont, *meil lobis* előkötő; *meilap* mellyü, *pal meil-  
lap* nagy mellyü.

*meiling* mellyes, sorbeli.

C. *meget*, V. *majl*, *majl lə* mellycsont, *majl tars* melly irányában, ellenben.

**meidi** rózsahal (meerbarbe, rothbarbe).

C. *megdeng* (Cyprinus Dobula).

**melnica** (or.) malom, *melnica tajta ho* molnár.

**men** mi ketten. *sidi meneměn most tarmadta izugat ulta veskat ver* úgy kell nekünk (kettőnknek) betölteni minden igazságot. 3, 15.

C. *mīn*, Kv. *mīn*, V. *men* mi ketten.

**menim**-ta, *menema-ta* szakadni, menyülni, szakítani. *menma luel i pungla ning elta julma* szakítsd (ki) őt 's azután te tőled vedd el. 5, 29. — *menipsa* szakadás, menyülés.

*menimd-ta*, *menimta-ta* szakasztani, *noh menimtatu* felszakasztani.

*menmand-ta*, *menmild-ta* szakasztani.

*menimsa-ta* szakadni. *jilip jolipta menimsal sah elta* az új folt leszakad a' ruháru. 9, 16.

Kv. *manit-uhv* szakítani, V. *mānit- mānt-ungve*.

**menk**, *meng* ördög, erdei szellem; *meng-voj* bőr egér.

V. *meng*, *mehu* erdei isten.

**menla**-ta, *menli-ta* hajlani, *jil menlita* lehajlani, *menlipsa* hajlás, *menlipsaing* hajlandó.

*ment-ta*, *menta-ta* meghajtani, görbíteni.

C. *mēndem*, *mēndem* hajlott.

**menī**, *menj* meny. *menī untpel-imi panna ordta a'* menyet a' napájátul elválasztani. 10, 34.

C. *menī*, Kv. *mān*, V. *mānī*.

**mesid**-ta dagasztani, tésztát gagasztani.

**mesta** (or.) hely.

**mešajd**-ta (or.) vegyíteni.

**meža** (or.) mezsgye, *meža verta* kimérni, kimezsgyelni.

**mežimīd**-ta adni, *mežimīpsa* adás,

*mežimīli-ta* adogatni.

**mera** (or.) mérték, *meraing* mértékes.

*meraūd-ta*, *merūd-ta* mérni, *merūpsa* mérés.

**met** mint. *lu unltas lzel met vėi tajtot ő* tanítá őket, mint hatalmat bíró. 7, 29. — *si ma ningilan kidlem met őzet jevret kuta* íme én benneteket küldlek mint juhokat farkasok közzé. 10, 16. — *met jeming voj* mint szent vad, kígyó. u. o. — *al ulat kašla hurbet*

*met rogop-vespa jah* ne legyetek örömtelen arczuak, mint a' hamisképü nép. 6, 16.

C. *metta* mint.

**med-ta** fáradni, szenvedni.

*metipsa* szenvedés. *šal vers ti metipsajel pa lakka pozatipsajel olinpela* megkönyörüle ő szenvedésökön és széllyel való szórásokon. 9, 36.

*metiläta* fáradozni.

C. *metem* fáradt.

**med-ta** érinteni, csatlódn. *lovı volla metis a' lóhoz csatlódott.*

*medša-ta* nyújtozni, nyújtani, *jel medšata* előre, kinyújtani.

*Isus još jel medšimna lu hoža hanımtas* Jézus a' kezét kinyújtván ő hozzá érintte. 8, 3.

*muhtı medšata* által értetni, tűzni.

*medšipsa* tübe tűzés.

**mij** ad. *nıng elta vohta hoja mija* te tőled kérőnek adj. 5, 42.

— *al mijat jemıng pukıtotan amba* ne adjátok szent dolgokat az ebnek. 7, 6. — *nıng mılostına sıdı mijıla* te alamizsnádat így add. 6, 3.

*mijipsa* adomány. *hun nen hošleta jim mijipsa nen navırem-lana mata* ha tí tudtok jó adományt tí gyermekeiteknek adni. 7, 11.

*mijla-ta* adogatni.

*mijısa-ta* adatni. *vogat i mijısal nıngılana* kérjétek 's adatik nektek. 7, 7. — *sit izagat mijısal* ez mind megadatik. 6, 33.

C. *mej-ta*, Kv. *mi-hv*, V. *mi-ıgve* adni. V. ö. *ma-ta*.

**mil** süveg, *ıukıng mil* børsüveg; *jemıng ho mil* papi, püspöki süveg.

C. *mil*.

**milostına** (or.) alamizsna. *nıng mılostına sıdı milıja a' te* alamizsnádat úgy add. 6, 3. — *nıng mılostınajen at ull hanıja* te alamizsnád hogy legyen titokban. 6, 4. — *mılostına uvıtot* koldus.

**mis** tehén, *aj mis* borju.

C. *mis*, *kır-mis* ökör, *mis sahse* vaj. V. *mis* tehén.

**mıš-voj** héja.

**mıž** kincs. Még *is oj*, *jemıng vah is*.

**mırd-ta**, *mıırdta*, *mıırdta* igyekezni, *mırtıpsa* igyekezés.

**mit** bér, fizetés; *mıda mata* bérbe adni, *volta mit* lakó bér, *mit voget* bérpénz.

*midala-ta, mital-ta* bérleni, bérbe adni, *midali-ta* bérbe adogatni.

*mitas-ta* bérleni, szegődni, *mitazim ho* béres, *mitazipsa* bérlés. *mitasál-ta* bérbe menni, szegődni.

*mitansá-ta* bérbe, kölcsönbe adni.

C. *mit* bér, *midadem* bérlett, *midašem* szegődött. V. *mét, métel-ungve* bérbe fogadni, *mételaht-ungve* bérbe szegődni.

**moj** vendégség; *moj jah* vendégek, *moj pori* vendégség, lakadalom. *moj pori ohtina ultodet tuštalet muj a'* lakadalomban lévők szomorkodnak-e? 9, 15. — *moj-jah eslta ho* vendégfogadó, vendégszerető.

*mojïng* lakadalmas, *mojïng ho* lakadalmas ember.

*mojla-ta* vendégül lenni, *mojlatot* vendég.

*mojlema-ta* egyszer vendégül lenni.

*mojlili-ta* gyakran vendégül lenni.

*mojlipta-ta* vendégnek ajándékot adni; *kadiš (?) mojliptata* viszont-ajándék.

C. *moj* lakadalom. Kv. *muj* lakadalom, és vendég. V. *muli, mul'.*

**mojdek** szappan, *handi mojdek* fekete-szürke osztják szappan.

C. *mojteg, majtek, V. mojtec, majtuh; majtuh sán* szappanra való iskátulja.

**mok**, *muk* gond.

*mokla* gondatlan.

**mohli** *juh* hársfa.

**mogadl** tegnap, *mogadlot* tegnapi. L. *mogadl.*

V. *molel* tegnap, *mol* múlt.

**mogid-ta** kifogni, leszerszámozni, *mogilipsa* kifogás.

*mogima-ta* egyszer kifogni. L. *mugidta.*

**mola** 1) vagy. *muj kona ull, jastata muj . . . . . mola jastata* mi könnyebb: mondani-e . . . . . vagy mondani. 9, 5. — *rahta ne pa ho ne mola eri panna al jurtiya* szerelmes nővel és férjes nővel vagy lánnyal ne paráználkodjál. 5, 27. — *než i hanžipsa pos mola i šur-tipsa an manl* csak egy írásjegy vagy egy pont sem múlik el. 5, 18.

2) mi, miért; *mola vornu* miért. *izidi nen hulseta, mola jastim us jis jaha* így hallottátok, miért volt mondva a' régieknek. 5, 33. — *mola verta nen unltata hojen lel pa janst* miért a ti tanítótok eszik és iszik. 9, 11. — *mola vornu mung pa orkašta jah arpuš us verlu* miért tartunk mi és a' fariuzéusok sokszor bőjtöt? 9, 14.

*mola pa . . . . . muj pa vagy . . . . . vagy.*

*mola-lamba* miféle.

**moltas** sok; *moldas* bőség, *moldaza ulta* bőven lenni, *moltasa* felette (sok). *muj moltas verleta* mi sokat (többet) tesztek? 5, 47. — *pojksatanna moltas jazinget al potartat* imádkozástokban sok beszédet ne mondjatok. 6, 7.

*moltï* valami.

*i moltï egy valami; moltï-kem* valami.

*nem-moltï* semmi. *si antom nïngilana nemmoltï justam nen turum azen elta an jil* mert különbben nektek semmi jutalom nem lesz a' menyei atyátoktól. 6, 1.

*nemmoltï antom hanatïmot* semmi sincs elrejtve. 10, 26. — *nemmoltïna aja an ullen* semminél kisebb nem vagy. 2, 6.

*jang moltas labit* 17.

*labit jang moltas hulim* 73.

*moltasa ulta* bőségesen lenni, *moltasa volta* túl élni, *moltasa šamta* túlságig savanyodni.

*molsa-ta* (*moltsa-ta?*) kizárni.

**mons** mese monda.

*mons-ta* mesélni, mondani; *monsïpsa* mesélés.

C. *mont, mant* mese, *mond-em* mesélt. V. *majt* monda, *majt-ungve* mondani, *majt-ungve* mesélni.

**mondal** batyú, csomó; pergő.

*mondül-ta* göngyölni, csomózni, *mondülïpsa* csomó, kötés.

*mondülta-ta* göngyöliteni, *mondülïpsa* göngyölités.

*montültijï-ta* takargatni, *montültijïpsa* takargatás.

C. *mungol* csomó. V. ö. *mangnïlata*.

**mos-ta** kelleni, tetszeni, kellő. *hani mung mosta levïpaseu mija mungeu tam hadl ohtïja* kenyerünket, kellő ételünket add nekünk ma. 6, 11. — *hoda mosl sema pidta Hristosa* hol kell születni a' Krisztusnak? 2, 4. — *si šosna torim elta misal nïngilana, muj mosl justata* azon órában istentül adatik nektek, mit kell szólni. 10, 19. — *hodi mosl a'* hogy tetszik; *mosta horasna* illő módon; *mosïpsa* kellőség.

*mostï* szerető, kedves, *mostïja tajta* szeretni.

*mosta-ta* szeretni, csókolni; *mostïpsa* csók.

*moslta-ta* szeretgélni, csókolgatni; *mosltïpsa* csókolgatás.

C. *mosem* kedves, csókolt, szeretett; *most* kell. V. *mosti* ösz-

szeér, összeillik, p. o. *ti kit sau ükven üt mostei, ükvet mot kurip, ükvet mot kurip* e' két bőr össze (egybe) nem illik, egyik más féle, másik más féle.

**moš** vég, -ig, *moža* míg. *muj moža li pilna veng ho a'* míg ő velők a' völegény. 9, 15.

Kv. *moš* . . . ig. V. *moš*.

**moš**, ebben: *mošla* ártatlan, *mošna* lehetségesen.

*možing* lehető, *možing* . . . *neš* talán, *možing pa ha* mégis.

*možid-ta* tehetni.

**mošta-ta** vélni, ismerni, *jelpi moštata* sejteni; *moštata ho* jósló. *sidi tiel moštallan li tültipsalal sagat* így őket ismeritek ő gyümölcseikről. 7, 20.

*moštipsa* vélemény, jóslás.

*moštöping* észrevehető.

*moštipsala* megfoghatatlan.

*moštipta-ta* megvallani, elismerni. *ma'lot manem moštiptal i ma luel moštiptalem a'* ki engem megvall, én is őt megvallom. 10, 32.

*moštiji-ta* észrevenni, *moštijipsa* észrevét.

*moštüli-ta* megkülömböztetni, *moštülipsa* külömböztetés.

*moštand-ta* vélni, gyanítani, *moštantipsa* gyanítás.

V. *most-ungve* észrevenni, *mostl-ungve* u. a. 's emlékeztetni.

**mož**, muž betegség, fájdalom.

*možmüld-ta*, *mužmüld-ta* csonkítani.

V. *moš*, *mos* betegség, *možing*, *mosing* beteges.

**moral-ta** ázni.

*moralta-ta*, *moralld-ta* nedvesíteni, áztatni.

*moralüji-ta* nedvesítgetni.

**mori-ta** törni, *jang il moril a'* jég törik.

*morim* törött, ráncz; *morming* ránczos.

*morid-ta* törni; *mortipsa* törés, *látna mortipsa muž* csontok törésének betegsége, köszvény.

*morema-ta* megtörni (megtörik).

C. *máram*, *môrom* ráncz.

**moroh-ta** bedugni.

**mort** mérték, *i mort* egyenlő, *i mort pelkap* egyenlő oldalú; *i mort tal-lungep* egy éves, *i mort talp* u. a. *mort numbü* mérték feletti; *morting* mértékes, *an morting* nem egyenlő; *mortla* mérték-telen, nem illő.

*mortala-ta* mérni. *muj mortna mortalaleta*, izimis *mortna nün-gilana mortalata pidlet a'* mi mértékkel mérték, azon mértékkel nektek fognak mérni. 7, 2. — *mortalipsa* mérés, *mortalipsala* mérhetetlen.

C. *mardadem* mért. Kv. *mort-uhv* mérni, *mortes* mérték. V. *mars* mérték, *mort-ungve* mérni.

**mot?** más? *mot vanna* imént, röviddel azelőtt.

*motaüd-ta*, *motald-ta* vesztegetni, pazarolni.

**mú** föld, ország. *honda Jegipet mua* fuss Egyiptom földjére. 2, 13. — *izagat ulta mutel vožet i ű tažlal luela sažilal a'* földjének minden városát és ő kineseiket mutatja neki. 4, 8. — *Vipleem vošna i izagat ulta lu mulalna* Bethlehem városban 's minden ő földjében. 2, 16.

*mûp*, *mûpa* földi, *i mûpa ho* egy országbeli, földi, *pa mûp ho* idegen.

C. *meg*, *meh* föld, *morda-meg*, *morti meh* az ország, a' hová a' kacsák ősszel költöznek. — Kv. *ma* V. *mâ*; *mort mâ* az ország, melly felé a' madarak költöznek.

**muj** 1) mi. *muj ull*: *mung panna torim a'* mi: mi velünk isten. 1, 23. — *muj sudna suditleta a'* mi itélettel itéltök. 7, 2. — *muj* miért? *muj-kem* mennyi, *muj-kem*, *muj lamba* millyen, *muj voj* miféle, *muj-sir* miféle, *muj-pa* mi más, vagy. *an jogotsem sud-sir mujpa jelli jastata jemung jah nebket pasagat verta* én nem jöttem a' törvényt vagy a' próféták könyveit mássá tenni. 5, 17. — *muj kemung hány?* *si-kem* mennyi . . . annyi.

*muj* 2) a' mondatok végén kérdő. *mung ning nemenna jelli ver an jastasa muj?* . . . *an vožatsu muj?* *pos an versu muj?* mi a' te nevedben nem jövendöltünk-é? nem hajtottuk-e ki? . . . jelet nem csináltunk-é? 7, 22.

**muk**, *mok* baj, munka, szükség. *holejt hadl lu nomisata pidl lu lu muklal olinpela*; *tarmal hadlungdi keža lu lu muklal a'* hónapi nap ő fog gondolni a' maga bajáru; elég a' napra a' maga baja. 6, 34.

**mukis**, *muksüld-ta* tördelni, szét gyúrni.

**mukir** púp; *mukreng* púpos.

*mukir-la-ta* görbedni, *homda mukir-latu* arczul leesni.

C. *múker* púp, *múkreng* púpos.

**muhsun** eperlán-szemling (hal).

C. *mohsang, muhseng* muksun.

**muhti** által, mellette el. *než nemhojat si juš muhti manta an eslaset* csak egyet is azon úton által menni nem hagytak. 8, 28.

*i-muhti* egyfolytában.

C. *mohta, mogda, mugda* által.

**mugid-ta** kifogni, *noh mugidta* kifogni. L. *mogidta*.

**mugol** máj. C. *mágot*.

*mugolta* körül, *mugoltogü* körül. *Isus ar mur lu mugoltogija kažalamna* Jézus sok népet maga körül látván. 8, 18. .

*mugoltoging* kerek.

*mugold-ta* környékezni, kerekíteni, *osna mugoldta* kerítéssel keríteni. *mugoltipsa* kerítés.

**muld-ta** reáesküdni, kérve kényszeríteni, elátkozni; *multipsa* reáesküvés, átkozás.

*multsa-ta* átkozódni. — V. ö. *hulda*.

**mung** mí. *mung panna torim* mí velünk isten. 1, 23. — *mung azieu* mí atyánk. 6, 9. — *mung ho* belföldi, mink embere, magunk embere.

*mungeu* nekünk. *mija mungeu* adj nekünk. 6, 11.

**mungoteu** köröskörül. Lásd *mugol*.

**mung-ta** törülni, zsurolni, *veš mungta ultahti* arcz törölő ruha; *mungipsa* törlés, törülés, zsurolás.

*mungila-ta, mungili-ta* törülgetni.

*mungasa-ta, mungas-ta, mungisa-ta* zsurlódni, töröldni, törülközni.

C. *mungdem, mongasem* törült, zsurolt.

**mungil** csimbók, kötés; *muhling* csomós.

C. *mungol* csomó, *mongolžem* csomózott.

**muš** tehén, l. *mš*.

**musti** szeretett, kedves; szeretet. *sit ma šenk musti pogem* *ull* az én nagyon kedves fiam. 3, 17.

*mustija tajta* kedvesnek tartani, szeretni. *ning isirpa hojen mustija taja* te magadféle emberedet szeresd. 5, 43. — *madet mustija tajlet pojksata hotlalna lolimda* a' kik szeretnek imádkozó házaikban állani. 6, 5.

*musta-ta, mosta-ta* kedves, jó, kellő lenni. *hun si hot mustal* ha e' ház jó. 10, 13.



*mustim* illő, kellő; *mustimšik* jócska, jó; *mustimšikot a' jó. hoj seda mustimšikot ull* ki ott a' jó. 10, 11.

*musmili-ta, mosmili-ta* hasznos, erő lenni. V. ö. *mosta*.

**muš** betegség, *mužet* betegségek. *lu izi kurimna sistantijis muž elta* ő azon pillanatban megtisztult betegségétül. 8. 3, — *izagat ulta mužet* minden betegség. 4, 23.

*mužing* beteg; *mužing ho* beteg ember.

*mužingot a' beteg, aradtel mužingodet arsir mužetna* minden betegnek sokféle betegségben. 4, 24.

*tut-muš* forró láz. *tilis-muš* hõld-kórság. 4, 24.

*mušmil-ta* csonkúlni, beteggé válni.

**mučid-ta** (or.) kínozni, kényszeríteni, *mučitipsa* kínozás.

*mučim ho* kinszenvedő, mártír.

Kv. *muč-ahv* kínozni.

**muž** betegség, l. *muš*.

**muži** száraz földi tó.

*mužing* tavas, *mužing hul* kárász. — C. *mugi* kárász.

**muži** hangya; *muži paj* hangyaboly.

**mur**, *mür* (or.) nép. *lu lu murel šavijil* ő a' maga népét megszabadítja. 1, 21. *mur kaži (adim k.)* ragadós betegség; *mur paj* néprakás.

*tim mur* hazai nép, *lal' mur* hadi nép, *hoding mur* házi nép; *mur ulman, mur lovatna* nyilván.

*muring* községhez, néphez tartozó.

**murid-ta, morid-ta** törni, lent törni.

*mursild-ta* üveget törni, morzsolni.

*murema-ta* eltörni, *muremapsa* törés.

**muroh** hegyi málna (schellbeere), *muroh tilis* augutus hó.

*murhing* málnás.

C. *mūrah, morok* (moltebeere).

**mudra** (or.) okos, derék, bölcs, bölcsesség. *torim mudra* isten bölcsesége. 4, 19.

*mudra jah* bölcsék. 2, 1.

*mudraing* bölcs, okos. *mudrainga ulat met jeming voj* okosak legyetek mint a' kígyó. 10, 16. — *mudrala* ügyetlen, ostoba.

**muvi** folyó hajlatja.

*muveng* öblös, kígyós.